



Tecnológico
de Monterrey

Núm (4)



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey



Patrimonio
Cultural





Tecnológico
de Monterrey

no se dirá *Kurripu hymbo*: vel: *Pedron hymbo* en la persona o en Pedro: ni con la persona o con Pedro. Por que este modo en los racionales por el Effectiuo, se vsa con Aduerbios congregandi, vt, *Mario*, ve. *Hyngun*, i. juntamente. Mas *Hymbo* añadido sobre el Datiuo o Accusatiuo á sien nombre, como en pronombre: siue como en el latin *Propter*, vel, *pro*: vt, *Pedron hymbo*, vel, *Pedon hymbo* et aqua. Por Pedro o por amor de Pedro. *Thūguin hymbo*, vel *Thungun hymbo* et aqua, i. por tí o por amor de tí. Y para que vea el engaño los que lo han tenido por Ablatiuo o Effectiuo, mire esta materia en vn Argumento demonstratiuo, q̄ por va go en la segunda parte al cabo de los Aduerbios e Interiectiones. E Empero para el exercicio del Nombre y pronombre, porne entera la declinacion. Y aũ para escusar trabajo de los declinables o indeclinables pues esta ègua no tiene Anomalos, mire la Regla, luego acaba da la declinacion.

E X E M P L O.

Nominatiuo.	<i>Angelus</i> .	El Angel.
Genitiuo.	<i>Angelus</i> et.	Del Angel.
Datiuo.	<i>Angeli</i> .	Al o pa el ágel.
Accusatiuo.	<i>Angeli</i> .	Al Angel.
Ablatiuo.	<i>Angelo</i> .	Angel vel o ágel.
		Ablatiu.

Ablatiuo. Angelni hibo. Del angel y no se via
 Effectiuo. Angel ni hibo. En, por o cō el ágel
 Copla. Nominat. Angel echa. Los Angeles.
 Genitiuo. Angelecha euri. Delos Angeles.
 Datiuo y A. tō. Ange echari. Alos Angeles.
 Vocatiuo. A ígel echa. Angeles. o angeles.
 Ablatiuo y effectiuo. Angel echari hibo.
 En, por o cō os angeles ¶ Y de lamisma mane
 ra, y por a propria regla se lleuaran todos los
 Adiectiuos por quanto esta lēgua carece de
 genero y asivá todos los nōbres racionales
 con sus acc dencias, regu ados por esta sola d
 clinacion: vt Nominatiuo: *Ambaqueti*: el bue
 no la buena, lo bueno. Genitiuo, *Ambaque*
neuri: Del bueno de la buena de lo bueno. &c.
 Saluo que qualquiera cosa insensible, no terná
 más que Nominatiuo y Effectiuo singular. Y
 las sensituas como qualquier animal y racion
 nal podra tener Nominatiuo y Effectiuo en
 ambos numeros y nomas: Y pues no ay más d
 clinables de los racionales Note se que no pō
 dra la E e el vocatiuo sino quando no le so
 ye al q llaman o quã lo estã hablando cō algua
 reuerēciabl psona y no le pcibierō lo q dixo.

¶ DE LO OFFICIO DE LOS CASOS.

Capitulo. IIII.

¶ Ya que

PRONOMBRES PRIMITI-
uos, y Gentiles. Ca VI.

Los pronombres primitiuos. Ego. *Thu*. *Sui*
tiere el Genitiuo. *Huchew*, i. m. o. *Tubche*
ueti. Tuyo *Yndeeuen*. Suyo. *Plu*. *Huchae*,
en Nro. *Tubchaeuen*. Vuestro. *Thsima* *cueri*
De aquellos. Y son declinables ¶ Y para seña-
lara vno de que parte, o de que vando es, di-
zen. *Huchaechaesti*. Es de los nuestros, i. De ue-
stra tierra, lengua compañia o parentela. &c.
Tubchaechaesti. De los vuestros es *Hibchaecha*
sti De aquellos &c ¶ Formar se cada qual de i.
Nominatiuo Plural prim tuuo, añadiendo *Echa*.
Mas para yrracionales, vease en el Dictiona-
rio y en el Arte. Vocab'o, *Cuina*. y Cap. 7.

LOS PRONOMBRES DE-
monstratiuos Cap. VII.

Y Este ¶ *Ynde* Aq'sse, o esse que esta cer-
ca ¶ *Yma* Aq'l q se vee m. s. lexos ¶ *Hinde*
Aq' q no se vee. ¶ *Yx*. Estos ¶ *Yndex*. vel,
Thsim. Estos que estan vn poco desuiados.

¶ *Thsima*. Aquellos que estan mas lexos, y
se veen ¶ *Hibcha*. Aquellos que ro se veen.

¶ Mas antes que entremos en la Conjugacion *Nota*
del verbo quiero declarar algunas dubdas, que
luego se podran ofrecer al nuevo estudiante.
Y son q en el Actõ no cabe dezir, *Hinden*. Mas
en fulugar siue *Him*. Para el o lo q no venos.

B 1) ¶ Y para

Y para lo que vemos en este Modo solo, en todas las cosas generalmente, ay Accusatiuo singular, y sera yn, vel yni, vt *Yntingaue*, vel *Xochoquarbeucyn*, vel *Ynisiranda oyn*, vel yni. *Naranxa*, gouernador. i. Resciba esta carta o esta naranxa el gouernador, &c. Y lo demas ver sea en su lugar. Por q̄ el otros no tienē dificultad ni excepciō Saluo q̄ para dezir a fulano pertenece, co iuene o toca este negocio, sea de tomar el Nominatiuo singularo Plural del nombre o Pronombre q̄ quisieren. Y añaad r. *Himbo*. Y luego juntele la persona que le conformare de Sum, es, sui, vt *Himboescamissa arhini*. i. Mi officio es, vel Ami pertenece e dezir missa. *Thurchimboescaca ani*. Ati pertenece el esereuir. *Yndabimboesti archequa hem*. De aquel es el trabajar o a aq̄i pertenece. *Hucha*, *Tuhcha*, *Thsima*. &c. ¶ Y ter que en las dos terminaciones que tienen los Pronombres oblicos en los Accusatiuos affixos. *Thsiu*, y *Xsini*. Que significan Pluralidad, poner se en el singular. Porque si el que le habla es vno. se uirra la primera terminacion y si son muchos se uirra la segunda, vt *Hindenixa hiba a Amidizes* *Hin.bsinixa ihaca Anidexis*. *Thungun, xarhibaca*. Ati digo *Thinxsinixarhibaca*. Ati dezimos. Y lo demas tocante a esta materia para hablar presto, y como se jutan los Primitiuos

paci

gapibti. Aq̄l vuo, y auia sido lleuado. Pl. *Pangapibeacubche* Nosotros vuin os, y auiamos sido lleuados. *Pangapibcalisi*. Vosotros vuides, y auia des sido lleuados. *Pangapintix*. Aquellos v uieron, y auian sido lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ *Pahperangapiti*. Todos, i. vros de otros v uieron, y auian sido lleuados.

¶ FUTURO IMPERFECTO.

¶ *Pauaca*, yo lleuare. *Pauacare*. Tu lleuaras. *Pauati*. Aquel lleuara Plur. *Pauacacubche*. Nos otros lleuaremos. *Pauacabisi*. Vosotros lleuareys. *Pauatix*. Aquellos lleuaran.

¶ PASSIVA.

¶ *Pangauaca* Yo seré lleuado. *Pangauacare*. Tu serás lleuado. *Pangauan*. Aque. será lleuado. Plur. *Pangauacacubche* Nos otros seremos lleuados. *Pangauacabisi*. Vos otros seréys lleuados. *Pangauatix*. Aquellos serán lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ *Pangauati*, Paravno. *Pahperangauati* Para todos.

¶ FUTURO PERFECTO.

¶ *Ihuinpauaca* Primeric ò ães yo lleuare. (Esto es yo aue lleuado en algun tiempo sup puesto. Y aun con este Aduerbio, ante puesto al Preterito perfecto deste modo entodas sus personas. seram s natural y curioso, Para con el

con el su tercero Romance que le dimos. *Tbuuindepauaca*. Tu auras primero lleuado. *Tbuuinpauati*. Aquel aura primero lleuado. *Plu Tbuu neuhepauaca*. Nosotros primero auremos lleuado. *Tbuuutsipauaca*. Vosotros primero aureys lleuado. *Tbuuinxpauati*. A q̄llos primero aurá lleuado.

¶ PASSIVA.

¶ *Tbuuinpangauaca*. Yo aure sido lleuado. i. Primero, o antes que tal, o tal cosa acontezca. *Tbuuinpangauacare vel. Tbuunde pangauaca*. Tu auras sido lleuado. *Tbuinpangauati*. Aquel aura sido lleuado primero. *Tbuincubche pangauaca*. Nosotros primero auremos sido lleuados. *Tbuuinpangauacasi vel. Tbuuutsipangauaca*. Vosotros aureys sido lleuados. *Tbuuinpangauuix vel. Tbuuinxpangauati*. Aquellos auran sido lleuados. ¶ Aquí se note para los de mas, q̄ tras el Aduerbio se pueden anteponer, o posponer al verbo, las terminaciones personales. Cuya formacion se vera al fin de toda la Coniugacion del Optauo y Subiunctiuo con sus excepciones.

¶ IMPERSONAL.

¶ *Tbuumpangauau vel. Tbuumpabperāgauati*.

¶ IMPERATIVO MODO.

¶ *Papa*. Lleue yo. *Pa*. Lleva tu. *Paue*. Lleueaquei. *Pluui*. *Papacubche*. Llevemos nosotros.

Pabe

Que quiere dezir. Cesa de predicar ò no pases adelante. Tambien dize. *Arhahnithireni*. Cesa de comer. *Yacabnicafingurhitavni*. Cesa de hazer malesta diferencia ay, que. *Arhahni*. Se dize para vedar el comer, beuer ò cosas manuales. Mas, *Yacabni*. Es general para obras spirituales y corporales. Y por quanto yo soy enemigo de retarta illas, y de ocupar papel cõ lo que sin ellas se puede passar, doy por cõsejo que tomen los dos primeros que son generalissimos, vt *Has*, y *Sco*. Y las demas son lezes, el exercicio, perseverancia, y tiempo de lo en señara. Y aun en el dictionario, en la preposicion. *Hama*, veran exemplo.

¶ DE OPTATIVO, Y SUBIUNCTIVO.

¶ El optatiuo tiene dos tiempos propios, que son el presente, y Preterito imperfecto. El Subiunctiuo tiene vntiempo: que es Preterito imperfecto. Los demas tiempos se usurpan del Indicatiuo. Y estos que tienen propios: se acababan en. *Pirnga*. Y forma se dela rayz del verbo, que es la segunda persona singular, y presente de Imperatiuo añadiendo *Pirnga pirngare*, *Pirindi*. Por no sonar biẽ *Pirica*, *Piricare*, *Piriri*. Vsan dela figura Epenthesis: que es añadirme to de letra ò syllaba: en medio de la diction, como se vera adelante.

PRIMERA PARTE.

¶ PRESENTE Y PRETERITO

Imperfecto. Y aun Plusquam perfecto.

¶ Nondiatini papiringa. Oxala yo lleuase, o llevara. Nondiatire papiringa. Oxalatu lleuases, o lleuaras. Nondiatipapiringa. Oxalaaquellleuasse, o lleuara. Plural. Nondiaticubhe papiringa. Oxalano otros lleuassemos, o lleuaramos. Nondiatitispapiringa. Oxalavosotros lleuassedes, o lleuarades. Nōdiatixpapiringa. Oxalalleuasseno lleuaran.

¶ PASSIVA.



¶ Nōdiatinipāgapiringa. Oxalayo fuesse, o fuera lleuado. Nōdiatirepāgapiringa. Oxalatu fuesse, o fueras lleuado. Nondiatipangapiringa. Oxalaaquel fuesse, o fuera lleuado. Plural Nōdiaticubhe pangapiringa. Oxalano otros fuessemos, fueros lleuados. Nondiatitispangapiringa. Oxalavosotros fuessedes, o fuerades lleuados. Nondiatixpangapiringa. Oxalaaquellos fuessen, o fueran lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ Nondiatipaberangapiringa. Oxala todos fuessē, o fuerā lleuados, i. se lleuassen, o lleuassē vnosa otros, o vnoa todos.

Repeti -
cion de la
Regla.

¶ Y pues esto no puede hazer reciprocamente, sino vna, o vnas cosas vna, o vnas a otra, o a otras repitese la Regla antedicha. f. Que en estos Impersonales:

hasta

hasta desta manera. Empero entodos los de-
nas siendo el Agente cosa viua y el Paciente
nuerca ò cosa insensiuu, guardaran y entender
sea por muchos el Impersonal. El qual sera las
terceras personas singulares, de sus Passiuas cõ
su Infinitiuo Y la mesma regla guarda. Sum, es
fui, fingendo le la passiuu. Laqual regla, ni sig-
nificacion de muchos: cabe en este verbo. Pãni
ni é los demas de ados syllabas. vt. Vni, hazer,
Hi, ani, traer.

¶ PRETERITO PERFECTO.

¶ Nõdiatini pasca. vel. nõdiatinihsiris paca Oxala
yo ayalleuado. Nõdiatire pasca. vel. Nõdiatire
hsiris paca. Oxalatu ayas lleuado. Nõdiatipas
ca. vel. nõdiatihhsiris paca Oxala qñ ayalleuado.
Plural. Hõdiaticubchepasca. vel. nõd'anicubche
paca. vel. Nõdiaticubchethhsiris paca. Oxalano-
sotros ayamos lleuado. Nõdiatihspasca. vel.
nõdiatibsihsiris paca. Oxalavosotros ayays
lleuado. Nõdiatix pasca. vel. nõdiatixhsiris pa
ca. Oxalaaquellos ayalleuado.

¶ PASSIVA.

¶ Nõdiatimpangasca. vel. Thhsiris pangaca. O-
xala yo aya sido lleuado. Nõdiatire pangasca.
vel. nõdiatirethhsiris pangaca. Oxalatu ayas si-
do lleuado. Nõdiatipangasca. vel.
Nõdiatihhsiris pangaca. Oxalaaquel
aya sido lleuado. Plural. Nõdiaticubche

Pangasca, vel. Nödiaticubchebsiris pangac
 Oxala nosotros ayamos sido lleuados. Non
 tibi pangasca vel. Nondiatibhsiris pangac
 Oxala vos otros ayais sido lleuados. Nondia
 pangasca vel. Nondiatix thsiris pangaca. Ox
 aquellos ayam sido lleuados.

IMPERSONAL.

¶ Nondiatipahperangasca, vel. Nondiatitbf.
 Pahperangaca. Oxala todos se ayam lleuado.

Exemp.

¶ Exemplo deste tiempo Nödiatnipasca, vel.
 Nondiatini thsiris paca tomimes himbogum no
 men miyuzemengastauaca Oxala yo ayalloua
 do los reales porque no me los bueluan apedir
 o tomar cuenta dellos.

¶ PRETERITO PLUSQUAM
 perfecto.

¶ Non hatini paspibca, vel. Nondiatini thsiris pa
 pibca. Oxala yo uiera y uiesse lleuado. Non
 diaure paspibca, vel. Nondiatire thsiris papibca.
 Oxalatu uieras y uiesse lleuado. Nondi
 paspibca, vel. Nondiat thsiris papibca. Oxalaa
 uiera y uiesse lleuado. Plu. Nondiaticubche
 paspibca, vel. Nondiatucubchebsiris papibca. O
 xala nosotros uieran os, y uiesse os lleua
 do. Nondiantbsipatpibca, vel. Nondiantbsis
 papibca. Oxala vos otros uierades y uiesse des
 lleuado. Nondiatuxpaspibca, vel. Nondiatixth
 rispibca. Oxalaaquellos uieran y uiesse lleua
 lleua

Leuado.

¶ PASSIVA.

Nondiatinipangaspibca, vel. Nondiatinithsiris
ngapibca Oxala yo vuiera y vuisse sido lle
uado. Nondiatirepangaspibca, vel. Nondiaure
srispangapibca. Oxala tu vueras y vuisse si
do lleuado. Nondiatinipangaspibca, vel. Nondia
thrispangapibca. Oxala aquel vueras y vui
sse sido lleuado. Plural. Nondiaticubebepan
aspibca, vel. Nondiatcubebethsiris panga
ibca. Oxala no sotros vueramos y vuisse mos
do lleuados. Nondiaubtsipangaspibca, vel. Nõ
atibtsithsiris pangaibca. Oxala yo sotros vue
ides y vuisse sedes sido lleuados. Nondiatixpã
aspibca, vel. Nondiatixithsiris pangaibca. Oxa
la aquellos vueran y vuisse en si do lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ Nondiatipabperangaspica, vel. Nondiatibtsi
ispabperangapibca. Oxala todos se vueran y Exemp.
uisse en lleuado. ¶ Exemplo deste tiempo.
Nandia inipacubua spica, vel. nondiatinuthsiris
acubua pibca, vel. nondia inipacubuanipiringa
virequavebcomphiquarhcrachanhimboquini
varbiquarbononhna bouatinibauaca, vel. nobua
bouatinhapi inga. Oxala yo vuiera y vuisse si
emprelleuado de comer a los pobres, porque
en la muerte estuiera seguro sin remordimien
to. O porque en tal tiempo estuiese yo

con aquella segunda, &c. ¶ Nota que si este Preterito. P. P. vsa: en con *Piranga* (como su Presente y Preterito imperfecto) seramas elezar te y vsirado guardando a cada qual su romance. Pues si fue a los tres vna sola terminacion: segun lo puse en el Titulo del tiempo Presente del mismo modo. ¶ Y tambien es de notar por no ofuscar a los estudiantes, que pues el Optatiuo y Subiunctiuo, no diffieren, quasi en mas que los Aduerbios. Y aqui siguiendo el Modo del Antonio, son suficientes los que yo pongo en estos dos Modos: que podran los curiosos y prouectos, buscar los demas con algunas Interiectiones, que a este proposito pongo, adelante es el lugar, entre los Aduerbios para desear, y en los del Subiunctiuo. Y asy las de mas cosas, segun la Materialo pidere.

¶ F V T V R O.

¶ *Non hat in pauaca.* Oxala yo lleue. *Non diat re pauaca.* Oxala tu lleues. *Non hati pauaca.* Oxala que lleue Plural. *Non i ticube pauaca.* Oxala nosotros lleuemos. *Non hatit i pauaca.* Oxala vosotros lleueys. *Non diatix pauaca.* Oxala aquellos lleuen.

¶ P A S S I V O.

¶ *Non diat in pangauaca.* Oxala yo sea lleuado. *Non hati repangauaca.* Oxala tu seas lleuado. *Non hati pangauaca.* Oxala aquel sea lleuado.

do Plural. Nondiaticubchepangauaca. Oxala
 nosotros seamos llevados. Nondiatibtsi panga-
 uaca. Oxalavosotros seays llevados. Nondi-
 auz pangauaca. Oxala aquellos sean llevados. ✱

IMPERSONAL.

¶ Nondiatipabperangauaca. Oxala sean todos
 llevados.

SVBIVNCTIVO, YSV

Tiempo Presente.

¶ Yquinipabaca. Como yo, o si yo lleuo. Yqui-
 repabaca. Como tu, o si tu llevas. Yquipaba-
 ca. Como aquel, o si aquel lleva. Plural. Yqui-
 gu'chepabaca. Como nosotros, o si nosotros
 llevamos. Yquibtsipabaca. Como vosotros, o
 si vosotros llevays. Yquixpabaca. Como aque-
 llos, o si aquellos lleuan.

PASSIVA.

¶ Yquinipangabaca. Si yo, o como yo sealle-
 do. Yquirepangabaca. Si tu, o como tu seas ✱
 llevado. Yquipangabaca. Si aquel, o como a-
 quel se lleuado. Plural. Yquicubchepangaba-
 ca. Si nosotros, o como nosotros seamos lle-
 vados. Yquibtsipangabaca. Si vosotros, o co-
 mo vosotros seays llevados. Yquixpanga-
 baca. Si aquellos, o como aquellos sean lleva-
 dos.

IMPERSONAL.

Nota. ¶ *Y qui pahperangabaca* Si todos, o como todos se lleuan ¶ *Nota* que los Aduerbios que tienē el subyunctiuo, son, *Y qui*. El qual significa Si, condicional: y *Con o*, y *Quando*. El otro Aduerbio es *Himabcangui* y significa tambien *Quando*, denotando el tiempo que quisieren señalar, pero no se vsa tanto. Mas para que lo sepan vsar, entiendan que es cōpuesto de *Himabcangui*. *Quando*, o *Entonces*, o en aquel tiempo. Y de *Gui* pro *Qui*. que es cōuersion de letra, por leauer antecedido la *N*, a la *Q* como se vera adelante en las letras que se cōuerten en otras Y tambien el significado del *Qui*, se vera en *Quis*, vel, *Qui*, que ser todo entre las dos, o tres Hojas de la segunda parte. ¶ Y tambien ay otro Aduerbio muy conyuncto a estos: el qual es *Ys*. y quiere dezir *Assi*, o desta manera. Y compuesto con el *Qui*: que rra dezir *Ysqui*, como o dela manera que. Empero pues no ay mas para este modo, de estos tres. *Y qui*, *Himabcangui*, *Ysqui*, si amener que quando a los dos vltimos quisieren conyugar. A cada qual con su significado, le den luego tras el la terminacion de las personas, como al primero, vt *Himabcanguini*, *Himabcanguire*. *Ysqumi*. *Ysquire*, *Ysqui*. &c.

PRETERITO IMPERFECTO

¶ *Y qui*.

88
 ¶ Y *quinipapiringa*. Como yo, o si yo lleuara, leuara, o lleuasse. Y *quirepapiringa*. Como tu si tu lleuaras, o lleuasses. Y *qui papiringa*. Como aquel, o si aquel lleuara, o lleuasse. Plural. Y *quicubchepapiringa*. Como nosotros, o si nosotros lleuaramos, lleuassemos. Y *qhtsipapiringa*. Como vosotros, o si vosotros lleuarades, o lleuassedes. Y *quixpapiringa*. Como aquellos, o si aquellos lleuaran, o lleuassen.

¶ PASSIVA.

¶ Y *quinipangapiringa*. Como yo fuera, seria, y fuesse lleuado. Y *quirepangapiringa*. Como tu fueras, serias y fuesse lleuado. Y *qipangapiringa*. Como aquel fuera, seria y fuesse lleuado. Plural. Y *quicubchepangapiringa*. Como nosotros fuéramos, seríamos y fuéssemos lleuados. Y *quithipangapiringa*. Como vosotros fuerades y serades y fuéssedes lleuados. Y *quixpangapiringa*. Como aquellos fueran, serian y fuessen lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ Y *quipabperangapiringa*. Como todos vieren a unan y viesen sido lleuados.

¶ PRETERITO PERFECTO.

¶ Y *quinipasca*, vel, *quinithsiris paca*. Como yo aya lleuado. Y *quirepasca*, vel, *quire thsiris paca*. Como tu ayas lleuado. Y *qipasca*, vel, *qnithsiris paca*. Como aquel aya lleuado. Pl.

Y qui

30 PRIMERA PARTE.

Y quicubhepascā, vel, Y quicubbethsiris pacā.
 Como nosotros ayamos lleuado. Y quibtsi pas
 ca, vel, Y quithsiris pacā. Como vosotros ay
 ys lleuado. Y quix pasca, vel, Y quixthsiris pacā.
 Como aquellos ayā lleuado.

¶ PASSIVA.

✱ ¶ Y quinipangasca, vel, Y quinithsiris pangaca.
 Como yo, o si yo aya sido lleuado. Y quire pan
 gasca, vel, Y quirethsiris pangaca. Como tu, o si
 tu aya sido lleuado. Y quipangasca, vel, Y qui
 thsiris pangaca. Como aquel, o si aquel aya si
 do lleuado. Plural. Y quicubhepangasca, vel, Y
 quicubbethsiris pangaca. Como nosotros, o si
 nosotros ayamos sido lleuados. Y quibtsi pan
 gasca, vel, Y quithsiris pangaca. Como voso
 tros, o si vosotros ayays sido lleuados. Y quix
 pangasca, vel, Y quithsiris pangaca. Como aque
 llos, o si aquellos ayā sido lleuados.

¶ IMPERSONAL.

¶ Y quipaliperangasca, vel, Y quithsiris pahpe
 rangaca. Si todos, o como todos ayā sido lle
 uados. ¶ Exemplo. Y quinipasca, vel, Y quini
 thsiris pacatomines, andi ynīs no xachbomingas.
 Como yo aya lleuado los tomines. Porque no
 me los rescibieron.

¶ PRETERITO PLUS
 quam perfecto.

¶ Y quini

¶ Yquinipaspibca, vel. Yquini thsirispapibca. Como yo vuiera, y vuiesse lleuado. Yquirepaspibca, vel, Yquire thsirispapibca. Como tu vuias y vuiesses lleuado. Yqipaspibca, vel: Yquithsirispapibca. Como aquel vuiera y vuiesse lleuado. Plural. Yquicubchepaspibca, vel, Yquicubchetbsirispapibca. Como nosotros vuiéramos y vuiésemos lleuado. Yquithsipaspica, vel, Yquithsirispapibca. Como vosotros vuiéades y vuiéades lleuado. Yquixpaspibca, vel, Yquix thsirispapibca. Como aquellos vuiéran y vuiéssen lleuado.

¶ PASSIVA.

¶ Yquinipangaspica, vel. Yquini thsirispangapibca. Como yo vuiera y vuiesse sido lleuado. Yquirepangaspibca, vel. Yquire thsirispangapibca. Como tu vuieras y vuiesses sido lleuado. Yqipangaspica, vel, Yquithsirispangapibca. Como aquel vuiera y vuiesse sido lleuado. Plural. Yquicubchepangaspica, vel. Yquicubchetbsirispangapibca. Como nosotros vuiéramos y vuiésemos sido lleuados. Yquithsipaspica, vel. Yquithsirispapibca. Como vosotros vuiéades y vuiéades sido lleuados. Yquixpangaspibca, vel. Yquix thsirispangapibca. Como aquellos vuiéran y vuiéssen sido lleuados.

¶ IMPERSONAL.

Yqu

Regla.

¶ Y *quipabperangaspibca*, vel, Y *quisirispahpe*
rangapibca. Como todos, o si todos se vueran
 y vuiessen lleuado. ¶ Tambien aqui cabe *Pah*
piringa, *Pangapiringa*. Empero se ramenester
 vsar de circunloquios, o del Aduerbio *Thuin*.
 El qual tiene esta fuerça: que de Imperfecto,
 haze Perfecto, y de Perfecto plusquam perfe
 cto. ¶ Exemplo Y *quinipaspibca* sacristanou
hurbeguacheratani, au *lireni*, vel, *Audirenãgua*
no *Kuiripehchabua*? Como yo vuiera, o vuisse
 lleuado, ahazer hazer, e enseñar a sacristá porq̃ no
 me lo ha de agradecer, vel, Y *quinithuuin* *papi*
ringa *siranda* *no* *yui*, vel, *Nongatenikui* *quirhen*
gapiringa. Como yo primero lleuara, vuisse
 o vuieralleuado el libro, o la carta, no me aço
 raran, o no fuera yo pobrezito a çorado.

Exemp.

¶ F V T V R O.

¶ Y *quinipauaca*. Como yo, o si yo lleuare: Y
quirepauaca. Como tu, o si tu lleuares Y *qipauaca*
 Como aquel, o si aquel lleuare. Plur. Y *qui*
oubhepauaca. Como nosotros, o si nosotros
 lleuaremos. Y *quibispauaca*. Como vosotros, o
 si vosotros lleuaredes Y *quixpauaca*. Como a
 aquellos, o si aquellos lleuaren.

¶ P A S S I V A.

¶ Y *quinipanguaca*. Como yo, o si yo fuere
 lleuado Y *quirepanguaca*. Como tu, o si tu,
 quando tu fueres lleuado. Y *qipanguaca*. Si
 aquel

aque, o como aquel fuere lleuado. Plural. Y *quicubete pangauaca*. Como o si, o quando nosotros fuere mos lleuados. Y *quibisipangauaca*. Como, ò si, ò quando vosotros fueredes lleuados. Y *quixpangauaca*. Como, o si, o quando aquellos fueren lleuados.

¶ I M P E R S O N A L.

¶ Y *quipabperangauaca*. Como o si, o quando todos se lleuaren, o fueren lleuados.

¶ F V T U R O P E R F E C T O.

¶ Y *quinithuimpauaca*. Como yo lleuare, o lleuare primero. Y *quirethuiimpauaca*. Como tu lleuares primero. Y *quithuimpauaca*. Como aquel lleuare, o lleuare primero. Plural. Y *quicubete thuiimpauaca*. Como yo todos lleuaremos, o lleuemos primero. Y *quibisithuiimpauaca*. Como vosotros lleuaredes, ò lleueys primero. Y *quixthuiimpauaca*. Como aquellos lleuaren, o lleuen primero.

¶ P A S S I V A.

¶ Y *quinithuiimpangauaca*. Como yo seré, fueré, y aurre primero sido lleuado. Y *quirethuiimpangauaca*. Como tu o situ, o quando tu ayas seras, y fueres primero sido lleuado. Y *quithuiimpangauaca*. Como aquella, sera, y fuere primero sido lleuado. Plural. Y *quicubete thuiimpangauaca*. Como o si, o quando nosotros seremos, ayamos, y fueren, os sido lleuados primero

mero. Y quit si *thuuin pangauaca*. Como, o si, quando vos otros *fereys*, *ay: ys*, y fueredes sido llevados primero. Y *quixthuuin pangauaca*. Como, o si, o quando aquellos primero seran, *aya* y fueren sido llevados.

¶ IMPERSONAL
 ¶ Y *quitthuuin pabper angauaca*. Como, o si, quando primero, o antes todos seran *ayan*, o fueren sido llevados, o se lleuen antes, o primero que tal, o tal cosa acontezca. i Que quando o si, o como ella acontezca, antes, primero: y acontecido estotro ¶ Y asieste Aduerbio *Thuuin*, de Imperfecto, haze Perfecto. Assien qualquier preterito, como en qualquier Futuro. Y aun de los Preteritos perfectos, se hazen Plusquam perfectos. Y estotro Aduerbio *Yya nã*, haze futuro, y significa, ala postre o despues.

¶ REGLAS GENERALES DEL
 Optativo y Subjunctiuo como las
 Prometi. Capitulo. X.



A primera que los Aduerbios de estos tiempos y de los demas, piden luego tras de si la terminacion de las personas singulares y plurales (ãtes de la *Pimiga*, que es terminacion de los tiempos propios, y las demas vsurpadas), *s. Ni. re.* y el Aduerbio solo en el singular, Plural. *Cubebe.* *Htsi Cs. vel. X.* que vale y suena como ellas dos

Notas

Notando que, estas son las propias personas del Indicatio. Saluo que en el se posponen, como tambien lo hazen en el Optatio y Subiurctiuo: como al verbo anteceda Interjectiõ: y no Aduerbio, o Conjugacion. O tambien comẽçãdo absolutamẽte el verbo. vt. *Abuyy pangapiringa*. O, yo auia, o uiera de lleuar vel *Pangapiringa*. i. Yo seria lleuado. Esto es si alguno me lleuasse, o quisiesse lleuar.

¶ La segunda que la terminacion. *Ca.* que significa primera persona: se buelue en. *Ni.* en estos modos y Aduerbios. Y tambien ala señal de tercera persona singular la termina el Aduerbio solo. porque termina en *Ti.* Y assi se pone la *Os.* vel. *X.* sola tras el Aduerbio. pa denotar tercera persona del *Plu.* Y desta manera, por mas elegãcia: todas las personas. acabã, o terminã como la primera singular: y esto por q̄ quedan y a puestas sus terminaciones inmediatamente tras el Aduerbio como e dicho. Y assi doy por consejo, q̄ no se descuidẽ mayormẽte en esta particula. *Ni.* q̄ significa primera persona tras q̄l q̄er Aduerbio. aur q̄ mas acostũbrados esten ala *Ca* de Indicatio. ¶ La tercera q̄ è los preteritos y *P.* *P.* q̄ vsurpã el Indicatio, guardã la figuraãte dicha. i. q̄ interponẽ algunas vezes a q̄lla. *S.* aña dida. vt. *Paca pasca Pabpica, passilca.* Y esto por ser mas elegãte q̄ sin ella è los verbos vease.

Inſigitiuo

INFINITIVO MODO CONSU
formacion, Cap XI.

Regla.
Y forma
cion de
los tiem-
pos.

Temp presente. *Pani* llevar. *Pangani* S.
lleuado ¶ Y aqui es adonde se forman y
das las personas de todos los tiempos y
modos **Q**u tarcole el Ni. A qualquier Infi-
nitivo. Asi simple como compuesto vt. *Pani* f
stani. *Pabuan*. *Pabuanstani*. *Pabpeni*. *Pabpeli*
ni. *Pabperani*. *Pabperanstani*. *Ynscuni*. *ynscui*
stan. *ynsbuani*. *ynsbuanstani*. *ynspeni*. *ynspensta*
ynsperani. *ynspeanstani*. ¶ Y para i o ocupa
papel, en repetit tantas vezes la regla tratar
dellas, con sus excepciones cerca de los Irre-
gulares, Activos y pasivos y compuestos de
Sum, es, sui, cō otr. seguridades para habla
congruamente, por interrogacion, y respon-
sion. Y tambien repetir la formacion de las pe-
sonas. Concluyendo esta primera parte, con
vngeneral Vocabulario para hallar cada qual
por si muchos Infinitivos como tambien les de-
xe otra Regla general antes de la declinacion
para los Nombres. Notenlo muy bien, pues es
tan breue y conpendioso.

PRETERITO DE INFINITIVO
¶ *Parini*. Auiendo lleuado. ¶ *Panganin*. Auiendo
sido lleuado. *Hain*. Auiendo estado o des-
pues de llegar. *Thirein*. Auiendo comido o
despues de comer. *Ysimatin*. Auiendo beuido
o despues

Regla.
Nota.

abaquan haxe i, Cultosa, o digna de oyres. *Ve quanbàs* Digna de llorar. *Vèquanbas*, vel. *Tbiua quanbàs*, Deleitabile, linda y debuen pareſcer. *Yafsi*, *Vequanbaxeti*, vel. *haxèſti* Es cosa digna dellorar, o ſer llorad. *Vèquanbaxe i*, vel. *Tbiuaquanbixeti*, Es cosa delitabile. Amable linda y de buè pareſcer. Y digna de ſer tenida por tal.

¶ PARTICIPIO DE PRESENTE

¶ *Pàri*, El lleuador, o el que lleua. Y formaſe: conuertiendo en *Ri*, el. *Ni*. Del Inſiuruo. ¶ Mas para dezir, eſtoy lleuido &c. Queda formado ſi la. *H* de la primera perſona ſingular de Inſiuruo en el preſente, ſe buelue en. *X*, como *Threbaça*. Yo como *Thixexaca* Eſtoy comiendo. ¶ Pero en lo que ſe requiere movimiento, como por naſſe de la rayz, o primera poſicion del verbo, y deſte verbo *Hàmani*, vt. *Pàxamabaca*, Ando lleuando. *Varbàxamaca*.

Ando baylando. *Vàrhandexamabaca*. Ceçando andas *Tbzibuèquarbexàmabàni*. Alabando ſe anda &c. Y la ſignificacion eſta en ſu lugar.

¶ PARTICIPIO DE PRETERITO

¶ Se forma de la primera perſona ſingular del Preterito perfecto de Inſiuruo, addita. *Ta*. vt. *Pàcàta* Cosa lleuada. *Vchacuracata* cosa bédita. *P.ìmpxàta ſiranda*, Libro queriendo, o amado.

¶ PARTICIPIO DE FUTURO.

D iij ¶ El futuro

¶ El futuro sin diferencia: en la voz Actiua y Passiua, como el de Indicatiuo: vt, *Pauacare*. Lleuarastu, o tu has de llevar. *Pāgauacare*. Has de ser llevado, o tu has de llevar. *Panguacare*. Has de ser llevado, o lleuarte han. &c. Y con esto se concluye la Conjugacion.

¶ SVM ES FVI. TIEM-
po Presente. Cap. XII.

E Sca. Yo soy. *Escare*. Tu eres. *Esti*. Aquellos Plural. *Escacubche* Nosotros. *Escabtsi*. Vosotros. *Estix*. A q̄llos son, vel. *Eca* Yo soy. *Ecare*. Tu eres. *Eti*. Aquellos. Plural. *Ecacubche*. *Ecabtsi* *Etix*.

¶ IMPERSONAL.
Engati, vel, *Engabati*. Todos son.

¶ IMPERATIVO MODO.

Epa. Sea yo luego. *Epa yyanan*. Sea yo despues. ¶ *Thuinepa*. Sea yo primero. ¶ *Has epa*. No sea yo. ¶ *Scoepa*. Cese yo de ser. *E*. Se tu luego. *Eue*. Sea aquel luego. Plural. *Epacubche*. seamos nosotros. *Ebe*. Sed vosotros *Euecs*, vel *Euecs*. Sean aquellos. ¶ INFINITIVOS.

¶ *Eni*. Ser. ¶ IMPERSONAL.

¶ *Engani*. Ser todos.

COM PUESTOS DE SVM, ES, FVI.

¶ *Erani*. Hazer se, o que sea qualquier cosa. ¶ *Euecan*. Querer ser. Pro *Euecani*. ¶ Y estos cō que se compone por ser uira otros verbos, los pone entre las Reglas y excepciones que en acabando

acabado la Cõjugaciõ prometi. Y puestienen Passiua, quiero la poner.

¶ *Eràngani*. Hazer ser qualquier Persona que sea elegida, pa qualquier dignidad y officio. i. Ser escogida, o elegida la tal Persona, y es todo Regular. Masefto tro, en qualquier Presente, Preterito imperfecto y Futuro de su Indicativo lo tiene. ¶ **IMPERSONAL**. vt. *Engacuecabati*. Todos que iẽ ser hechos, o elegidos. *Engacuecabambihti*. vel. *Engacuecaban di*. &c.

¶ **REGLA Y FORMACION**
cionde todas las Personas. C. 13.

Todas las Personas en todos los modos y tiempos (saluo las del Imperatiuo.) Asi en Actiua, como en Passiua, se forman cada qual ala primera de su propio tiempo. la qual fin discrepar, acaba en *Ca*, o en, *Ga*. Añadiendo sobre ella estas siguientes particulas. *Re* Para següdade singular *Ti*. Para tercera. *Cubche*. Para primera de Plural. *Tsi*. Para segunda, *Tics*. vel, *Tix*. Para tercera. Con esta Excep. excepcion que las terceras todas singulares y Plurales pierden la *Ca*, o la *Ga*, quando se forman puestas a ellas; vt, *Pahaca*, *Pahacare*, *Pabati*. Plural. *Pahacacubche*, *Pahacabtsi*, *Pabatix*. *Papiringa*, *Papiringare*, *Papirindi*. Pl. *Papiringacubche*, *Papiringabtsi*. *Papirindix*.

Regla.

¶ *Pangabaca, Pangabacare, Pangabati, vel. Pangapiringa, Pangapiringare, Pangapirindi, &c.* ¶ De manera que resolutas las terminaciones personales son, *Ca, re, ti, Plural. Cubche, tsi, rix.* Y aquella *G.* de la primera persona: y la *D.* de la tercera, en el Optatiuo y Subjunctiuo: es conuersion de letra, por le auer antecedido la *N.* Segun se vera en la Segunda parte, adonde entiendo tractar de las que se conuerten en otras. ¶ Y otra vez digo, que para hazer, o formar todas las *Pasivas*, con sus verbos *Impersonales*, no ay mas dificultad de interponer en el verbo actiuo esta interposicion *Nga*, o *Que*. Exemplo. *Pani, Lleuar. Pangani vel. Paqueni. Ser lleuado, o lleuarse.* Y assi se lleuan regularmente conugados, ninias ni menos que los *Actiuos*: vt, *Pahaca, Pahacare, Pahati, Pangahaca, vel. Paquehaca &c.*

¶ REGLA DE LOS VERBOS

Y rregulares, y de effectiuos.

Cap XIII.

Infinitiuo de *Arhani*. ¶ *Arhani*. Significa lo que el principal verbo aqui en se ayunta: como, Entender, hazer, o profeguir en lo que determina el verbo principal expreso, o sub-intellecto, y rige Infinitiuo su Imperatiuo vt *Athireni, Aythsimani, &c.* Que dezimos, haz esto, o haz lo que hazes, o entiende, o profigue en

que è hazerlo que hazes .i. Comer, Beuer, Tra-
 bajar. Diciendo lo vna vez al que no ha comé-
 çado, y dos con mas vehemencia para que pro-
 siga: como, Haz, o haz haz esto. Y bueluese en
 cosas de pronunciacion en *Arhini*: que es de-
 zir algo. Y de aqui el reiteratiuo *Arhinstanti*.
 Leer. i. Tornar a dezirlo dicho, o escripto. Y
 assi diremos de *Arhmi*, *Arhins*. Torna a de-
 zir, o lee, o torna a leer. *Arhi phunitani* Haz, o
 prosigue en soplar. *Missarhinstanti* Sacerdote.
Arhinscata. Cosa dicha o leyda. Aunque si lo
 que se dixo se nos dize, y representa por escri-
 pto, o palabra de Presente diremos *Arhani*. Y
 no *Arhini* vt, *Ys irhacirahati* vel, *Arhahati* Sant
 Pablo. i. Desta manera o Assi dize Sant Pablo,
 o quien señalamos: acotando el lugar, y el tiem-
 po Presente, o Preterito &c. ¶ Y tambien se
 antepone por todos los Tiempos y modos, y
 se puede conjugar por la regla que lleva *Har-
 rhani*, posponiendo sien: pre alas personas el
 Infinitiuo del verbo con quien haze compa-
 ñia: vt, *Arhabacathireni*. Yo hago, o entiendo
 en la obra del comer. *Arhabacarethireni*, *Arh-
 batubireni*. Y assitodo regulado por el que se
 sigue, posponiendole siempre a este el Infiniti-
 uo, y carece del Preterito de Infinitiuo.

¶ Notando que los Infinitiuos que rige, o co-
 múnmente suele terminar son. *Thireni*, *Ysimani*, *Note.*
Cauini,

*Cauni, Anchequarbeni, Vehcōdeni, Carhani, V
rbicani, Kuquirbeni, Cacani, t̄apani, Tarbeni,
Varbani, hanini, verāni, pirēni, vandāni.* Y algu-
nos otros semejantes, si acaso no seme acuerdā
todos, Y porque porelegancia, se buelue algu-
nas vezes en. *Macuni* vel, *çacuni*, ordene (por
amor de los prouectos, y curiosos) delo poner
confusexemplos y elegancias, acabado todo
el Arte: q̄ si las siete, o las ocho hojas d̄l dictio-
narito. aqui en corporado en la verbal preposi-
cion. *Auina.*

¶ INDICATIVO DE HARHANI:
tiempo presente. Capitulo. XV.

H *Arbahaca.* Yo estoy a mi plazery contē-
to, o adonde tengo de estar, *Harbahacare
barbahati.* &c. Por todo el, regularmente.

¶ Y nose ande olvidar de interponer. *S*, en el
Preterito perfecto, y Plusquamperfecto d̄ los
tales verbos que traen, *Rha*, vel *Ra*, antes del,
Ni. Infinitiuo vt. *Harbasca, Nirasca burbasca,
Arbasca. barhaspica, niraspica burhaspica
Caraspiti. Arhaspiti.* &c. Y esto para regular
los demas verbos que van por ellos: digo los
regulares que la podran tener, o dexar segun
mejor sonaren.

¶ IMPERATIVO
y tiempo presente.

¶ *Harbahni* vel, *hapa*, este me yo, *barbahni. l
ba, barbahniue.* vel, *barhangubchehni* *barbahni
hebarba*

de *barbanxiue* vel *barhabniue* ¶ Notése aqui *Excep.*
 las excepciones deste tiépo é todos los demas
 verbos; y son q̄ todo Infinitiuo q̄ tiene la pe-
 nultima breue bueluela, *Ra. en. ri. vt. Hauari;*
 de *hauarani* Veride *vèrani*. Y los q̄ fueré com-
 puestos cō la interposicion. *Yara. vt. Q̄huanin*
chetayari. de q̄huaninchetayàrani. Empero. *Và*
rani y *varhani*. no hara *varhi*. Porquãto signi-
 ficaria se ñora. mas regularmente hara como los.
 de la penultima luenga. vt. *Varbà. de Varhani*
Verà. de Veràni. &c.

¶ F V T V R O.

¶ *Caniyyanahabniua*. Y despues yo esta
 se. *Careyyanābarhabniua. cayyanābarhabniua*

¶ OPTATIVO PRESENTE Y PRE-
 terito imperfecto.

¶ *Nondiatinibarhabniringa*. Oxala yo estu-
 uiesse ò estuuiera *Nondiatire barhabniringa*
 regularmente. Oxala yo estuuiesse. tu aquel.

¶ F V T V R O.

¶ *Nōdiatinibarhabuaca* Oxala yo este. Como
 el Futuro de Indicatiuo: pues es lo mesmo qui-
 tando el Aduerbio.

¶ SVBIVNCTIVO PRETERITO
 Imperfecto.

¶ *Yquinibarhabambiringa*, y *quirebarhabambi*
ringa, &c. Como yo, o si yo estuuiera, tu aquel

¶ F V T V R O.

¶ *Yquini*

¶ *Yquini'rb'rbauca, yquirebarhabauca &c.*
 ¶ FVTVRO PERFECTO.

¶ *Yquini'buun'rbabauca, yquire'buun'rbabauca, &c.* Si yo, o como yo primero estuuiere &c.

¶ INFINITIVO PRESENTE.

Herbani. Estar, o descansar, o poder, o contentarse. satisfaziendo de lo que, o en lo que el verbo a que se da supuesto significa.

¶ PRETERITO.

Hatin. Auiendo estado, o estando, o despues de estar de la tal manera.

¶ FVTVRO.

¶ *Hacuecani.* Tener esperança de querer estar, o hazer algo: amí plazer, gusto, o contentamiento. ¶ Tiene Impersonal en todos los tiempos sin tener Passiva. Y así será todas sus terceras personas, y para formar le pie de el *Rba:* vt, *Hingant* Esta: todos. *Hanghati, Hanghã bibti &c.* ¶ Termina este verbo ciertos Infinituos, como el precedente. Aunque en diuerso significado: vt, *Herhabaca thibcuixurbini,* Bien puedo, o estoy dispuesto para me hincar d'ro. l'ltis. *Herhabacare thibcuixurbini. Herhabenthibcuixurbini, &c.* Y son los Infinituos, los que significan poder, o no poder, Estar habilitado, o inhabilitado para hazer tal o tal cosa, qual significa expressa, o subintellectiuamente

Nota.

uimēte el Infinitiuo cō quē se ayūta: vt, Kuui-
ni dormir. Y *chaxurbini, Angaxurin, Vaxaxu-
rbini, Vaxacani, &c.* Y así ditan *Nolna vaxa-
cabaca* vel, *Nobnaharhabaca vaxocani* i. No
puedo estar: o no tengo fuerças, ni disposicō
para me sentar, &c. ¶ Y aun para q̄ sepā de dō
de les viene a los verbos la señal ò terminacion
Haca: cō las de mas terminaciones de las perso-
nas y tiēpos Indicatiuos que cō cada verbo se
ayūtā. Notē tābiē este verbo agregariuo que
entra ē todos los verbos. Y tābien por si solo
tiene significado, y se ayudan, o fauorescen
estos ties. Supliendo el vno la falta del otro, se-
gun poreste exemplo parece.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO

¶ *Haca*. Yo estoy bueno, o malo, o de tal dispo-
sicion, o en tal lugar segun lo quierē significar.
Hacare, han, Piu, Hacacubche, hacabisi, hanix.
Estā. Y así todo lo de mas como va en la prime-
ra conjugacion, por todos sus modos y tiēpos
carece de Infinitiuo actiuo, y de toda la pa-
ssiua. Aunq̄ tiene Impersonal q̄ se ade fingir, vt
Hāgabati, hangahambihiti, &c. ¶ *Nahrechaquis*
i. Como estas. Ref. *Cezhaca*, i. Buer o estoy. *Ca-
baquisacha Virreyhini* Echerē? Ref. *Han* i. Esta
el señor Virrey en Mexico. Y responden. *Alli*
esta, &c. ¶ Y entiēdo que este verbo, y el com-
pañero suyo *Harhan*, tienen el significado q̄

en el Latin tiene Valeo, vales, valui, valere.

EXCEPCIONES VERBA-
les Capitulo. XV.

A primera, q̄ estos q̄ tienen propia la *Rha* vel *ra*, en su Infinitiuo simple y no compuesto, la perderá en los Preteritos perfectos y Plusquam perfectos de Indicatiuo, y en su futuro. Y los q̄ la traen comunmente son, *Arhani*, *Harhani*, *Nirani*, *Hurbani*, *phirani*. Exemplo vt. *Aca*, vel, *Apihca*, *Haca*, vel, *Hapihca*, *nica*, vel, *nipihca*, *Huca*, vel, *hupihca*, *phica*, vel, *Phipihca*.

Exemp.

FVTVRO.

Auaca, *Hauaca*, *Niuaca*, *Huuaca*, *Phiuaca*.
Y también en el Imperatiuo vt. *Apathireni*: haga, o cumpla yo la obra del comer, i. *Coma* yo *Hapa*. Este me yo entendiendo, o exercitando lo q̄ determinar el Infinitiuo a quien suppone. *Nipà*, vaya yo. *Hupa*. Venga yo. Y también este es Imperatiuo, para segunda persona: si viene, o sale de *Hupani*, i. lavar, *Phipà*, Tome, o libre yo. Y en Optatiuo y Subiunctiuo vt, *Apiringathireni* yo comeria. *Apiringakuuini*, *nipiringaphazq̄rbo* *Hupiriga* *Missacurhachahpeni* vel *curhacham*, *phipiringahupicani*, vel, *Sipani*.
Empero por quitar confusión sepá q̄ las puede vsar: guardado la regularidad, y orde de *Arham*, vt. *Arhasca* vel *arhaspibca*, *harhasca*, *nirasca*. &c. Y entóces significa mas contento y retifi

Note.

retificacion en la obra. Y tambien es denotar q̄
 en estos preteritos de Indiciuuo siendo resp̄o
 suos la *Ca.* se buelue en. *Qui.* antecediendole
 el Aduerbio, o expletiva *Menchubca* vt. *Men-
 chubcani arhasquitbireni.* i. Cierro yo ya comi.
mendechubca barhasqui vaxacani, vel, *Mende-
 chubca vaxacasqui.* Cierro bien sentado estas. i.
 Estate como estas sentado, *Mēchubcaniqui,* vel
nirasqui. Ya se fue, o en effe & to es y do. Plural
Mēchubca cutchebuqui. vel, *buchasqui.* mēt, *schub-
 ca phiqui,* vel, *phirasqui.* &c. Y esta regla no sola-
 mente siue a estos cinco verbos, pero ē todos
 los demas segun adelants pocas hojas se vera.
 Y tambien guardan esta regla con este Aduer-
 bio: los verbos que traen, *Ca.* antes del. *Ni.* fi-
 nal, o Infinitiuo, y seran los que por exemplo
 porne, en esta segunda excepciō, o regla, Por q̄
 en acabando las todas, porne otras curiosas re-
 glitas de elegancia.

La segunda excepcion y reglaes, que los ver-
 bos q̄ ātes dī. *Ni.* final Infinitiuo traxerē *Ca.* la ^{2.}
 pderā ē los Preteritos perfecto y. *P. P.* del In-
 dicatiuuo: y ē las primeras p̄foras dī Impatiuuo.
 Mas palas segūdas *Ex* luer sea la, *Ca.* i. *Qui.* Y tā
 biē pderā la, *Ca.* los p̄p̄iostiēpos dī Opta. y Sub-
 iūcti. Y prete. dī Infini. cōel Cerūdio endo, vt,
Phāp̄zcani, vel *vaxacani* *Hi phāp̄z cavel vaxac.* Exemp.
Phamp̄z p̄hca, vel, *Vaxap̄hca pio.* *Vaxaca,* vel
Phamp̄z

Phampzcapibca, *Phampzpa*, *Vaxapacubche*
Phampzq, *vaxaquibe*, *phazpiriga*, *phampzr*, *ve*
vaxarin, *Phampzparin*, *vel*, *vaaxparin* &c. No-
tando que las terceras personas del Imperatiuo
son regulares, como si la primera nada perdie-
ra, ni la segunda boluiera la Ca. en *Qui*. Sobre
la qual se forma la Passiua *Q*, *vel*, *C*. en *I*, *vt*,
Phampzingabacare. Y assi regularmēte sin ex-
cepcion. En peio. *Vaxàcani*, no terramas de
Impersonal, *vt*, *Vaxàngani*: Sentarse todos, *Va*
xangaban. Todos se sentã. ¶ *Xucàni*, y, *Tecà*
ni, son regulares en Actiua y passiua, En po, *Hu*
càni, sera Actiua regular en el conjuar: Y ter-
na Impersonal de passiua *vt*, *Hucàngani*. *Ve*
stir, o adornarse todos. *Hucàngabari*, *xucupa*
rhangani. Todos se visten. Y pongo estos para
que se par por ellos regular sus semejantes.

¶ El verbo, *Ynscuni*, i, dar algo haze el passiua
Yntsingani, i, Rescebir, *Ynsbuani*. Carece de
passiua. Y significa dar algo ados, o mas perso-
nas: como sea numero de terminado y también
carece della, *Ynspeni*, i, dar algo generalmente
sin determinar numero, y assi se quede por re-
gla general, que quando, *Hua o: Pe*, fueren in-
terposiciones, careciera el tal verbo, de passi-
ua. Mas siendo *Pera* reciprocada: terra Im-
personal. *Q*ue son las terceras personas de la
Passiua con su Infinitiuo y nomas.

¶ La tercera excepciou y regla es, que los verbos que traen, *Ma.* antes del *Ni.* Infinitiuo si la *Ma.* fuere interposicion vt. *Thiremani* i comer en algun cabo yendo de camino, o *Ynscumani.* Dar algo a alguno y passar, o proseguir su camino &c. Siempre y en toda la *A.* tiua son regulares y guardaran su verbo Impersonal passiuo, y el *Ynscumani.* terna por *Passiuo* regular, *Yn singamani.* Empeio *Vbcamani* y *Hucamani.* Traen propia la *Ma.* Y nose si ay otros. Mas estos perderan la *A.* Y por ser, *M.* la que antecede a la *P.* la haran conuertiren, *B.* en las primeras personas del Imperatiuo. vt. *Vbcamba.* pro. *Vbcamapa.* y *Vcamapa.* Que perdio vna letra y conuertio otra, y en segundas personas pierde la *Ma.* Saluo *Ybcamani.* Que es regular. Y esta regla guardara el Opatiuo y Subiunctiuo. Y asidira. *Vbcambiringa.* pro. *Vbcamapiringa.* Y en el preterito de Infinitiuo que dira. *Vbcandini* pro. *Vbcamatin.* Y en el gerundio que dizen. *Vbcambarin.* pro. *Vbcamaparin.* Y esta curiosa conuersion de letras por ne quasi al principio de la segunda parte

¶ La quarta excepcion y regla es que los verbos que traen, *Na.* antes del *Ni.* Infinitiuo la conuertiran en *M.* en el Imperatiuo y en los propios de Opatiuo y Subiunctiuo. Y por anteceder la *N.* en el Preterito perfecto se conuertira

la *C* en *G*. y pierdē la *A*. en el Preterito, vt. *Hirhenga*. pro. *Hurhenaca*. Y en el Plusquam perfecto, la *P*. en *B*. vt. *Hurbembibca*. pro. *Hurbenapibca*. Aunque segun dixen otra semejante regla: si les interponen *S* podran ser regulares vt. *Hurbenasca*. vel. *Hurenaspibca*. Tambien la sobredicha conuersion, guarda en las primeras personas del Imperatiuo, vt. *Hurbemba*. pro. *burbenapa*. Mas en las segundas se buelue a la *N* en *Ni*. vt. *Hurbeni* pro. *Hurbena*. Empero las terceras personas, seran regulares. El Optatiuo y Subiunctiuo y Preterito de Infinitiuo, con el Gerundio endo: guardaran la conuersion de *Na* en *M*. vt. *Hurbembiringa*, *Hurbendin*. *Hurbembarin*. pro. *Hurbenapiringa*. *Hurbenatin*. *Hurbenaparin* &c. ¶ Y la mesma regla guardará los que fueren compuestos con la interposició *Hena*. Assi como de. *Hurbenani*. i. Saber, o apriender algun officio, o qualquier cosa. *Hurbebenani*. Aprender, o saberlo ala salida, o partida de alguna parte. *Tbirchenani*. Comer ala partida de algun cabo, o lugar. &c. Empero. *Cbanani*, seraregular.

A quinta, que los verbos que terminan en *Nstan*. vel. *Nstani* (Los quales quasi todos son Reyteratiuos) perderan la *Ta*. Para formar el Imperatiuo, Sacar. do a. *Custani*. Que por no

por no le anteceder. N. Diremos. *Custa*: y no, *Cus*. Y asino se engañaran con. *Kus*. Que significa xicarilla honda y redonda. Mas diremos *Pani*. Lleuar. *Panstani*. Tornaralleuar. Y de aqui se forma el Imperatiuo. *Pans*. *Arhibenani*. *Arbiens* &c. Y algunos pierden la i. final segun tienen el Accentto, o la vocal penultima en su Infinitiuo. vt. *Tbirènstani*. de. *Tbirèni*, *Caràni* Escreuir *Carànstani*. Tornar a escreuir. *Arhibenstani*, Tornar a dezir algo, o leer a la partida.

¶ Mas los que tuuieren Z. vel. S. Antes de la C. sobre ella se compone el Reyreratiuo. vt. *Phampzcani* Amar. *Phampzinstani*. Tornar a amar. *Yuscani* Gotear algo, o escorrirse. *Yüstani*. Tornarse a escurrir. *Cezbantzcani* Adereçar, preparar, o adornar bien algun lugar, *Hatzinstani*. Tornar a aparejar, o a componerlo. &c.

¶ Empero de *Ezcani*, i. Ver, o mirar. Y asilos semejantes conuerten la Z. en. C. Por quanto no les antecede. P. vel. T. vt. *Hizcani*. Enterrar, o absconder algo. *Hicmgani*. Ser abscondido, o enterrado i. Absconder, o enterrar se. *Hicmstani*. *Hicmgastani*. &c.

A sexta que se facan de los verbos reitera. 6.
Ltiuos. *Huani*. Traer. *Huanguani* Tornar a traer. *Hurbani*. Venir. *Hurguani* Bo uer. Y lo demas mire se en la iterposicõ, Mo. En el Dict.

¶ Y ten que los verbos que tienen la interposi-
 cion *Nsta*: la posporman ala señal de pasiva y
 verbo Impersonal, vt. *Pangāstani*: vel. *Paquen-*
stan. *Pabperanganstani*. vel. *Pabperaquenstani*.
 &c. ¶ Y por quanto yo ro hallo quasi ningun-
 os que sean meramente simples de los desta tal
 interposicion (porque cierto son muy pocos)
 digo que pierdē la *Ta*, en el *Pieterito* perfecto
 y *Plusquam* perfecto de *Indicatiuo*. Y enl pre-
 sente de *Imperatiuo*. Y ē todos los tiempos de
Opratiuo. Saluo en el *Futuro*, porque es seme-
 jante al de *Indicatiuo*. Asimismo en el prete-
 rito perfecto, y *Plusquam* perfecto de *Subjun-*
ctiuo y de *Infinitiuo*, y esto en todas las perso-
 nas de singular y plural vt. *Hyharhanguen ab-*
pensca. vel. *Harhangue abpenspibca*. *Harhangue*
abpenspaby. *Harhanguen abpen (piringebundē*
Harhanguen abpenstauaca. Y pongo este ver-
 bo por exemplo: por ser del numero de los sim-
 ples que dizen traer propia la tal interposiciō.
 Lo qual si bien miran, hallaran ser su simple. *Ha-*
rbanguen arbani. Y aun este simple: no tanto, q̄
 no este compuesto de *Harbani*, y, *Arbani* y
 aun interpuesta aquella. *Gue*. Pues luego a este
 toro, no es simple. *Harbanguen abpenstani*.
 ¶ Y puesto q̄ debaxo de vna Regla pudiera po-
 ner muchas e estas excepciones: qui se átes ser
 prolixo (a costa de vn poco de mas papel y tra-
 bajo)

baso) que no dexar de profeguir mi intento. 1. A prouechar aios que no lo saben: pues los expertos no lo han menester. Y todas las interposiciones con que se componen los verbos, y les hazen mudaren otra especie, tractare en folo la tercera Parte. Empero los muy curiosos, hallaran bien en que se exercitar passada el Arte, en vn Dictionarito, que aqui añadi por muchos respectos. Y para q̄ veá la curiosidad de esta lengua, y sepandevn verbo componer muchos mediante las Preposiciones e interposiciones verbales allilo hallaran.

REGLAS DE ELEGANCIA,
para hablar congruamente. Ca. XVI.

A primera, que para hablar por Interrogacion, bolueran la *Ca* de las primeras personas en *Qui*: en el Presente, yaun en Preterito perfecto del Indicatiuo, si fueren regulados por los cinco átedichos. *f. Arhani &c.* Mas los que traxeren *Nsta*, se acabaran en *Ns*, porque pierden la *Ta*, en el Preterito. vt. de *Tbireni* vel, *Arhani* vel, *Harhani* vel, *Nirani* vel, *Pbirani* vel, *Ytsimanstani*. Preguntaremos diciendo, *Carethirebaqui*, vel. *Care arbabaqu thireni* i. Comes, o hazes, o entiendes en la obra

del comer. *Carebarhabaqui*, vel. *Carebarhasqui*
tihcui xurbini, vel. *Care tihcui xurbibaqui*, vel. *Ca*
re tihcui xurbisqui, i. Hazes, o heziste a obra
 del tel. Incar de rodillas, o hincaste te de rodi-
 llas? *Carenira squi*, vel. *Pbrasqui*, Fuiſte, o to-
 maſte? *Careyſimãſ*? vel. *yſimanſtaſqui*, j. Y tu
 tornaſte, o has tornado a beuer?

¶ Empero en los demas Tiempos del mismo
 modo Indicatiuo en todos los verbos, se pier-
 de la vltima ſyllaba de la Primera persona ſin-
 gular, vt. *Carepabaqui*, *Carepabambi*, vel. *Paba*
ni Carepa, vel. *carepaſqui*, *Carepaphi*, *Carepaua*
 &c. En el Optatiuo y Subiunctiuo, la termina-
 cion *Pirnga*, ſe buelue en *Pirini*, vt. *Carepã*
pirini.

Nota.

¶ Notando que esta Prepositiua Particula,
 que ſignifica Interrogacion: pide (entrefi y el
 verbo a quien ſe ayunta) las ſenales, o termina-
 ciones que diſtinguen las personas. Aſi como
 qualquier otro Aduerbio. vt. *Can*, *Care*, *Ca*,
Cacubche, *Cabſi*, *Cax*.

¶ *Can*, Para primera ſingular, *Care*, Para ſegun-
 da ſingular, *Ca*, Solamente para tercera ſingu-
 lar Las demas como queda tratado.

2. **L**A ſegunda regla es que todos los Respon-
 ſiuos de los Interrogatiuos, aunque ante-
 cedan

cedan Aduerbios seran Regulares en el Res-
 ponder. Saluo este Aduerbio. *Nochubca*. Por-
 que con el no pierde, ni muda nada el verbo en
 Pregunta ni Respuesta. Y las particulas, o ter-
 minaciones personales. f. *Re. Cubche. Y tsi. Cs,*
 vel. *X*. Se interponen entre el. *No.* vel. *Chubca*.
 Y para la tercera singular, queda solo. vt. *No-
 chubcani thirebaca, Norechubca pabaca. No-
 chubca cauibambica Pedro. vel. No chubca Pe-
 dro cauibambica.* i. Por ventura no se emborra-
 chaua Pedro, o por ventura Pedro no se embo-
 rrachaua. Por quanto esta tercera persona se bu-
 elue en primera por el Aduerbio que lo pide.
 Plural. *Nocubchechubca kuuyfca. Nohtsichub-
 ca hahaspibca. Noeschubcaniraspibca. noxchub-
 caburbendabpepiringa. &c.* Si el. *Chubca*. Co-
 mo tuuo antepuesta la Negatiua en su compo-
 sicion: tuuiere la *Ca*. Interrogatiua, o *Men. Res*
 ponsiua, interpornal as Personas segun es dicho
 Mas en pregunta, sera regular el. *Cachubca* Co-
 mo los demas Aduerbios. Y en los responsiuos,
 el *Menchubca*. en el Presente y Preterito per-
 fecto del Indicatiuo se bouel uera la terminacion
 posttrera en *Qui*. y el *Piringa* en. *Pirmi*. Co-
 mo si fuesse Interrogatiua. Y las primeras per-
 sonas singulares interrogatiuas repite dos vezes
 su terminacion. Ni. vt. *Canichubcanipabaqui.*

Sarechubcapahambi, Cachubcapasqui. Plural.
Sacubhechubcapaspi, Cabtsichubcapaua. Cacc
chubca vel. Caxchubca thuum papirini &c. R.
Menchubcanipahaqui, Menchubcapahambi.
Menchubcapasqui Pedro. vel. Menchubca Pe-
dropasqui. Plural. Mengubhechubcapaspi, Mē
ttsichubcapaua, Mentschubca. vel. Menxchub
capapirini. ¶ La tercera Regla para guardar la
elegancia en el hablar, sera conoscer algunos o-
tros Aduerbios que guardan la Regularidad so-
bre dicha que son los siguientes, Chubca; de dō
de se componē los anedichos Nochubca, Ca
chubca, Menchubca. Y tambien Nabchubca, Ne
chubca, Hychubca, Tbuchubca, Yndechubca,
Yschubca: &c. Ambe Nab, Andi. Amandi, Amē
do, Hynādiq. Y pues vemos que Chubca, se pue
de componer y compone cō la Negatiua No:
y condicional affirmatiua Men, y con la Cor-
junccion Ca, y con Aduerbios Nab. vel. Ne,
vel, Ys. Y con nombres y pronombres. Noten
se algunos Exemplos en pregunta y Respue-
sta Nabchubcaniarbiua. i. Poruentura que ten-
go de dezir. R. Ysrechubca arbiua. i. Assi o de
stamara diras, o has de dezir. ¶ Nechubca
niua Ebero. i. Quien poruentura yra, o es el
que ha de yra Mexico R. Yndechubcaniua. i.
Aquel mesmo, o esse yra, o es el que ha de yr:
¶ Ambere. vel. Andevxaqui. i. Que estas hazie
do.

Mecoun
ca.

3.

Chubca.

Exemp.

Co, o que hazes, o en que entiendes? R. *Caraxaca*. i. Estoy escriuiendo, o entiendo en escreuir. Y afsi se note aqui que el estar haziendo algo: tambien rige Infinitiuo en nuestra lengua, como el *Arbani*, vel. *Harbani*, é la *suya*. ¶ *Nab*. i. Como, o de que manera, R. *Yschubca* i. Deftamisma manera. *Nabhas* letra, vel. *Nabhas* esquiletra. i. Que tal letra, o de que hechura y forma, vel. Que tal es la letra. R. *Xas*, vel. *Xaxesti*. i. Tal, o tales, demostrandola. ¶ *Andiy nisphampzcaba* qui. i. Porque causa yo, o a que proposito amo. R. *Hymboresphampzcaba* ca. i. Poresto tu, o a esta causa, o fin amas. ¶ *Amandingaburbaba* qui *tata* Prouincial. i. Dizque viene el padre Prouincial? R. *Hurbabatinga*. i. Dizen, o dizque si viene. ¶ *Ne*, vel. *Nexama* *cez bantzcaua*. i. Quien poruentura adereçara, o adornarabien. R. *Sacristano*, vel. *Sacristiano* *cez bantzcauati*. i. Sacristan, o el Sacristan lo porna, adereçara, o compondra, y adornarabien. ¶ *Amendo* *bypaua* i. Pues tengo lo yo de llevar? Si que no. R. *Nepapirini*, *bynandiquire* *thubapinga*. i. Quien lo auia de llevar, pues q̄ tu lo posees, o estuyo.

¶ La quarta Regla de eleganciaes, que en esta 4. lengua y vnas Coniunctiones, o Expletivas, que solas por si, no significã nada, vt, *Aru*, *Chubca*, *Ngua*, *Ngate*, *Tihqui*, *Co*, *Tero*, *Htu*, *Nguaru*. Pero

ru. Pero juntasalos Pronombres, o verbos, y partesdela oracion: danaentender algun affecto. Para cuyo vso sea bien de mirar lamateria de que se trata. Porque con vna mesma palabra, se pueden mostrar diuersos affectos delanima segun los gestos, meneos, o Representaciones con que se explican ellas y la parte dela oracion con que estan compuestas: como las vera quien lo quisiere considerar: en lo que esta escripto con estos y otros semejantes ornatos

¶ *Huaru, vel. Niru.* Pues ven, o pues ve. Que en el segundo perdio la *A.* por syncopa, y en *Yr,* y venir, se pueden pronunciar con grauedad, o Apresuramiento, Gracia, o desabrimiento. Y assi los demas compuestos con las explicitiuas &c.

¶ *Tbuchuca* Tu mismo. *Carechunde varhini.* O si te acabasses de morir ya.

¶ *Ningua vuache.* Pues buelute hijo, o hija.

¶ *Hingate.* Yo cuitadillo, o pobrezillo. Y estos dos postreros, significan tanta lenidad y blandura, quanto desabrimiento el *Cachunde.*

¶ *Tibqui.* *Has tibqui.* Aun no vengas. *Notibqui* como Aun no.

¶ *Co vel. Hco. Mahco.* Vno solo.

¶ *Tero. Matero. Tzimandero.* Otros dos.

¶ *Cabtu.* Y tambien *Hingun:bu.* Iuntamente tambien. ¶ *Pedro guaru minixe.* Pedro es grã mane

raesfabio. *Pedrõ guarumêdo mimixesti*. Pedr^o en gran manera y con sobrepujança, o con estremo grado esfabio. Y porestos exemplos facilmente conosceran estas particulas Adiectiuas. Y por la mayor parte se allegã a los Pronõbres primitiuos. Mas el *Nguaru*, y el *Mendo*. significan exceso.

LA quinta regla es, cerca del Relatiuode **S.**
Quis vel. *Qui*. (el qual con suscõpuestos pondre al princio dela segunda parte) A qui se note que la tercera persona de ambos numeros haze al verbo de quien se rige de primera persona, que auia de ser de tercera. vt. *Veoa Pedro a quien el maestro ama*. i. *Exhaca Pedronibinguiburbendahperi phampz cabaca*. pro *Phampz cabati*. Conforme ala congruidad. Y assi dezimos. *Himdequih tsinhapinga*, Nuestro señor, que nos posee. pro, *Himdequih tsinibapidi*. Lo mismo sea de guardaren toda diction cõpuesta con esta particula. *Qui*. o que se acaba en *Qui*: como son. *Ysqui*. i. Como, o assi como. *Yqui*. i. Quando. &c.

¶ Lo mismo en esta diction. *Notero* i. Por uentura vt. *Notero Dios vecauaca*. i. Por uentura, o quiça querra Dios. Y en sus compuestos vt. *Yquitero*. i. Y si por uentura. &c. Pues quedan las demas elegancias en las Excepciones de los verbos:

¶ Para ha

¶ PARA HABLAR POR MUCHOS verbos, mediante la copulatiua Coniunction. Ca. XVII.



A sexta regla de elegancias que, con esta. *Ca.* La qual es Coniunction Copulatiua, se enlazan muchos verbos. A la qual se llegan las señales que distinguen las personas. ¶ Y para el presente de Indicatiuo: el primero verbo se acaba regularmente. Y los demas en esta particula *Haqui, vt. Thirebaca, caniytsimahaqui.* Yo como y beuo. &c. Y assi en las demas personas del presente de Indicatiuo. Mas en los demas tiempos se pierde la vltima syllaba de la primera persona singular, en todos los verbos que siguen al primero. *vt. Thirebambihca, caniytsimahambi, Canivarhahambi. vel. Thirebãga, Caniytsimahani* Por la segunda terminaciõ &c. Y la particula. *Piringa,* de Opratiuo y Subiunctiuo se buelue en. *Pirini.* *vt. Thirepiringa, Caniytsimapirin,* &c. Excepto en los verbos que tienen *Ca. vel. Ra* antes del *Ni.* del Infinitiuo. Assi como son los dichos. *Hurbani, Nirbani,* &c. Que en el Preterito perfecto de Indicatiuo la *Ca.* del mesmo Preterito, se buelue

Exemp.

este en Qui. Despues del primero verbo vt,
 Thireca, Canibuezqui, caniniqui, careniqui, &c
 Porque significara. Y yo hize, y tu heziste, lo q̄
 el verbo significare, &c. ¶ La septima reglay 7.
 elegancia es, que el verbo. Ecuecani: el qual di
 xe que es compuesto de Sum, es, fui, y de Veca
 ni. Esde notar q̄ asien Sum, es, fui. Como con
 qualquier otro que se componga: se habla siem
 pre determinando Infinitiuo que le este ante
 puesto, y el tal Infinitiuo perdera la vltima syl
 laba, q̄ es el. Ni vt. Thirecuocabaca. i. Quiero
 comer. Y assi de las demas Mas si el tal Infini
 tiuo determinado, tiene ante dela particula,
 o terminaciõ Ni, estas interposiciones. Ca, vel.
 Nsta segun las excepciones de los verbos, pier
 den tambien la. Ca. y la Ta. Exemplo. Phampz
 cani: Amar: dezimos Phampzcuocabaca Diosen
 Quiero amara Dios. de Ninstan .i. Bolverse a
 su casa. Ninscuocabaca. i. Quiero bolueme a
 mi casa Y assi de los demas, con aquellos Infini
 tiuos. Hurhani nirani, Phirani, ahani Que q̄
 dan arriba, los quales en la Corjugaciõ del ver
 bo, pierden la Ra. Con este dicho verbo. vt
 Nicuocabaca Echeo. i. Quiero yr a Mexi
 co &c.

¶ Y notese que este dicho verbo estando en
 Infinitiuo tiene algunas vez es la fuerza deste Nota.
 Gerundio Queriendo, como en este Exemplo Exemp
 se ve

severa, vt, Christo murio por nosotros, q̄riēdo nos saluar. *Christohisini varb hpecheti huchant sine uabpense uecan.* Y assien las demas oraciones como esta, porque estodo de notar, y con jugase como su simple *Vecani*, conforme a las Reglas, y formaciones dichas en la Coniugacion. Y este su simple *Vecani*, t̄bien determina despues de si Infinitiuo, vt *Hivecabaca burhendabpeni*. Y muchas vezes (y parece que con mas elegancia) al Infinitiuo determinado, se le añade este dicho compuesto *Guecani*, con las excepciones dichas, vt, *Vecabaca burhēdabpececani*. Mas a causa de aquella, C, y la S, en los Preteritos, y de esas letras que se quitan y ponen por elegancia en qualquier oracion, se hallaran en la conuersion y figuras en la segunda parte.

REGLA, DE LOS NOMBRES
Verbales que salen del Infinitiuo
Cap. VIII.

Sabiendo el Infinitiuo, pues es Regla tan general que se acaba en Ni, no ay mas que hazer sino boluer el Ni, en Ri, vel. Ti. Y significara el Hazedor de aquello que en si incluye el verbo Ni, en *Qua*, vel. *Ta*, la obra de aquel verbo Ni, en *Quarbo*, el lugar en donde la tal obra se haze. ¶ Exemplo

Pani

Pani. Lleuar. **Pari.** El lleuador. **Paqua.** Aquella obra de lleuar. **Paquarho.** Adonde se lleua. Y aun si quieren poner aqui el Participio de Preterito, muden el Ni, en Cata, vt **Pzcata.** i. cosa lleuada, Mas todo se entienda con algunas pocas excepciones, como quedan puestas y bien claras de aprender.

¶ Empero para cumplimiento del Arte en esta Primera Parte, noten este Vocabulario tan general, que les pongo aqui. Tomar por Maxima de preguntar a los naturales, *A manga yspani* vel *Ysvni*, que quiere dezir, Como se llama el lleuar, o hazer de esta manera. Y entonces haga por señas, representando lo que quiere preguntar. Como que *Bosceza*, Come, *saia*, llora, *Rye*, &c. Y la respuesta del Yndio, sea el Infinitiuo así como queda dicho en el Nombre, que era el Nominatiuo. Pues hallado el Infinitiuo, y sabiendo la Coniugacion, que les falta a los estudiantes sino exercicio, acudiendo a lo dicho, que de cada Infinitiuo sale.

COMIENCA LA SEGUNDA

Parte del Arte. En que se tractarara
del Genero, y de declarar mas
las partes de la Oracion.

Capitulo Primero.

(.:)

¶ El



Lgerero en esta lengua no tiene mas que vna terminacion, o señal para todos tres generos Como dezimos é la lengua Española: el hombre, la muger, jobuero &c. Tiene esta lengua esta terminacion. Yndè, vt. Yndetzi buere

ti, yndecuxàretti, yndè ambàqueti. Y assi facaran por este exemplo la facilidad del genero. Pues que este nombre, *Ambàqueti*, con todos los demas Adiectiuos, si ruena a todos tres generos, vt. *Antimio ambàqueti. Maria ambàqueti. Turbis. vel. Katape àquarbo. vel. Abtèqua ambàqueti. &c.* ¶ Y porque me parece que es mas abreviatura esta, y ampliacion de claridad que no poner todas las terminaciones de los nombres aplicando las reglas de Gramática en los verbos que significan Acción. Assi como en los nombres Verbales que terminan en, *Tor en, Trix, Bilis, Or &c.* Delos quales ruego a los Estudiantes que no se maceren afligendose en lo aprender. Pues antes de la declinacion le puse vna regla que les daua a entender que acabauã los nombres en diuersas terminaciones, quando les dixè como auã de preguntar dellos por via de Vocabulario. Y que la respuesta era el Nominatio. ¶ Pues de los Abstractos conere-

gña cosa da, o causa ē todo el cuerpo, yañ en la
 nima, como si los cercasse. Y en *Phurbèq*. Que
 es *V*naloma, o la dera. Y ē otros semejantes. Adō
 de es menester aquella *H*. Nota de aspiracion:
 entre la *P* y la *A* para engrossar vn poco el hu
 elgo. Y no dira *Fa*, mas adiferencia de *Papa*. *i*.
 Mi tio y del Imperatiuo. *Papa*. Lleue yo, y de
Purbèqua Que es la pedrezuela con que muelē
 el mayz. Porq̄ la *Ph*. de la misma manera se pro
 nūcia que la *P* Saluo que va el huelgo mas gru
 esso, y tira mas largo que el de la *B*. Y de aqui se
 cōuenceria el yerro de aq̄llos que así en esta lē
 gua como en la Griega pronūcassen la *Ph*. co
 mo *F*. Segū parece en aq̄llo de quādo Marco
 Tulio tacho a un testigo Griego contra Funda
 no. que por dezir Fundano, dezia *Phundano*.
 Porello atēciō al pronunciar: p̄ estāto va en ello
 porq̄ no ā demos mas mudables q̄ el. *Nolo volo*
 del comico de Terē. in phor. y q̄ la sierpe, pues
 guarda su *S*. y las ranas la *K*. y el cuchil o la *Q*. y
 los toros por mayo la *M*. y los perros al arri
 faldar guarda su *R*. y la *O*. q̄ no q̄ro dezir que ē
 cōtra puntea cō ella. Sino acabar ē la *A*. q̄ es prī
 cipio de los niños que lloran, y la pronūciā muy
 clara: y quasi tanto como la *C*. los aceosos. Y
 la *B*. las ouejas

¶ AVISO. V.

¶ Y tābiē podremos escreuir de aq̄a de ante *K*.
 pues q̄ esta lengua en esto, y a en otras cosas

F ij. (segun

Nota.

(segun yo e oydo a quien lo sabe) se conforma con la Griega, y esta rescebida, en el orden del A. B. C. suyo. Como kalédas, y Kyrieleyion. y los Arabigos y los Tudescos la tienen muy en vso. Y tambien nosotros pronunciamos: Kar-mesi, y Huadalkeuir: segun la pronunciacion Arabiga: de donde nos vino su origen. Y aun segun en el primer libro dize Quirtiliano Nā. k. quidem in nullis verbis vtendum puto, nisi q̄ significant: etiam vt sola ponatur. De manera q̄ quiere dezir en nuestro proposito, que no se ponga en otros verbos, o palabras, sino en las en que materialmente la k. entra y muda significado. Y ro de xare de ponella, para que noten la diferencia. Pues esta tiene su pronunciaciō en el Caznate, v la C. desde el medio del alto paladar, tocando con las orillas de la lengua en las primeras murallas. y la Q. en medio del paladar encogendo la boca, como el que quiere siluar. vt. Karbatani, Barrer. Karhanstani, Hallar algo. Caranstani, Tornar a escreuir. Carancheni. Escreuir en lo alto de alguna cosa Karhancheni, Sospirar Karhapeni, Engañar. Carhahpeni, Hincharse alguna cosa. Cani. es Aduerbio y significa mucho. Kani Hoja de mayz, o pierna de maza.

¶ A VISO. VI.

¶ Y tambien es de notar que de aqui adelante para la recta pronunciacion se escreuiran aspiradas

radas las *Rr*. que tienen la pronunciacion entre *L*. y *R*. por escusar algũ inusitado caracter de que las emprentas suelen carecer, a differēcia de las demas que se escriuen ē medio de parte sin encoger, o a çarla lengua en su pronunciacion y diuerso significado. segun se vera mas larga su regla en el *Dictionario* en la preposicion *Cara*. Aunque en la verdad en vnas differēcia muy poquito de nuestra *R*. Afsi como en *Carbarani*. Subir cuesta arriba. Y tambien donde quiera que entra la interposicio. *Ngarbi*. Y en otras muchas, como en *Erbēerben tiqua*. *Erbemexam*. con otros semejantes. Y asi o pōgo por nota de atencion: para q̄ nadie deo y mas dexē la razon y lo que peculiarmente la propia lengua pide, por seguir su sola opinion. Y al que le pareciere de masiado y que yo no entiendo la lengua, mire cō atencion quando los naturales pronuncian. Y puesto que la *K*. no se auia de aspirar segun el *Latin*: ni se auia de poner segun nuestra lengua, ni la *Ph*. que le hare yo si esta lo pide: si no darsela, so pena de abaxarla de quilates, y aun amidelo que entiendo.

Quantomas quedeliteris Grecis dize asiel *Antonjolibrixa*.

¶ *Theta*. eadem voce illi proferunt, quanos. *Th* *The*.
proferre debemus.

¶ *Cappa*. eodem sono illi proferunt, quo nos. *k*.

C. nostrū A. vel. O. vel. V. sequētibus, & quocum alijs proferri deberet &c.

¶ Phi. eodem modo pronūciatur a Grecis, quoa nobis proferri deberet, non quasi nūc proferimus hoc est, quasi per F. latinam.

¶ Y los Franceses dizen y llaman Ache al Apio. Y el Tudesco Eppich. vel. Epffih. Y los Arabes Afahs.

¶ Al Alcarauea los Franceses, karue, el Arabe Carua y Karuia. El Tudesco Faldikumel. Arrischock. i. cardo alcarchofero. Bokshorn i. Alho uas Kupffer vvasser. i. Caparrosa. &c. A lo qual si ellos veyran. Y los Latinos en escreuir Myrrha. Y Rheda, por la Mirra. Y Carro, que es m s natural orthographia, que no Reda. con otras muchas cosas, finalmente dire con los que guardan su sola opinion (y no fundamētos dlarazō.) Sed an recte illo modo proferant, ipsi viderint, nos id non posse fieri asseueramus ¶ Y pues asi lo pronūcian miremos lo bien, pues que en latin se pronuncia Charta y Choro, differentemente, que en nuelstralengua Chapete en el Chorro del agua, a diferencia del viento Coro. Y pues esta lengua tiene Charhapeti, Cheni, Chocho, Chuuite. Y le falta Chi solamente parece me, que segun su pronūciacion, se ha de escreuir, Kypi Kipimeni. Y no Quipiquipimeni, Kypindirani, Kypini, Kybimarhani;

marhani, Kyrbinduni, Kyrachzni, Kyrandai pe
ni, Kyran, Kyrabtsini, Kyrarauani, Kyrarama-
ni, Kyrbinduni, Kyrbindurbibpeni &c. Y pues lo
dicho no pueden diferenciar la C. con H. ni. P
fin H. ni faltando K. pondre en fuma lo q̄ Mar-
tiano capelladize en esta materia sobre cada v-
na letra de las del. A, B, C.

A. Subhiatu oris congruo solo spiritu me-
moramus.

B. Labris per spiritus impetu reclusis edimus.

C. Super molaribus lingue extrema appulis
exprimitur.

D. Appulsu lingue circa superiores dentes in-
nascitur.

E. Spiritus facit lingua paululum pressiore

F. Dentibus labrum inferius deprimentibus
lingua pala toque dulcescit.

G. Spiritus cum palato.

H. Contractis paulum faucibus ventus exhal-
lat.

I. Spiritus prope dentibus pressis.

K. Faucibus pala toq̄ formatur.

L. Lingua palato toq̄ dulcescit.

M. Labris imprimitur.

N. Lingua dentibus apulsa colliditur.

O. Rotundioris spiritu comparatur.

P. Labris spiritu serumpit.

Q. Appulsu palati ore restricto.

R. Spiritu lingua crispante corraditur.
 S. Sibilum facit dentibus verberatis.
 T. Appulsu lingue dentibus impulsis excudif.
 V. Ore constricto labrisq; promulis exhibet.
 X. Quicquid, c. & S. formauit exhibat.
 Y. Apresis labris spirituque procedit
 Z. Vero iccirco Appius claudius detestatur:
 quod dentes mortui, dum exprimitur: imita-
 tur. Hec Capell. Libro tertio.

¶ Notienen, ña, ñe, ñi, ño, ñu. Ni syllaba cõ-
 r, interpuesta, como tenemos Labra, Laca, La-
 dra &c. ¶ A V I S O . V I I .

¶ Y por quanto muchos consonantes en esta lé-
 guano se pueden poner en Principio de par-
 te: y otros se ponen en principio, medio y fin.
 Delos quales, y dlos Vniuocos y Equiuocos, si
 viessemos de traer aqui a todos Exemplos,
 seria para fatigar los entendimientos delos pri-
 cipiantes que dessean breuedad: y no carese-
 ria de demasiada, y no p ouechos a prolixidad.
 Mas ver lo ha el que lo notare en la tercer par-
 te, quasi al principio. Cap. 7. Y también por to-
 do el Dictionarito. ¶ Y aduertan, que en to-
 das las lenguas vulgares, ay pronunciacion pu-
 litica, curiosay bien pronunciada Y tambien
 ay otra Tosca, plebeya, imperfecta y mal pro-
 nunciada. Y puesto, que ambas sean maternas
 y vulgares, es cosa yllustre. Y de aduertir, que
 la puli-

la pulitica cortesana sea vniuersal, emuy perceptible a todos, como la Toledana a los Castellanos. Y la Tezcucana en los Mexicanos. Y a los de Michuacana la de Pazquaro, y Cintzutza. En laqual (no sin trabajo) he sacado, y hecho este Arte, y Copia verborum, o Dictionario. Para que cada qual pueda aprender la cortesana, pulitica y vniuersal lengua, y se sepa apartar dela incongrua, barbara y mal pronunciada, que algunos pueblos vsan: puesto que la lengua Michuacana, es todavna.

¶ DELAS LETRAS CONSONANTES, que en esta lengua se truecan. Ca. III.

Las que de necesidad, se han de seguir tras otras son communmente B, D, G, T, X.

Y para quitar cõfusiõ, y que mas claramente lo entiendan: noten que R, se muda en D, antecediendo la N: vt, *Andeanga Pro. Anreanga*. i. Como te llamas. Por quanto la Re, es terminacion de segunda persona singular. C. post N, en G. vt, *Has ehcangu*. i. No leuantes falso testimonio. Porquãto la Cu, señala tercera persona, y auamos de dezir. *Hasehcancu*. Q. post N, e G. vt, *Tbunguini Pro, Thunquini*. P. post M, en B. vt, *Hapimbeni pro Hapimpeni*. i. poseer. vel. *Vhcambeni. pro Vhcampeni*. i. Tener cuenta, o cargo de algunas personas en numero inde-

to indeterminado, cuya pluralidad señala, o terminala P. Y de aqui viene *Vbcambeti*. T, post N, é D vt, *Pahandi*. Pro *Pabāi*. De tercera persona singular. X pro, S, H. afsi como, quando vna diction, o syllaba acabare en S, y la siguiente hade començar con esta nota de aspiracion H, para acabar sentencia, o parte con vn compuesto de las dos. vt, *Andemisquarbexuqui*. Pro *Aure*. vel. *Amberemisquarbesbuqui*. i. A que negocio veniste. Y xa. Pro, *Ysha*. &c. ¶ Dizen y vsan tambien *Pan ti*. Pro *Pabati*. i. Lleua. *Phibyndi*. por *Phirabati*. Toma *Nihyndi* pro *Nirabati*. Vase. *Hundi*, pro *Hurbabati*. Vienese. &c. Y todos estos son de Presente de Indiciuio, y ninguno de Imperatiuio; afsi en nuestra lengua como en la suya. ¶ Tambien por policia y curioso phrasis de la lengua, ponen algunas vezes Tz. por Ch. vt, *Tzapatzani*. pro, *Tzapachani*. i. Estar ronco Y lo de mas que se vera en las interposiciones *Cha'*, y *Chu*. En la tercera Parte del Arte. Cap. 5. y. 7.

¶ Q. VIS, VEL, Q. VI. CAP. III.

DEl Relatiuio *Quis*, vel. *Qui*, ay gran necesidad, de que no se nos passe por alto, pues que es relatiuio, y tan necessario Y para conocerlo, sepan que su terminaciõ Relatiua es *Qui*, y sirue de Nominatiuio de ambos numeros: Aunque en los obliquos haze *Hingui* vel. *Hindengui*.

Hindengui. Y esto, por aquella Regla, que queda puesta en la conuersion de las letras, que es, que quando antecediere N, a la Q, se boluera en G. Y assi dize, *Hingui*, pro *Hingui*. &c. Exemplo. *Hy esca hiqui quinis phampz cabaca* Yo soy el propio que a ti amo. *Pedro est i hinguinis phampz cabaca*. Pedro es al que, o quien yo amo. &c. Demanera, que quando fueren segundas, o terceras personas, en quien se haze la reflexion con la transicion de aquel amor, se pone la N. Y por esta causa es la conuersion de *Qui* en *Gui*. Y tambien para differenciar Accusatiuo del Nominatiuo. Y este modo sobredicho con la S, sirve tambien, quando alguno dudando, o queriendo se certificar, le pregunta: y la persona preguntada, da la tal respuesta. Por tanto nadie se offusque, pues que en lugar de lo que auia de trabajar, tomando de memoria, le es facilito, con ampliacion de Reglas, que pienso que en leerlas no se recibira fatiga. Por manera que recopilado por que no se oluide, digo que en esta lengua el *Qui*, es relatiuo, como en la Grammatica, saluo que no tiene variedad en las terminaciones: y va por el modo, que en la Castellana dezimos. El que, La que Lo que. &c. Y assi para los compuestos no ay dificultad, conociendo el *Que*, relatiuo, sino sacarlos por este Exemplo.

Exemp.

¶ DE COMO SE IVNTA CON
las personas y Verbos.

Q Vi. Yo que. *Quire*. Tu que. *Qui* *Que*.
Plural. *Quicubche*. Nosotros que. *Quibtsi*.
Vosotros que. *Quix*. Los que. &c. Mas en
las terceras personas singulares y plurales, esta
claro, que ha menester declarar los Nombres,
o Pronombres, o Personas. porque aquella X,
que significa Pluralidad: no es mas ni menos q̄
lo que suena la S, o la N, en la lengua Castellana
vt, Aquellos nos lleuan, que si quitassemos, A-
quello: No, lleua. Considere cada vno que pro-
uecho ternia la S, y la N. Y tambien, quando diffe-
rente significado tiene sin ellas. ¶ *Quisquis*,
o *Quisque*. Qualquiera o qualquiera que. *Hin-*
dequi. vel. *Hindequine*. El que, o al que poruen-
tura. No olvidando, que esta Particula Ni, con
este Relatiuo, denota primera persona singu-
lar. Y el *Qui* solo, denota tercerapersona sin-
gular, como queda puesto ¶ Notese lo dicho
otra vez. *Que* para el Nominatiuo de terce-
ra persona singular, es siẽpre *Hindequi*. vt. Chri-
sto hijo de Dios se hizo hõbre, el qual nos sal-
uo. *Christo Dios vuahpakuiripu vquarbeni, hinde*
quibtsineuahpẽsca. Y pa el Nõ del Plu. de terce-
rapersona, es siẽpre. *Hibchaquix* vel *Hibchaqui*.
Asi como los martyres fueron martyrizados:
losquales se estã en el cielo alegrando. *Martyr*
echax

achaxphamerangati hibchaquix auandarobaca
xarhamequarhepai in. ¶ Para los obliquos de
 ambos Numeros es *Hingui* vel. *Hindengui*. Pe-
 ro el *Hingui* es el mas usado: vt, Christo murio
 por nosotros, al q̄l damos muchas gracias. *Chri-*
stobtsiniuarhipecheti hingucuhche chen Kuirip-
ehchahaca.

¶ DE LOS NOMBRES

Verbales. Cap. V.

Estos Nombres, como en latín se dize, *Colen-*
us, *Reuerēdus* &c. No ay mas q̄ hazei de
 lo q̄ q̄dadici o é los de mas verbales, q̄ fera
 boluer el *Ni*, del Infinitiuo, é *Qua*, en los ver-
 bos q̄ carescē de *Nsta*. vel. *Ca* átes del *Ni*. Por
 q̄ estos pierdē la *Ca*, y la *Ta*. Y assi de *Casireni*
Reuerenciar, sale *Casirhequa*. *Reuerencia*, por
Reuerēciabile. vt, *Profusus*, pro *Profundens*.
 ¶ *Phampzqua*. Amado (y tãbiē quiere dezir,
Coxo, o manco, o tullido. Y assi cō este Nom-
 bre se cōpone, *Phampzquaeni*. Ser lisiado, o
 manco.) *Chenphampzqua*. Muy amado &c.
 Por q̄ son excepciones mas curiosas del Parti-
 cipio de Preterito. El qual auia de dezir regu-
 larmēte. *Casirhecata*, y *Phamqzcata* &c. Lo q̄l
 usan pocos y pocas vezes. ¶ Y no seramalo, Nota.
 notar la Regla gñal q̄ dize, q̄ los Abstratos, o
 verbalas, se acabã é *Qua* vel. *Ta*. vt, *Vādahtsi-*
cubper aqua vel. *Vādahtsicubperata*. El semō.

Van

Vandatzequarhequa. vel Vandatzequarbeta. La oracion. Empero aunque es mas general *Qua*. que la *Ta*. Todavia entra mejor e algunos nombres la *Ta*. vt. *Tarbeta* i. sementera. Adifferenciade *Tarhequa*. que es el instrumento conque cauã la tal sementera. Y salẽ estos nõbres d̄ *Tarbeni* i. Cauar. ¶ Y e los nõbres Substãtios, al principio d̄l Arte q̄da vnaregla ḡnal. Y es q̄ el Ntõ Plural se formauad̄ su singular añadiẽdo *Echa*. Y d̄sta se desliza los hõbres y mugeres. vt. *Tribuèreti*. Pl. *Tribuuntza*. *Cuxàreti*. Plu. *Cubtsincha*. ¶ Tãbiẽ dizẽ algunos q̄ algunos nõbres no solamente no pierden la postrera terminaciõ singular para formar Plural. Mas q̄ antes se les añade vt. *Varbi*. Plu. *Varbiecha*. Y no mirarian q̄ aunq̄ se puede dezir. *Yurbitsqueiecha*. Que son muy graciosas las syncopas e sulugar? y si d. zẽ. *Varbiecha*, regularmẽte, no miraria q̄ no se puede dezir *Varbicha*: que son los muertos, y no las señoras. Pues si dixesen *Varbecha*. Mirenellos lo que significaria. ¶ Tambien ay otros nombres verbales que no acaban en *Ti*. vel. *ri*. vt. *Katape*. de *Katani*, Atar, o ligar, y dela *Pe*. que significa o da aẽtẽder la ḡnalidad d̄ cosas viuas en quien exercitã la tal obra. Y es causa q̄ los tales nõbres no seã regulares. vt. *Petabpe*. *Pheuatapbe*. *Karhapbe*. *Amatapbe*. *ytzuq̄tahpe*. *vuãdicubpe*. *siyãbpe*. *vauichape*. Y creo q̄ ay muy pocos mas. ¶ Tam bien

Nota de los nombres y regulares

He ay otros pocos y regulares, que seran los q̄
 e su Infinitiuo tuuierẽ *Me*. antes del. *Ni*. final.
 Porquãto esta interposicion *Me*. significa en l
 agua, o cosa liquida, vt. *Siquame*. Hechizero i.
 El que echa fuertes y haze ciertas supersticio-
 nes en el agua. Y *ixupeme*. Las chinchegrades,
 que nos chupã la sangre cõ los malos y buenos
 humiores. Y asì *Kuuime*. i. El que duerme en el
 agua. *Xurbime*. vel *Xurbibca*. El medico. Porq̄n
 to antiguamente curauan, o por mejor dezir e
 gañauan mirando en el agua. Y asì *Thuuime*. *cu*
rbirame. Y *chame*. &c. Y si ay algunos otros que
 al presente no me acuerdo.

NOMBRES MECANICOS, Y AL
gunos otros con sus Excepciones. Capi. VI.

Todos los r̄obres mecanicos, son comũ de
 dos casi siẽpre, salt o los q̄ la discrecion di-
 stingue. vt. *çapaturi*, *Tecari*, *Carari*. &c.
 Porq̄ claro esta, q̄ alas mugeres, aunq̄ seã estas
 naturales, no les ptenesce el hazer çapatos, ni
 ser carpiteras, ni aũ cãteras. Ni r̄apoco a estas
 pobrezillas le scabe la terminaciõ *Pireri* l. *Pire*
cha Y podra ser, q̄ seala causa su mala grã. pue-
 sto q̄ la terminaciõ del genero es, pa todos, y
 se entẽderapor las m̄õs, pues q̄ tãbien son cã *Nota*.
 teras, como ay cãtores. ¶ Cõq̄ sepã q̄ los racio-
 na es solos, tienen variaciõ de casos en la de-
 clinaciõ, y carefcẽ de Ablatiuo y Effectiuo. Y

losani

los animados no racionales, no tienen mas de Nominatiuo singular y Plural, y Effectiuo. Mas todos los demas inanimados, o insensibles. Y aun los mas de estos que edicho (facádo los racionales) no tienen proprio sino Nominatiuo singular, y Effectiuo. Y esto es lo mas cierto y para conoscer la pluralidad sirven los Adverbios. vt. *Vãtzacapu*. Muchas piedras. *Hãrhandeti*. vel. *Hãcãhsiquarbenchi. hãcari*. Mucha leña, o abundancia della. *Vãnestixkuiripuecha*. Muchas son las personas. *Vãnestixcauallo*. vel. *Vãnesticauallo*. Y assi en las cosas sensibles no racionales: podremos quitar, o poner la pluralidad en el verbo, o Nombre, o en ambos. Sacan se empero vnos muy pocos nombres de cosas inanimadas que tienen Plural, pero sin variacion de casos: como son. *Huuarbecha*. Los montes. *Ambocutarbechan*. Las calles. *Abchurenchan*. Las noches. *Tziparbechan*. Las mañanas. Empero assi carescende Effectiuo.

¶ ADIECTIVOS, Y COMPARATIIVOS. Capitulo VII.

EN esta lengua no ay nombres Cõparatiuos ni Superlatiuos, y è su lugar vsamos de verbos, como son. *Vãbandãpemani*. vel. *Hucaman*. vel. *Vãatzebemani*. vel. *Hãrtãpemani*. Y otros semejantes que significan sobrepujar, o exceder. Y en lo que se excede se pone è Infinitiuo

Infinitiuo assi como Iuan, es mejor q̄ Pedro Iuan, o excede a Pedro en ser bueno. Dezimos Iuan o vahnanda mahati Pedron ambaqueni. vel. Ambaquequahimbo. Que es, o sera Effectiuo instrumental. &c.

¶ SUPERLATIVOS.

Capitulo . VIII.

Los superlatiuos se vsan del mismo modo por los mismos verbos: con algun Aduerbio, que signifique exceso. vt. Camendo, Chequamendo. &c. vt. Iuanocamendo vel. chequamendo. Vahnandahpemahati khuiripuechan phi chongarhini. Iuan es el mas discreto de los hombres. Esto es, que sobrepuja a todos en discreciõ.

¶ COMPARATIVOS NEGATIVOS. Capitu. IX.

SE vsan con los verbos, Cueratspeni, Hyma. Setatspeni. vel. Phicutspenstani. Hyma etani. O con estos Aduerbios de semejança. Noys. Noxas. Nobymanguen. vt. Pedro cueratabatiys ambaqueni ysqui Iuan. Que en substancia quiere dezir. Pedro no está bueno como Iuan. vel. Pedrohimaetahati äbaqueni. caru Iuan hatztamahati. i. Pedro algo falta, o es remisso en ser bueno, Empero Iuan sobrepuja. Y aqui fino quiere que quede dudoso el entendimiento es meuofter en aquella sobrepujança de Iuan terminar con el Infinitiuo Porq̄

G de otra

Nota.

de otra manera no termina si es é ser remisso, o bueno Mas vsando los con los Aduerbios, se vsaran con solos los nombres verbales vt. *Noxys, vel, noxas, vel, nobimã gue onãba que sti Pedro ysq luano.* ¶ Poi manera q̄ siempre en estos modos de hablar, el nombre sobrepujãte, hade anteceder al verbo con todas sus añadiduras sacãdo siempre del, la interposicion *Pe, Q*uando se haze comparacion de vno a vno, o de vno ados, o mas. Y aun amuchos, señalando el numero. Note sea aqui tambien que esta particula *Cu* sirve a tercera persona singular, y *Hua*, sirve al Plural terminado. Mas la *Pe*, ya queda dicho que significageneralidad indeterminada &c Mas si la comparacion se haze en general de vno a todos, o de algunos a todos, entonces la *Pe*, hade entrar en el juego. ¶ Tambien es de notar que para vsar de estos Adiectiuos en la manera que en Castellano se dize muy blanco muy colorado. &c. En esta lengua se vsa do blando la primera syllaba, o las dos del nombre Adiectiuo, vt *Vrà vràs*. Cosa muy blanca. *Charbacharbas*. Cosa muy colorada. &c. Y tienen el Accento luengo en la vltima, Y por tanto no piden aspiracion.

Cu. Hua

¶ SVPERLATIVOS NEGATIVOS. Capitulo. X.

¶ V san

V Sandela mesma manera que los compar-
 tiuos negativos: Añad.ẽdo al nombre cõ
 piraciõ Diminucion, vt. *Pedron guarumẽ
 docãcueratabatiys ambaquenysquiluano vel.
 Pedrõ guaru camendo phicunstabati ambaqu ni
 caluanobucamabati ambaqueni, vel. Pedrõ no-
 mendobim angueon ambaquetiy quiluano, &c.*
 Como quien dize, *Mucho le falta a Pedro en
 ferranbuero, como luã, o muchos quiates le
 faltana Pedro.*

¶ DIMINUTIVOS

con sus Exemplos Capi XI.

Os diminutuos se vsande dos maneras.

La vna con nombres vel verbo Substan-
 tiuo de Sumes, fui, solamente Mas la otra
 cõ pronombres dmonstratiuos, y cõ q̃ esquier
 verbos conforme ala materia de que se habla.
 Y por q̃ no se cause offuscacion en estos quit-
 ro los dclarat dsta manera. En el primer exẽplo
 seã d tomar las dos syllabas primeras, o la vna
 de su verbo positiuo aspiradas con la pticula
Cas. q̃ se le adeañadir, y luego En vel. Esti. q̃ es
 tercera psona d Sum, es fui Y sepã q̃ las dos sy-
 llabas primeras dobladas se alpiã y no sin cau-
 sa: porque en lo vno se da aẽrẽder q̃ aq̃llã H. di-
 uide aq̃l areiteraciõ cõ la differẽcia d̃l ayre q̃
 se pronuncia, con mas fuerça, aunque sea con-
 breuedad pronuciada. En lo otro se note que
 por mayor parte, la letra vocal que fuere

Exemp.

Cas.
Nota.

G i l u e n g a

luenga antes dela. C. P. T. Y aun de algunas otras letras para passar a otras vocales, piden delante de si aspiracion. A las quales letras como queda dicho antecediendo la N. ala. C se conuerete en G. y la P. en B y la T. en D. Que son alas que ella antecede. Como queda dicho en el Capitulo. III. Dela segunda parte. ¶ Exen. p.º de las Primeras. *Charhàbcharhàbcàxeti* pio. *Charhàbcharhàs, hàseti*. Es coloradillo. *Vrabvrahcaxeti* Es bianque zillo. *Turbihiturbihcaxeti*. Es negrezillo. *Tsipabtsipabcàxeti*. Es vrpoco amarillo &c. Y tienen el Accentu luengo en la antepenultima, y aquella X. sirve en esta lengua de conuersion por a S. en la qual se conuertio por aquella E. que se le sigue de Sum, es, fui, como lo haze en otras dictiones compuestas. Y pues queda dicho que en el Sum, es, fui, y sus compuestos del Presente y Preteritos imperfectos, puede entrar la S. podra se dezir tambien y con tanta elegancia. *Charhabcharhabcaxesti*. *Vrabvrahcaxesti*. ¶ Exemplo de los segundos. *Yngateçanhubcamoti*. Este pobrezillo es mayorcillo, o algo de mayor edad. *Canhubcamocha*, Grãdezillos, o mayorcillos vel. *Yngateteroçãvrhebcamoti* l. *Yngateçezhàxeti*. i si fficiẽte es. ¶ Mas porque no se rospasse este. *Hàxe* Miren q̃ esta cõpuesto de Has que quiere tãbien dezir Tal. y de, E. que es la rayz de Sum, es, fui,
 Que

Que todo jūto quiere dezir estal, y aquel ser
 tal, fuera cōfuso & indeterminate, sino se le an
 recediera aquel Adverbio. *Cez.* Que quiere
 dezir bien. Y así sino se determinare el verbo
 que trata o el Nombre verbal, sepan que esta
 subinte lecto como si tratamos de la bondad, o
 maldad de los muchachos. Para señalar yo a v-
 no diciendo. *Est* pobre zillo es bonico. Dire
 mos *Ynga etero* *ez hãx est*.

FIGURAS DE LA ORACION.

Capitulo. XII.

Porque no cause confusion a los nuevos E-
 studiantes la C, de *Cuecani*, y la S, interpue
 sta en los Preteritos, y no se tenga por mal
 pronunciada la parte que fuere tocada de algũ
 Accedente, o figura que a las dictiones se alle-
 gan. ¶ Noten, que son seys las que en alguna
 manera no las dexan estar en su forma legitima

¶ La primera se dize Prothesis, que es quando 1.
 se añade al principio letra, o syllaba vt. *Cueca*
ni por *Vecani*. Y en el latin. *Gnatus* por *Natus*

¶ La segunda es Epenthesi, quando se añade 2.
 ene medio letra, o syllaba, como en *Eca*, *esca*.
 vel *Hurbasca* por *Hurbaca*: y en latin *indugre*
di, que lo usaron los antiguos, por *ingredi* &c.

¶ La tercera es Paragoge, quando se añade le- 3.
 tra, o syllaba en el fin de la diction vt. *Hiquinis*,
 pro. *Hiquini*. Y en el latin, *Magis*, dicier por *Ma*

4. ge Dici. &c. La quarta es Apheresis, quando se quita algo del principio de la diction, vt, *Marbani*.
 1. Resuñuñar por *Amirbani*, *Vinani*, por *Auini*.
 Y en latin, *Temno*, *Pono*, *Capio* por *Cō*.
5. temno, depono, decipio, &c. ¶ La quinta se dize Syncopa quando se quita algo del medio, vt, *Tharencha*, *Cutsimercha*, *Yurbisquecha*, *Vuacha*. Por *Tharbepetiecha*, *Cutsimietiecha*, *Yurhisquechecha*, *Vuatfiecha*. Y en latin, *Petij*, por *Petia*. Iube domne benedicere: por Iube domine &c. ¶ La sexta se dize Apocope, quando se quita algo del fin de la diction. vt, *Am*, por *Ambe*, *Thircistim* por *Thirenstani*. *Ta*, *Na*, por *Tata Nana*. Y en latin, *Nihil*, pronihilum Y de mas desto *Nil*, tiene juntamente syncopa y Apocopa *Nec de neq*. Adonde allende de la Apocopa, se buelue la *Q* en *C*. *Sat*, *fat s*, &c. Ay otras figuras como *Syneresis*, &c. Lo qual todo se puede prouar libro 7. año *Lucreti* libro 1. 2. y 5. *Per si Satv pri*, *Pli Iuni* Y por otros muchos: pues tenemos abundancia en nuestralengua: como, *Cabizcaydo*. Y auremos del verbo *auer* Y de *poder*, *pude*, *vuede* de *poder*, e *vue* *podido* *Pero*, por *Pedro*. *Veni*, ca os lo *dira* por, *Venique* aca os lo *dira*, &c. Y de diphthongos abundancia, vt *ae*, *ai*, *ao*, *au*, *ei*, *ia*, *ie*, *io*, *oy*, *ua*, *ue*, *ui*. Assi como: *Trae*, *Frayle*, *Hao*, *Iau*, *la*, *Rey*, *Feria*, *Bien*, *Partio*, *Voy*, *Lengua*, *Fuer*
 ga, muy

ça, muy. Y tãbiẽ tenemos Triphthongos, q̄ son de tres vocales en vna syllaba. Como son iai, jei iue, uei. vt, Sentenciays, o espaciais, Sentencieys, Moiuelo, Buey, &c. Y tãbiẽ, poi q̄ se vera la Cõjugaciõ abreuviada en n̄ra lengua Castellana *Nota,* cõ otros exẽplios, en el Dictionario Ethimologico d̄ los principales verbos d̄ esta l̄gua Michuacana: al cabo de los verbos q̄ pongo y se deriuã, o sale de aq̄lla posiciõ, o Ethimologia *Anda.* En los q̄les verbos, verã la compustura, y armonia de esta l̄gua, cõ las interposiciones q̄ alli põgo. ¶ Y esto q̄ epuesto aqui, aũq̄ no eramuy necesario para estudiãtes, pueste dos lo deueẽ saber: põgo lo, por q̄ sacado de alli el Infinitiuo lo traygã ala cõjugaciõ. Y asì cõjugãdo, y declinãdo, y luego acudiẽdo a los nõbres vertales q̄ hallarãẽ su lugar. En la. 2. P. c. 18. Adõde hallada qualqer parte del verbo, facilmente sacaran las de mas. Y cotejãdo lo cõ nuestra l̄gua Española. Porque no aprenderan presto: y seruiran a Dios, enseñando a estos pobres: considerando aquella sentenciã tan terrible como escriue sant Marcos, de la maldiciõ, q̄ Christo n̄ro Redẽptor hecho ala hyguera, porq̄ no daua fruto. Y lo q̄ dize por sant Matheo, q̄ el mal siervo q̄ no restituye a su seõor el caudal, (y aũ cõ ganãcia) q̄ sera echado en las tinieblas exteriores de perpetua pena. Y por sant Iuan. Que *S. Iuan.*

el sarmiento, q̄ no haze fructo, sera cortado. &c

¶ ADVERBIO. CAP. XIII.

A Duerbio es parte de la Oracion, que añadiéndose al Verbo, Nombre, o Participio declara, cumple, o muda la significacion. En fin vale el Aduerbio tanto con el verbo, como el nombre Adjectiuo con el Substantiuo. Notese, porque aprouechara mucho en el Dictionarito.

¶ ADVERBIOS LOCALES.

Y Xu. Aquí. *Himini*. Ay donde estas. *Hima*.
Alla donde esta alguno. *Habtsicurini*. En lo alto *Hithbucurini* En lo bajo. Y así los de mas lugares con las interposiciones se entenderan, porque vienen de *Harhani*. i. Estar. Y con las interposiciones se señala el lugar. Adonde tambien se incluyen los que algunos dizen Preposiciones. ¶ *Hininanhameri* Hasta alla lexos. ¶ *Nanirenabnirasin*. vel. *Nanirenabnirasi* rabaquí, Aque parte vas. *Nani yabcan*. Aque parte, o aque mano. *Quhani cuquarhani*, Ala mano derecha *Viquixabcani*, Ala mano yzquierda *Himinguirhaca*. Ay dōde estas. *Himindāgo*, De diuersas partes, o en diuersas partes. *Andandicuz quarheni*. En toda la redondez, sin dexar rincón &c.

¶ ADVERBIOS INTERROGATIIVOS.

¶ *Andi*

A Ndi, Porque. *Ambumbo*, vel. *Ambchimboetaqua*, Porque causa, o porque razon. *Hendi*, Pues. *Caquixamano arbi*. No te lo dixes *Hendibe*, andibitino *arhabaqui thireni*, Pues vos otros porque no coneyes. *Vennua tarbeni*, Quien yracauar. *R. Nabuane*, nenditero ni *ua*. No se yo quien por uentura ha de yr. *Ynabcezvquarbeua*, Esto como se podra hazer. *Nabhanditero*, Nolo se. *Hindenditamate*, Que es de tu padre. *Hindendix*. vel. *Hibchandix vuacha*, Que es de los muchachos. *Amborepaua*. vel. *Ambondirepaua*, Con que lo has de llevar. *Ambon literoquinipaua*, No se en que. *Ambondireuingapeua anchequarbeni*, Con que te has de esforçar a trabajar. ¶ *Nabcani*, Quando. *Nichunde*. vel. *Niyaru*. vel. *Ningua*, Pues ve, o ve pues. *Huchunde*. &c. *Puesven*. *Hachunde*, pues estate. *Hastibquini*. Aun no te vayas. *Hastibquibu*, Aun no vengas. ¶ *Hastibqui ha*, Aun no te reposes. i. Aun no es tiempo de hazer lo que el verbo significa, como dezimos. *Aguardate vn poco*. Y *assidizen*, *Notibqui amu*, Aun no &c. ¶ En esta materia me alargo, para q̄ se note el modo de hablar, y que los tres verbos Imperatiuos, y los Aduerbios primeros, o expletiuas, requieren auer antecedido alguna pregunta. Y en el segundo les da a entender, que no es tiempo de cumplir la. vt, *Carbeaqui*.
thireni

Nota.
Ca. Qui. *thireni R. No tibquamui. i. Aunno. &c.* ¶ Ytara
bien en el Presente de Indicatio, se bueluela
terminacion *Ca. en Qui.* Y así se deuen mirar
las terminaciones de los otros tiempos con atē
cion. ¶ *Naqui. Qual.* Y esto en los yrraciona
les. ¶ *Ne. Quien.* Para los racionales solos.

¶ **ADVEBIOS AFFIRMATIVOS.**
¶ *Cahōacha. Siseñor. Andino acha. Porqno*
señor. Tbsirimesti. Verdades Yseti. vel. Yfesti
Afsies. ¶ **ADVERBIOS, PARA EX**
hortar.

¶ *Cauquancauquan.* Presto presto. Mas com-
munmente vsan de verbos, que significan dili-
gencia como diziendo ¶ *Hircngarhube. Daos*
priesa, o presuraos. ¶ *Xacahcube. vel. Hirebcu*
be, Menead eflas manos. Xabcamube. vel. Xab-
capemubevandani, Hablad prestamente. Xab-
gandube. vel. Xabcaxabcandube. vel. Hirendube
Aguijad, o apresurad los pies, o lo que la inter-
posicion señalare. ¶ **PARA DESSEAR.**
¶ *Nondiatini. vel. Nondiatiquinipapiringa, O-*
xala. &c. Abuyy. vel. Huyy, papiringa, O, yayo
lleuara. vel. O, yaauia de lleuar, porquanto son
Interiectiones. Andiquiteroni. Andiquiretero.
Andiquitero. Plural Andiquicubchetero, An-
diquibtsitero, Andiquixtero, papiringa. &c. Sue
na como nosotros dezimos. Haz esto, que por
uenturate yrabiē. Andiquiatmi, Andiquire

ti, *Andiquiati*. &c. Significa mas acceleramien-
 to Como dezimos, *q̄li nartos desp̄ar*, o si me pa-
 gassen vel *O si lo lleuasse ya*, vel. *O si me aca-*
bassen de despachar. *Andiquiteroni*, vel. *Andi-*
quiatini, *neuandanvranspiringa*. O si yo, oxala
 yo, (hablando o intercediendo alguno) sanas-
 se. &c. **Exemp^o** *Que quiere dezir Oxalayo sanasse*, in-
 tercediendo el q̄ tiene el poder. Y puesto q̄ an-
 tiguamēte adorauan a diuersos ydolos, y deslea-
 uá éla tal necesidad ser socorridos d̄l verdade-
 ro y poderoso, agorabiē se étiēde, y lotoman
 por n̄ro señor Dios. *Que es causa causarū*, aũq̄
 no lo n̄obré ¶ *Cabchundenipani*. O quã buero
 ferialleuar, o auei lleuado. *Carechūde cabchūde*
Plu. Cacubchebchunde cabhichunde, caxchūde.
 &c. Demãda Infinit. este postrero. Mas todos
 significã. Oxalayo, o siyo. Y se puedē dezir cõ
 humildad, o soberuia, o de desesperaciõ: y alsiter-
 nan el significado segun los meneos y gestos
 con que los pronunciareñ. &c.

¶ A DVERBIOS DEL SVB'IVNC.

¶ *Yquini*, vel. *himañcãguini*. Siyo, o como yo q̄
 es el primero, o quãdo yo q̄ es el segūdo. ¶ Pa-
 raredezir poco apoco. ¶ *Yatzitaparimbeo*, vel.
çãganibeo. Poco apoco. *Yatzitapabe*. Yd poco
 apoco. *Erahcuq̄rbeparmibeo*. Mirãdo, o teniē-
 do tiēto. *Phiq̄rbēduparini*. Teniēdo tiēto é los
 pies. *Pbiq̄rbheçuparini*. En las manos, &c. Con
 forme.

forme, alo que la interposicion señalar. Ya que ste Hco, significa, solamente, o no mas. ¶ *çano cueratani varhini*, Ayna muriera, o poco falso para morir. Y asicō qualquier otro Infinitiuo.

¶ **Q VALITATIS, EN Q VEM A-**
nera, o De que manera.

CÉz, Bien. No *cezeuati*, No se podra hazer vel. No podra ser, o no sera bien. *Viuingas anchequarhehati*, Valientemente trabajaba. *Aspequanbas*, vel. *Tbiuaquan bas vandabati*, Habla dulce, o suauemente. *Xabc apemuparin vandabati*, Dale mucha priesa en hablar. *Tecacas* vel. *Viuingas*, Fuertemente.

¶ **Q VANTITATIS, Q uāto ē cātitad.**
¶ *Xanibco*, Tanto solamente señalando. *Chendevardabaca*, Mucho hablas. *Chendetihqui acavandani* vel. *Amarhindetihquisca* vel. *Chendetihqui rhasca*, Mucho has hablado. ¶ *çanibco*, Poquito. *Can*, Mucho. *Curhembas*, vel. *Cuera taparini*, Medianamente, o en buena manera.

¶ **D VBITANDI**, Para dubdar.

¶ *Caxamacezeua*, Por uentura podra se bien hazer, *noterono amu*, O quiçano. *Noreterove cabaca*, *nocareterono vecahaqui* Quiça quieres, o quiçano quieres.

¶ **C O N G R E G A N D I**, Para ayuntar.

¶ *Mario*, Juntamente. *Mario abe thireni*, vel. *Hingun abe thireni*, Comed juntamente, o tambien

bien porel verbo *Manuquar* beni ¶ *Manuque*
rhe bevanda z equa, beni vel *Hingui* a be vonda
 z equa reri Rezad juntamente. Y asiel Infrir
 tiuo que quisieren vfar, que venga con qualqui
 era de stos dos vltimos, o cō los dos primeros
 Aduerbios.

¶ **DESCRITIVA** PA-
 ra dezir Apartadamēte ¶ *Harbar* etini *Tachā*,
 vel *Tamu* vel *Harbar* hōpā in. Todos estos
 vocablos, significan vna mesma cosa, i. Aparta
 damente. Mas el *Harbar* reperatin. Es para co
 sas viuas.

¶ **SIMILITVDINIS**, PARA SE-
 mejança. ¶ *Ys* qui *Aisi* como. ¶ *Ys*, *Aisi* ¶ *Hi*
mangueon. Lome smo, o semejantemente ¶ *Y*
seni. Es *aisi* ¶ *Him* *angueon* *y* *seni*. Sen. e jantes, o
 de la m sra manera es.

¶ **ORDINATIVOS**, PARA DE
 zir Pri nera mente.

¶ *Vreta*, Primero. ¶ *Vretati* hqui en lo primero
 o primeramente. ¶ *Tzim* *andar* be quat hqui. En
 lo segundo. ¶ *Hymaysco*. Y despues luego. *Hi*
mabtuysco. Y tãbiē despues, o luego despues
INTENSIVA, PARA SENNALAR
 mucho, o poco ¶ *Chem* en lo, vel. *Camendo*, vel.
Chè *quamendo*. Muy mucho. vt. *Chemendo* *ve*
cabati. Mucho quiete. ¶ *Camēdo* *ati* *hireni* vel.
Chemacuti *hireni*. Mucho comio. ¶ *Vigamēdo*
ati *varhican*. muy rezió ledio. *Chè* *quamēdo*, vel.
Camendo

Camendovingandirati. Esmuy porfiado ¶ *Ceb*
men o, vel camendophamenchaba i Esta muy è
fermo. Vingatzebati, vel. vingam ychaxurbiba
ti, esto mis no ¶ Cueratzbati, vel bimaetabati.
Mediocriter. Mi eselodemas, en os non bes
Comparatiuos, Superlatiuos, v Diminutiuos.
¶ DEMONSTRANDI, PARADE
moltrar ¶ *ly* *y* *be* vel, yyati, Helo aqui, ocata
loaq. ¶ Eràerà. *Nam* *am* ¶ *Her* *à* *ber* *à* *yn* *ten*
guan *uh* *ü* *di*. Miramira que y viene. ¶ *Yn* *de* *gua*
rum *ba* *x* *è* *s* Mira que lindo viene, y que bien
a puesto, o que bien atauiado

¶ VOCATIVOS, PARALLAMAR.

¶ *Heye* *be*. Como quiendize, Ha! ha ho. ¶ *Hao*
thu *acha*. Tuseñor. ¶ *Huan* *lib* *qui*. Andaca, o
venacaluego. ¶ *Hetero* *thu* *i*, *he* *us*. ¶ *Nab* *A*
cha. Quemandays señor. ¶ SIGVENSE
algunas dictiones. Capitu. XIII.

Nota. **Q**ue alas vezes son Aduerbios, y alas vezes
nombres, o verbos. Como son las siguientes.
Aqua, *Casipe* *i*, *Cez*, *Q* *huan* *im* *et* *ani*
Hinetani, *Himbo*. ¶ *Aqua*. Por quanto mases
Aduerbio. vt. *Pedro* *chen* *thiua* *quan* *arb* *ab* *ati* *pi*
reni, *aqua* *luan*. Pedro cantamuy dulcemente,
quantomas luan. ¶ *Aqua*. Por manjar es nom
bre. vt. *Huchaeueri* *Kuiripeta*, *carbasco*. *Aqua*
esti, Nuestro cuerpo es solamente manjar degu
sanos. ¶ *Casipeti*. Por cosa justa, o notable. vt.
Casipe

Casipetiesti, vel. *casipestiy* squix curbanditanga-
naca, *bychaquixambe kamangarhin* sca. Razó
 es, o bien es que los culpados sean castigados.
Carecasipetimendo, vel. *carecasipetivanda* tze
pens. Has disfamado notablemente. ¶ *Casipeti*.
 Por honrado. Es nombre Adjectiuo. vt. *Casipe*
itkuiripuesti. Es hombre honrado, cortesano,
 o bien criado. ¶ *Cez*. Por bié. Es Adverbio. vt
Cez auãdarboniuatibindequi penitencia *vuaca*
 El que hiziere penitencia bien podra yr al cie-
 lo. *Cez*. Por poderoso es nombre. vt. *Dioscez* e
rariesti. Dios es todo poderoso. &c. Aur q̄ en la
 verdad, no es sino Adverbio tãbiẽ en el segũdo
 exẽplo, y significa cõplidamẽte. Y dira propia-
 mẽte, Dioses el q̄ cõplida, ètera y pfectamẽte
 haze hazer ser aquãtas cosas ay, y son Ansido
 y puedẽ ser, Demanera q̄ con aq̄l cõpuesto de
 Sum, es, fui, cõprehẽde la pfectiõ d todos tres
 tiempos. *Qhuanimetani*, vel. *hinetani*. Alas ve-
 zes tienẽ vna mesma significaciõ, y alas vezes
 la tienẽ diuersa, Como si yo qero dzir, auno q̄
 tiene lugar de Christo, o d algũa psona edigni-
 dad y q̄ me haga algũa merced, dezir lee. *Acha*
tbuqre qhuanime axaca lesuchristoni, çãdẽ. *kui-*
ripetecaua tansi ani. Señor vos q̄ estays è lugar
 de Iesu christo, aued misericordia de mi en me
 consolar, o confortar. Mas para dezir lo que
 en Castellano dezimos Amado, o muy amado
 padre

padre en Christo, y farse ha del *Hinetani*, y no del *Qhuanimetani*, vt. *Chenphampzquatatabinetan*. *Acha leju christo*. ¶ Empero no quiero dexar de dezir lo que siento en este passo: y es que son compuestos de *Sum*, es, *fui*. Destamnera. *Eni*, ser. *Equa*: *Essencia*, o *quiditas* vt. *Kuiripuequa*. A que ser de persona. *Sancto eq*. Aquella sanctidad. *Ta*, vel. *ra* Hazen significar o hazer hazer algo a otra cosa. Y asi como. *Qhuanmi*. Tirar o arrojar algo. *Qhuanimetani*. Es hazer hazer tirar, o arrojar. De manera que quiere dezir el primero exemplo Señor, o padre o hermano. Tu que estas, o vienes o hazes algo, en lugar de aquel, a quien nombras, o le hazes arrojar los coraçones, o la intenciõ, ruegote, &c. Empero hablando verdad sepan, que *Qhuanicuquarhani*. Es la mano derecha, y del tirar, y de la fuerça. Y asi en el fauor de este sentido, sea aqui de tomar y entèder de la tal persona que trae, o tiene el tal poder y fuerça de la obra. ¶ *Hinetani*. Significa hazer ser a quella cosa por imitacion lo que auia de ser la otra que nombran por propiedad, y esta compuesto de *le* Pronombre *Hi*, y de *Eni*, y la interposicion *Ta*. Que diran. *Tatà* o *Achabinetani*. i. Que representasa aquel fulano: haz esto en lugar de aquel mesmo. Como si dixesse, esta cosa, o el officio que hazes, o la honra que te hazen,

Nota.

Ta.ra.

zen, va applicada a sulano: que es instrumento
 que la tal cosa te haze hazer: como si el la h zie
 ra, o recibiera. Y s tih q uha binet angui Pedro ha
 piringa i. Estate a s i a un en lugar de Pedro, o en
 lugar que Pedro estuuiera, o auia le eltar. ¶ Hi
 boeraqua. Tambien es verbal, o astrato del cõ
 puesto de Sum, es, fui. vt. Dios, vel. Pedro him-
 boeraqua. Que todo junto di ze. Por amor de
 Dios, o de Pedro, &c. Himbo, por, en, o con. E-
 taqua, Aquel ser, o valor que dios, o pedro, o a
 quien no n bran alli representa, o haze hazer
 ser por paga, o premio.

Himbo.

¶ DELAS INTERIECCIONES
 para llorar y para admirar. Capitulo. XV.

Y, ay, ay, vel bu, bu, bu. Abuiyh, vel. yh yh.
 A vel. vib, veh, vel. yqui yqui, vel. oh, vel. her à he
 rà. Cayqui yq ¶ Para mo far. E heb, er à er à.
 ¶ Para reñir. Si sm i r h a h a qui. Al si. mahanga
 ghi O, malo, ruyn, &c. ¶ Para rego zijo. Ah y-
 qui yqui, vel. O, yqui yqui, yquih, yquih yquih, vel.
 Abuiyqui yqui vel. Cayqui yqui. O, ay Dios. Y
 otras que cada dia fingē. Lasquales significan
 alguna Passion del alma. Y esta es accidente,
 como llorar, reyr, Admirar &c.

¶ DELAS CONIUNCCIONES.
 ¶ Coniunccion, es la que junta las partes de la
 oracion, y le vienentres accidentes, Significa
 sion, Figura, y Orden.

H ¶ Co

¶ Copulatiuas *Ca vel cahtu, vel hingu, hingu*
thi Que significan, y, o tambien vt. *Pedro ca*
luano Pedro y Iuan, o Pedro y tambien Iuan,
 o Pedro y tambien Iuan juntamente.

¶ Disiunctiuas *Notero hi, nocatero ihu, Por-*
uentura yo, o quiçatu.

¶ Causales *Hibo.!, Hinhibo.!, hinhiboetaq.* Por
 lo qual, o por esto, *Cabin. imboetaqua* Y por e-
 sto. *Ambehimbo vel. amlimbo vel. ambehim-*
boetaqua, Porque, o porque causa, orazon

¶ Aduersatiuas, *Caru Mas, o empero. Nahqui-*
aru Aunque. Nahquihu, vel nahquianihu Pe-
 dro, Aunque tambien se apedro

¶ ARGUMENTO SOBRE EL CA
 rescer esta lengua de Ablatiuo. Con el qual les
 prueno no lo auer en esta lengua y q̄ aquel *Hi*
bo que le aplican: sirve a solo Efectiuo en co-
 sas y racionales. Em po é las racionales hallarã
 que es como Preposiciõ causal de Accusatiuo
 Propter, o, Inter. Y para prueno de esto pongo:
 ad literam lo que el Padre Maturno pone é su
 Arte declarando al Genitiuo, Ablatiuo, y E-
 ffectiuo. Capitulo, XVI.

¶ El Genitiuo de los Nombres, Pronombres,
 y Participios, Asi del singular, como de Plu-
 ral es *Euei vel hibcheuremba* Este. *Hibcheu-*
rema Es singular solamente. ¶ Mas es deno-
 tar, que para cosas y racionales, y para inani-
 madas

H y m b o.

madas, no ay Genitiuode Eueri, ni de Hibcheui
 remba, ni de otra cosa. Y assi paradezir la silla
 delcauallo, nod ran Cauallo eueri silla. Mas, ca
 uallo vaxant siqua Cauallo chen La cola dlcava Nota.
 llo. Chubcariches. Corteza de arbol, Durazno Ches.
 hucaparhaqua, Corteza del durazno fruta. Por
 que ay diferencia del vocablo, en dezir cor- Corta
 teza de arbol, y corteza de fruta. Corteza de
 arbol es Ches Y corteza de fruta es Hucaparha Huca.
 qua. Y assi Quaxandahucaparhaqua. La caxca
 rad el hueuo. Vean el dictionarito, en la Prepo
 sicion verbal, Huca, vel hucani.

¶ Otros Genitiuos ay en la Gramatica, que jñ
 rados con los verbos de Interest, Refert, est,
 significan pertenecer, como diziendo, Magistri
 interest legere, Discipuli vero refert audire. Al
 maestro pertenesce leer, y al discipulo de oyr.
 Estos semejantes Genitiuos se vsan con la par
 ticula de Hibo, o con los verbos Tebrũcheni, vel. Hymbo.
 hapinan. vt. Tata echax hibo esi, vel, tata echax
 echruncheti, vel, apinasti missa arhini, vel, Cax y
 echbechabimboesqui, vel, Tebrunchesqui, vel, hapi
 nasqui quatabpeni, vel, camabchacubpeni. A los
 padres pertenesce dezir missa. Y a los Reyes,
 o de los Reyes y señoreses, optenesce gouernar
 Mas si quieres dezir q̄ el officio de los padres es
 dezir missa, predicar, o baptizar: dezir se d̄sta
 manera. Tata echax arhiquaeti missa, El officio
 H ij de los

delos padres es dezir missa. *Tataechax* arbihe
quaesti y *andabtsicubpeni*. El officio delos pa-
 dres es predicar. *Tataechax* v*quaesti* y *tsiatabtsi*
cubpeni. Delos padres, o el officio dellos es bap-
 tizar. *Pirechax* *aqua* *esti* *pireni*. El officio delos
 cantores es cantar. *Xurbimenchax*, vel. *xurbibe*
echax *abpequa* *estichubcubpeni*, vel. *Tzinapeni*.
 El officio delos medicos es sangrar y curar. *Ma*
yapechax *ni* *quaesti* y *auanan* *vanaqnarben*, *Ca*
phurhepechax *aqua* *estitarben*. El officio delos
 mercaderes es andar lexos a mercadear, y el de
 los macehuales es cauar y arar, &c.

¶ DEL ABLATIVO.

EL Ablatiuo (considerado el romance que
 con diuersas Preposiciones se le da) se vsa
 en diuersas maneras. Porque el vso cõpro
 es de vna manera, & con, in, de otra: y con, de,
 de otra. Si compro, que en romance, es por. Co-
 munmente se vsa con *Himbo*, vel. *himboetaqua*,
 o con las particulas de *Che*, y de *Cu*. Exemplo
 de *himbo* *Thuanguin* *himboxaca* *Porti*, o por a-
 mor de ti, o para tu seruicio estoy. *Tatanhimbo*
tebrũchexaca Para el padre, o pami padre estoy
 aqui deputado. *Dioshimboetaqua* *anchequarhe*
xamabaca Por dios: o para amor de dios ando
 trabajando. *Diosẽn* *himbohe* *cotebrunchexaca*. Pa-
 ra Dios solamente estoy deputado. Como quiẽ
 dize solamente *pa* el seruicio de Dios estoy de-
 putado

Pro.
 Che. Cu

putado. Exēp'o. Q uádo se vsacon *Che. vel. cu* Exemp.
Tburenicaracheca T uescriuiste para mi. *Tburecaracuca* Pedroni. T uescriuiste para pedro.
 Estos exēplos de *Che. y Cu.* En este modo de *Che. cu.*
 hablar siruen como en la precedente regla en el
 Datiuo. Mas para dezir q̄tal, o tal cosa se haze
 para mi, o para ti. dizen *V mingahacare. &c.*

¶ *Sicon. in.* Q ue en romance es en mi, enti. en
 aquel. &c. No se vsara *Himbo, ni, hmbhoetaqua.*
 Mas con la particula de *Hingun*, que es Preposi
 cion *Cum.* Como diziendo, *Q uo manet in me*
 & *ego in eo.* *Hindequi bindenbingunbaca cab-*
tunibi hngun haqui. Mas para dez r, que en mi
 no ay ningun bien, diran. *No ambe bucariniba*
ca ambaquequa: vel. No can ambaquequa buca-
rinbaca vel. Hucaca. Y assidelodemas? *Nota.*

¶ *Siconde.* Como diziendo *demi, deti, de aquel,* *De*
 se vsara el Ablatiuo, entonces menester es au
 darse de los verbos con la particula. Yndehim
 bo: como diziendo *no te cures de mi o roays*
cuydado de mi, *Has inden hymbobucan. vel.*
bas rembucanachens. vel. basinder: himbo abtzi-
tz equarhe vel. basreni abtztz equarheche *Propter.*

¶ Y para dezir. *Q ue se dize de mi* diran. *A-*
manga vandanganibi. vel. Ambevandangabi.
 &c. *Lodemas verasen las preposiciones d. lii.*

¶ DE LEFFECTIVO.

H ij

¶ EI

Efectiuo se vsa siempre con Himbo solamente. Como diziendo con vna piedra, cō vn palo, con vn jarro, vt, Tzacapu hymbo ati qhuanini, Tirole con vna piedra. Chuhcari hymboati varhucani. Dirole con vn palo. Y asfi delo de mas. &c. Hasta aqui es del padre Maturino ¶ Y pues q̄ en esto todo da a entender el padre Maturino y ha escripto, poniendo, Himbo en la segunda manera de Geniuo. Y siendo el el quemas largo ha tractado esta materia, cō fiessa, que para vsar desta particula, han de dezir como queda puesto. En lo qual ha llaranel verdadero romance, querer dezir, A Dios solamente estoy deputado, o por Dios tengo este officio. Y ambien que hã de entrar las particulas Che, vel, Cu, lasquales el mesmo dize, que son de datiuo. Y en ningun exemplo puede prouar, ni hazer oraciõ de Passiua por Ablatiuo, ni para dezir, que me parto de fulano, &c. Y pues que en ello consistia su fuerça. Digo que no lo ay, y que son las tales oraciones, hechas por datiuo, o accusatiuo, como se vera en la. 13. Interposicion Che. Pero con todo digo, que tomen la opinion que quisieren, y mas gusto les diere. Y pues que al padre Maturino se le deue tanto en lo que ha trabajado, y si algunas cosas le faltan, es la falta del romance, como yo tracto al principio del Dictionario, por
 cuya

Nota.

Che. cu

44
 cuya causamemouia escreuir. ¶ Agora pa los
 dela tal opiniõ, quiero de su parte ayndarles cõ
 otras oraciones, q̄ parece q̄ le dã mas fuerça.
 Afsicomo. Bien auenturados los q̄ mue ã en el
 se ñor, Curhen xtero hihchaqui achahumbo,
 vel, Achahumboetaquavarhihaca. Y tẽ, los pro
 phetas hablarõ de Christo. Prophetaechaxvã
 danedi Christo hibo. Esto es en fscosas, o tra
 ctãdo delas. Para Pedro es, Pedro hiboesti.
 Por Pedro. Pedron hibo. Por amor de Pedro.
 Pedrõ hiboetaqua. &c. Y põgolo, poi q̄ se cõ
 prendã todos los modos de hablar desta ma
 nera. Aunq̄ nel morirenel se ñor, lo q̄ ellos en
 tiendenes, q̄ mue ã por el. Y de los prophetas
 q̄ tractarõ, o hablarõ, es mediãte aq̄llas cosas
 parahonra de Christo. Y lo q̄ no es natural ã su
 lengua, q̄ remos regularies, segũ la nuestra, los q̄
 mas no sabemos. De adonde infiero, y digo, q̄
 si alguna vez nos paresciere ser ablatiuo, y no
 alcãçaremos otros modos, mas naturales pa les
 declarar las cosas spũales, q̄ puesto q̄ lo ã ã dã
 es introduzido denosotros, como la S. nãa, en su
 plural. Afsicomo, Angelesecha, Sanctosecha,
 Apostolesecha. &c. Lo q̄l nies de su lãgua, ni
 dexade ser superfluo, yalos nuevosalgũ estor
 uo. Mas pues alguna vez se vsaya, sea lo q̄ fue
 re, y passe, como dexe el Nõbre en prãdas, pu
 es no es natural en Nombres, ni Pronombres.

Empero si alguno dixere, que para que escriuio lo que otros han tractado (sino hallarẽ algo de nuevo) respondere con Salustio, que para que sepamos que estã por nacer, que vuo en el nũdo Salustio. Y con el otro que encendio el famoso templo de Diana en Epheso, que siendo malamente reprehẽdido del tal desatino, y preguntada la causa, Respondio, Que porque se dixesse del que hizo algo en el mundo. Quanto mas, que mi buen desseo, y la importunaciõ de amigos, con el desleal y ayudar al padre Marturino con algun romance, que no a canço, me salua. Porque cierto se le deve mucho. Y si este mi buen desseo, juntamente con mi trabajo, ha causado alguna utilidad y prouecho en abreviar, facilitar, y aclarar mas esta lengua, y ampliar algunos secretos della. Suplico humildemente no se tenga en menos el trabajo tan grande de los que tanto se han macerado como mis antecessores. Y que por todo acudamos con las gracias, y gloria a nuestro señor Dios, pues es todo suyo, y para su sancto seruicio.

REGLA Y MODO, PARA SABER SE APROUECHAR DE LOS VERBOS, Y HABLAR CON LOS PRONOMBRES AGENTES Y PACIENTES. Ca XVII.

Y Põr quanto queda tractado de los Pronombres en su lugar, es tã necessario para el que aprende saber aprouecharse de los los
pongo

pongo aqui por esta orde. Tomar primero los
 agentes, y sus româces que son. ¶ Hy, Yo. *Thu.*
Tu. Ynde vel *Hinde* Aquel. Plural. *Huchacub-*
ebe. vel. *Cubche.* Nosotros. *Thubcha* vel. *Thub-*
chabt si Vosotros. *Hibcha* vel. *Tbfinà*, aquellos
 &c. Y luego los pacientes, que seran todos los
 accusatiuos o datiuos, vt. *Reni.* vel. *Hindeni.* A
 mi. *Thunguini* vel *Quini.* A ti. *Yndeni.* vel. *Y-*
màni. A aquel. Plural. *Hintfini* vel *Tbfini* A no-
 fotros. *Thunxfini.* vel. *Xfini.* A vosotros *Tbfinà*
ni. vel. *Hibchani.* A aquellos. Y luego juntar tras
 ellos la persona del verbo y tiempo que quisie-
 res. Demarera, que porque antecederão ambos
 Pronombres agente y paciente al verbo en pri-
 mera y Segunda persona, se hade tomar la segun-
 da terminacion del Pronombre paciëte. Empe-
 ro si el verbo entra, o si le quieres poner en me-
 dio del Pronombre agente y paciente. (Aun-
 que es muy to sfo modo) se ande si a las prime-
 rasteterminaciones ò pronombres enteros. Por
 que de primeras y segundas personas, a las terce-
 ras en singular y Plural: siempre se interpone
 el verbo como en nuestra lengua. ¶ Exemplo
 delo dicho. Hy, yo es agente. *Quini.* A tres paci-
 ente. *Phampz cabaca.* Año, es presente y pri-
 mera persona de Indicatiuo Y querra dezu ro-
 do junto: yo a ti me, vel. *Hiquini phampz caba-*
ca: yo a ti me. Y así por este exemplo facaran
 los denar

Agentes

Pacientes

Exemp

los demas. *Hiphampꝛcabaca yndèni*. vel. *Ymã-
ni*, Yo amo a aquel. Y así de los de mas, como
 por aqui se veran, que por mas facilidad los pō
 go encadenados, y cada qual con su romance al
 principio. ¶ Yo ati, *Hi quini*. Yo a vosotros,
Hixsini. Nosotros a vosotros, *Huchaxsini*. No-
 vosotros ati, *Huchaxsini*. Tuami, *Tòurenì*. Tu a
 nosotros, *Thubtsini*. Vosotros a nosotros, *Tub-
chabtsini*. Vosotrosami, *Tuhchabtsini*. ¶ A quel
 ati, *Hin lequini*. A quel a vosotros, *Hindexsini*. A
 aquellos a vosotros, *Hibchaxsini*. Aquellos ati,
Hibchaxsini. Aquelami, *Hindereni*. Aquel a no-
 otros, *Hidehtsini*. Aquellos a nosotros, *Hibchab-
tsini*. Aquellosami, *Hibchabtsini*. ¶ Yo a quel,
Hybindèn. Y vos a mas *Ya*. vel. *Hin*, sin el *den*
 porque no se trueque los accentos. ¶ Yo a a-
 quellos, *Hibibchan*. Nosotros a aquel, *Huchà-
indeni*. Nosotros a aquellos, *Hnchabibchani* Cō
 los quales exemtos el verbo de que se habla-
 re. se haze perfecta oracion. vt, *Hi quini pham-
pꝛcabaca*. Y te amo. &c. A los quales affixos
 pacientes, pueden tambien llegar los Pronō-
 bres primiuos pacientes de las mismas perso-
 nas. vt *Hiquini phampꝛcabaca ihunguini*. &c.
 Aun se sin ellos esta perfecta la oracion.

¶ ELOS VOCABLOS DE COM-
 senguinidad y Affinidad. Ca. XVIII.

¶ An

A Ngandihpenstani, Ser tatar abuelo, o el pilar, basa, o, fundamēto del linaje. Al qual linaje dizen Siruqua, i. Ceba, de dōde proceden en el parentesco, como los sarmientos en la vid. &c. Amamba, vel. Ambaeni, Ser su madre. Y pide este Genitiuo antes de si Nominatiuo, y de tercera persona, vt. Pedro amba, vel, amamba, vel nanaēba. La madre de Pedro, carnero amamba. &c. Acelgas xahcurhiemba, vel. angatapuxahcurhiemba: La hoja, o hojas de las acelgas, o arbol, o arboles. ¶ Antzinuni, Traera otra cosa arrastrado, i. salir delante: que es ser hermano, o hermana mayor. Porque los saco del vientre quasi como arrastrando tras de si. ¶ Arzimburhuperani, Ser hermanas. Arzte, vel. vuecete, Tu hermana menor. Y notese este Genitiuo, Te. Porque sirve en cosas racionales, y a segunda persona, vt. ¶ Tsihuate: Tubisabuelo, o bisabuela. Curhate, Tu abuelo. Cucure, Tu abuela. Y tambien methaphorice, se dize, y entiendo por su muger del aquiē lo preguntamos. ¶ Tatate, Tu padre. Nanate, Tu madre. Vuatsite, Tu hijo, o tu hija. Heratsite, vel herate, Tu hermano menor. Vihecate vel. Mimitate, Tu hermano mayor. Pipite, Tu hermana mayor. Papate, Tu tio. Tzitzite, Tu tia. Yhtzate, Tu sobrino, o sobrina. Y assilos demas,

(Padre, Tatae q̄ro y sale d̄ Tataeni.) *Des*
 (Madre, Nanaequarho.) *ciinar*
Depar (Tio h̄ro d̄ padre, Auitae q̄ro) *y con*
to de (Tio h̄ro d̄ madre, Papae q̄rho.) *jugar.*
 (Tia hermanad̄ padre, Vauae q̄rho.)
 (Tia h̄ra de madre, Tzitziequarho.)

Pregunta
 y respu
 esta.



Lo que ay que notar es, que para pre-
 guntar, que que parenteico se tienen
 diremos. Nahtsi hambuh pera. R He-
 rambuh perahacacuhche. Los varones. Empe-
 ro las mugeres diran, f. tzimbuh perahaca-
 che. Mas los vnos y los otros, ellos y ellas indif-
 ferentemente diran. Pirembulpera hacacuh-
 che. i. Somos hermanos. Pregũ Namundarhe-
 qua Quantas vezes, o en que grado. R. Tzimã-
 darhequa, Tanindarhequa, Thandarhequa. i.
 A los dos, o dos vezes, Tres Quatro. Como se
 vera en la cuenta. i. Ser primos. Tios, o Sobri-
 nos en el tal grado. ¶ La madre dize, Pheuaca,
 vel, Hipheuaca. Y el padre dize, Hivca, vel. Hi-
 vsca. i. Yo lo hize. Empero ia madrastra dize,
 Hipheuanisca, Yo lo torne a parir. Y el Padra-
 stro dize, Hi vparhacunisca. i. Yo lo torne a ha-
 zer despues otra el otro. Verdad es que tambi-
 en fue l'en dezir ambos, Vuacheeti, Es mi hijo.
 Porque al modo latino se entienda. vt, Nana,
 mi madre. Tata, mi padre &c.

¶ Curhaeni, Ser abuelo, Cucueni, Ser abuela.
 Nima

Nimatequaeni Sernieto, o nieta. Hūburhih perani. Sercuñado ycuñada, o, yrimburhihperani. vel. Ytscueeni. Empero los varones dicen. Por los hermanos de sumuger. Yriburhihperahacacuhche. vel. ytscueeti. Empero la muger dira. Yuhumburhica. vel. yuhumburhietroni. vel. yuhumburhihperahacacuhche: por que caso con mi hermano. Mitehperahacacuhche. i Conocemonos. Mahco yurhiri. De vna sola sangre. Midaquarheni vel. quahchacuquarheni Señalar, o escoger algo para si. i. Desposarse con ella. Lo qual ellos no dirá, por no ser costumbre entre estos naturales. Tarhascueni Ser suegro, suegra, yerno, o nuera &c

¶ Y P V E S E S C O S A T A N N E C E S S A R I A para los confesores Quiero les poner y tratar desta materia en otro modo no menos curioso, aunque mas amplo: atrueque d vn poco de mas papely trabajo, al qual se sigui-
ra la cuenta, pues todo entrara en la del vocabulario. Lo qual se note todo Porque hallado el Nombre, vernan en conocimiento del verbo de donde se deriva. Y luego de aquel pueden sacar todos los compuestos, mediante las interposiciones. Y luego los demas Nombres verbales: de donde vendremos a escusar gran volumen que se pudiera hazer. Y que no quede menos compédioso, que si los expresara. pue
quedos

Nota

queda la regla tan prouechosa y quasi general
alcabo dela primera parte del Arte,
enel Capitu. XVIII.

- A.** ¶ Amamba, vel. nanaemba, vel. ába, Su madre.
Atzimburchica, vel. antzinuca, Es mi hermana
menor, o yo soy su hermana mayor.
Atzimburchitireni, vel. antzinutireni, Es mi her-
mana mayor, o yo soy su hermana menor.
Antzinutireni, Traxome tras si porque nascio
primero.
Antzinuca, Yo la traxe tras mi porq̄ nasci pri-
mero.
Atzimbuhperahacacuche, Somos hermanos,
Atzimba, Su hermana menor, o hermano.
Atzte, Tu hermana menor.
Auita, Tio por parte de mi padre.
Auita equaiho, Por parte de mi tio hermano
de mi padre.
- C.** ¶ Curha, Abuelo, Curhate, Tu abuelo.
Curhaemba, Su abuelo.
Curhaecha, Abuelos, Curhate echa, Tus abue-
los, Curhaembaecha, Sus abuelos. (los
Cucu, Abuela, Cucute, Tu abuela.
Cucuemba, Su abuela.
- H.** ¶ Herache, vel. vuengábe, Mi hermano menor
Heratfite vel. herate, Tu hermano menor.
Heramba, Su hermano menor.
Heramburchica, Es mi hermano menor.

Heramburhihuaca. Son mis hermanos me-
nores.

Heriburhitihfisi Sōmishermanos mayores.

Herambuhperahacacuhche. Somos herma-
nos.

Yuscue. Micuñado, o cuñada. Y esto dize Y
cadaqual.

Yuhumbuhperahacacuhche. Somos cuñado
y cuñada.

Yusquate. Tucuñado, o tucuñada.

Yuhumba. Su cuñado, o su cuñada.

Yuhumburhica, vel yuscuee ti, Es mi cuñado
o mi cuñada.

Yuhumbehchuni. Tener parte con su cuñada,
o ella con su cuñado.

Ytsquate. Tucuñado.

Yrimba, vel ytsqua emba. Su cuñado del va-
ron.

Yrimbuhperahacacuhche. Somos cuñados.

Yhrza. Misobrino, o sobrina hijo de mi her-
mana.

Yhrzateca. Es mi sobrino, o sobrina.

Mitequa. Pariente.

Mitequate. Tu pariente.

Mitequa emba. Su pariente.

Mitequaecha. Parientes.

LA M V GER LLAMA A SVHER
mano mayor,

- Mini vel. Mi. Mi hermano mayor. Y tambien.
 Mini: Quiere dezir criado.
 Mitequa eranguni. Tenerse por pariente. A
 alguno, y hazer caso del.
- N. ¶ Nana vel. hindequi renipheuaca. Mi madre
 ola que me pario.
 Nanate. vel hindequi quinipheuaca. vel. hup
 uaca. Tu madre.
 Nanaemba. vel. amaniba, vel. hindequi pheua
 ca. Su madre.
 Nimatequa. Mi nieto.
 Nimatequate. Tu nieto, o nieta.
 Nimatequaemba. vel. nimatequarhemba. Su ni
 eto, o nieta.
 Nimatequaeri. vel. nimateca. Es ni nieto, o
 nieta.
- P. ¶ Papa. Tio hermano de mimadre.
 Papate. Tu tio.
 Papaemba. Su tio. Papaequarho. Por parte de
 mi tio hermano de mimadre. Pheuaca. yo lo
 pari.
 Pheuanca. Yo soy su madrastra: que lo bolui
 a parir.
 Pipi. Mi hermana mayor. Es para el hombre:
 y la muger.
 Pipite. Tu hermana. Papiemba. Su hermana.
 Pirenche. Mi hermana menor. Y solo el varon
 lo dize.

Pirētſte. Tu hermana. Piremba. Su hermana.
Pirembuhperahacacuhche. Somos hermano
y hermana.

Pirembuhitireni. Es mi hermano mayor.

Pirembehchuni. Tener parte con su hermana,
o ella con el.

¶ Tarhāscue. Mi suegro, o suegra, o yerno, o
nuera ¶ Y de aqui se vino a llamar Tarasca la
Prouincia de Michuacan, porque como los
Españoles érrasen en ella: y la primera persona
que entre ellos buscando a vn yerno (temien-
do si acaso se lo auian muerto,) diesse vo es
desta manera llamandolo, diziendo Tarhāscue
tarhāscue Luego los Españoles no entendi-
do la lengua dixeron, que se llamauā Tarascos
&c. Empero se llama sino Michuacā Por quan-
to tiene mucho pescado El qual en México
se llama michin. Mas Cintzuntza, a quien
los naturales tienen y llaman, Corte y cabeça
de la Prouincia: quiere dezir, lugar de vnos pa-
xillos pequeños de cuya pluma hazen las ri-
cas ymagines Y estos se llaman en Mexicano,
Vitzitzilin. Y así todos los naturales no llama-
n a la prouincia ni a la lengua: sino Prouincia y
lengua de Cintzuntza.

Tarhāsquare. Tu suegro.

Tarhamba Su suegro &c.

Tarhambehchuni. Tener parte con su suegro,
o yerno

T
Nota.

o yerno.

Thascábe q̄iho vuache. Mi hijo primogenito
Tata. vel. hindequireni vca. Mi padre, o el que
me hizo.

Tatate vel. hindequiquini vca. Tu padre.

Tataemba. vel. etemba. vel. hindequivca Su
Tenuacuri. El de ermedio (padre.

¶ La muger llama a su Cuñada.

Tuuiscue. Micuñada, Tuuisquate. vel. tuuite.
Tucuñada.

Tuuimba. Sucuñada.

Tuuimbuhperahacacuhche. Somos cuñados.
Tsihuandihpenstani. Tener bisnietos, o bisni-
etas.

Thsihuandihpensti Bisabuelo, o Bisabuela.

Thsihuandingansti. Bisnieto, o bisnieta.

Tzitzzi. Tia hermana de mi madre.

Tzitzite. Tutia Tzitziemba. Su tia.

Tzitziequarho Por parte de mi tia hermana de
mi madre.

V. ¶ Vaua. Tia hermana de mi padre.

Vauate. Tutia.

Vauaemba. Su tia.

Vauaequarho. Por parte de mi tia hermana de
mi padre.

Vuachequavni. Engendrar, o hazer en la mo-
cedad.

Vuachequa pheuahpeni. Parir en la mocedad.

Vuache

Vuache. Hijo. vuar site tu hijo. Vuahpa. su hijo

Vuengamberi, Hermano, o hermana menor.

¶ **VLAMVGER LLAMA A SVHER**
mana menor.

Vuece Mi hermana menor. Y tambien herma-
no menor.

Vuecete. vel. Atzte. Tu hermana. Y el. 2. es pa

Vuece emba. vel. arzimba. Su hermana. (ella.

Vrheca. Hermano mayor. Y dicenlo solos los
varones.

Vrhecate: Tu hermano. Vrhecaemba, Su her-
mano.

Vniti. vel. vparhacunsti, Supadrastro: que lo
torno a hazer.

Vrheti. Mayor. O, el primero.

Vrhetiechetihini, Es nuestro hermano ma-
yor.

¶ **Xauiro.** El rojo. Xauiro enchaca. vel. vuē
gan benchaca, Es mi hermano el mas chiquillo X
rojo.

¶ **Cahtsihingūgue.** vel. Cahtsimario tupu cat
singurhi. vel. cahtsimario yurhirie. vel. cahtsi
hingun vcatae. vel. cahtsimariohco vque. vel.

Vnga, Soyshermano totalmente.

¶ **Cahtsimendo ychauahpera mitehperani,** y
del todo soys legitimamente parientes. &c.

¶ **LACVENTA EN ESTA LEN-**
gua, con sus numeros, es esta. Cap. XIX.

Vij ¶ El

EL menor numero es de vno, a diez. El medi
 ano de diez Aveynte, que llaman Maequa
 tze. Y asi, vn. xx. ij. xx. &c. ¶ cccc. q̄ es el
 numero mayor que dizen. May repeta, que son
 cccc. Y de aqui tornan a princip. ai numero ha
 sta otras cccc. &c. Y asi de esta manera, van con
 rando j. cccc. ij. cccc. iij. cccc. &c. Hasta llegar
 al vltimo numero y principal, que es Maequa
 tze y repeta, que son, viij Mil. el mayor nume
 ro que tienen es este. Y de aqui tornan de prin
 cipio hasta llegar otra vez, asi como

¶ **G V A R I S M O , C A S T E L L A N O .**

1	Ma	Vno	j
2	Tziman	Dos	ij
3	Tanimu	Tres	iiij
4	Tamu	Quatro	iiij
5	Yumu	Cinco	v
6	Cuimu	Seys	vi
7	Yuntziman	Siete	vii
8	Yuntanimu	Ocho	viii
9	Yunthamu.	Nueue	ix
10	Temben	Diez	x
11	Tembé ma	Onze	xj
12	Tembentziman	Doze	xij
13	Temben tanimu	Treze	xiiij
14	Tembenthamu	Catorze	xiiij
15	Temben yumu	Quinze	xv
16	Tembencuimu	Diez y seys	xvi
			17 Tem

- 17 Tembē yuntzimā. Diez y siete xvij
 18 Tembē yūtanimū. Diez y ocho xviii
 19 Tembenyūnhamū. Diez y nueue xix
 20 Maequatze, vel. makatarhi Veynte, xx

¶ Ya este primero numero ilaman los latinos: Cardinalis. Quasi como quicio, o fundamento de los otros numeros. &c.

ORDINATIVOS.

¶ Yrihquima, yrihquitziman. &c. El primero, o en lo primero, vel. yrihquimaro, yrihquitzimo, yrihquitaniporo. &c.

¶ Distributiuos, Mandanmandan. A cada vno vno, o cada sendos. Tzimanlantziman. Tanichantanchan. Thachanthachian. Cada dos. Tres, Quatro. &c. Y assi se entendera de qualquiera numero.

¶ Aduerbiales. Men. Tzimanda, Taninda. Vna vez, dos tres vezes. ¶ Tzimandehchurapahe. Tanindehchurhapahe. I. Yd de dos en dos, de tres entres. Hasta diez. Empero para onze. 12. 13. D ran Nihetembechā manlan. Tembechantziman. tembechantanichā. tembechantthachian. &c. Y para los poner distributiuamente el lugar d'yr digā poner vt Hatzuapahezimādā. tanichā. thachā. &c. ¶ Macutuniqua vel ma tomin, tzimā. Vna palabra, vntomī dos. Ma to, tzimoro, taniporo, thaporo. Otro Otros dos, otros, tres 4. &c. ¶ Tzimanetā harhanj. A

queda la regla tan prouechosa y quasi general
alcabodela primera parte del Arte,
enel Capitu. XVIII.

- A.** ¶ Amamba, vel. nanaemba, vel. ába, Su madre.
Atzimburhica, vel. antzinuca, Es mi hermano
menor, o yo soy su hermana mayor.
Atzimburhitireni, vel. antzintutireni, Es mi her-
mana mayor, o yo soy su hermana menor.
Antzintutireni, Traxome tras si porque nascio
primero.
Antzinuca, Yo la traxe tras mi porq̄ nasci pri-
mero.
Atzimbuhperahacacuche, Somos hermanos.
Atzimba, Su hermana menor, o hermano.
Atzte, Tu hermana menor.
Auita, Tio por parte de mi padre.
Auita equaiho. Por parte de mi tio hermano
de mi padre.
- C.** ¶ Curha, Abuelo. Curhate, Tu abuelo.
Curhaemba, Su abuelo.
Curhaecha, Abuelos. Curhate echa, Tus abue-
los. Curhaembaecha, Sus abuelos. (los
Cucu, Abuela. Cucute, Tu abuela.
Cucuemba, Su abuela.
- H.** ¶ Herache, vel. vuengábe, Mi hermano menor
Heratfite vel. herate, Tu hermano menor.
Heramba, Su hermano menor.
Heramburhica, Es mi hermano menor.

Heramburhihuahca. Son mis hermanos me-
nores.

Heramburhitihisni Sōmishermanos mayores
Herambuhperahaca cuhche. Somos herma-
nos.

¶ Yuscue. Micuñado, o cuñada. Y esto dize Y.
cadaqual.

Yuhumbuhperahacacuhche. Somos cuñado
y cuñada.

Yusquate. Tucuñado, o tucuñada.

Yuhumba. Su cuñado, o su cuñada.

Yuhunburhica, vel. yuscue ti, Es mi cuñado
o mi cuñada.

Yuhumbehchuni. Tener parte con su cuñada,
o ella con su cuñado.

Ytsquate. Tucuñado.

Yrimba, vel ytsqua emba. Su cuñado del va-
ron.

Yrimbuhperahaca cuhche. Somos cuñados.

Yhtza. Mi sobrino, o sobrina hijo de mi her-
mana.

Yhtzateca. Es mi sobrino, o sobrina.

¶ Mitequa. Pariente.

Mitequate. Tu pariente.

Mitequa emba. Su pariente.

Mitequaecha Parientes.

¶ LA M V GER LLAMA A SVHER
mano mayor,

Mini vel. Mi. Mi hermano mayor. Y tambien
Mini : Quiere dezir criado.

Mitequa eranguni . Tenerse por pariente . A
alguno , y hazer caso del.

N. ¶ Nana vel. hindequi renipheuaca. Mi madre
ola que me pario.

Nanate. vel hindequi quinipheuaca. vel. hup
uaca. Tu madre.

Nanaemba. vel. amaniba. vel. hindequipheu
aca. Su madre.

Nimatequa. Mi nieto.

Nimatequate. Tu nieto, o nieta.

Nimatequaemba. vel. nimatequarhemba. Su ni
eto, o nieta.

Nimatequaerj. vel. nimateca. Es mi nieto, o
nieta.

P. ¶ Papa Tio hermano de mi madre.

Papate. Tu tío.

Papaemba Su tío. Papaequarho. Por parte de
mi tío hermano de mi madre. Pheuaca. yo lo
pari.

Pheuanfca. Yo soy su madrastra : que lo bolui
aparir.

Pipi. Mi hermana mayor, Es para el hombre;
y la muger.

Pipite. Tu hermana. Pipiemba. Su hermana.

Pirenche. Mi hermana menor. Y solo el varon
lodize.

Pirētiste. Tu hermana. Piremba. Suhermana.
Pirembuhperahacacuhche. Somos hermano
y hermana.

Piremburhitireni. Esmi hermano mayor.

Pirembehchuni. Tener parte con su hermana,
o ella con el.

¶ Tarhāscue. Mi suegro, o suegra, o yerno, o
nuera ¶ Y de aqui se vino allamar. Tarasca la
Prouincia de Michuacan, porque como los
Españoles érrasen en ella: y la primera persona
que entre ellos buscando avn yerno (temien-
do si acaso se lo auian muerto,) diesse vo es
destamanerallamandolo, diziendo. Tarhāscue
tarhāscue. Luego los Españoles no entendien-
do la lengua dixeron, que se llamauā Tarascos
&c. Empero se llama sino Michuacā. Porquan-
to tiene mucho pescado. El qual en lo Mexica-
no, se llama michin. Mas Cintzunza, a quien
los naturales tienen y llaman, Corte y cabeza
de la Prouincia: quiere dezir, lugar de vnos pa-
xarillos pequeños de cuya pluma hazen las ri-
cas ymagines. Y estos se llaman en Mexicano,
Vitzitzilin. Y así todos los naturales no llama-
n a la prouincia ni a la lengua: sino Prouincia y
lengua de Cintzunza.

Tachāsquare. Tu suegro.

Tarhamba. Su suegro &c.

Tarhambehchuni. Tener parte con su suegro,
o yerno

T
Nota.

O yerno.

Thascábe q̄rho vuache. Mi hijo primogenito
Tata. vel. hindequireni vca. Mi padre, o el que
me hizo.

Tatate vel. hindequiquini vca. Tu padre.

Tata emba. vel. etemba. vel. hindequivca. Su
Tenuacuri. El de er medio (padre.

¶ La muger llama a su Cuñada.

Tuiscue. Micuñada, Tuuisquate. vel. tuuite.
Tucuñada.

Tuimba. Sucuñada.

Tuimbuhperahacacuhche. Somos cuñados.
Tsihuandihpenstani. Tener bisnietos, o bisni-
etas.

Thsihuandihpensti Bisabuelo, o Bisabuela.

Thsihuandingansti. Bisnieto, o bisnieta.

Tzitzzi. Tia hermana de mi madre.

Tzitzite. Tutia Tzitzziemba. Su tia.

Tzitziequarho Por parte de mi tia hermana de
mi madre.

V. ¶ Vaua. Tia hermana de mi padre.

Vauate. Tutia.

Vauaemba. Su tia.

Vauaequarho. Por parte de mi tia hermana de
mi padre.

Vuachequavni. Engendrar, o hazer en la mo-
cedad.

Vuachequa pheuahpeni. Parir en la mocedad.

Vuache

Vuache, Hijo, vuar site tu hijo, Vuahpa, si, hijo

Vuengamberi, Hermano, o hermana menor.

¶ **VLAMVGER LLAMA A SVHER**
mana menor.

Vuece Mi hermana menor, Y tambien herma-
no menor.

Vuecete, vel. Atzte, Tu hermana, Y el, 2, es pa

Vuece emba, vel. arzimba, Su hermana, (ella,

Vrheca, Hermano mayor, Y dizenlo solos los
varones.

Vrhecate, Tu hermano, Vrhecaemba, Su her-
mano.

Vnsti, vel. vparhacunsti, Supadrastro: que lo
torno a hazer.

Vrheti, Mayor, O, el primero.

Vrhetiechetihtsini, Es nuestro hermano ma-
yor.

¶ **Xauiro**, El rojo, Xauiro enchaca, vel. vuē
ganbonchaca, Es mi hermano el mas chiquillo
rojo.

¶ **Cahtsi hingūgue**, vel. Cahtsimario tupu cat
singurhi, vel. cahtsimario yurhirie, vel. cahtsi

hingunvcatae, vel. cahtsimariohco vque, vel.

Vnga, Soyshermano totalmente.

¶ **Cahtsimendo ychauahpera mitehperani**, y
del todo soys legitimamente parientes, &c.

¶ **LACVENTA EN ESTA LEN-**
gua, con sus numeros, es esta. Capi XIX.

Vij ¶ **EL**

EL menor numero es de vno, a diez. El medi
 ano de diez Aveynte, que llaman Maequa
 tze, Y asi, vn. xx. ij. xx. &c. ¶ cccc. q̄ es el
 numero mayor que dizen. May repeta, que son
 cccc. Y de aqui tornan a principal numero ha
 sta otras cccc. &c. Y asi desta manera, van con
 rando j. cccc. ij. cccc. iij. cccc. &c. Hastallegar
 al vltimo numero y principal, que es Maequa
 tze y repeta, que son, vij. Mil. el mayor nume
 ro que tienen es este. Y de aqui tornan de prin
 cipio hastallegar otra vez, asi como.

¶ **G V A R I S M O , C A S T E L L A N O .**

1	Ma	Vno	i
2	Tziman	Dos	ij
3	Tanimu	Tres	iiij
4	Tamu	Quatro	iiij
5	Yumu	Cinco	v
6	Cuimu	Seys	vi
7	Yunziman	Siete	vii
8	Yuntanimu	Ocho	viii
9	Yunthamu	Nueue	ix
10	Temben	Diez	x
11	Tembéma	Onze	xj
12	Tembentziman	Doze	xij
13	Temben tanimu	Treze	xiiij
14	Tembenthamu	Catorze	xiiij
15	Temben yumu	Quinze	xv
16	Tembencuimu	Diez y seys	xvi
			17 Tem

- 17 Tēhē yuntzinā. Diez y siete xvij
 18 Tembē yūtānā. Diez y ocho xviii
 19 Tembeny nīthānā. Diez y nueve xix
 20 Maequatze, vel. makatarhi Veynte, xx

¶ Ya este primero numero ilaman los latinos: Cardinalis. Quasi como quicio, o fundamento de los otros numeros. &c.

ORDINATIVOS.

¶ Yrihquima, yrihquitzinā. &c. El primero, o en lo primero, vel. yrihquimaro, yrihquitzi moro, yrihquitānīporo. &c.

¶ Distributivos, Mandan mandan. A cada vno vno, o cada sendos. Tziman lantzimandan. Tānīchānīchān. Thachān thachān Cada dos. Tres, Quatro. &c. Y así se entendera de qualquiera numero.

¶ Aduerbiales. Men. Tzimanda, Taninda. Vna vez, dos tres vezes ¶ Tzimandehchurapāhe. Tanindehchurhāpāhe. 1. Yd de dos en dos, de tres en tres. Hasta diez. Empero para onze. 12. 13. D ran Nihetembechā man lān. Tembechān tzimandan. tembechānīchā. tembechān thachān. &c. Y para los poner distributivamente el lugar d'v digā poner vt Hātzūapāhe xzimādā. tānīchā thachā &c. ¶ Macutunūqua vel ma tomin, tzimā. Vna palabra, vntomī dos. Maio, tzimoro, caniporo, thaporo. Otro Otros dos, otros, tres 4 &c. ¶ Tzimanetā harhānī. A

los dos, o en passandolos dos. vt, Tanipetan,
 vel. Thaperan hurni. A los tres, o quatro dias
 passados. Mas si dizen ponerse de tras de al-
 gunacosa, diran. Tarihucuni. ¶ Tzutixurhini. si
 son dos. Vmbaxurhini, si son muchos. i. juntar
 se para el matrimonio, o otras cosas. Siriuarhe
 ni. vel. Tziriqrheni. Ponerse e orde, o e reglera
 ¶ Decanti lad. Xani, Tanto. Xandero, Or. o tá
 to. Tzinandero x indechan, Taninda xan-
 dechan. i. Dos vezestanto. Tres vezestanto. &c.
 ¶ Tzimarhan, Taniperaran, Thaperaran. Am-
 bosados o los dos, lostres, los quatro, Xape-
 rará, Quátosson. Yaperarani, Todosellos. &c.
 Y en quanto alas dificultades del numero ve-
 ynte, quedizen, Maequatze vel. Makatarhi,
 es quasi Regla general, que alas cosas viuas, y
 Animadas, o ropa, calçado, campos, Rios, fuen-
 tes, lagunas pueblos, vigas, tablas, cosas en hi-
 ladas como sartas, siue Katarhi. Y alo demas
 como, tomines, panes, tortillas, libros, esteras,
 agujas, o palos, piedras, mançanas, o cosas redõ
 das Equatze. Y desta manera con meter en la dã
 çaa Sun, es, fui. Podran dezir. Quátos somos
 soys, son, &c. Preg. Namunguhchee, Namũch
 sie, Namunxsie. vel. Namupex. R. Tzimanguh
 che eca, Tébenetix. i. Dos somos, diez son &c.
 ¶ G V A R I S M O. ¶ C A S T E L L A N O.

10

Temben,

Diez.

x.

20.

nimequatze yrepeta. Quatrocientos mil. cccc. V.

50000 Tanim katarhi equatze, ca tziman equatze yrepeta. Quientos mil. d. V.

60000 Tanim katarhi equatze, ca tembẽ yũ equatze yrepeta. Seyciẽtos mil. dc. V.

70000 Tham katarhi equatze, ca yuntanim equatze yrepeta. Setecientos mil. dcc. V

80000 Yun Katarhi equatze, cama equatze y repeta. Ochocientos mil. dccc. V

90000 Yum Katarhi equatze, ca tembentã equatze yrepeta. Noveciẽtos mil. dcccc. V.

DE LA CVENTA PARA LOS Predicadores, para declarar el Euangelio dela Septuagesima, y otras cosas semejãtes. C. XX

Para saber dar a entender las Horas del dia y dela noche conforme ala sagrada scriptura (la qual se llama Sancto caracata.) Note se, que quando amanesce, se entendera por Hora de prima. Y dirase. Erã de poq. i. Que se vee, o se parece alguna claridad por diuersas partes. vel. Thupuchurhaquarho: de Thuputhupus. i. Cosa, o lugar muy blanco en alguna parte baxa, o al oriẽte. vel. Tzipahco, Muy de mañana, que quiebra la mañana, o floresce el dia. vel. Ahchurequahco. i. Que el dia sigue alanoche

che, o que la noche es ahuyétada del dia Y quando sale el sol dizen, Hurhiata ver. à tiro, vel Etezamo: tiro . i. Quando comienza a asomar quasi como fuego amortiguado, vel. Pirinamotiro, i. Quando del todo acabo d'asomar. Y assi se d'ra de vnacádela, y de qlqer luzero q de noche parece. Como alas siete dizé çãtarhanchemotiro, i. Quando viene vn poco subido. Y assi se podra dezir hora septia. Y ètre siete y nueue se dira, Càtarhãchemotiro, i. Muy subido el sol. De manera, q como d'las nueue hasta las doze: se llama a hora d'tercia, q dizé, çãharhahtacupatiro, i. Vn poco apartado del mediodia, y cõ la Pa que significa profecucion, &c. ¶ Desdel mediodia, llaman, Teruxutini, i. Estar en medio del cielo. ¶ Y puesto que desde doze alastres se llama Hora de sexta. Ellos dizen como ala vna, Tehtehcamatiro, i. Que ladea, o se acuesta o rec'ina el sol. Y alados dizen, çãntehcamatiro. Y como alastres diran Can, i. vn poco o mucbo ladeado el sol. ¶ Empero alastres q comienza la hora nona respectiue, llamarã Verohimatiro, i. el lugar de la caydad del sol: Y quando comienza la hora de zima, como alas quatro dizen, çãharhamucupatiro, i. vn poco apartado del poniente, y, Etemucupatiro, es quando le falta al sol muy poquito de abscõderse d' todo. Y alapuesta d'el sol, dizé, Ynchãtiro, i. adõde, o a la hora

la hora q̄ se étra. Y asidura, o tarda hasta q̄ se
pone q̄ es y toma el fin d̄ la hora nona y princi
pio d̄ la duodezima, ala q̄ llamá. Sícha m̄ de qua
vel. sin chamido. i. étre bláco y pardo: seḡu seve
ra en̄l dictio narito. en̄l vocablo Sícha. Tirina
rhádeq̄. vel. tirih pádo, q̄ viene y se deriva d̄ ti
rimbégascani. Que nosotros dezimos poner se
relarañas en los ojos y rostro. i. alobreguecer
Kuipoq̄ cho. vel. kamáguésq̄ cho. quando duer
mē, o q̄ndo todos se recogē. Y pa señalarmas
tarde, puedē se apuechar de los Aduerbios çã.
k. Poco. Cá. Mucho, hasta la media noche, ala q̄
llaman Yonequa. cōpuesta d̄ yó. i. largo tiēpo
y de Eç: q̄ sera aq̄l ier de tal iterualo. Mas étre
media noche y el alua q̄ suelē cãrar los gallos lla
mã vanahpaaratiro. i. sobrepujãça p̄secutiua,
o adelãtamiēto de la tal hora. Aũ q̄ esto con mas
curiosidad lo puso el. P. Maru. Pero poner lo yo
aq̄, fue por recopilar lo mas sustãcial de esta mate
ria, y daracada nōbre suety mologico y d̄ dadero
significado: pa q̄ por el saq̄n y se apuechē pa o
tras cosas entrãdo en̄l numero de los vocablos
d̄ dictio narito, pa q̄ d̄l y d̄l arte. se haga vn cuer
po q̄ ési icluya, abraze, y cōphēda todo lo mas
q̄ yo pudiere, siēdo Dios seruido de me dar su
grã. Y sepã los estudiãtes q̄ puedē escusar esto
cō dezir Xatini i. A esta hora, señalãdola en̄l cie
lo cō la apũtuaciõ d̄ d̄do. Veãse el Dict. ē Yxatĩ
Enel voc. Hauē

COMIENCA LA TERCERA Parte, en que se concluye y perfectiona la con-
 pustradela los Verbos y ornatos, con que se cõ-
 ponen, mediante vnas Interposiciones, para
 perfectionar qualquier oracion, o razonamien-
 to con letras, que cada vna por si, es voz ind ui-
 sible, que se puede escreuir, A differenciadelasy-
 llaba que se diuide en letras, y dela diction que
 se diuide en syllabas. Y de todo esto rectamen-
 te haremos Orthographia, Que es vna scien-
 cia, que enseña con que letras se ha de escreuir
 cada parte. Y dize se Orthographo que é Grie-
 go diz que quiere dezir recta scriptura, &c. Y
 assi prosigue con las mas substãciales del Vo-
 cabulario, sobre quien se han de poner
 las Interposiciones, para que todo
 se aproueche, y se note.

Capitulo Primero.



VERBOS ACTIVOS

se llaman los que resciben Da-
 tiuo, o Accusatiuo. Assi como
 Yo doy el libro a Pedro, o yo
 amo a Dios. Que en esta len-
 guadezimos. Hy in scusiraha-
 ca siranda Pedroni, vel, Hiphampzcahaca Di-
 osen. Los verbos passiuos son como hijos
 engendrados de los Activos. Assi como en la lã-
 gua

gua Española dezimos. Yo soy amado de Di-
 os, o Yo soy acusado de Pedro. Mas en esta lē-
 gua como no ay Ablatiuo, ni por esta via le per-
 tenesce, De. Y tambien porque como queda di-
 cho Himbo, solamente, ningun cosa haze a su
 proposito. Habla se por Actiua, o circumloqui-
 os para dar a entēder este modo de hablar. De
 manera que no la falta del Ablatiuo haze pere-
 cer al verbo passiuo Mas antes el verbo passiuo
 estando se en su fuerça, y teniēdo otro scri-
 to a su proposito, no haze caso del Ablatiuo.
 Himbo quini phampzcahaca Diosen, himboh
 runi phampzingahaca. Que quiere dezir. Por
 que yo amo a Dios, yo tambien soy amado: no
 señalando de quien. En po queriendo lo seña-
 lar dire. Antonio reni phampzcahati. vel. Phā
 pzcahati reni Antonio, Antonio amama, o a-
 mame Antonio &c. Por actiua. ¶ Verbos neu-
 tros son los que ni son Actiuos, ni Passiuos, Af-
 si como. Ando, Voy, Duermo, &c. A diferen-
 cia de yo amo a Pedro, o yo soy amado. Las q̄-
 les oraciones con su perfect ion, satisfazen al e-
 tendimiento. Y nunca los tales verbos rigen d
 spues de si mas que vn caso. Porque esta lengua
 tiene su fuerça y curiosidad en estas interposi-
 ciones q̄ se siguen Las q̄les son q̄ si al tono de las
 preposiciones en llati Y puestas sobrevna pre-
 posiciō verbal d̄sta lengua cada q̄ puede mu-
 dar

dar lugar y modo y significado. Y así pueden ser Activos y Pasivos, Neutros, o Impersonales. Incluyendo en sí todas sus especies como las 10, o por exemplo sobre la preposición, o vocablo, Anda, en el dictionarito. ¶ Mas queriendo que éntremos en ellas poner las maneras de verbos que ay. Por que de vocabulario, o dictionarito, no tenemos necesidad mas que de solo el Infinitivo. Y luego regular, medir y conugarle por lo dicho. &c. ¶ Es de notar que en la lengua Castellana la A sirve al dativo y acusativo sin diferencia vt. Yo amo a Antonio, o yo doy de comer a Juana. Lo que en la lengua supuesto que acaba dativo, y acusativo con esta particula Ni. Que mas razon tiene de decir que el dativo se usurpa del acusativo que decir lo contrario. Pues que despues de tener el dativo esta preheminecia, de estar primero y tener la misma terminacion, allende desto tiene estas particulas mas que significacion: y son las particulas o interposiciones Che, pa primera, y se, üda para singulares y plurales. Y lo mismo sirve de terceras haziendo reflexion en las primeras y segundas. En po no destas a terceras. Cu, para terceras singulares y plurales. Mas para pluralidad determinada tiene Huua, vt. Pachereñibreuiario, vel. Huachereni. Lleuame otra me el breuiario, vel. Vcheuacaquini, thirequa. Y ote hare comida, Pacuthire que Pedio

Lleua

Nota.

Huua.

Lleua de comer a Pedro, Pacuhua, vel. ynshua
 chirequa Pedronca Iuanoni, vel. ynshua thi-
 requa kuiripuechani, Que quiere dezir. Daco-
 mida a Pedro, Dade comer a Pedro y a Iuan, o
 a las personas. Esto se entiende: quando expre-
 sa, o tacitamente se señalan, porque sino: la Pe-
 les arrebatara el officio. Y tambien yo entiendo
 que rigen datiuo los verbos Passiuos quasi tan
 generalmente, como auian de regir Ablatiuo.
 Y de aqui pōgo por definiciō q̄ es datiuo al que
 hasta agora an llamado abltō, y es la razō: porq̄
 assi como en los Actiuos, tiene las p̄riculas Che
 Cu, Hua, en los passiuos tiene Me. Empero no
 se la facilidad q̄ ay, Porq̄ en el Actiuo ay aq̄llas
 tres interposiciones para primeray segundap-
 sonade singular y plural, y la Hua, si ruea terce-
 ras plurales s̄d terminadas, antecediēdo le la Cu ē
 algūos verbos, Mas no es assi en el Passiuo: porquē
 to Me, entre la rayz del verbo, y la interposi-
 cion, o señal Nga, (que haze Passiuo al ver-
 bo) significa aquel prouecho q̄ le viene. Exē
 plo de lo dicho. Pani, llevar. Pāgani, llevarse, o
 ser lleuado. Pamēgani, llevarme, o llevarse me
 algūa cosa. vt. Paniēgahaca curhīda, i. esmelleua
 do, o lleuā me pan. Pamīgahacare, pamīgahati.
 Pl. Pamēgahacacuhche, pamengahacahtsi. Pa-
 mēgahatix, &c. Y assi regularmēte se cōjugan
 sustiēpos y p̄sonas. Tābiē serā verbos d. tiuos

los que traxeren esta interposicion **Q**uarhe, que significa hazer se la persona algo para si. Y esto en todos los tiempos, numeros y persons vt Paquarheni; lleua se la cosa para si. Ni si qua rheni; yrse el mismo sin que nadie lo lleue, o de su voluntad sin que nadie se lo mande.

¶ Algunas veces la traen los verbos propia, vt Terhequarheni. Reyirse &c

¶ **DE LOS VERBOS, Q_V E SEGVN** el Latin son *Depoñentes*: por tener laboz *Passiua*, y la significacion *Actiua*. Capitulo. II.

Nga. **E**Stos verbos se cõponen cõia interposiciõ **Nga**. La qual no siendo del verbo *Passiuo* significa, o, no. da a entender, que lo que se haze es en cosas que dentro en si incluyen concauidad, o algun hueco. vt. Phingani; Tomar qualquier cosa de alguna Olla, tinaja, Caja, cesto, Costal, o dentro de casa, &c. Y pues põdre otros exemplos en su lugar quando tratar de esta interposicion entre las que luego comẽçare. Notense muy bien para la composicion de los verbos: porque seruiran de lo que las especies en el latin, pues falta, regimieto de muchos casos, y totalmente del *Ablatiuo*. ¶ Mas note se la diferencia, de quãdo sera *Passiuo*. vt. Phirani. Tomar, o coger algo. Phingani, Ser tomado, o cogido. Phirani à ni. yr por algo, o a tomallo. Phinganingani, yrse, o hazer se la obra del yr

ya ser cogido, o tomado, Los quales prolongan la penultima: y el primero, prolonga la antepenultima: abreviando las demas. *Hiringani*, Buscar algo. *Hiringangani*, Ser buscada la tal cosa. *Menangani*, Boluer qualquier cosa, o cosa semejante lo de dentro afuera.

VERBOS MEDITATIVOS.

Estos significan tener gana de hazer alguna cosa. Y componense cō la interposiciō *Nguehcha*. vt. *Hithirenguehchahaca*, Tengo gana de comer. *Kuiquirhenguehchahacaquini*, tengo gana de açorarte. &c.

VERBOS POSSESIVOS.

Tomar el pronombre posesiuo. Que sera qualquier *Nominatiuo*, y el verbo *Hapinani*. vt. *Hi hapiga yni thareta*, yo poseo esta fementera. *Thure hapinga yntarheta*. &c. y son *Hapinani*, *háchani*, y, *vhcamani*. los verbos posesiuos. O tomar el genitiuo junto con *Sum*. es, fui, vt. *Hucheui esti ytarheta*. *Mia* es esta fementera. *Huchaeueri*. Nuestro, Nuestra, Nuestro, &c.

VERBOS, QUE SIGNIFICAN Reyteracion.

Nota q̄ estos tales verbos comunmente está compuestos con esta interposicion *Nsta*. vt. *Tzinaperanstani*, Tornarse a curar vnosa otros. *Tzingarhi tahpenstani*. Tornar a despertar.

Ninftani, Boluerse para fucafa, Hatzinfani tor
naraponer algo. Saluo de Hurani : que diran,
Hunguani.

¶ VERBOS FREQUEN
tatiuos.

EStos significan, hazer algo amenudo, o te
ner costumbre. Y componese con 'ai inter
posicion Sira, anteponiendole e. Aduer-
bio vs. vt. yscarasirahaca, Afsitengo costumbre
de escreuir. Ysvandasirahaca, tēgo costumbre
de hablar desta manera.

¶ VERBOS AEQ VIVOCOS.

EStos verbos llamo aqui Equiuocos, por so
lo con formar los en el titulo con el Padre
Maturino, pues el les llama así. Puesto que
es la A Equiuocacion, si bien se mira, y se ve en los
Nombres. Porque si yo no me acuerdo mal:
Terminus vniuocus est, qui vnicaratione signi-
ficatione ēp sua significata significat, A Equiuo-
cus. vel homonymus, qui diuersis. &c. Y por
esta causa me parece que a estos verbos les qua-
dramejor el titulo de Pol yemos. i. de muchos
o diuersos significados de baxo de vna pronū-
ciacion, o distintos en alguna diferencia de
letra, o accento Y porque haze mucho a caso
y pronunciacion y mudança de significado en
esta lengua : notese todo por este Exemplo.

Nota.

Exemp. ¶ Cāni. Siendo Aduerbio significa *Mucho.*

k āni

Kàni, es nombre, y significa qualquier Pierna de manta, o auana, o las hojas del mayz. ¶ Phi rani, Tomar, o coger a alguno, o qualquiera cosa. Pirani, Es el alcacer en porreta antes de espigar, o echar la caña: hora sea el del trigo, ora el de mayz. ¶ Cuini, Paxaro, Kuini, dormir. ¶ Cùmani, Yr a escebir a alguna psona, o mezclaragua, o vino, o qualquier licor con otro. Kùmani, Curtircueros, o rehūdir qualquier cosa. i. venirse engrossando con la humedad, o agua. ¶ Andani, vna yerua alta de vna flor amarilla, por cuya similitud llaman al açor, Casti ranapu Andani. Y si èdo verbo: significa ganar en el juego. àndani, Guyar, o encaminar qualquier ganado o cosa que por adelante se lleua. ¶ Eni, Lacera, y siendo verbo significa ser. Por quanto es el verbo Substatiuo Sum, es fui. ¶ Vni, Hazer Empero siendo nombre significa el hueso. ¶ Yuani, Lapodre, o materia de qualquier llaga, o podridumbre, o estar preña da qualquier hembra, Por quanto lo vno assimilan, o comparan al otro. ¶ Carani, Escreuir, o pintar. Karhani, engañar. ¶ Caranstani, tornar a escreuir, o pintar. Karhanstani, Hallar algo. Carhanstani, Tornar a subir arriba. ¶ Carancheni, Escreuir, o pintarenlo alto. Karhancheni, Sospirar.

¶ Axame. El sacrificador que sacaua los cora-
 çones. Axame: qualquier horcon, o horqueta.
¶ Hucamani, Sobrepujar. Vhcamani, Tener
 alguna cosa en su poder qualquier persona. Aun-
 que sea qualquier enfermedad que se ñalare en
 su cuerpo. **¶** Èrangani, Hazerse que se haga, o
 sea hecha en la propia cosa: mediante otra, que
 enlla haze. A ssi como ser hecho Alcalde y por
 tal tenido. Er.ingani, Mirar en qualquier cosa
 hueca. **¶** Carhameni, Meterse en la igual pro-
 pia cosa. Yrse hasta el fondo consumiendo poco
 apoco. Carameni, Ser corrosiua qualquier co-
 sa, o que con su leche, o çumo causa entre come-
 zon y escozimiento: como lo hazen los higos
 por madurar, y las demas cosas semejantes. Y
 no refese aquella diferencia en sola la H. con que
 se aspiran las vocales. Empero aqui y en las se-
 mejantes, R. r. significara, o nos dara a entēder,
 que en la tal pronunciaciō, se encoge la lēgua
 o se retira vn poco hazia el paladar, con vnaci-
 erta diferencia. La q̄l se podra ver en la segunda
 parte, adonde trate de las letras y su pronuncia-
 ciō. Pag. 73. Y tãbiē se vera en el dictionarito:
 passando el Arte, ē la Preposiciō verbal Cara.
 Y aun muy mejor esto y otras muchas cosas ve-
 ra y sentirā el delicado iuyzio que a rento qui-
 siere estar por cuya causame alargo algunas
 vezes, vt **¶** Varhani, Baylar. Vārhani, Caçar.
¶ Tzahca-

Nota.

Cara.

¶ Tzahcamàni, Resplandezer, o reluzir vn poco. Tzahcàmani, Parecerse poca cantidad de agua, o vino en alguna parte. señalando el lugar con las interposiciones, y, çàhcamàni, Enjugarse el agua. ¶ Vèhpàni, Apagar se la candelilla, o lumbre. Vèpani, Cobdiciando, o queriendo: llevar a actualmentea algo, Vepàni, Yr llorando. ¶ Veràni, Llorar. Vèrani, Salir. ¶ Thsirhìn thsirhìs, Cosa redonda amañerada de real. Thzirìn thzirìs, Cosa delgada como papel. ¶ Hacùnì, Ocupar algun lugar, o tomar los passos a alguna cosa, o acecharla. Hàhcuni, E suziar, o manchar algo. Ahcuni, Gasta selas manos, hasta quasi rebentar la sangre, por alguna cosa que en ellas lude, o las roça, o gasta.

¶ Vri, Es el hazedor de algo, y la nariz.

¶ VERBOS CONTIN VATI-
uos, son.



Osque tienen la rayz doblada, vt Tzapàtzapàmuni. I. Aròaròmeni, Darvozes. Tzapèmuqrheni, dar vn grito, o voz. Phàncz phànczatàni, Derra martrigo, o cosa semejante. Phànczatàni, De vna vez. Xucàxucàrhini, Reñir avno de continuo. Xucàni, Reñirle vna vez. Chàmpschàmpsatàni, Golpear con la mesma puerta, o cobertor. Qualquier cosa. Chàps

astani, vel. Atani, Dar vn go'pe afsi. Tonto nastani, Dar golpes con la mano en la puerta. Tonastani, Dar vn golpe solamente. Pòm pomahitfiri, Andar cayendo, o reboicádose en el suelo. Pomatzeni, Caer vna vez afsi.

PREPOSICIONES VERBALES, juntamente con las Interposiciones, con cuya composura se hazen, forman, y componen verbos y nombres verbales Cap. III.



Por quanto entran en la mayor fuerça y curiosidad de la lengua para su perfeccion: la qual consiste en las Interposiciones, entre la rayz, o preposicion del verbo, y la terminacion Ni, del Infinitiuo.

¶ Y para ver la experiencia y no de fabricar los estudiantes, con ècemos desta manera, con este verbo poner, y adonde se han de poner las cosas.

¶ Yrha, vel. Quira, sirve para cosas redondas. ¶ Tsi, sirve generalmente encima de algo. Y ha se de poner luego esta Interposicion Ta, que significa hazer hazer algo. Y terminar con el Ni, del Infinitiuo. Y afsi queda hecho vn verbo entero y perfecto, que todo junto es Yrhahtsiran. vel. Quirahtsitani, Que quiere dezir, Poner al-

Nota

Exemp.

neralgunacofaredondaencima de algo .i. Ha-
zer hazerle a ella q̄ se ponga. Y rhahtsitangani
vel. Quirahtsitangani, Hazer la hazer a ella,
que se a puesta. ¶ Y rharutani. Poner la fronte-
rode algo. &c. Y desta manera conosciendo el
Infinitiuo de los compuestas, sin dificultad se
conjugare regularmente por la simple conjuga-
cion que queda puesta. vt, Yrhahtsirahaca, Yo
pongo cosa redonda encima de algo. Yrhahtsi-
rahacare, Tu pones &c.

¶ **EL SIGNIFICADO DE LAS CO-**
sas puestas, o que se ponen. Capi IIII.

YRha. vel. Quirha, sirve para redondas, co-
mo naranjas, o tamales. &c. Y tambien pa-
ra Xundis que no tienē pies, por aquel mo-
do de ser quadrado, y quasi tirar a redondo.

¶ **Y**cha, para cosas largas, como palo, o cande-
la &c.

¶ **E**chu, Anchas, como papel, tomines, torti-
llas. &c.

¶ **C**here, Paramantas, o sartas, o cosas enhila-
das &c.

¶ **T**humbi. vel. çutu, para costales, bolsas, o ta-
legones. Y el primer o tambien para azimos de
platanos, y parallaueros. &c.

¶ **X**ancha, Para cauallos, o animales de quatro
pies. vt, Xanchahtsirani. Xancherhurani. &c.

¶ **C**huui, Para lo mismo, y para aues general-
mente

mente. Y parachiquites, o xundis, teniendo pies. Y sino no. vt, Chuuhtsini.

¶ Hutu para manojos, o Gauillas. &c.

¶ Anga, para poner alguna cosa leuantada, o en hiesta. vt, Angalstani cuchillo. vel. cádelá.

¶ Vmba, para cosas amontonadas, como naranjas, o tamales y aun Personas, y qualquier otra cosa. Empero sino son mas de dos, diran Tzuh-tiquahstani.

¶ Thsinguy, para platos y escudillas y xicaras quando estan metidas vnas sobre otras. &c.

¶ Parha, es para lo mismo, quando se pone cada vna por si. vt, Parhahtsani, Parharutani. &c.

¶ Tacu, para cosas plegadas, o anchas, libros, Petates en numero, como passe de vno &c. vt, Tacuhtsani, Tacurhutani. &c. Tacupacuni, jutar, o poner las manos, o cerrar el libro. i jutar las hojas y tablas vnas con otras. &c.

¶ Churhu, vel. Chunga, para cosas, que se ponen en montones sin orden, como naranjas, tamales. &c. ¶ Y tambien quiero que sepan. Que tomando qualquiera destas y otras semejantes particulas lasquales cierto en esta lengua son Preposiciones verbales, y sobre cada qual añadiendo Qua, sacara y formar se ha la tal cosa significatiua. vt, Mayrhaqua, vna cosa redonda. Ychaqua, Cosa larga. Echuqua, Ancha, como papel, tabla, reales, tortillas. &c. Y para leuan
tar

tar las tales cosas, de adonde las pusieron, hallaran la Regla bien facil al finde todas las Interposiciones y Arte. Empero lo tocante al Accento, cuya fuetça consiste en las tales Preposiciones verbales, que son las del Dictionario. Y del cremento, en las Interposiciones, que se siguen. Tractase en el Dictionarito, sobre la verbal Preposicion Cara.

¶ Nota y Regla de la curiosidad desta lengua *Note.* que consiste en estas Interposiciones, que se siguen. Y las Preposiciones verbales, o primeras posiciones de los verbos, que serã las del Dictionario.

¶ LAS PARTICVLAS, O INTERPOSICIONES que sirven a los lugares comunes, adõde se hã de poner las tales cosas. Ca. V.

¶ T si, para encima generalmente, o la cabeça.

¶ R hu, para cosa delantera, o frõtera, o frõte.

¶ N di, para el rincõ, o esquina, y orejas, o muelas. vt, Yrhanditani. i. Poner cosa redonda, en las tales partes.

¶ N garhi, para la haz, o rostro de algo generalmente.

¶ Mu, para la orilla, boca, o puerta.

¶ Par ha, para cosas traseras. y las espaldas.

¶ Xu, para la canja, canoa, o braços.

¶ Cu, para las manos. vt, yrhahcutani.

¶ N gue, para cosas huecas, o dẽtro del pecho.

¶ Va, Para los prados, o campos, o el pecho, por de fuera.

¶ Chu, Para debaxo de algo generalmente, o las partes baxas. vt, Yrhahchutani, vel, Yuchahchutani.

¶ Ndu, Para el pie de alguna cosa. vt, Yrhandutani:

¶ Ta, Para el lado, o el muslo. vt, Yrhahtani.

¶ Pa, Para el suelo dentro de casa, o para el fuego. vt, Quirapni. Estas dos postreras pienso que pierden la Ta, quasi siempre, en la composicion.

¶ Pe, Para el tianguez, o llano, Quirapeni. vt supra

¶ DEL PROVECHO DESTAS Partes de Oracion.

Cap. VII.

ES de notar, que aunque se pusieron aqui para este efecto de Arte: para que con mas facilidad los estudiantes aprendan, no dexan de servir a otras muchas cosas. Como se puede ver en estos Exemplos, Phamèni, y, Vaxàcani &c. vt, Phamehtsini, i. Estar enfermo, en la cabeça, que es la parte mas alta. Phamehtani, En el lado, o muslo. Phamenduni, En los pies. Phamégarhni, En el rostro, &c. Y lo demas tocante

rocante a esta materia, mixese en Dictionarito,
en la Preposicion verbal Phame.

¶ Vaxahsicuni. i Sentarse en algun lugar al-
to. Vaxarhucuni, En las fronteras de algun teja-
do, o quebrada honda. Vaxanducuni, Al pie de
algo, como de algun arbol, &c. Y assi por no

ser prolixo, como porque la experiēcia y exer-
cicio son buenos maestros. Y yo le pondre mas

largamente en el Dictionarito sobre la primera

Preposicion Aca. Digo que en estas composi-
ciones, claramente podran ver lo que queda di-

cho de la aspiracion, puesto que el verbo sim-
ple no la trayga. Y tambien la N, que antecede

ala G, porque vean que esta lengua no carece
de Accent, y cremento: Y todas las figuras y

curiosidades de la lengua latina. ¶ Y assi llama-
remos a las primeras particulas, y a otras como

ellas, Preposiciones verbales, inseparables. Co-
mo en el lati. Am, Com, Dis, Di, Re, Se: que nū-

ca se hallan fuera de composicion. vt, Ampu-
tu, Cōsto, Disiungo, Diluo, Refello, Secerno.

&c. Empero a las otras segundas, Y las demas
que siempre se interponen entre estas insepa-

bles preposiciones, o rayzes de los verbos, y el
Ni, que termina el Infinitiuo (a diferencia del

Datiuo y Accusatiuo.) Por q̄ razón no será pres-
particulares de la oñon, y se llamarā Interposicio-
nes? Empero llamē las Interposiciones, particulas,

o como

Acc.

Preposic
ones ver-
bales.

Interposi-
ciones.

o como quisieren. Notando aqui por orden, como se siguen. Y en el Dictionario todo.

¶ **DE LAS INTERPOSICIONES**
que ya comiençan por su orden Al
phabetico. Cap. VII.

1. ¶ **Bèz**, vel. **Bèzca**, significan hazer alguna cosa de burla, vt, **Tembun bez perani**, i. casarse de burla vnos con otros, como hazen los niños. **Tembumbezcani**, si son dos. Para los quales si r ue la **Ca**. Y algunas vezes se queda sola la **B**, que tambien significa obra entre dos, o muchos, vt **Huuambehperani**, Venir en compañia, dos, o muchos con seso, y cordura.
 2. ¶ **Betahpera**, **Atambetahperani** thirequa, Administrarse la comida vnos a otros, vel. **Yntsimbetahperani**, vel. **Yntsimbèhperani**, Empero, **Yntsimbèngani**, recibiralgo de vno, o de muchos. Como dezimos nosotros, combidaron me, o partieron conmigo cosas de comer, o beber. **Yntsimbeni**, combidar, o partir la comida con vno. **Yntsimbehpeni**, generalmente.
 3. ¶ **Carha**, significa para alguna cosa que se haze o acontece dentro de casa, vt, **Eràhcarhàni**, Auer claridad, o resplando dentro de casa. **Am bahcarhani**, Estar la casa limpia y aseada.
- ¶ **Cz**, significa cumplir aquella representacion, o

on, o el tal ser, qualel verbo principal, de donde se deriua significa. vt, *Marhingarhirhieni*, Ser simple. *Marhicz quarheni*, Representara quella simplicidad. *Vehcomarhini*, Suplicar algo con necesidad. *Vehcocz quarheni*, Representar muy al natural aquella necesidad en su persona.

¶ *Carhima*, significa poner algo de lado. vt, *Tehteh carhimani*. Empero si la tal obra el proprio la a de effectuar e si mesmo, sincoparse ha esta interposicion. vt, *Tehtecamani*, i. Ponerse de lado. Y dira, *Nipayni tehtecamani*, vel. *Nipatehtecamani*, Pongame yo de lado. vel. *Hapaynitehtexurini*, Este me yo como me estoy de lado.

¶ *Cùz*, y *Cuz*, significan entresacar de en medio, o reboluer y trastornar con la vista, buscando algo, o hazer qualquier cosa hazia el medio. vt, *Phenahcàzcani*, i. Buscar algo en casa entre otras baratijas. *Erahcazcani*, Mirar con atencion dentro de casa. *Erahtsi cùzcani*, Andar mirando atentamente en la cumbre, o cimera de qualquier cosa. *Phiuacuzcani* vandaqua, Tomar vna palabra de aqui y otra de alli. *Cùrhauacuzcani*, Andar preguntando de vnos en otros, para oyr las tales diferentes palabras o substanciadellas.

¶ *Cu*, significa las manos, o tercera persona sin

regular. Aunque en caso de enfermedad, o can-
 cio, así para las manos como para los pies, se
 añade algunas vezes Rha. vt. Phamehcuni. v. l.
Rha. Phamehcunhani, Estare enfermo, o con dolor e
 las manos, Quahthcuni. vel. Quahthcu-
 rhani, Tener las cansadas, o atormentadas de al-
 gun accidente, o de trabajar. Y al propio tono
 diran para los pies. Phamenduni. vel. Phamen-
 durhani. Quatanduni. vel. Quatandurhani.
Excep. Empero en Putihcuni. i. Besar la mano, o ma-
 nos. y en Putinducuni. i. Besarle los pies; no se
 dirá Putihcurhani, ni Putinducurhani.

Nota. ¶ Y para besar a vno las manos por otro, o en
 su lugar: dizen Putihcucuni. Y para los pies. Pu-
 tinducucuni. Y ni mas ni menos diran para la ca-
 beça. Putihthcuni. i. Besarla a alguno por si mes-
 mo, y Putihthcucuni. por otro, o en su lugar.
 De manera que lo que yo alcanço desta inter-
 posición Cu. es, que denota tercera persona.
 E esto se meda que se mano, que, Pie, cabeça, ar-
 bol, persona, o qualquier otro animal, o criatu-
 ra hota sea sensible, o insensible.

Rha. ¶ Y acerca dela. Rha. Que le succede, o pospo-
 ne digo, que vnas vezes viene y es de Arhani.
 Y esto quando es en verbos. vt. Phurheucur-
 rhani, Andar sepasseando por los campos, hu-
 artas, o pueblos. para donde siue la interposi-
 cion

cion. Vã. i Andar haziendo la tal obra en los tales lugares. vt. Ychauacurhani, Y se cayêdo, o echando muchas, o frequentadas vezes por los tales lugares. Empero quando sirue a Nombres feran yrracionales: y significara Pluralidad. vt. Kaheri, Tepari, Yosti, i. Grande. Gordo, largo. Plural. kaherati, Teparhati, Yorhati, &c. Y aun esta inteligencia, creo que se guarda en los pies y manos: por la Pluralidad de los dedos. Y desta manera no ay para que ay a por si particula Curha, Pues no es interposicion general.

¶ Curhi, Significa vno con otro vt. Vanãpacurhini i, Cruzarse alguna cosa con otra. Cuncurhini, pro. Cuncurhini, Ajuntarse vno con otro. Vandangurini, Hablar vno cõ otro.

¶ Cuxã. Da entender que lo que se haze: es obra como de tontos, o locos. Y tambien significa andar con dolor y pobreza, o con grauedad buena y honesta, o mala y soberuia, segun el verbo con quien se compone. vt. Curhacuxani. Traer de rramada la vista cobdiciando personas en mala parte, o no estar a ieto aloq̃. edizẽ. Altono de castigame mimadre y yo trõpogelas, &c. Vehco cuxani Andar pẽsatiuo triste, o con pobreza Marhicuxani, Ser persona honesta y graue. Pirhicuxani, Ser soberuio: alocado ymu y inquieto, y en este sentido se toma del q̃

esta agonizãdo con la muerte perdido ya el sen-
 tido. &c. ¶ Cha, Significa el cuello, o garganta
 10 de alguna cosa, vt. Cacarahchani, i. Quebrar
 el cuello de algo. Tzapàtzani, pro tzapachani,
 i. Estar ronco, o rasgarel cabezon de algo. ¶ Y
 tambien significa todo el cuerpo, vt. Phamen-
 chani, Estar èfermo del cuerpo. Vecatzèncha
 màni, i. caer en algun desastre; que dezimos: vi-
 no sobre nosotros, o sobre cosa nuestratal tra-
 bajo, o miseria, o desgracia. Er donde se ynclu-
 yen todos los Exemplos que sedan en esta in-
 terposicion. Porque si dicen. Pirechacuni, no
 esta claro que esta compuesto de Pireni, i. Can-
 tar y de Cha, que significa cuerpo, o cuerpos,
 y de Cu, que significa tercera persona. Y que
 todo junto quiere dezir Cantar sobre algun cu-
 erpo &c. Y dela mesma manera. Arhichacu-
 ni: Dezir, rezar, o proferir encima de alguna
 coia que tiene cuerpo. Afsicomo, las palabras
 sacramentales, el bendezir el agua y echarla los
 Domingos en la aspercion: que dicen. Vihzah
 tzahcuràhpeni, pro. vihtzahchacurahpeni, i.
 Rociar los cuerpos generalmente. ¶ Y ten sig-
 nifica propiedad, y tambièn tener a alguno por
 tal, vt. Hinanan hanchahaca: yo tengo madre,
 Y este esta compuesto de Hapinani, i. Posseer,
 y de Cha, que significa encima del cuerpo: o
 segun con el verbo con quien se junta, vt. Ame-
 xengah

xengahchapeni, Tener a las mugeres por vicio
 fas en los cuerpos. Si quamehchahpeni, Tener
 por hechizeros a algunos. &c. Mas quando se
 muda è Tza. por el prhais, mire se. Pa. 78. 52.

¶ Chapàn, Significa hazer algo como de bur-
 la. vt. Chanàchapãde carahaca. i. Tue escriuesco
 mo de burla. &c. 11.

¶ Chàt. i. Significa satisfazer el desseo en bue-
 na, omal parte, poniendolo en effecto con el cu-
 erpo. vt. Niyachatàperanshe thirerahpeni. i.
 Satisfazeos vnos otros de comida cumplida-
 mente. Niyachatahperanshe xucahperani. i.
 Cumplid vuestros desseos, riñiendo cumpli-
 damente vnos con otros. Y tambien sirue pa-
 ra las pantorrillas. vt. Hi carlahpehchatahaca.
 i. Tégo las hinchadas. 12.

¶ Che, vel. Nche. Ya queda dicho que sirue a
 Datiuo acquisitionis en primeras y segundas 13.
 personas de ambos numeros, finalmente digo
 que tiene el officio que tienen en el latin esta
 preposición Pro, y estos pronombres Mihi,
 Nobis, Tibi, Vobis. vt. Eràxani. Que es mirar
 por vno. Eraxapani, y mirando por el, o espiã-
 dole adonde va, para que no haga algundãño, o
 incurra en alguna culpa. Eraxachereni vua che
 ni, Mirame por mi hijo. Eraxachehuareni vua
 chechani, Por mis hijos. ¶ Vchereni, vcheh
 tfini, Vcheuacaquini. Vcheuacaxfini, Hazme,
 L o haznos

o haznos, hazertehe, hazeroshe, s. Comida dbe uer, sa yo çapatos, o loque señalan, &c. Y aun estos affixos pacientes donde quiera que se hallaren se pueden llegar tambien, o juntar los p nombres primitiuos pacientes de las mesmas p foras si los quieren poner, vt. Vche reni hinde ni, Vcheuacaquini thànguini, &c. Lo qual tenemos en lo Castellano, que podemos dezir, hazme d comer, hazertehe de comer, o hazme de comer ami. Hazerte he de comer ati. Anosotros, avosotros, &c. Tãbiẽ significa hazia arriba vt. Ynchancheni, i. Entrareñl cielo. Y puesto q̄ este verbo Carhancheni, i. Sospirar, tiene propia esta Interposicion. Miren bien que seade escreuit como lo pronuncian. Karhancheni. Y tambien que quando sirve a Datiuo, se pronuncia mas blandamente y como quasi cansado el Anhelito. Y aun sera menester fingir caracteres en la pronunciacion. Delosquales porque no hallo letras para los Explicar: puse aquella

N. Cb.

N, por señal. Porque siempre antecede a la Ch, quando son menester la tales pronūciaciones, vt. Ynchàncheni, Curhancheni, Phamènchani, Thirhanchurhini, &c.

14

¶ Chu, Tambien queda dicho q̄ significa cosa baxa. Empporel phrasis y pulicia algunas vezes, se bueue en Tzu. vt. Cutzuchtzucuni, i. limpiar a algũo las ptes baxas, las q̄leshonestamēte se lla

Tellaman Kuràtzehtzuq. &c. Pag. 78. y. 142.

¶ Ndcæ Aunque mas digan que adefer simple 15
 De, digo que es Diphthongada: Y significa lo
 cus inquo, vt Echerendo, i. lugar terreno. Cutzàrendo, i. lugar arenoso, &c. Pues para de- Nota
 zir es lugar arenoso, obscuro, pedregoso, &c.
 Menesteres Sum, es, fui: que entre en la dança,
 aunque lo ponenlo de atras adelante, vt. Eche-
 rendæti, Cutzarendæti, Pahcapëdæsti, Tza-
 capendæti, vel, èsti. De manera que la O, es del
 tal lugar. Y la E, es de Sum, es fui, Aunque no se
 pronuncia la O, por honra de la final æpha, Sal-
 uo si el Nombre trae, O, vel, V, vt kuerani, i.
 Tea Kueramoendo, Lugar de teas, q̄ los Mexi-
 canos llaman ocote, Atsimu, vel, atfimo: El lo-
 do, o barro. Atsimuendo, vel, Atsimcendo: Lu-
 gar en que, o donde ay barro, o lodo. Por quan-
 to estos naturales vsan indifferente-
 mente de la O, y de la V.

¶ Y pues auenios tocado en locus inquo. Note
 se que generalmente acaban en O, vt, Obispo
 yo, i. en la casa del obispo, y pienso que en este
 Nombre solo y en los acabados en R, se añade
 yo, vt Prouisorio. Alcalde mayor yo, Gouver-
 nador yo, &c.

¶ En To vt. Tarhequato, Cerro, o lugar
 de cerro adonde cauan. Quanaxuato, Lu-
 gar tal de ranas, Phunguarhuato, De plumas.

Auanhuuato, Lugar de cerro, o cuesta, o sierra
 Do. de conexos, &c. ¶ Y los acabados en Do, lo ter-
 minan en Rho, vt. Auandarho, Cuhmandarho
 Cupandarho, Tirindarho, Con los verbales: co-
 mo Phazquarho de Phazcani, i Teñi de prie-
 to. Y a sí los demás que quedan dichos en el
 fin de la primera parte, que salen de qualquier
 Infinitiuo: con algunas Excepciones, que no
 puede ser menos por escusar prolixidad, vt Tza-
 capo pro. Tzacapuo. Cutzaro, pro. Cutzario.
 Y esto por guardar el decoro a las figuras. Aun-
 que la tal curiosidad algunas vezes suera mal
 en otra lengua, puesto que termina en O, y en su
 lengua es elegante. ¶ Tampoco guardan el or-
 den, maunacaban en O. Vrhuan, Cintzun-
 rzan, Piruan, Cheran, con otros algunos po-
 cos, que se deriuan de los nombres de los ydo-
 los, o Barbaricamente, &c. ¶ Y parece metá-
 bien que siempre la D, y la G, en medio de di-
 ction, o parte, piden la N. Y a sí le pongo aqui
 por no offuscar quando lleguemos a ella, y por
 guardar mas orden en las interposiciones que
 en el Alphabeto.

Nota.

15 ¶ Ndi. Ya queda dicho que significa para el rin-
 cón y esquina de algo. Y a este rono deue d seruir
 para el o y lo, y oreja, y muelas vt. Phamèndini:
 Estare enfermo de aquellas partes. Vaxàndicu-
 ni. Sentarse en los rincones, o esquinas ¶ A las
 vezes

vezes se pone por pregunta en fin de parte, vt. Ca hin lmi? Pues yo? La thundi? Puestu? Esta all i subintelecto el verbo: así como si yo dixesse, pues que hago yo: &c. Tambien. Hindendi Antonio. i. Q uees de Antonio pio. Adonde esta. Q ue también es nuestro modo de hablar: y el nuestro tienen ellos, vt. Nani. naqui. i. Adó de est. i. &c.

¶ Ndira. Significa tambien tener dolor de diés ¹⁷ res, Boca, y orejas, vt. Phamèndirani. De dō le ampare ser sale. Vingàndirani, Cō puesto de Vingàni: que es tener fuerça, Y desta interposicion que señalalos o ydos. Que ro do junto haze vn Infinitiuo: que es Vingandirani. i. Porfiado. Y de all i deue de venir, no ay peor sordo q̄ el que no quiere oyr &c.

¶ Nga. Allende de hazer Passiuo al verbo A- ^{18.}ctiuo, significa tambien hazer alguna cosa en alguna otra que sea hueca, o concaua, vt. Hayàngani. Y esto aunque no sea dentro de caia lo q̄ sea pesga, o aprieta para lo hazer reuenir en el cesto, o caxa, o costal: como la paja, algodó, o lana. Por q̄ no viene sino d̄ ser hueca endō de se hazer la tal cosa. Y sera actiuo, o mas natural segū el lat i se a los tales verbos deponētes, segū lo trate al principio d̄ sta. 3. P pa. 132. a diferencia d̄ Ngue. El q̄l verã q̄ es Passiuo: lo qual quierod̄ Ngue.

L iij llegar

llegar perfectamente, que entre nosotros dezimos Parar, Apesgar, Aplomar, y arellanar. *Haya.* Hayànguent, Pararse la comida dentro del estomago. Hànguemani, vel Hayànguemani, Yr perseverando, o tener arrellanado su pensamie to. Estarse en sustreze, &c. Y assi ni significa Atestar, ni recalcar. Hayaticauavo, vel. Cauao Paroel cauallo. No hayarahati, No parani quie re parar, &c. ¶ Significat tambien lo que dezimos en nuestra lègua, Dizque, vt, Ningata, Diz que te vayas padre. Ponen Ta, pro, Tata, por ser su modo de hablar, que por la mayor parte los nombres propios, y apellatiuos racionales pierden la postiera syllaba, quando alguno los llama, vt, Pi, pro, Pipi. Mi, pro Mimi, &c Saluo, Vuarsi, que se pronunciará entero, a diferencia de Vaua, que vnas vezes lo pronuncian todo. Y otras guardan la Regla antedicha.

Nota. ¶ Ngarhi significa la haz, o rostro de algo, vt, Pahchàngarhicuni, Clauar algura cosa en la pared. Tirhingarhicuni, Colgar la tal cosa en el rostro, o haz de la pared, o de otra cosa. Phamerghini, Tener èfermo el rostro: o los ojos. Empero para la frente y nariz, por ser cosas fronteras, dicen Phamerhuni, ¶ Tambien sirue alas espinillas, como Chata, siruió alas pantorillas. Empero en la vna y en la otra hallo la composi cion de Ta, que en su lugar veremos su significado

cado vt, Phamengarhitani, i. Estar enfermo de las espinillas. &c.

¶ Ngàscà, Aunque significa el rostro, es diferente de Nga. Porque esta da entender lo que en Castilladezimos, No hables, No mites como traydor. vt, Terungàscani, vel, Vandangàscani, Dezir algo a alguno determinadamente cara a cara, o rostro a rostro. Erangàscani, Mirar al rostro. &c. 20.

¶ Nguà, Significapues vt, Ningua vuache, i. Vete pues hijo. vel. Ni ponguahe vuachehehecha, vel, Vuacha, por syncopa. Y quiere de zir, Y vos hijospues. Adonde nos da a entēder que la Interposicion Nguà, no declarad uersos lugares, como algunos dizen. Porque Po, es la que los significa, como se vera en su lugar. Empero denota auer concluydo alo que venian. Y asiles añaden algunas vezes Ysingua, Afsi. 21.

De esta manera pues. ¶ Y tambien significa Empero, vt, Axangati, Canonguaniti, i. fue embiado, empero no fue, i. no lo puso en execucion, aunq̄ fue embiado. ¶ Nguè, si rue pade dento de alguna cosa hueca, vt, Vecàngueni i. Caer è algũ pozo, hoyo, cueua, o vasija. Y por este tono llevarà lo inferior del pecho, oviētre. vt, Phamengueni, Estar enfermo de aq̄llas partes. Angueni, vel. Angueuani, Estar pēsatio. ¶ Ytē significa, llevar, o traerlo todo. vt, Pangueni, i. 22.

L iij Lleuar

Lleuarlo todo sin quedar nada. Huuanguéhua ni, Traer los a todos sin faltar nadie. Y es como dezimos, Abarrisco, o descepar, o arrancar de cuajo vna casa, o pueblo. Y así de qualquier cosa como montones de tierra. Y de Phirani, Phirangueni, Tomar lo todo. &c. Se dezir, que si empre la V, es disiunta, sino es en este modo de hablar que la pronuncia como nosotros la guerra. Demanera, que no haze compañía sino con dos vocales, que son E. vel. I. Y esto antecediendo la G. vel. Q. Y aun segun yo pienso, desta sobredicha Interposicion, se componen los verbos meditatiuos juntamente con la Interposicion Cha. Lo qual nos da a entender aquella manifestacion que pronunciamos, passar por la garganta, quando sale del pecho, para differenciar la de lo que pensamos, y no pronunciamos, ni da nos a entender. Y por esta causa le antecede todo el verbo, como se vera en sus Exemplos, saluo mejor iuzio. vt, Thirenguehchahaca, Tengo gana de comer manifestando os lo. &c.

23. Nngo, Significa reclinar, apesgar, agouiar, o doblegar alguna cosa hazia abaxo, con el peso, o fuerza de otra. vt Durazno, o Membrillo tirhígorhiti Kuetzapéqua hymbo, Reclinose, o doblegose con el peso, i. de la fruta. Acha Iesu christo cruziro hatini tirhingo papihiti hihcheuiramba Sancto ehpu. Que quiere dezir. El Señor

ñor Iesu Christo, estando en la cruz, reclinó su sancta cabeça. Y al que le pareciere, que esta interposicion es nueua con otras cosas, que yo aqui pongo, holgarme he que lo litigue cōmigo, para que se vea, y se emiēde el yerro en qui en estuuiere.

¶ Ngu pro Cu, vt, Tembungurhiri i. Marido ^{24.} y muger. Por quanto significa vno con otro. Y tercera persona, como queda dicho atras en Curhi. Pagi. 147.

¶ Hè, vel. Hèna, significan mouimiento, o salida profecutiua de alguna parte para otra. Y tienen el Accento largo. vt, Ma angel andatzeno. riau andarho hau àhènani. Quiere dezir. Vn angel, saliendo del cielo profecutiua mente lle go ala tierra. Acha Iesu Christo Dios vuapa e cherendo hauahensti, quenchequarhènstani auádarho. Y aqui aq̄l Hens, no significa sino rey teracion, como se vera en los verbos reyterati uos, que se componen con Nsta. En la primera parte. Pagina. 54. Y assi el Angel se nos da a entender, que vino del cielo ala tierra. Empe ro el hijo de Dios Iesu Christo nuestro salua dor, que torno a salir del lugar terreno. Y pro fecutiua mente por su sola virtud, torno a subir se al lugar celestial, de adonde auia venido. Io an. c. 3. Nemo ascēdit in cœlum, nisi qui descen dit de celo filius hominis, qui est in cœlo. &c. ^{Ioan. 3.}

Vanda

Vandanuhensini, i. Tornar a hablar queriendo se yr de alia a otra parte, lo qual dezimos no fotros, Despedirse vno de otro. &c.

26. ¶ Ma, Sirue para hazer algo de camino, o enel agua, vt, Arhimani, Dezir algo de camino, pasando adelante. Phomani, Meter la mano enel agua. Empero si le interponē H, significara motejamiento de alguna falta, vt, Mhangarhitu o, Tu hombre mal agestado. Mhacuxahaqui sis, Persona alocada, ynquieta, de su ergonçada y mala. &c.

27. ¶ Marhi Significa multitud de cosas. vt, Hangamarhiti kuiripuecha, i. Multitud de personas. Hucamarhitinaranja, Turaznos, i. Tiene multitud de naranjas, duraznos. &c. ¶ Tambien la trae el verbo. vt, Marhicuxani, Ser pacifico, graue, y callado. Marhingarhini, Ser simple. &c.

28. ¶ Me, significa Passiua. vt, Varhimeni, Morir se enel agua, i. Ahogarse el, y, Varhimani, Matar lo enel agua, i. Ahogara a otro. A si se buelue la A, en E, para differenciar los verbos. ¶ Tambien algunas vezes significa la barba y boca. vt Hapumeni, Tener la barba blanca, o cara. Angameni, Poner beçotes. Que poresto se llaman Angamequa. Atameni, Vntar los dientes con algo. Por quanto el Mu, sirue a solos los labios. Y algunas la trae el verbo. vt, Siquameni, i. Ser hechi.

hechizero, &c. Y tambien se tractadella, en la 2. Parte, Pagina. 83.

¶ Mo, tiene gran afinidad con Ma, para el camino. Pero diffieren, en que esta es geueral en su lugar, y el Mo, se dize de persona que passa adelante. vt, Thiremoti, Comio aqui de camino. Y sino ha de passar adelante el Mo, se buelue Ño, vt, Thirenoti, pro, Thiréhuti. Mas si la tal persona fuere del mismo pueblo donde llego profeguiendo su camino, añadiran la Mo. vel No: Ngua, que significare yteracion. vt, Thiremonguati, vel. Thirenonguati, Esto es, que se boluio a su casa para comer de camino. &c. Mas ala Ma, añadiran Ns, que es reytariuo. vt, Amansti, vel. Thiremanstani, Torno a comer en su pueblo de camino. Y así dirian los que estan en otro pueblo al modo de yua camino, comeria en su casa, y passaria, o profeguiria adelante. &c.

¶ Mu, sirve para la boca de qualquier cosa, o puerta, orilla de rios, lagunas y ropas. vt, Angamucuni, Estar en pie en estos lugares. Phame-muni, Estar enfermo en la boca. Caràmucùni, i. Escreuir o pintar la orilla de alguna cosa. Y algunas vezes se buelue en Mo, como se vera al cabo de la siguiente.

No, vel, Nu, venir, o yra hazer algo, o q̄ en esta yda 31

Yda, o buelta que haze alguna parte, dexa alguna cosa, como se vera élas Interposiciones Me y, Mo, vt, Andàrzenòni, i. Llegar en tierra lo q̄ Cayo de alguna parte. P̄namònuni, i. Tener dolor, o lastima de lo que ala partida dexa. Y asise toma la vna por la otra, segun fuere la siguiente, o antecedente letra. ¶ Tambien significa el patio vt, Vaxànuni, Sentarse en el patio. Adonde se vee claro la fuerça que tienen las Interposiciones. Pues que la Nù, siendo particular, hizo perder al general Ca, de Vaxàcani. Y las de Dativio, se anteponen alas particulares, vt, de Vingàm Petàmomi, i. Hablar, sacar, o pronunciar palabras asperas y rezias Has renivingampetachemo, i. No pronuncies contra mi, o no loques para mitan rezias, y ayradas palabras. Las de mas veran sobre la Preposicion Anda, En el Dictionarito.

32 ¶ Orhi, De alto abaxo, vt, Cheòrhini, i. Temer de caer. Thonczòrhini, Dar aquel golpe, cayédo de alto, Miren el Dictionarito. Preposicion o, vocablo Khompz

¶ Pa, Generalmente significa, llevar con instancia, o continuando qualquier cosa. vt, Pirèpani, Yrcantando. Misquarhepani, Llevar trabajo, dolor, o tristeza.

¶ Tambien el fuego, o el mercado vt, Vehpàtanichuhpiri, Apagar, o amatar el fuego, o

Nota.

Alquier calor cō algũ refrigerio, mudãdo el nõ
bre d'el fuego. Erãpani, Mirar al mercado, o al
fuego, &c.

¶ Pe. Sin la generalidad que queda dicha, signi- 33.
fica estos lugares. vt. Angãpeni: Estar en pie dē
tro de casa, o llano, yglesia, mercado, o prado,
de manera que algunas vezes, sea s̄milan la Pa.
y la Pe. Como hazen No. y Nu. vt. Vecãhpeq̄
rheni, Echar se alguno en el fuego de su volun-
tad, y Vecãpani: Echar a otro. Vecãpaquarhe
ni, Echar siẽdo cosa mia lo que echo en el fuego.

¶ Perã. Significa Reciprocacion, o comuni- 34
cacion de alguna cosa, entre dos, o muchos. vt.
Vandahperahe i Hablaos vros a otros. Aunq̄
parados en este modo. y aun en otros se dize.
Vandangurhini. Miren se los demas modos en
la segunda interposicion.

¶ Phiquarhe. Es verbo Subjunctiuo, o Agre- 35
gatiuo: que significa tener se vno por tal. Q̄ual
significare el verbo que le antecede. vt. Amba-
quen phiquarheni, Pensar, Tener, o Reputar
se vno por bueno, o sano. Puesto que sea falso
singido, o vero en lo que se estima. Y conjuga-
se regularmente. vt. Phamenchan phiquarhe-
haca: Yo me tengo por enfermo. Phamenchan
phiq̄rrehacare. Mimixen phiquarhehati. Tie-
ne se por sabio, &c. Y la otra significacion, vea
se en el dictionario en el vocablo que comien-
sa dela

çadela misma manera.

¶ Y alo que dize humilmente el padre *Maturin-*
Nota. no que en esta interposicion no sabe por q̄ cau-
 fa se añade Ra, en el verbo, Curhemphiquarhe-
 rani: Solo respondo. Que bien se puede po-
 nerer otros, vt *Vuingasphiquarherahaca*. Va-
 rhicechapanphiquarherahaca, &c. Empero
 quando tiene Ra, Estan tambien compuestos
 con Arhani, que dezimos los Españoles: y ome
 tengo portal, Y asilo digo, y afirmo, &c.

26 **¶** Po. Diuersos lugares, vt. *Pirèponi*. i. Venir
 cantando en diuersas partes, o lugares. *Pirepo-*
ni. i. Venirse arrimando por diuersos lugares.
 Losquales diffieren en solo el Accento y signi-
 ficado. **¶** Y nose dexede notar que asì como la
 Pa. Significa profecucion para yr, o llevar por
 diuersos lugares. Dela misma manera y modo
 significa en esta en la venida, o viniendo.

Nota. **¶** Yadiuertase q̄ muchas vezes, o yrã y hallarã
Ambehtsimisquarhexambahaqui, vel *Xamba-*
ni. i. Que son los negocios diuersos que lieua-
 ys. *Ambehtsimisquarhexambohaqui*, vel. *Xã-*
boni i. Que diuersidad, o que son los negocios
 que traeys, o aque venis. &c. Y esta aqui pue-
 sta B, por P, por causa dela M, y desta manera
 no nos espararemos q̄ la interposicion Mo, è
 algũas cosas se parezca ala Ma, y esto se ètiẽda
 q̄ los verbos cõpuestos q̄ tienẽ A, vienẽ d Pa-
 ni,

ni, yel. Arhani: que siēpre significā profecuciō en la yda, o llevada de alguna cosa. En po la O, vel. v, salen de hurhani. i. venir. Y por quanto se comete cōuersiō de letras, y otras figuras para declararlo, por escusar prolixidad, passo adelante, Pues los exprosēla lēgua lo entenderan, Y los estudiantes se pueden passar sin ello.

¶ **Q**uarhè, vide. 3 pre. Quasi alcabo del Ca. I.

¶ **Q**uata, Señala el suelo para cosas que se an de poner en el. vt. Quiraquatani, Poner cosas redondas en el suelo. &c. Ver sea en la postreira de todas estas interposiciones.

¶ **R**a, vel. Ta. O alas vezes ambas juntas, o cada qual sola y antepuesta ala otra: hazen significar, o hazer algo a otra cosa. Y q̄ de neutro setor ne Actiuo el verbo, vt. Pàratani. i. hazer a alguno llevar algo. Caràratani, Hazerle escreuir. Y quãto alo q̄ dizē q̄ en algunos verbos entrã ambas y ē otros la vna sola segū mejor sonare. Me parece q̄ tãbiē dzimos en n̄ralēgua, yo te hare escreuir, o yo hare q̄ te hagã escreuir, y por nome d̄ tener ē cada interposiciō segū lo q̄ se ofrece passemos adelante: pues el exercicio es buen maestro, y en d̄ctio. tãbiē lo hallarã ē. Cutzu.

¶ **R**he. Significa llegamiento, o apartamiento de alguna cosa a otra, o con otra. vt. Phacarhetani, Lançarlo, o echarlo hazia alguna pte. Hundarheni, allegarse a alguno. Harharenī

A partar

37.

38.

39.

Nota.

40.

Apartarse. *Hòrhetàngani*. Ser arado, amarrado a algun arbol, pilar, o poste. *Vandàrheni*, Llegarse a preguntar a alguno alguna cosa por buena criança, o si mandaua, o queria algo para adõ de yua &c. Demanera que terna el significado conforme a la rayz del verbo con que se compone. Y muchas vezes si ruen indifferente. *Rhe vel. Rhi*, vt, *Atarheperansquarho*, vel, *Atarhiperansquarho*, Adonde vntanel cuerpo a los èfermos. i. Adonde los olean. Y assi se le figuela compañera.

41 ¶ *Rhi*. Significa lo que nosotros dezimos todas las coyunturas del cuerpo, o muchas partes o cosas, vt. *Phamerliquarheni*, duelè me quantascoyunturastengo entodo el cuerpo. Esto es, muchas partes del. *Cacànarhinstani* Dios *hichcheuiremba vel*. Dios eueri vandangucata: quebranta los mandamientos de Dios. Y lo mismo dizen a los disanctos y ayunos, &c. Empero fino es mas que vno, diran. *Cacansca*: Y estadifferencia destas. *Rhe*, y *Rhi*. Vide en el dictionario: en el quarto Parrapho de la Preposicion *Cuende*.

42 ¶ *Rho*, Vease en *Dõe*: que es interposiciõ. 15.

43 ¶ *Rhu*, vel. *Rhuta*, Significa la frente, camino, estremidad, cabo, o finde algo, vt. *Hatzirhucù ni minda*, Poner al unaseñal en la frente, o cosa frontera. *Vaxàruni*, Sentarse en el camino.
Curhù

Curhùnìcuni. Quemar aotto las narizes, o las ca
 bezuelas, o estremos de los dedos. Phamèrhutà
 ni, Tener malos los dedos de los pies, o manos
 o boca del estomago. ¶ Empo quãdo sirue, o se
 ñala el camino, no aui ningùn cogimiento, ni
 re yteracion de la lengua. Y por tãto no se aspi
 rara entonces vt, Ycharuni, Estar echado, o a
 trauesado en el camino algũ palo, o cosa larga.
 Ycharhuni, vel. Ycharhutani, Estar de la tal ma
 nera en la frente, o estremos de algũa cosa ¶ Y
 ten es de notar, q̃ si la cosa larga, q̃ se pone llega
 re, o passare con sus extremos, o cabos, de los de
 la cosa endonde se pone, no seruirá Ycha sino.
 Vanà: segun se vera en el Dict. En tal vocablo.
 ¶ Singa, vel. Sira, Mire se en la declaracion del
 Cerũdio de accusatiuo. pag. 39. Y ni mas ni me
 nos sirue Sira, pues se puede dezir, Singa, vel.
 Sira, Saluo q̃ la primera esta syncopada, y no
 sirue sino al p̃sente de Indicatiuo. Y la otra ser
 uirã tãbiẽ al p̃terito i p̃fecto. vt, Harhasirahaca
 vel Hurhasira hãbi hca. Tãbiẽ significalo q̃ de
 zimos Ya voy, o luego voy. Aũ q̃ no ayã comẽ
 çado. vt, Hurhasinga, p, Nirasinga, al modo lati
 no, & ait illi Iesus ego veniã & curabo eũ *Mat S Math. S*
 ¶ Scu, nos daa entender, q̃ lo q̃ se haze opades
 ce, o pone, es encima de cosa ancha, como tabla
 vt, Hurhecuni, Calentar algo en sartn. otiesto
 Carãscuni, i Escreuir, o pintar sobre lo ancho
 M dela

Nota.

44

45

de la misma tabla, o en las hojas del libro, como no sea a la orilla. Aunque sea piedra. Y, Phamef-cuni, Estar enfermo de la lengua.

46 ¶ Ta. l. Tarhà, señalá el costado, o lado de algo, yngles, o muslos. vt, Phamehtani. l. Phamehtarhani, Estar éfermo de las tales partes. Ensta ay q̄ diga que Ga, significa no ser digno. Y a esto respondo, que en la diferencia de los verbos al principio de esta tercer parte. puse yo lo que

Nota

Ga, Me.

significa la Ga, ya un Me, que son las Interposiciones 1 S. y 2 S. Y esta postrera da la fuerça, y fer a su exemplo, o romance, y no la Ga, que el dize. Au: q̄ no auia paq̄ en este lugar. & c. ¶ Y tãbien estade que hablamos, interpuesta con qualquier otro verbo, significa hazer hazer, o que sea hecha por tercerapsona la obra, que el verbo significa. vt, Tarhèni, Cauar. Tarhèrani, .l. Tarheratani, hazercauar a otro. Tatheratara ni, mandar, o hazer a vno, quemãde, o haga hazer a otro quecaue. Tarhèratahquarheni vel. Tarheratarah quareni, Hazer alguna persona para si, o su prouecho que le hagan cauar, o cauen en su hazienda, o labrar. Notando que quãdo se toman en este segundo sentido, no se aspirael Tara, ni se encoge, o retira la lengua, por quanto es lo propio, que la Ra. vel. Ta.

¶ Ttpe, significa hazer, o rescebir algo por su lance, o vëtura. Algunas vezes sin paga. vt, Thi retipeni

rêtspeni. Y tsmàtspeni. Esto es comer, o beuer
 de mogollon. Otras vezes con paga, o sin ella.
 vt, Caratspeni. Andar es creuiêdo generalmê
 te cosa agena. ¶ Tambien significa menos gene
 ralidad, que sola la Pe. Mayormente adonde en
 tra Sum, es, fui: que es menestertoda. vt, Hurhi
 atenchatspeni, vel. Tarho ètspeni, Ser proue
 choso a otros muy particularmente. vt, Tata
 ètspeni, Paterfamilias esse. Nanaetspeni, Ma
 terfamilias. &c. Y puede se hallar la Pe, sin la Ts
 Empero la Ts sin la Pe: nunca. Finaliter digo,
 que señala cosa agena, en quien, o por quien, o
 de quiê. Y significa menos generalidad q̄ la Pe
 y mas q̄ la Interposiciõ Hua. ¶ Tza, significa re 48
 pêtino, o acelerado acaescimiêto è la significa
 ciõ dl verbo è q̄ ètra. vt, Mitzàtani, Abrir de p̄
 sto q̄lqer cosa, como los tres Reyes, q̄ cõ p̄ ste
 zagtarõ las sobre copas, o abrierõ sus caxas, pa
 demostrar y offrecer sus dones a Xpõ nõ Re
 dêptor. Mitzataq̄rheni, abrirse la puerta, o q̄l
 qer cosa, cõ el repêtino ayre, o impetu accelera
 do. Curhitzataq̄rheni, Quemar, o repêtinmen
 te encêderse q̄lqer fuego, ora sea material è las
 casas, o leña, ora sea accidêtal, o èfermedad enl
 cuerpo humano, como el fuego de S. Antõ. &c
 Tingatzataquarheni, Leuantarde si repêtina,
 o aceleradamente aquellas llamas, que leuanta
 la piedra çufre, o la poluora, &c.

- 94 ¶ Tze, sirve para la tierra, o muy baxo, afsi como la Che, para el cielo, o lo muy aito. vt, Ynchàtzeni, Entraren la tierra. Quarhàtzeni, Carente tierra. Curhatzeni vandaqua, Oyr alguna palabra, o palabras, q̄ salé dlatierra, o c̄a tierra.
- 50 ¶ Tzca, significa Boluerse luego, de adóde va a hazer lo q̄ el verbo significa. vt, Thirezcani ràsinga, voy a comer, y boluer me luego. Exetz caniràsinga, vo y aver algo, y boluer me luego.
- 51 ¶ Va, señala el pecho. vt, Phamèuani, i. Estar è fermo del porde fuera. Vuàvani, Dar golpes en el pecho. Pues queda dicho, q̄ pa de dentro sirve Ngue. Y alas vezes sirve para oyr algo de le xos, o cosa q̄ su sonido viene por el espacio del ayre. vt, Curhàvani cãpana, Oyr la cãpana. Y tã bien sirve pa el cãpo, o heredad. vt, Eràuatànì, Mirar hazia lo dicho. Phurhèuacurhànì, Pafsearse por alli. Y tãbiè señala la stripas y viètre. vt, Phameuarhanì, i. Tener dolor è las tales partes. Andauacuyarani, Llegar el dolor alas entrañas. O la persona al medio dela heredad, o campo. Y finalmète nos señala aq̄lla distancia, termino, anchor, o espacio, q̄ ay en el medio de los extremos, orillas, o terminos dela cosa q̄ se vee, o señalã, o hazen algo en ella. vt, Eràuaquarhesti Cintzuntzani, i. Cintzützan se parece, o se vee. Hi no har hauacurhancha haca, Falta me tiempo, o no tengo espacio del, desde vna ocupacion

pacion hasta otra. Couacurhaqua, i la anchura, o espacio que tiene qualquier cosa dentro del circuito de las orillas, cabos, o extremos. &c.

¶ Vinà, Estar todo el dia, haziendo alguna cosa. § 2
 vt, Carauinani, Escreuir todo el dia. Pero para la noche diran, Ahtsire hat i vandarze quarhe ni, Esta toda la noche rezando. Y assi Cauuina ni, Emborrachandose. Lo de mas aqui tocante vease en el Dictionarito, Preposicion Auina.

¶ Xa, vel, xarhà, Es para denotar lo q̄ está haziendo en factò. vt, Chanàxaca, Estoy jugando. § 3
 Chanaxar. ihaca, Digo lo de burla. Y esta diferencia causa Arhani, Adonde entra. Segū se vera. Pag. 44 y 45. Y tambien algo dello, En el Participio de Presente. Pag. 41.

¶ Xàma, significa q̄ es lo q̄ está haziendo cōforme a la significaciō del verbo. vt, Ande vxama haquithu? Que andas haziendo? Thare xamahaca, i Ando cauando. Empeste modo siempre se dize en pregunta, y respuesta: porq̄ si no antecede pregunta, diran, Thure thireparixamahaca, vel, Thireparinde xamahaca, que sera Gerū dio de datiuo y ablatiuo. De manera, q̄añadir Ma, hazē differēciar, de estar haziendo, A ādar haziendo p̄secutiua mēte. Porq̄ la Ma, yasevee, q̄ significa la p̄secuciō d̄q̄lger obra q̄ se haze. Ma.

¶ Xu, Parados cosas, La vna pa debaxo del brazo, y para la cama, canoa, o nauio. vt. Hiphame § 5
 xurha.

xurhahaca: Yo estoy enfermo en aquella parte del brazo. Ychaxuni, Echarse en la cama, canoa, o nao, ¶ Y la otra si ue de phrasís porque por dezir y xu, dizen xu, Ande, misquarhexuqui. pro. Ande misquarhes huqui yxu, **Q**ueas venido a negociaraqui. Y xahe pro, ysahe.

56 ¶ Xurhì, vel. Xuzca, Estar en alguna parte, de la manera que la ra yz del verbo, o nombre señala re. vt. Angàxurhini', Estar en pie. Vaxàxurhin' sentarse en el suelo. vel. Angaxùzcani. vaxàxuzcani. Aunque la segunda es para hazer estar, o poner a otro de aquella manera.

57. ¶ Yàra Significa llegar, o acabar, o cōcluyr algo adōde va. vt. Hiyyaxatini niyarauacapiriuau, canimissa arhiyaraua. i. Yo llegare a la tal ora a Piriuá y è llegãdo celebrare, o dire missa Notando que aq̃lla Ca, es Conjunctiō copulatiua. Y porq̃ queda puesta antes, no la tornaõ a poner por terminaciō de primera p̃sona. Y esto se tome por exemplo para los de mas de ambos numeros, en todos los tiempos, y cosas semejãres. Lo de mas aq̃ tocãte, y perteneçiẽte a cada tiẽpo, vease Fo 57. Enipo rote se de Thirèyàri ni, thireyàri. Niyàrani niyàri. Lo de mas se mire en la primera parte. Pag. 49. Linea. 1.

58. ¶ Yoca, vel. oca, Significa venir a algũa pte pa tornarse luego. vt. Hurhani vãdahtsicuhpeyocani, vel. vãdãhtsicuhpeocani, venir a p̃dicar pa boluer

boluerse luego. Las quales me parece que son muy cófangueas con Tzca, porque sirve esta para yr, y estotra es para venir.

¶ Cuzca. *Vel.* Quatã. Significa lo q̄ en Castilla dezimos en el suelo, o por ay. *vt.* Vaxaçũzcani *vel.* Vaxãqtãni. *Q*ue es como quiẽ dize, Descargalo, o põloay, o poray dõde q̄era, como sea en el suelo, o si se ñalar lugar. Y así segun lo q̄ se pone. *vt.* Yrhãçũzcani. *vel.* yrhãqtãni, para cosas redondas. Y chaçũzcani. *vel.* ychaquatãni para cosas largas. &c. Como q̄da dicho al principio de las interposiciones. ¶ Notando para mas elegancia y breuedad: que para leuãtar las cosas de los lugares antedichos, no ay mas de mudar el nombre del lugar adonde tal cosa se pone: en esta interposiciõ Nga. *vt.* Yrhãngatãni *60* y rhãngatãni, Ehchũngatãni. Alçar cosa redonda, larga, ancha. &c. Et sic de alijs. Que que rradzir, Sea hecha alçar tal cosa i ðtallugar. Y aqui se podra ver el circulo que e traydo cõ las interposiciones: para acabarlas en el pũto y pposito que las comẽce. Pues allidireglaspa poner. Y aq̄ para leuãtar, Mediando, y perfeccionãdo muchos modos de hablar. Cõ lo qual Agloria y honrade Dios, y prouechamiento del proximo: sub correctione matris Ecclesie se acaba el Arte.

¶ FIN DEL ARTE.

M iiii ¶ Ta

¶ TABLA DE LAS MATERIAS Y cosas mas notables y necessarias, en este Arte contenidas. Con sus apuntamientos, y Planas.

Q Vecosa sea Cacographia, Analogia, y Etimologia, con lo que se requiere para bien aprender la lengua, Por todo el Prologo.

¶ Las letras que tiene y de las que carece esta lengua y de sus partes de oracion. Pagina primera y segunda.

¶ Del nombre y de su declinacion. Capitulo. 3. y Pagina. 2. 3 y 4.

¶ De los nombres verbales, Abstractos, y concretos. Pagi. 6 S. y 69. con lo demas tocante al nombre y a sus Excepciones. Capit. 5. 6. y 7: de la 2. parte del Arte desde la Pa. S. adelante.

¶ Del officio de los casos, y del Pronombre y su declinacion y encadenamiento. Pagina. 5. y 7. y mas largo en la. 2. P. Pag. 10 S. De agentes apaciente: para hazer oraciones.

¶ Del verbo, y como se conjuga y forma. P. 9.

¶ A fulano pertenesce, o toca este negocio, o es su officio con otras cosas Pag. 8.

¶ Del verbo Sum, es, fui, y de como el y todos los demas, simples y compuestos van por vna sola Conjugacion, Y de quatro nombres verbales que quasi salen de los mas de los Infinitiuos. Pagina 13. y. 42.

¶ De los Adverbios de Optatiuo y Subiunctiuo y como

y como se v sará delos demas quando se junta a qualquier parte dela oracion. Pa. 34. y 35. Y de los demas Aduerbios, que se hallará enfulugar enla segunda parte. Pagi. 42.

¶ Regla y formacion de toda las personas. En todos los tiempos, y modos y del verbo Passiuo Y delos verbos yrregulares, y Deffectiuos. Pagina. 43. y. 44.

¶ Reglas de elegancia: para hablar congruamente. Pag. 57. hasta la Pag. 67. Y note se bien: q̄ es cosa muy necessaria y curiosa.

¶ Del genero, cō otras A notaciones. Pa. 68.

¶ Delas letras que tiene y vsa esta lengua, y de las que le faltan, y de la recta pronunciaciō Cō siete Auisos notables al proposito. Pa. 1. y. 69.

¶ Delas letras consonantes que en esta lengua se truecan Pag. 77.

¶ De Quis, vel. qui, y de sus compuestos, y de como se junta y compone con las personas y verbos. Pag. 79. y 80.

¶ Comparatiuos y Superlatiuos, así affirmatiuos, como negatiuos y Diminutiuos: con sus exemplos. Pa. 84. 85. 86. y. 87.

¶ Figuras d la oraciō, y es cosa notable. Pa. 89.

¶ Aduerbios Pag. 92. y Capitulo. 13.

¶ Algunas dictiones que algunas vezes son Adverbios y otras son verbos y otros Nombres. Capitulo. 14. Pag 98.

¶ De las

- ¶ Delas Interjecciones. Capitulo. 15. Pag. 101.
- ¶ Argumento y conclusion de como esta lengua Michuacana carece de Ablatiuo. Desde la Pagina. 102. hasta la. P. 107.
- ¶ Regla y modo pa aprouecharse los verbos y hablar cõ los pronõbres agẽtes y paciẽtes en cadenas e la oraciõ cõ sus exẽplos Pag. 108.
- ¶ Delos vocablos de consanguinidad y afinidad, desde Pag. 110. hasta la Pag. 119.
- ¶ La cuenta con sus numeros: hasta Nouecientos Mil. Pag. 119. hasta. 125.
- ¶ Cuenta para declarar y entender los predicadores el Euangelio de la Septuagesima y otras cosas semejantes por sus horas. Pag. 125.
- ¶ Delos verbos y sus especies: desde la Pagina. 128. hasta la Pag. 137.
- ¶ Delas preposiciones verbales, e, interposiciones. Con cuya compustura se hazen, formã y componen verbos y nombres verbales, desde la Pag. 138. hasta. 142.
- ¶ Del prouecho destas Preposiciones, e, interposiciones. Pag 143.
- ¶ Del comienço y profecucion alphabetica de todas las interposiciones con sus significados, desde la Pagina. 144. Hasta el cabo del Arte.

¶ FIN DE LA TABLA.

D I C T I O N A R I

TO BREVE Y COMPENDIOSO
en la lēgua de Michuacan. Hecho por el muy
R. P. Fray Iuan Baptista de Lagunas Minorita.



QUICOMIENCA LO
mas substancial del Vocabula
rio de Michuacá hecho y reco
pilado por Fray Iuan baptista
dlagunas dela ordē dī Seraphi
copadre sant Francisco, y po
dra sellamar Dictionarito, porq̄ el auçtor (pa
mas puecho d los estudiātes) sigue en el ordē y
modo del Ambrosio Calepino. Aũq̄ en el ordē
d las letras es imposible en esta lēgua, por los di
stinctos significados. En el q̄l dictionarito se de
claran las curiosidades y cōpusturas de todos
los verbos y nombres verbales que en esta len
gua puede auer y auido harto obscuro y diffi
cultoso hasta agora. Que cō el y el Arte, pues
haran vncuerpo y volumen tan peq̄no podrā
(Mediante Dios y el exercicio) cōprehēderlo
escripto y por escreuire en esta lēgua michuacana
Y veran quan subtil y curioso es, los que en esto
se engañan. Y aun para mas ayuda de los estudi
antes y facilitacion dela obra, lleua alcabo su
Tabla. Para que alli acudan abuscar las Cotas.
Aunque auria otros que lo pudieran hazer
muy mejor. Empero para los quitar de trabajo.

Y auic̄

Y auiendo considerado el Auçtor quan difficultoso es conuertir vna lengua en otra, y dar modos para que la puedan aprender. Y también quedel trabajo, sudor, y vigiliass de otros se auia aprouechado, y lo que dize el poeta *Horatio* è su *Arte Pœtica*. *f. Difficile est proprie cõmunia dicere*, quiso recopilar, y hazer el *Arte* en el stilo que queda puesta: pues que no solamente no es propia lengua, empero muy estraña. Y assi mesmouido de *Charidad* el sobredicho Auçtor: porque los pobres estudiantes no trabajen ni se fatiguen tanto como el y sus antecessores, quiso tomar este trabajo por amor de Dios y del proximo: en curiosa y prouechofamente buscar, poner, y declarar estas *Preposiciones* rayzes, o primeras posiciones de verbos, y lengua *Michuacana* cõ sus verdaderos y naturales romances: Con la *Orthographia*, por via de compendio, pues cierto lo sera al que del se quisiere aprouechar. Mas breue y prouechofo que ningun otro dictionario, y en modo curioso y *Alphabetico*, y no tanto en las letras como è las prouechofas sentencias, siguiendo al *Arte* y *interposiciones*. Lo qual ternan muy ala mano para ver y prouar con los exemplos.

¶ Y pues que en esta lengua ay muy pocas, o q̄ si ningunas *Preposiciones*: podrian siquier en llamar a estas *preposiciones* *ij separables*, como que

quedado dicho en la tercera parte del Arte. fo. 141
 Empero para que las conozcan, pongo en derecho
 cada vna de las vnacruz. Y porquáto éri
 endo poner en algunas la compustura, Ramos,
 y circustancias con las interposiciones sobre cada
 rayz, o preposició, Adornando las có el Ni
 que perfectiona al Infinitiuo: el quales cumplí
 miento del verbo, así simple como compues
 to: adonde mas claro se puede notar el Accen
 to y cremento (para luego acudir a la conju
 gacion) **Q**ueno en reglas particulares, pues va se
 ñalado con grádes curiosidades de compustu
 ra, Y no ay mas de vna conjugacion y declina
 cion. Note se todo y hallado el Infinitiuo acu
 dan a los Nombres verbales en el Arte. Pa. 66.

A Cà Significa andar derramados cada vno
 por sí y trastornar y inclinar, o cubrir algo
 con cobertor cócauo. Y para que poreste
 exemplo se saquen los demas y se aprouechen
 deste y los demas Vocabularios, acudiendo (so
 bre la primera posicion) a las interposiciones:
 tomando de las la que hiziere al caso, o propo
 sito de su compuscion. Noten q̄ por sí solas algu
 nas de estas preposiciones, o primeras posicio
 nes, o Etymologias, no significan nada. Mas e
 stan aptas, y son preparacion del Etymologico
 significado i. verdadero.

¶ Acàni. Es simple verbo, y nada significa. Em
 pero

pero. Acanurhani, significa andar de aquesta manera i. Derramados, o desparzidos en el patio. Y esto se entiende, mediante la fuerça y vigor que tiene aquella Interposicion Nu, La qual sirve y nos señala el patio. Y aquella Rha, de Hurhani Que todo juto significa venir, y á dar en el patio de aquella manera las personas, aues, o ganados. ¶ Acaramoni, Salir de golpela gente, o ganado. Porque siendo cada vno por si indiuiduo, se diuiden y desparzen luego. Acaturhani, andar assi en el camino. Acauaturhani, En los caminos. Acaturzeni, andarse por ay algunos derramados, o cruzado. Acahraturhani, andar desta manera dentro de casa, o al lado. i. juto. Acãda, rûbo, ð rota, trastornamiêto, o pte. &c. Acahrutani, cubrir las choças, extremos de los maderos. Acatzeni, trastornar la losa, o cubrir a los ratones, o a otra cosa cõ ella. i. Tomarlos con este armadixo.

¶ Ahcanurhani, andar algũo iclinado en el patio o acoruado. Ahcarurhani, en el camino &c. Ahcapãducuni, inclinarse, o pstrarse a los pies de otro. Ahcapãdicuni, inclinar el oyo de paoyralgo. Ahcatzêstani, estar acoruado, o iclinado efreuiêdo, o colidido, cõtinuado la tal obra sin vaguear. &c. Ahcahchacuni, vel. Ahcahchacurani, cubrir alguna xicara, o banasto con otro, o cõ cobertura cõcaua, señaládo lo q̄ se cubre. Y tambien

rābiē significa este solo lo q̄ estotto, asicomo
 Ahcāhchacuni, estar inclinado estudiādo, q̄ es
 lo mesmo q̄, Acatzeni, i. q̄ cubriē lo q̄ hazen, cō
 aq̄l modo de acoruaciō, agouiamiento, o incli-
 naciō. Ahcapatani vrhani, trastornar la xicara
 bocabaxo. Ahcapapathani, trastornar algo cō
 cauo en las espaldas. Ahcapamēni, en el aguaco
 mo canoa, xicara, o cosa semejāte. Ahcapahtsi-
 ni, trastornar lo en la cabeça. Ahcapahtsiq̄, som-
 brero, o cabellera, o caperuça, o cosa semejāte.
 Ahcapāgarhini, trastornar cosa cōcaua en el ro-
 stro. &c. Ahcahtsini, poner se el sombrero : lo
 q̄l acostūbrā mas q̄no. Ahcapahtsini, Ahcahtsi-
 qua, Ahcapahtsiqua, el sombrero. &c. Ahcangā-
 rhini, pro. Ahcapāgarhini, poner se maxcara.
 Ahcāgarhiqua, la maxcara. Ahcapāgarhiqua, o
 tro qualq̄er cōcauo velamē. Ahcādini, poner se
 plumajes, ē derecho del oydo. Y porq̄ el pluma-
 je se inclina a corua, o trastorna, aūq̄ mejor se ē
 tiēde. Ahcādiqua tharhādini. Ahcādiqua, la tal
 pluma, o penacho. &c. Ahcādítani, poner a o-
 tro el plumaje, o la tal pluma, porq̄ rābiē dlas fle-
 chas, virotas y jaras sedirá. Ahcapādini trastor-
 nar cosa cōcaua ē cima del oydo. p̄pio. Ahcapā-
 dini, rābiē significa acabar d̄ beuer lo q̄ esta ē q̄l
 gervasiya. Y esto no se d̄riua d̄ beuer, sino d̄ aq̄l
 trastornamiēto q̄ haz ē cō la vasiya q̄ si ē cima d̄ las
 muelas quādo acabā lo q̄ tiene, maxime q̄ por la

mayor parte beuen con xicaras, &c. Ahcapamutani miqua, Cerrar la Puerta, o caxa hazia si, o juntarlas, puesto que no son concauas

✠ Ahco, Me parece que en algo se conforma con ella.

Ahcoquatzeni.) Acoruar se echándose de bru
Ahcoxurhini.) ças totalmente.

Ahcaquatzeni.) Acoruarse cosiendo, o es-
Ahcaxurhini.) criuendo, &c.

Ahcopeni, Estar de bruças en la casa, o tianguetz o ilano. Ahcomucuni, Alpuerta, orilla, o boca d'algo. Ahcondicuni, En el rincón. Ahcohtsificuni, en lo alto, & sic de alijs. Ahcouacuni, Estar a si en el campo. Ahcorhucuni, è la frõtera. Ahcohchucuni, Junto al altar. Ahcohtsitani, Hazer estar a otro de aquella manera.

✠ Amba, Significa alimpiar alguna cosa, o despojar, o priuarla de algo, afsi como, Descombrarla, o desembraçarla. Ambarhinstani, Alimpiar la ropa o qualquier otra cosa. Ambã arhinstani, Tornarse alimpiar el rostro. Ambangarhicutanini, alimpiar a otra cosa la haz, o rostro. Ambangarhicutaquã, la escouilla, o almohaça. Ambaruzcani, alimpiar el camino. Ambanducuni, El pie de algo, despojar la tales cosas de lo superfluo, o tornarse lo aquitar. Ambahcutarheni, Gastar su hazienda, o despojarse de ella prodigalmente. i. Hazer hazer a sus propias manos

manos la tal obra. Ambahcamàni, Yrse todos sin quedar ninguno .i. Despojar el tallugar proscutiivamente. Ambahcamònguani, Tornarse todos &c. Ambando, Lugar bueno, y despojado de lo superfluo. Ambando xarhàrani, Parecer çiamente algo sin ninguna superfluidad. i. Claro y manifesto. &c. Ambaqueni, Ser claro, limpio, y bueno: y es compuesto de Amba, y Eni. Ambaqueti, El bueno. Ambaquequa, la bõdad. Ambaqmunicuchillo, Espada ser aguda. Por la significacion de la orilla. Ambamucuni, Cercenar libros, o cosa semejante. i. Purificar, o limpiar la orilla de la tal cosa. &c

☞ Ambè. Significadeshazerse, o desaparecerse algunacosa, corromper, o borrarse: assicomo, Ambèmuni. Deshazerse en la boca, açucar, o alumbre. &c. Ambehtfini, Deshazerse algo en la cabeça, o cumbre de algo. Ambe parhani, En las espaldas de algo. i. Sal, Manteca. &c. Ambehmatzenstani, Tornarse adeshazer algunavision. Ambetzeni, Dañar, o corromperse algunacosa. Ambetzeti, Persona, o cosa corrompida, o dañada &c. Ambetzequa himbo hãmàni, Viuir luxuriosa y dañadamente. Ambetahpeni vel. atsi quarhehpeni, Dañar corrompiendo las donzellas. Aunque para este effecto es mas proprio el postrero. Ambetatspeni ambemaro, dañar algo a otros generalmente. Ambenarhini.

Empeçar a dañarse algo, o aco rromperse. *Am*
bêgarhi cuni. Borrar escriptura, o las manchas
 del rostio. *Ambehmanderi*, deshazerse total
 mente algunacosa, en algun lugar, assi como la
 Nuue, el humo, o cosa semejante en layre &c.
Ambangarhi stani deshazerse la color de ro
 stio o de la haz de algunacosa, assi como, de las
 pinturas, y del sol, o la luna &c. ¶ Y tambien
 significa Religio, o officio de qualquiera Arte
 Empero hazierdo le Infinitiuo, y añadier do
 le la particula *Hco*, Significara embalde, o fin
 gidamente, sin proposito, o sin prouecho, assi
 como en los siguientes exemplos se vera ala cla
 ra. *Amberieni*, Ser religioso, o religiosa, Nom
 brando la Religion, vt, *Sancto Domingo*.
Amberiequa: La religio, o orden de sancto Do
 mingo, y ansi de sant Augustin, y de Sant Fran
 cisco, &c *Amberi*, El tal religioso, o religiosa,
 como tambien *Sancta Clara*. *Amberiequa*, La
 orden religion de sancta Clara. *Ambequarheri*
eni, vel *Ahmataquarherieni*, Ser official gene
 ralmente. *Ambequarheriequa*, vel *Ambequa*
rhequa. *Ahnataquarheriequa*, vel *Ahnataqua*
rhequa, el tal officio. *Ambaqueti ambequarhe*
ri, i, Buen official *Ambe*, vel *Am*, algunacosa.
Am, vel *ambe vni*, Hazer algo. *Ambearhini* vel
Amarhini, Dezir algo. *Ambepari*, algo lleuar.
 &c. *Ambenihco eni*, Ser embalde, o sin proue
 cho,

cho, o sin proposito algo. Ambenihcomarhani, *Dezir*, o hablar algo sin prouecho, o sin proposito. Ambenihcos carahati, En balde, o sin prouecho escriue, &c. Ambenicohecos ninda quarhehati, Embalde lo señalapara si. Ambenihcosniti, Sin prouecho, o vana mentefue.

¶ **LA MBO**, Significa purificar aclarar, o afinar alguna cosa; y quasi es conforme a la *Amba*.

¶ **Ambomenstani**, ytsi, vel. viro :alimpiarse, o purificar, o aclararse el agua, o el vino, o qualquiera otro licor semejante.

Ambongarini, Cosa de buena haz, cara, o rostro. **Ambongarhinisti hurhiyata**, vel. cutsi, Torno a aclararse el sol, o la Luna. Et sic de alijs.

Ambouani vel. **Ambouanstani**, Purificar el pecho, o vientre. **Ambouacha**, Losables, i. que tienen de sembaraçado el coraçon y pecho de toda superfluidad, y tienen claro y ingenio.

Ambondanstani, vel. **Ahmbondanstani**, Limpiar el caño, tinteros o las tinajas por dentro.

Ambonaquarheni, vel. **Ahmbonaquarheni**, Salir toda la gente del pueblo para venir, sin quedar ninguno, por amor de la O,

Empero, **Ambahcamani**, Es para yr, i. despojar las casas del todo. **Ambocuta**, Calle, i. cosa limpia o desembaraçada.

Ambomarhanstani, Tornarse el tiempo a aclarar, i. el cielo.

N ij Tam

Tambien significa en que, o con que. &c.



¶ Andà, Significa llegar, vencer, o cumplir a l-
go de veras, o de burla. i. llegar el termino, o al
termino, a la persona, o alguna otra cosa. Y adui
errase en esta preposicion, o primera posicion
de verbo: porque en ella quiero poner por E-
xemplo las mas interposiciones que pudiere. Y
asi comienço de la primera, porque en acaban
do esta: porne en E spañol exemplo.

Bez.
Cazca.

¶ Andambezcanitomines, Fingir que llego a-
ni los reales en el juego. Andacazcani, Cūplir
ocupado algun lugar sin que queda nada del va-
zio: generalmente en medio de casa. Andahca-

Cazin.

Cu.

zingani, Estar ocupado el tal lugar cumplida-
mente. ¶ Andacunifiricuni, Llegar la costura,
o vncabo con otro. Andahcuni, Llegar alguna
cosa al amano, o manos, o ala muñeca. &c. Anda-
cutiperani anchequarheni, Llegar, o écontrar
se los trabajadores, viniendo trabajando los v-

Cuz.

nos de vncabo contra los otros. Andandicuz-
quarhe, Ocupar, llegar, o cumplir hasta los rin-
cones, como qua sientrefacandola generalidad

Cuiba.

Andandicuzingani, El tallugar Passiuo y ocu-
pado. Andahcurhani, Cumplir vno solo su ta-
rea. i. allegar. Andacurhini tsintfiri, Llegar vna
pared a otra como qndo vnos trabajã de vnca-

Curbi.

bo y otros de otro. &c. Andacurhini karhira-
ni, llegar la hábre a las tirpas como nos otros de

zimos porencarescimieto, Muero mede han-
 bre, o esto y muerto de hambre. i. vencido. &c
 Andachanistani karhichani, llegar cūplidamen
 te la sed alagarganta, o a todo el cuerpo a ssi co-
 modezimos no otros, perezco, o muero me d
 sed. i. venceme. &c. Andachapanarhini, dezi
 algo acumplimieto, o gusto de su solo parecer
 teniendo entendido que noay mas que aueri-
 guar en el negocio, que dezimos, no otros sabur
 la tiene el negocio, como si fuese de hongos.
 &c. Andacharahuanthirahuan, alcançar, o
 allegar adarde comer a algunos cumplidamen
 te. i. hazer los vencedores de la hambre. Andan
 cheni, Llegar, o alcançar alo alto de qualquier
 cosa. Andahchuarani, llegar hasta lo baxo de la
 tierra, Capilla, o cosa semejante, o adonde sale
 el sol. Andamarhandœni, Ser lugar oloroso. i.
 que el olor, o fragancia llega a todas las partes
 de aquel lugar. i. que lo vence. Andandicuyara-
 ni, Hasta el rincón, o esquina, o orejas, o mue-
 las. Andandiyarani, pro, andandirani harhame
 ni, Tener la bocatan grande que le llegue alas
 esquinas, o rincones de las muelas como las ve-
 stias que se diran, andandiracha. Andandiyara
 ni tereqrheni, reyrse de buena gana. i. que qñ a
 bre la boca hasta los tales lugares de las orejas.
 Andáduni, llegar algũa cosa a los pies, ropa, o
 turca. Andágani, llegar, o cūplidamete sei des

Cha.

Chapa.

Chata.

Cie.

Chu.

Dæ.

Dira.

Du.

Ga.

- Garbi.* pojado de la apuesta que hizo, o lo que jugo. f.
 fer vencido. &c. Andanganucuyarani, llegar a
 la presencia, o rostro de alguna persona. &c. An
Guarbe. dangwareni, alcanzar, o llegar el mismo a perfe-
 cionar, o hazer lo q̄ queria. i. avēcer, o alcanzar
Gus. su desseo. Andanguearani, llegar al hueco de al-
 guna cosa quebrada, o barranco. Andangueara
 ni yquiurani, llegar el enojo, o la yra, hasta el pe-
 cho, i. alo profundo del coraçon, venciendo la
Gue. colera. Andanguearanicauaro, llegar alo hon-
Guebcha. do de la quebrada, o barranco. &c. Andanguelh
Go. chani, tener gana, o desseo de llegar. Andango
Gu. mo igua u. alcanzar a otro viniendo de cami-
 no. Andanguarani, alcanzarlo yendo de cami-
 no. &c. Andanguarheni, comprehender al-
 guna cosa por si. Andahenani, vencer, despo-
He. jar, o ganar a algūo alz partida. Andahenstani,
Hens el que ala partida se torna a desquitar. Andama
Ma. ni vel. Andamayarani, meter alguna cosa en el
 aguallegando al fondo. Andamani, tocando so-
Marbi. lamente. Andamarhini, dezir quanto ha hecho
Me. y multitud de cosas. Andamarhicuni, dezir
Mo. multitud de cosas a algūo. &c. Andameyara-
 ni, çabullir, o, submergu seẽ el agua. &c. Andam-
 mo ni, llegar alguna parte, y en viniendo despo-
 jar, o ganar parte, o todo a l que estaua a lli, y pa-
 sarse ha adelante. i. Venir y cumplir de cami-
Mucu. no esta obra. &c. Andamucuyarani, llegar ha-
 stala

ita la puerta, orilla, o boca. Andanoni, ganaren. *No.*
 llegando de alguna parte. Andanoni, llegar. *Nu*
 al patio, viniendo de camino. Andanuyàrani,
 llegar al patio yendo. &c. An laorhini, llegar
 de alto abaxo. Perimit Synalcepha priorem.
 Andorhiqua, la tal llegada, o venida. vt, Ad- *Orbi.*
 uentus Domini &c. Andapani, ganar, o vencer *Pa.*
 con profecucion de obra siempre. Andahpa- *Pamù.*
 mutani, llegar hasta la vigilia, o vispera de al-
 gun tiempo. Andaparhàni, llegar alas espaldas *Parba.*
 o de tras alguna cosa. Andaparhàtani, hazera
 otra que haga llegar, o que ella llegue, o
 venzca.

¶ Y en este modo de vencimiento: se toma
 en el juego, como ganar: que es vencer. Cum-
 plidamente llegar al vencimiento de la tal per-
 sona como, Español echax anda parhatauafti
 Moroechani, Los Españoles vencieron a los
 Moros. i. En la guerra, en el juego, o en apuesta.
 &c. Andahpearani, llegar totalmente al tian- *Pe.*
 guez, o llano. &c. Andapeni: ganar en el jue-
 go generalmente, o vencer. Andaperani, *Pera.*
 Ganarse vnosa otros en el juego, o apostar.

¶ Andamphiquarheni, Tener entendido de *Phiqua-*
 ganar, o vencer. &c. *rbe.*

¶ Andanguarheni, pro, Andanquarheni, al- *Quarbe.*
 cançar por si la persona, o para si mismo algu-
 na cosa cumplidamente, vel. andáguarheni.

N iij ¶ Anda

- Ra.* Andàrani, llegar al puerto la gente, o el trigo, o mayz abrotar sobre la tierra quando nasce. Y las hormigas, o todos, quando q̄riendo a somar, o salir fuera juntan aquella tierra a la boca de la cueva, quasi como mensajero, que quieren salir a ver mundo: al modo de los nauegantes q̄ndo a somar, ò, llega el nauio a tierra. &c. Andatamòni, vādani, alcáçar a hablar p̄fectamēte. i. hazer hazer a la boca guardarla tal perfeccion. Yaqui esta Mo, pro, Mu, como se truecan muchas vezes.
- Ta.* Andaratani, hazer hazer a alguno que alcance a otro, o que le gane en el juego, o vença. &c. Andangutaramani, hazer que alguno alcáçe a otro en el agua. i. hazer le hazer la tal obra. Andarhe ni kuinchequa, llegar se la fiesta. Andarhey àrani, llegar del todo a alguna parte, o persona. &c. Andarhiquarheni y quiuani, llegarle el enojo a todas las coyunturas del cuerpo. i. enojarse muy mucho. Andaronòni, vel. Andarunoni, llegar la semente a hasta el camino. Andarhutayarani, hasta la quebrada, estremo, o fin de alguna cosa. Andasinga, vel. Andasirahaca, yo gano el juego. Andascuyarani, llegar mas a dentro el q̄ se quiere caer, o esta muy a la orilla de alguna cama, tabla, o cosa ancha como ella. &c. Andahtsi cuyarani, llegar a la cumbre de alguna cosa. Andatspeni, ganar en el juego, o a puesta: lo que no es del que lo juego, o aposto, biuir de mogollõ
- Andats-

Andatsperani, ganarse a sí los vnos a los otros,
o echar fuerte, para que las llene el que vence.
Andatzeni, llegar alguna cosa al suelo, o tierra,
como la ropa, &c. Andatzcani, llegar algũa par
te para ganar alguna apuesta, o juego, y boluer
luego. Andauacuyarani, llegar del todo al cam
po, o sementera, o de sierto, &c. Y tambien dar
pena algundolor, o pesar, que dezimos, llego
me hasta el coraçon, o las entrañas, &c. Anda
uayarani karhumani, o ninini, cumplirse, o alle
garfe, o vencer la hambre al pecho, o cozerse
bien alguna cosa por de dentro, a sí como, la co
mida en el estomago, i. digerirse. Empero al pã,
o carne, y otras cosas no cabe, sino cozerse, q̃
es Ninini. Aunque estos naturales con vn folo
vocablo se firuen para esto, y aun para dezir q̃
se madura la fruta, dicen, Ninihatitsitiqui thi
requa, que quiere dezir, la comida que sale d̃ las
flores se cueze, o sazona. Y este postrero me
parece, que es mas proprio y general. Andaua
yarani ninini curhinda, Kuiripeta, tsitiqui thi
requa i. Sazonarse por de dentro, el pan, la car
ne, la fruta, &c. Andauinani, ganar en el juego,
todo el dia sin perder, i. yr venciendo. Anda
xani, yr en seguimiento, o alcance de alguno ha
sta alcançarlo. Andaxapani, yr se tras alguno si
guiendo le continuo. Andaxutani, hazer llegar
la ropa, i. hazer hazer la que llegue al molledo
del

Tlpera.

Tze.

Tzca.

Va.

Nota.

Vina.

Xa.

Xapan

Xuta,

Xuta.

del brazo, o debaxo, que algunos dezimos el sobaco &c. Andaxutani, tener animo en sufrir qualquier dolor, trabajo, o aduersidad. Note-

Xua.

ro ni á daxuta haca, No puedo ya mis sufrir: por que también tiene este significado. Andaxuara-

Xara

ni, meterse, o llegar se al medio de la cama, o nauio, &c. Y tambien llegar el dolor, o hinchazõ hasta el ombro, sobaco, o sus cercanias hazia el molledo, &c. Compuesto de Anda, xu, harhani, Andayarani, ganar, o vencer a alguno despu

Xoca.

es de auer llegado de adonde va. vt, Andayaua

Z.

raca nanahqueni. Que quiere dezir En llegando ganare, o vencere a fulano, &c. Andayocani, vencer, o llegar a algun lugar, o persona, vi-

niendo para boluerse luego. Empero es en algo y reguiar, como algunos otros sus vezinos en algunos tiempos y modos, Andazcuyara-

ni: dexar caer algo en el suelo: como quando alguno nolo puede sustentar que le dize otro.

Pa andazcuyarani. Y a questa. Z. no dexa de significar, puesto que no se puso en las Interposiciones, vt. Andatze arani, vel. Andatzeyarani, es llegar la misma cosa a la tierra, o suelo.

Zcu.

Empero Andazcuni: hazer llegar a otra. Hurhizeni, calentar se alguna cosa al sol. Hurhizcuni,

calentar a otra cosa &c. ¶ Y tē, q̄ andani: significar llevar del áte de si guiado alguna requa, car-

neros, anfares, gallinas, patos, puercos, &c. An-

dani

Pani También es vna yerua alta de vna flor gran
 le redonda y amarilla. Y assi algunas otras: co
 no Eni, Infinitiuo: Ser. Y siendo nóbre sera la
 era. Vni, hazer. Y si es nóbre sera el hueffo. Y
 estos son los que me acuerdo, y pienso que ay
 muy pocos semejãtes. ¶ Notese para mas cla
 ridad a los principiãtes, que dezimos é Castellã
 no, poner, anteponer, componer, deponer, dis
 poner, entreponer, proponer, posponer, repo
 ner. Aunque deste postrero no se vsa sino algu
 nos nonibres, como algunos dizen, Repuesta,
 pro, Respuesta. Y tambien sale Repuesto, pue
 sto, antepuesto, compuesto, depuesto, dispue
 sto &c. Y la conjugacion abreuada: assi como.
 ¶ Yo pongo, o pongo solamente. Ponia Puse,
 he, y vue puesto, yo auia puesto, pondre, An
 tes, o primero, o despues pondre, o porne, Pon
 gamos, No pongamos, Si pornemos: Y puede
 ser condicional, o affirmatiuo aquel Si, oxala
 pusiessemos, oxala ayamos, y vueramos, pue
 sto, oxala pongamos. Y dela propria manera en
 lugar de oxala, poner. Como: y auiendo puesto
 ternemos esperãça de poner, poniẽdo, y no an
 daremos poniẽdo la cosa puesta. Empo porne
 mos, o sera puesta quãdo seã hora, o tiẽpo de po
 ner. Y assi yremos la a poner, pues es digna, o
 merecedora ã ser puesta, áte puesta, depuesta, p
 puesta. ¶ Y no nos offusquemos é pocas cosas
 del

Nota:

del mudar letras que pide la policia de cada lengua. Pues que allé de lo dicho, podemos dezir. Do puso la cosa, y donde, y adó de la puso, Diegalvarez: aũq̄ mas Diego lea. Pero Hernandez, por, Pedro hernandez, Ojituerto, Restrituerto, Boquituerto, Y aun Orejano, se dize, aquel ganado, que de dentro del año, no le han señalado la oreja. Lo de mas se mire. Fo 89. Ca. 12.

En el Arte, de figuras, o pasiones de la oración.




¶ Angà, significa cosa larga, o en hiesta. Y para acabar de ponerlas Interposicioner, que en estotra no pudieron entrar. Notense estas en esta primera posicion de verbo, que tambien significa apartar, o andar cõ la tal cosa larga de vna pte a otra. Angahcarhimani, apartar la tal cosa, no la dexando de la mano, Angaxurhini, estar en pie, o en hiesta qualquier cosa larga. Angaxuzcani, vel, Angaçuzcani, poner a otra cosa en hiesta, o hazer estar a otra en pie. Y estas cosas largas se entiende, estar empinadas, o en hiestas, o derechas hazia arriba. &c. Y asi de las de mas, mudada la preposicion.

¶ Angandaqua, Pilar, o poste. Y de aqui salen, Angandarhuntani, fauorescer, que no otros dezimos arrima se a buen pilar el fauorescido. &c. Angatapu, arbol. Angamecha, los que tienen beçotes entre la barba y el labio. Angameñi, estar de pies en el agua, o poner los tales beçotes

Carhima
Xurbi.
Xuzca.

çotes que el Rey ponía a los señores y valientes en la guerra, señalando los con esta hydalguia, quasi por sustento, pilar, fauor y amparo de la otra gente plebeya, Y assi los tales podian tambien interceder, induzir, importunar y boluer por ellos como. Angandahpeni, Hazer lo sobredicho. i. Ser pilar y arrimo general a todos. Angandarhunstani, fauorecer, y, Angádarhupentani, fauorescer generalmente. Esto es tornara leuantar, o sustentar, o reparar a los necesitados &c. Anganducùni, estar al pie de algo la tal cosa larga y empinada. Angaramòni, è pinarse, o alçarse a mayores. i. Por soberuia, o ambicion. Anganarhipani, lleuaren profecucion cosa larga, o continuada. Anganarhipaqua, cosa profecutiua. i. enhiesta que no se cae, o perdurable. Y assise dira. Huchaeueri curhinda anganarhipaqua, nuestro pancotidiano. Angahcup. àni, lleuar cosa larga assí en la mano. Angahcamani, arredrar, o apartarse vn poco. i. Hazer lugar para que quepa, o passe alguno. &c. Angacahtsipemani, arredrarse, o apartarse fuera de tiempo. Angaquatzenoni, caer de pies la persona. Y de puntas las cosas largas. Angangataquarheni phamequarheni, tener dolores en el cuerpo quá' argo es, vel Vxurheni. i. Ser sarnoso, o leproso. Y esto se dize de personas solaméte.

¶ ANI. Significa arrancar cabellos, o vello, o  plumas

plumas de la parte que la interposicion señalare, así como tan bien señala hazer hañicos, o de finenzar de pedaça: do alguna cosa. Anitfini, arrancar los dñacabeça. Animpicani, las barbas. Anidiscani, Cerca de las orejas i, los que se di. en aladares. Anit chascani, arrancarlos en el pescueço, o garganta. Aninduscani, arrancar cabellos, bello, o plumas de los pies, &c. Anindurhini, Hazer hañicos la ropa, o papel cõ los pies, o dientes: que dezimos raigar en muchos y muy menudos pedaços. Anicurhini, hazer con las manos los tales hañicos, o pedaços. Anitani xurhata, vel çununda, Escarmentar algodón o lana. Anitani Pao, Deshilat paño, o lienço que llaman Pao, pro, Paño.

✠ **APARHE**, Significa Sudar, o tener calor en la parte que la interposicion, o particula señalare: así como. Aparhetfini, Sudar, o tener calor en la cabeça. Aparhetfitani, Hazer hazer a otro sudar, o que tenga la tal color. Aparhequarheni, Tener calor, o sudar en todo el cuerpo, &c.

✠ **AQVARHE**, Significa lastimar, o herir sacando sangre en el parte que la interposicion señalare así como. Aquarhehtfini, Lastimar, o deollar se de la tal manera en la cabeça. Aquarhenduni, En los pies. Aquarhenducutiren Pedro, Lastimome Pedro &c.

✠ **ARHANI**. Vease en el Arte. Pag. 44.

✠ **ARHA**

ARHA, Significadividir, o hender algo segun la interposicion. Arhatfisi, vel Arharhetfisi, Descalabrar. Lo qual se entien de por aquella diuision, o hendedura, o apartamiento que la piedra, o palo, o cuchillo hizo en el talligar: para la qual diuision, o apartamiento si fue ya suena, y esta mejor la Rhe, Para diferenciarse de las hendedurillas, o grietas que pocas vezes se hazen en el rostro, o cabeza. Y assi Arhanduni, Tener las tales grietas en los pies. Arhenduni, abriendo, o lastimando. Arhacuni: En las manos. Empero Arharehcuni. Seradivision, o herida grande a diferencia de Aquarlehuni, Que es poca cosa. Arhenduni, La tal diuision, o abertura honda en los pies: Y assi Arhangarhcuni, Hender, o dividir, o abrir el rostro alguna poca cosa. Arharhégarhcuni, Totalmente con cuchillo, o palo, &c. Arhamarhini Bozezar. i. Hazer hazer aquella diuision, o apartamiento, abriendo aquel interuallo que ay de vn labio a otro. Arhatani, Abrir la boca. Arhacuni, Tender el palmo, o xeme. Arhaduni Alargar, o tender el passo. Y assi sellama, Arhacucua, El palmo, o xeme, y arhanducuz: el passo. Mas en estos no encogen la lengua en la R. Como quando si fue y declara las grietas, o hendedurillas de las manos y pies. &c. Arhacuni, Héder madero, o tablas. i. dividir



Arha

vna parte de otra, Arhànarhini, Hazer astillas, o latal diuision en muchas partes. Arhare pàrhani, Diuidir, o rasgar se algo en, o alas espaldas señalando si es sayo, camissa, o la carne. Y assi de todas las demas partes señalando las con las interposiciones. Lo restante esta en ia H.

- ✱ ¶ Arhini, En el Arte. Pagi. 45. Cap. 14.
- ✱ ¶ Arhù, Significa tambien diuision, o apartamiento aunque distinto y diferente: porque el sobre dicho significa diuision de vna, o vna pieza, y esta apartamiento de cosas diuisas que estan juntas, o hechas vncuerpo, assi como: Arhupacuni, Diuidir endos partes la tal cosa, como mayz, o vacas &c. Arhurecuni, Es lo mismo, assi como diuidir, o apartar hilo, o papel. &c. Arhunarhini diuidir las cosas sobre dichas entres cosas y de ay arriba. Arhucuni, Partir, o diuidir algo. Arhucucuni, partiralgo con alguno. Arhucurhi, vel. Arhucurhiqua, vel. Arhucurhita, algunos, o algo, o parte de lo dicho. s. de personas, o animales, o qualquier otra cosa. Y assi, Arhutficuni, Quitar, o diuidir, o apartar alguna parte poco, o tanto segun señalaren èla cumbre, o parte mas alta de la tal cosa. Arhuncuni, apartar alguna cosa del pie, o pies de algo assi como. Arhunducuheçan echeri naranjas, apartad vn poco la tierra de los pies de los naranjos, y como dize, çan, por la poca, dezir sea, Can,

Can, para la mucha, o mucho: assi como de cosas liquidas, azeyte, o miel. &c. Arhuhahenani, proceder, o diuidirse a alguna cosa saliendo de otra. Arhuhahenasti ytsi çan hin tepari yurhe quahimbo, a parte seyna poca de agua de aquel rio grande, o gran rio. &c.

¶ A R O, me parece que tiene el medio entre estas dos sobredichas. Porque aunque significa herida, o diuision, ni es larga, o profeguida, como cuchillada, ni tampoco sera diuision de cosas. Mas sera aquella diuision que dezimos o sotrosresquebrajamiento, abertura, o bocado en la parte que la Interposicion se ñalare, que esta la tal herida, como las bocas que hazen las pañaladas, o estocadas, o otras heridas que abren mucho, o redondamente. Y a este modo se dize Arondira, el que tiene gran boca, o el que habla a bozes, porque abre la bocamas que quando habla baxo razonando. Y assi se deriva y sale deste nombre Aroaromeni bozear, o guntar frequeratiuamente. Aroarometi: la cosa que frequeradamente bozea, assi como persona, o aues. &c.

¶ A T A N I, Buscase, En la diçtion Cuède.

¶ A S I, Significa amagar haziala parte, que en la interposicion se se ñalare, pues queda dicho tantas vezes: como, A sih tsiquarheni, amagarse como que se quiere dar en la cabeça. A sih tsicuni, amagar en la cabeça a otro. A si ngarhicuni, a-

O magar

magar le hazia el rostro, &c.

✱ **AS.** vel. aspe, significa sabor, o dulçura, o delectacion causada mediante la transicion que haze la Pe, en el lugar que la Interposicion señalare, assi como, A smarhani, vel. asmarharieni, ser sabroso, o gustoso. Aspeti, vel. aspetieni, lo mesmo, salvo que es actiuo. &c. Asperhiquarheni, causar, o dar de leite a todo el cuerpo. A spenduni, a los pies. Esto es q̄le causa sabor, o deleyte el rascar, o qualquier otro refrigerio que les hazen, o ponen Aspemuni, en la boca. Aspengueni, en el pecho, o coraçon: assi como oyendo el nombre de Iesus y otras cosas sanctas. Ahtemarrhani, Tambien es ser dulce assi como miel, açucar, naranjas, o granadas dulces, y sabrosas, y de aquies. Ahteri, el vino dulce del maguey. vel. Ahteri naranja. Ahteri granada. &c. Porque ala miel llaman Ahtequa, miel de maguey nombrãdola, assi como Acamba ahtequa, miel de maguey de aquellos panales. Ahterani, dar sabor a algũa cosa. Esto es lo q̄ dezimos nosotros, sazonar algũa comida cõ alguna cosa q̄le cause, o le haga hazer tener sabor y grã, assi como la sal è lo q̄ se cueze o el azeyte y vinagre è la ensalada. ✱ Empero por q̄ no q̄de todo dulce, y sabroso sepã q̄ Xarhipeti, es agro, o asteriuo: como vinagre, o limas, &c. Xarhipsiq̄, acederas. Xarhipu, alum
lie

Ahte.

Xarbi.

bre. Xarhompſqrheni, hinchirse laboca de salia quando alguno vee a otro comer las tales cosas azedas, o duices. Xarhumarhani, tener, o causar azedo sabor, o gusto, &c. Perameni, apretar laboca, o lēgua, como lo hazē las cosas acerbadas.

Pera m

¶ **A T S I M E**, tener comezō adōde se señalare.

Atsime q̄rheni, tener comezō ē todo el cuerpo

✱

Atsimehtsini, ē la cabeça. Atsimēduni, ē los pies

Vezeani, rascar. y de aq̄ salē p̄diēdola Tzca, ve

✱

ruhtsitani, escaruar la cabeça. veitūduni, los pies

¶ **A V I N A N**, significa ocuparse todo el dia

Veze a.

en lo q̄ significa el verbo cōquiē se ayūtā: como

si uetā bien Ahtsireni, pa ocupacion en q̄ se o-

cupā de noche. Auinan anche q̄rheni, vel An-

Abtsi.

che q̄rheuinani, trabajar todo el dia. Auinā thi-

reni, vel. thireuinā, comer todo el dia. Y assi los

demas. Ahtsireni vādani, vel. vādahsireni, ha-

blar toda la noche. &c. ¶ **A**, vecani, querer algo

A, vetarhenchani, tener necesidad de algo. A,

vetarheni, auer falta de algo. Por q̄ en estos y ē

los semejantes verbos esaquella A, de Ambe,

q̄ quiere dezir algo, o que. Ahmarhani, hazer, o

ocuparse ē algo. Anaihani, comer, o dzir algo y

son cōpuestos d'ambe, y d'arhani, el q̄l Arhani

Arhani.

es una mala pieza, o malas pulguillas q̄ por ser tā

copioso ē cūplimētos y por no offuscar los nu-

eos estudiātes no me alargue ē sulugar. Pero

agoradigo q̄ se mudan muchas vezes d'Arhani, ē

Macuni, vel, çacuni, Deadõ de falé los compuestos, Macurani, y çacurani. Y también fa'ẽ, Anstaniy atsipeni. Mas por q̃nto yo desseo q̃ todos se aprouechè sera menester de clararlo mas cõ esta Nota. Que átecediédole este aduerbio. Cl'ẽ vel chenanguaru vel, nahumẽdo, vel, nahmẽdo, vel, nah: se tornan en Macuni, así como, Arhahacathireni, Arhahambihca, vel arhaharga que quiere dezir yo como, yo comia, &c. Che, vel, chemẽdo macuhacathireni: mucho como. Chenanguarun macuhacathireni. Y este postero es como quando dezimos. En verdad que lo hago bien, o que como garridamente, &c. Nahy nimacuthireni: como quando dezimos los españoles por certificacion y affigimiento, estando enduda, Oh valame dios de que manera comi: esto es estar con aquella pena, o duda **file** notaron algun descuido, o mala criança. Y dela misma manera lo puedo preguntar diziendo. Herache nahynimacuthireni arhireni. Hermano de que manera comi dime lo, &c. Nah tunimendo macufcui thireni: que dezimos nosotros, cõ admiracion, o cuerpo que tanto a comido, y es posible que yo comi tanto? ¶ Y este modo de hablar se puede vsar è todos los tiempos del Indicatio, salvo en el Futuro perfecto, en el qual dizen. Thuum can auati &c. Ni tampoco se vsa en el Imperatiuo sino, Apathireni: camendo: como yo

Nota.

Chenan.

ma yo mucho. &c. ¶ Nondiatiniapiringathireni. ¶ Yquiniapiringathireni. &c Regularmente confu Imperfonal, y paffiuo: en los quales tã poco entra Ra. porque es de los que quedan dichos que la traen propia: adifferencia de fus eõ puestos que fe guiran la regla y conjugacion general. ¶ Y para mas claridad digo que tienen, o terminan Infinitiuos en cierta cantidad afsicommo Thireni, ytsimani, cauini, anchequatheni, vehcondeni, carani, varhicani, Kuicuartheni, cacani, tzapani, thareni, vandani, hanini, piñeni. Los quales y algunos otros que el vfo descubri ra: y fa y fe aprouecha el dicho Arhani, con mucha elegancia y la mefma fignificacion. ¶ Y tambien e fiento para mas claridad de este verbo, y fus compuestos: que para las preguntas, o con los Aduerbios fobre dichos: fiempre fera el fimple Arhani, vel, macuni, y para las respuestas, y herir, açotar y maltratar fe boluera en çacuni: faluo fi la respuesta no fuere con este Aduerbio. Çez, vel, cezmendo. Porque en tal cafo agora fea en respuesta, o alabandose: fe quedara el Arhani en cosas de pronunciacion: como leer, cãtar, hablar, bozear. &c. y Macuni, para cosas de comer, y los demas Infinitiuos fobre dichos. Exemp.
 xemplo del dicho. Nahy: imacuhaquithireni, ytsimani, varhani, varhicani, &c. Nahrhema cuhaqui, nahmacuhaqui. Plural. Nahcuchema-
 O iij cuhaqui,

cuhaqui, nahtsin acuhaqui, nahxmacuhaqui. & c
 R. Ysçacuhaca, ysçacuhacare, ysçacuhati. Pl.
 Ysçacuhacacuhche, ysçacuhacantfi, ysçacu-
 hatix. &c. Lo qual, quiere dezir. Como, o de
 que manera, o con que gracia, como, beuo, o tra-
 bajo. &c. R. Ys vel. Ysçacuhacare. Por q̄ este
 aduerbio Afsi, siue a todo, afsi como. Ys macu-
 haca vel, Ysçacuhaca. Y tambien es de notar,
 que aunque sea respuesta, si tras el aduerbio por
 qualquier elegancia, o como quiera que sea, an-
 tecediendole las Particulas que terminan, o se-
 ñalan las personas, no se conuertira, o bol-
 uera ençacuni. Mas toda via se quedara en Ma-
 cuni, afsi como, Ysre macuhaca, yscuhche ma-
 cuhaca, ystfi macuhaca, ysmacuhati &c. Por
 quanto en primera y tercera personas singula-
 res no ay dificultad. Exemplo Resolutiuo de
 todo lo dicho en esta materia de Arhani, que si-
 gnifica, comer. &c. Acuquarheni, comer fruta
 en mis propios arboles. Acuni, en el arbol sin
 señalar. Acucunixengua Pedron, en el arbol a
 Pedro, o de Pedro. Acuculuani Pedron ca lua-
 non; comer la fruta a Pedro y a luan en sus pro-
 prios arboles. Acutspeni, generalmente en arbo-
 les agenos. Arhani thireni, entender en comer
 qualquier comida. Atsipeni, recebir comida a-
 gena. Anstani, comer qualquier cosa que aya si-
 do viua, afsi como Reses, animales, pescados, fa-
 uandijas

çacun.
 Macuni.

Exemp.

uandijas, y aun pulgas y piojos, de adonde me
parece, que no se les escapaua nada, en que no
se tornassen a desquitar, lo qual propriamente
significa el verbo, ais como, Vacas remacuche
ti tarheta, ca hyn hymbotun i hianfca, la vaca
me conio la sementera, y por esta causa yo la
comi. Esto es, que vengandome la torne a co-
mier. Herachereni çacuti varhican, caru hih-
tunianfca, mi hermano me hirio, enpero yo
tambien le bolui las tornas, o le torne a herir, o
maltratar, &c. ¶ Empero para herir, tocar, o a-
çotar &c. siempre diremos, A kuiquirheni vel,
Varhican, vel, Açacuni, vel, çacu: subintelle-
cto el suppuesto de Arhani. Y de la misma mane-
ra segun lo dicho se ha de tener é sus compo-
stos, ais como, Nehmacurahaqui trompetas, i.
Quien por uentura toca las trompetas? R. Au-
gustin çacurahati. Nahmacurangahaqui trom-
peta, notero flauta, i. De que manera se tocan, o
tañen las trompetas, o flautas, R. Ys çacuranga-
hati, i. Desta manera se tocan, o tañen, o se ha-
ze para hazerlas sonar, o que tañan. Y lo restante
de Atani, vease en Cuende, y de Arhani en el
Arte. Plana, 44.

¶ Tambien pienso que salen de aqui Ahfita. *Ahfi.*
ni, hazer alguna obra de mala gana. Ahfita ni,
derramar, o perder algo. ¶ Ahcuni, *Ahc.*
O iiiij ga star

gastar se las manos con alguna cosa, hasta que quasi quiere rebentar la sangre: y así de las demas partes que las Interposiciones señalaren.

¶ Y aun deste postrero sale Acuhpeni, deshonorar, i. gastar tanto la paciencia con las cosas, que le dizen contra la honra, que quasi rebienta la sangre en los que lo sienten.

¶ A H C H V, Significa seguir, perseguir, y acosar, así como. Ahchumani, seguir a vn camino. Ahchuxani, andar siguiendole. Ahchuxapani yrle siguiendo sin le dexar. Ahchuni, ahuyentar algo, así como, el perro, o las personas, o aues a otras. Y aun el día a la noche. Y se llama Ahchuri la qual noche tiene plural Ahchurichan, &c. Empero de persona, o personas a otras se dira. Ahchucharhini, acosar persiguiendo con malas palabras, o tratamientos, y aun perseguir con importunaciones, como el que pretende algo de otro. Mas Ahchurani, ahuyentarle de a quel lugar a otro, por los malos tratamientos.

¶ A X A N I, significa embiar vna cosa a otra. Y para diferenciar de las personas que embian, y son embiadas, o de los arboles, o plantas que producen, o echando de sí a quella stama, o sarni entos como cosa embiada de aquel tronco, o cepa diremos pues para las personas, desta manera. Axaxa, vel. Axasca Pedroni Phazquarho, Yo embie

embie a Pedro a Phazquaro. Axacuca firanda
 Pedronalcalde mayorio, vel. Alcalde maorio,
 embie vna carta con Pedro a la casa del alcalde
 mayor. Axaranpecucama firanda, notero lima
 ca naranjaalcalde maorni, hize hazer embiar v-
 nacarta, o lmas ynarájasal alcalde mayor. Y tá
 bien se dize Ancheni, y, Anchehperi, para per-
 sonas solamente: de adonde sale Anchecata, el
 embiado i mensajero, Como se auta dedezir A-
 xacata, de Axani, que no esta en vfo. Lo qual se
 deue notar y preguntar. Axandini, echar pro-
 duzir, brotar ramos, valtigas, sarmientos, o re-
 nuenos, como embiados del tronco principal,
 el qual sellama, Angatapu hicus, arbol hyguera.
 Angatapu turaznos, el arbol durazno. Colesan
 gatapu, aquellas coles altas como arboles, &c.
 Turaznusaxandita, hycusaxandita, coles axan-
 dita, las embiadas de los rincones, o esquinas
 del tal arbol, i sus ramos A diferencia del pim-
 pollo que se dize Phucuuara. Y del tallo de las
 plantas en dõde echa la semilla que se dize tzih
 ueuata, &c. Axame, qualquier horquilla, o hor-
 con, o cosa semejãte Axaquarheni, el arbol pro-
 duzir, o embiar de si aqnellos ramos. Empero
 porquanto el arbol no puede hablar a solas co-
 mo primera persona, ni con nadie co-
 mo con segunda. hablaremos del como de ter-
 cera, afsi como, Angatapu axaquarhepohati, el
 arbol

Axarab

Anche.

Phucu.
Tzibue.

Nota.

arbol propriamente, o el proprio embia, produze, o echasus ramos en diuersas, o por diuersas partes, que tambien a esta similitud dira vna persona quando riñe con otra. Noreni cherauaca, hynandiquini ysaxosquarhesca, ysqithu. i. No me harastemer, pues que yo tambien produzi braços como tu. Ya unde aqui fale tambien Axofquarhequa, i. miembro, o miembros. En lo qual conformian con los Griegos, que llaman al Hombre Anthropos, que es Arbol buelta las rayzes arriba, que son los cabellos &c. Axahquarhehaca, yo embio algo por mi, o parami prouecho, a alguna parte.



Caca: significa centellear, al modo de las cometas, o hyerros rugientes que los herreros sacan de la fragua, que parece que entre si se van quebrando, y echando de si las tales centellas. &c.

Cacanchetamani, subir hazia lo alto lastalescentellas. Cacãdicozcani, centellear ã diuersas partes, orincones. Cacahchuzcani, echarlas: o parecer a la capillã, o hazia adõde fale el sol. por quãto Chu tãbiẽ sirue ãlli. Cacãgascãni, hazia el rostro. Yaũtãbiẽ fale ãeag. Cacãgascã hati renichuhpiriẽ has, cõtelleã me los ojos como fuego, q̃ parece q̃ se quebrã cõ este golpe, o calẽtura. &c. Cacani, q̃brar algo, o ãshazer, o ãsbarrarlo. Cacaq̃rheni, q̃brarse, ãshazerse, o ãsbarrarse

ratarfe ello. Cacatzeni yreta, q̄brar. i. deshazer el pueblo derribandolo por tierra, y de necesidad se llamara tambien despoblar &c. Cacapali tsiquarheni, quebrarse las vasijas, o casas generalmente como con algun terremoto. &c. Lo de mas se vera en la V. Cacapahtsiquarhengani, desbaratarfe la gente vencida. Cacarhecuhpemani vel arharecuhpemani, yr quebrando, hendiendo, o rompiendo por medio de la gente. Aunque en la verdad el postrero es mas geueral e intelegible, porquanto sale, o viene de Arhurecuni. i. diuidir, o apartar algo. En pero. Cacarhecutspemani: es (y con mucha elegancia) yr quebrando las vasijas generalmente y derribando las casas: que dezimos, yr haziendo grandestroço en casa agena. Y esto por la Re, que significa cosa junta, y la Tsi, cosa agena y la Pe, la generalidad. ¶ Cacadreni, quebrarlos hueuos queriendo salir los pollitos i. quebrantarlos, y poresta scõjecturas facaran A, Cacadreni: que es tambien quebrantar fiesta, Mandamienzo, palabras, o la paz entre algunos, &c. Cacanarhinstani, quebrantar multitud de las tales cosas. ¶ Cacamuni, reuentar, o abrirse la rosa, o flor, o otra qualquier cosa semejante nombrandola. Cacarani, reuentar, o abrirse algun diuieso, o apostema. Cacapeni, conquistar y desbaratar la gente, &c.

Cacandenstani
tornar,

tornar a desbaratarse la casa que estava hecha, o la gente que estava junta, &c. Cacandensquarho, el tal lugar desbaratado assi. ¶ Cacanarhitpenitani, contradezir, i. quebrantar su proposito, o palabras de aquel, o aquellos que algo querian hazer. Cacòcani, desbaratar algo con resistencia, estoruo, o confusion. ¶ Caca caca quarheni chuhpiri, embrauecerse el fuego. Esto es yr con mas fuerça centelleando, o diuidiendose. ¶ Cacapahperani, contender i. quebrantarse la paz vnos a otros. Cacapahperi, el tal quebrantador de la paz. Cacapahpecha, los tales quebrantadores, o reboltosos. Cacapahperaqua, la obra de quebrantar la paz, &c. ¶ Y tambien sale de aqui. Cacongascani, causarse confusion, impedimento, o estoruo, o turbacion en el rostro: que no dexa ver, perceber, o hazer lo que quieren a su plazer, o contento. Cacongastaquarheni, turbarse, o confundir el entendimiento, o el rostro, y vista en aquello que querian hazer. &c. Cacongascani, turbarse, o confundirse assi. Cacongastani, a otro. Cacongastaquarheni, hazer hazer turbar, o canfuudir a su propio entendimiento con las controuersias y cosas que haze, o piensa vnas contrarias de otras sinse determinar, &c. Cacongastahpeni, hazer hazer, o causar la tal confusion generalmente. Cacongastahperi, el causador de la tal confusion, o turbación la qual

la qual se llama. Cacongastahperaqua, cacòcani
 hiruri, romper, deshazer quebrando, o rechaçã
 do las olas del mar, o laguna con el remo, o na-
 dando Cacouani, desbaratar, o deshazer se la co-
 mida en el vientre, i digerirse. Cacocani mis-
 quar hera, rechaçar, desbaratar, o deshazer algũ
 yr fortunio, necesidad, o trabajo con la pro-
 uidencia, o con otro instrumental remedio. Mi-
 ren lo demas en la letra, o vocabios que comi-
 ença en Phaco.

¶ CACHV, aunque confuso tambien sale de
 Cacani, y significa hazer pedaços algo. Y note
 se que en esta lengua se derivan del sonido que
 hazê è la tal obra algunas cosas, assi como mas
 largo se vera en Kompz. Cachuhstictraqua,
 las despauiladeras, y quiga por que hazen Ca-
 chu, Cachuhsticuni, despauilar la candelá, i cor-
 tarlo alto con el tal instrumêto. Cachunarhini,
 rasgar papel, o vendas. Lo qual por aquel breue
 espacio y violercia con que se rasgan causan a
 quel sonido. Cachucuni, rataros. Notero, co-
 les, notero ambexas, i trorchar haziendo peda-
 ços con las manos las hojas de rataros y de co-
 les, o berças, o susen e ante que cause o haga el
 tal ruido en el partir, o quebrantar, o trorchar-
 la. &c. Carsticuni, quebrar hilo, cintas o sogas, o
 cabellos, Y aun rasajos por que les parece a los
 naturales que se semejan, o parecen alas sogas y
 por este


por este tono dicen, o lleuan a los pedaços de carne que tambien nosotros llamamos bocado, aunque no se saque con la boca, afsi como. Cachuhitfini, vel. cachuhitfiniquarheni, sacare el tal pedaço en cabeza propia. Cachunduni, en los pies. Cachuhitfini, y cachunducuni, en cabeza, y pies agenos &c. Catfinarhiquarheri, atache, paño muy hecho andrajos, o vel hezes. Y tambien se puede dñir. Cachunarhiquarheri. ¶ *Ca* rihitani, quebrarse, reventar, o romperse la pressa o acequia del agua, o quebrarse algun hilo de la costura de la bota: por quanto aquella Ta sirve para el lado, Mas si la costura, o lo que se rompe, o quiebra fuere en la parte baxa seruirá Chu Catmarhiquarheni, reventar, o corresponder en muchas partes el agua, o nascidos. Y afsi de los demas. Catitzeni, desenquadernar, como. Sirutzeni, enquadernar, que quiere dezir lo primero quebrar los hilos con que se cosio la cosa fronteradel suelo, o asiento del tal libro, &c.

*Cañta.**Siru.*

✱ ¶ **C A C Z**, derramar de golpe cosa poluorosa. Caczatani sireni, vel. Echeri, vel. hapu, echar de golpe, harina, tierra, cal, o ceniza. &c. Caczataquarhemoti ahtfincheni, derramarse perdiendose. Caczangarhitani, dar, o arrojarlo alacarra. Caczandutani, a los pies, &c.

✱ ¶ **C A N C A**, significare lumbrar como las estrellas

llas quando yela, o el argenteria en las tocas, o cofias, o hijuelas de calices, o las luciernagas de noche. Cangancheni, reluzir lo tal en el cielo, o en lo alto. Cangapenichuhpiri, relumbrar vn poco el tizon quando queda muy poquito fuego, para el qual tambien sirve la Pe. Cangapathacuni, resplandecer las rosas. Cangahtsini, resplandecer, o reluzir algo de lo dicho, o cosa semejante en la cabeza. Cangarhuni, en la frente. Canganduni, en los pies &c.

¶ C A R A, significa escreuir: y pronunciando como nosotros, arias clara queteme al araña y  condescuido en la Ra. Cararani, hazer escreuir. Cararatani, hazer hazer escreuir. Carharani subir se, o encumbrarse alguna cosa al alto asi *Carha* por escalera, como la sombra que se va levantando, o alçandose hazia arriba, o por alguna cuesta La qual cuesta, o altos se llaman. Carha qua.

¶ Y ten se deve notar que los Aduerbios (o *Nota bñ* Preposiciones si asi las quisieren llamar,) *de p̄posi.* por la mayor parte salen, o se deriuandelos verbos, y guardan la fuerça de los Accentos y letras con q̄ se escriuen sus primeras posiciones, y a las rayzes Etymologicas, preposiciones inseparables, o como las quisierẽ llamar: como son estas q̄ voy poniendo por exẽplo y otras semejãtes. Las q̄ les como queda dicho, las mas vezes, o q̄ si siempre

siempre ninguna cosa significaría. Empero son como fundamento o vasas para edificar, o como rayzes aptas a producir, o primeras posiciones etymologicas, i. verdaderas, sobre quien se atan y edifican, o producen el verdadero edificio, o ramos productiuos de la composicion en los verbos y nombres verbales y adverbios, mediante los materiales de las Interposiciones: con la cumbre, cimera, o remate del Ni el qua perfecciona al verbo, y le da su nombre de Infinitiuo. Y en los nombres terminan tambien Dattiuo y accusatiuo, y aun primera persona de singular, quando la persona se pone luego tras algun adverbio, como se vera en el optatiuo, y subiuñctiuo &c. Por lo qual me parece que esta Ni, y las demas que terminan a los nombres se deuen llamar particulas, o terminaciones del caso o verbo que fueren, a diferencia de las Interposiciones, las quales interposiciones pues que son en armonia y curiosidad de esta lengua, y quedan accentuadas. Y tambien estas preposiciones verbales plōgā la vltima vocal saluola q̄ tienē Ni q̄ plōgā la penultima. Y por consiguiente la declinaciō de rōbres y pñobres, y la conjugacion de los verbos pues no ay mas de lo que queda puesto, que es vna declinacion sola y vna conjugacion, por donde se han de regular, niuelar, encaminar, y llevar las de mas. Seruir apues

uira pues esto de lo que seauia, o podia es-
creuir de Accēto y cremento: pues que las mas
Interposiciones son de vna syllaba, y asinoter-
nan mas que vn A ccento, y siempre se lo lleuā
configo, y si son de dos, van señalados. Y desta
manera esta la fuerça del accento en la letra vo-
cal vltima en estas preposiciones inseparables,
o capitales, y primeras posiciones ethnologi-
cas de los verbos. Mas siendo Infnitiuo de dos
syllabas: en la penultima, y si es de mas, en la ante
penultima. Y tractase de estos verbos, en el Arte
Pagina 15. y. 23. Para que por ellos vengan en
conoscimiento para sacar otros semejantes, que
la experiencia, exercicio, y tiempo demostrarā.
¶ Y por quanto en esta Preposicion quiero tra-
ctar, y trato de escreuir, Subir, barrer, allegar,
y sospirar: notese la diferencia, porque no se
nos quede nada sin escreuir y alçar, o leuantar,
barrer, y allegar, y aun sospirar, por lo mal escri-
pto y aprendido: y lo de mas que se vera en los
vocablos que comiençan en la nota de aspiraci-
on H. Carhani, Carhaqua, y sus compuestos co-
mo son, carhameni, i. sumirse en el agua. Carha-
tzeni, en la tierra &c. Quieren la Rha que sue-
ne mas encogida la lengua hazia el paladar, y o-
tan tendida como para pronunciar L. nitan su-
elta, como nosotros pronuncian os Señora. Y
aun ellos el Carani, que es escreuir, y otras cosas

*Nota bñ.**Rha.*

que quedan puestas en los Auisos del Arte. Pagina. 73. Y tambien es denotar: que assi como nosotros dezimos: yr arriba, y abaxo, o estar arriba estar abaxo, o élas partes que señalamos al proprio tono tienen ellos subir arriba, y subir abaxo, mediante las Interposiciones con q̄ se declará los lugares q̄ proponela primerapoficiõ d̄l verbo, assi como por lo q̄ se sigue parece ra aq̄. ¶ Carhamani 'subir cuesta arriba, por aq̄ lla profecucion del camino q̄ significa y nos da a entender la Interposicion Ma. Carhamani, meter en el agua alguna cosa prosiguiendo con ella. Carhameni meterse la persona, o la propia cosa siufuerça. Carhamangani, ser metido en l agua por otro, y nose dira. Carhamégan, por quanto la Me, significa passion, &c. y nadie se admire en que digan assi: pues que segun nuestra lengua, y debaxo de vna Preposicion dezimos subir, y sumir, &c. Note se tambien porque no nos engañemos que. ¶ Carameni. (no alzando o retrayendo la lengua vn poco hazia arriba segun queda dicho) es ser corrosiva algunacosa o que causa consu leche, o çumo entie comezõ y es cozimiento: assi como la leche delos hijos por madurar, q̄ quando los comen corroen y abrafan lastimãdo la lēgua y labios. Carameni, corroer y abrafar se laboca, o loslabios. Carameq̄, dragõteamenor, o pliniano arifaro y aun;

Nota.

yaun el Aro, q̄ puelto q̄ algunas yeruas nazcã
junto al agua, o dẽtro, no le s viene de all i la de
riuaciõ, sino dela fortaleza de su leche, o çumo *Carba.*
delatal yerua fuerte. &c. ¶ Carhahq̄, la hinchazõ
muy èconada, y dela mesma manera. Carhahpeni,
hincharse alguna pte del cuerpo nola feñalando.
Carhahperhuquarheni, hĩcharse todo el cuerpo.
Carhahpehtsini, hincharse èlacabeça. Carhahpehtani,
el lado. Carhapengarhini, enel rostro. Carhahpenduni,
èlos pies. ¶ Carhaxani, seguiracõpañando a persona d̄ mayor ser
Carhaxapeni, seguir generalmente. i. confreq̄n
tacion andar en seguimiento y compañia de
lastales personas que le pueden hazer bien, como
nosotros d̄zimos por me:aphora. El Rey, o tal señor
leuanto y subio a fulano hasta lo poner en la cumbre,
que esta por quanto crecia su fama y si èpre
ãdaua, subia, y caminaua con fulano, o cõ los
mayores dela corte, y asì Carhahrahuani,
dar aquel fauor, o consentimiento a los tales,
como quiè les da lamano d̄ su fauor, pa q̄
mediãte el tal instrumẽto le sigã y vayã en
pos d̄l, como subiẽdo y ècũbrãdose è aq̄llo,
o trasaquello que pretenden en el bien. ¶ Y aun
tambien en el mal: q̄ dezi nos nosotros. lleuase
tras si, o hazer subir a mayores a fulano: q̄
creo en rompiendo sus çapatos el demonio dara
con ellos tal çarpazo, o cayda, q̄ no solos ellos

empero a mas de tres lleuara[n] tras si, o metera[n] en la dança, q̄ se dize en esta lengua Carhahtah-pemani, Carhahtacuhpemani, yr, o entraren la dança, o tal imposicion. ¶ Carhahtahuamani, traer consigo hinchazon del rostro y cuerpo: como los liuos, atericiados, o abuhetados. Esto es que aquella hinchazon es como sobrepujança, o altos, en comparacion de los otros miembros sanos y buenos. Y por el cōtrario Carhahmāgarhinstani, tornarse a subir hazia abaxo la hinchazon del rostro. Esto es, A placar, abaxar o sofegarse el tal leuamtamiento, o alteraciō en la parte que la Interposicion señalare, .i. tornar se a su proprio sosiego, serenidad y estado, en que estaua antes que se alterasse, los quales significados tiene. ¶ Carancheni (sino encogen la lengua) significa escreuir en lo alto: y retirandola hazia el paladar, como queda dicho, significa subirlo alto, o al cielo: asicomo, Hyndequihtsi ni hapinga acha Iesu christo carhancher quarhensti hyni auandarho tahtsicuya quarho .i. El que nos posee y señor Iesu christo setor no a subirlo mas altos cielos. Yurhixe sancta Maria carhancher tangamati, vel, carhancher tangamasti hyni auandarho. .i. La virgē sancta Maria fue en salçada, subida y encumbrada en los cielos. &c. ¶ Carhatzeni, sentarse bien, o reposar, o sofegarse la gente. Carharzengati, toda la gēte esta

te esta sofegada y quieta. ¶ Carhomeni, Sofegar, aplacar, o quietarse el mar, o la lagüa de aq̄lla altuez, hinchazon, o alçamiento de las olas. Carhameni, Sofegarse, o assentarse el agua, o vino turbio. Carhahmatzenstani, vel. Carnahmahxurhinstani, Tornarse a sofegar, assētar, o quietar el ynquieto, o bullicioso. &c. ¶ Carhacarhahcuponi, vel. carhacarharuponi, Venir alguna cosa en cremento, o crecimiento poco a poco: asfi como, la persona que viene con ualeciendo, o el rio creciendo, o el leon, tigre, o gato, tenconten, porque la caça no le sienta. ¶ Carhacarhahcupani, vel. carhacarharupani, Yi se menguando, o consumiendo el que engordaua, crecia o arribaua: asfi como, la persona que se va (muy poquito a poco) consumiendo, el rio menguando, el leon confuso ya frentado, por no auer hecho pressa, y aun el mercader, o qualquiera que poco a poco, y casi sin lo sentir, va cayendo de la cumbre y reputacion: asfi en hazienda como en la honra, que se leua cuesta abaxo diminuyendo. Y a este modo de cremento hazia arribanatural y proprio, o methaphorico y descrecimiento, o diminucion y abatimiento hazia abaxo, se entienda lo dicho. Y por dezir como por esta puntuacion y exemplos sacaran los claros y buenos juyzios, asfi como tambien. ¶ Carhacarhahcupani, vel. carhacarharu,

pani, Yrse poco a poco ynclinando, como el que duerme sentado: a diferencia de dar cabeçadas, que dezimos pescar, y ellos Kuundafcani: y tambien el que assi se va ynclinando hazia abaxo con desmayo ¶ Carhangurhinstani, Entender en hazer qualquier cosa de man comun dos personas, i. que se fauorescen como si el vno al otro diesse la mano en la cuesta de lo que hazen, o dizen para subir y llegar ala cubredelo que pretenden: assi como, marido y muger. Vn plevtista a otro. Vn malhechor, o ladron a otro. Vn bueno y sancto con otro, &c Y aun desta hermandad falen, Carhapangurhini vel Cupangurhini, juntarse vna cosa con otra assi como, El vniñastilejo del compas con el otro. Y la vna tibera con la otra, El cerrar los libros, o poner las manos, &c. Y lo de mastocã te a subir, o baxar, juntar, o apartar, mirese en la Q, y, H. Y en la C V. Y pues no cabe Charta, ni Choro como en latin, seruirã de C. la K, ¶ Kharhatani, Batrer, Karhatanda, Vafura, Karhataqua, Escoba, o vna verua, o mata de que la hazian, ¶ Karhãstani, Hallar algo. Karhaquarhenstani, Hallarse la mesma persona alguna cosa para su prouecho, o daño Esto es como dezimos arrebañando. Y assi tambien es. ¶ Karhohpani, Arrastrar, o allegar, o rastrear paja, o pinaza, o qualquier otra yerua (allegandola con

conraftros, horquetas, o cosas semejantes) en los baruechos. &c.

¶ Karhomucuni, Arrebatara algo a otro de la boca. Karhohcuni, Arrebatarse lo de las manos.

¶ Karhanchen, Sospirar. Y desta manera se ha de escreuir, pues que los que no tuuieren los oydos de mida percebiran, viendo claramente q̄ los naturales lo pronuncian desta manera.

¶ Y si para dar a entender lo que pretendo: pufiere vocablos, como Resquebrajaduras y piza que son las hojas del pino, despues de caydas y secas: tenconten, y otros semejates de mi tierra, no se espanten, pues soy nascido en Caltilla la vieja.

¶ K A R H I, Significa secarse la parte que la Interposicion señalare: assi como,

Quaca, significa mojar, o ser verde, y no en color. Empero la cabeça, los pies &c. la fruta, o leña, pescado, o la carne fresca. Por lo qual dizen Hygos, vel. platanos karhiri, vel. karhiracata. Esto es secos. Mas si dizen, Quacari, se entien de los que no se secos, o passados. Y assi de la leña verde, o seca. Y de la carne fresca, o tassajos, &c. Como se vera En el vocablo Quaca.

¶ Karhriquarheni, Secarse la persona, como los Etycos. &c

¶ Karhihtsini, Secarse la cumbre, cabeça, o cimeria de algo.

¶ Karhimuni, Laboca. Karhichani, la garganta
Y aesto llamant en er sed.

¶ Karhindumi, Secarfe los pies de algo. &c.

¶ Karhi karhindeti, lugar seco, o esteril, vel.
Karhiqua.

¶ Karhi xeeni, Ser esteriles las hembras. i. que
no paren.

¶ Karhinda harhani, Ayunar. i. que se fecan cõ
la penitencia.

¶ Karhimani, Tener hambre. Karhindame, des
mayodella.

¶ Kurhundacurhini, Acucharra se alguna co-
sa de muy seca.

¶ Kuru, Tortuga, o galapago, o cosa acucharra-
da, o encogida. Y aunde aqui sale, Kurhus, El
anzuelo.

¶ Kurhuuetzeni, Tener mal de coraçon, o go-
ta coral, i mal caduco: por quanto aquella encor-
uacion, o encogimiento llama y trae ala perso-
na hasta la tierra, o suelo, para adõde si fue la In-
terposicion. Y tambien significa Kurhuuetze-
ni, Reclamar las codornizes, lasquales se llama
Kurhu, y, Vetzini, esllamar estando en ti-
erra.

* ¶ C A M A, Significa abraçar, o abarcar algo:
como, Camatira, Los fosos dela cabeça. Y de-
ste nombre como de tan principal abraçador,
y tan publico gouernador de los cuerpos huma-
nos

Nos salen, vienen y se deriuau. Camapahtficu-
 ni, Abraçar a alguno por la cabeça. Camapandu
 cuni, Abraçarle por el pie, o por los pies. Ca-
 mahchacuni, vel. camapahchacuni, Por la gar-
 ganta, o pescueço. i. Echarle los braços sobre el
 cuello. Y assi, Camahchahcupeti, Governador.
 Camachacuhpecha, Los gouernadores, o los ta-
 les abraçadores. Esto es que tienen las manos y
 braços de sus fuerças, y mando sobre la ceruiz
 de los macehuales para prouecho y señal de ami-
 stad con los buenos. Y tambien para humillar y
 sojuzgar suppedirado a los malos y de dura cer-
 uiz que nosotros llamamos, Cuelli herguidos.
 &c. Y de aqui es ¶ Camahchacuhpeni. Gouer-
 nar, o regir, o abraçar, assi. Camapacuhpe-
 ni, Abraçar generalmente. Camapacuhpera-
 ni, Abraçarse vnosa otros. vel. camandacuhpe-
 ni. Camaparhani, Poner las manos atras, o serfe
 ligres de parrochia alguna. i. Parrochiano que
 con su tributo abraça las espaldas, yendo tras
 los otros, o empos dellos, o como quien lleva a
 cuestras aquel trabajo que le cabe. &c. Camauaz
 quarheni, Tomar en braços algun niño, o qual-
 quier otra cosa juntandola con el pecho, o bar-
 riga, que es la parte que la Interposicion Va, se
 fiata. &c. Kamacaten. vel. Camacaten: todos
 generalmēte. Kamapequarho, Publicamente
 alate de todos en la yglesia, o casa, mercado, o
 Prado.

Prado, kamanuquarho, Enel patio. Y esto por la fuerça de las Interposiciones: aunque quasi siempre sandel primero. Y tambien muchas vezes lo dicho, y lo que mas desta preposicion se puede componer pronuncian con k.



¶ C A T Z A, Vide junto a Cuina.



¶ C V, Significa juntar, o mezclar vna cosa con otra: afsi como, Cungurhini, vel Cupangurhini, vel, Cupacuni, luntarse vna cosa con otra.

Nota.

Y aduertase afsi en esta preposicion, como en las de mas que son rayzes, o primeras posiciones, de donde se componen los verbos, mediante las Interposiciones: las quales (Sacando las primeras posiciones, y el Ni; particula que termina Infinitiuo) se deuen contar y acudir, adonde esta la tal, o tales Interposiciones, yalli se vera su significado: pues que con este intento las puse. ¶ Cumani, Y rarecebirá alguna persona al camino. Cumoni, Venir arecebir la. Esto es encontrarse, o juntarse con ella. Y afsi Cumaní Forcejar contra el agua, yendo rio arriba como q̄ se encuētracō el agua, o junta ragua, o vino cō otro. Por q̄ para mezclar cosas q̄ no son ligdas, como Arena con arena, o cō cal, Cupacut sperani, luntarse las gentes, ganados, sementeras, o quales q̄ero otras cosas vnascō otras. Y esto es tãbiē mezclarse. &c. Curatzeni, Añadir, o juntar comiēdo en el suelo q̄ alçamos en q̄lger parte con

Cubta.

te con aquella tierra, o los de mas materiales.
 &c. Cunarhini, juntar, o congregar vnas cosas
 con otras, o muchas personas ayuntar algo en
 vn monton. Y assi, Cunarhicata, cosa mezcla-
 da. Cunuparhani, juntar algunacosa con las es-
 paldas, assi como, las corcobas, o ropa, y otras
 cosas que suelen llevar estos naturales e algunas
 mantas colgados dela cabeza ¶ Cuthucurhi-
 ni vel. cutunarhiquarheni, cõponerse vna co-
 sa de muchos ñudos, en caxes, o coyunturas: las
 quales en las cosas v iuas se llaman. Cutucurhi-
 qua: Empero en las cañas y cosas semejantes, se
 llaman assi los ñudos. Mas el espacio, o inter-
 ualo de vn ñudo a otro se dira. Cutuqua. Y assi
 las yeruas como el carrizo, o el cañutillo. ¶ Cu-
 tucuturhas, el farniento, la caña, o las rayzes
 muy ñudosas: y aũ la persona enana. &c. Y por
 esta razon dizen, Macutumiqua, vna palabra.
 Tziman cutumuqua, Dos palabras. i. cosa que se
 junta vna con otra, o se añade vna a otra en la
 boca, assi como, a los pintores, o entalladores,
 si dexassen corta, o falta alguna parte, o miem-
 bro dela ymagen, para dezi rles que lo alargaf-
 sen señalarian les el lugar, mediante la Interpo-
 sicion, assi como, Cutuhcutani, para las manos.
 Cutundutani, para los pies. Y assi en las de mas
 cosas que requieren añadimiento.

Cuna.

Cutu.

- * ¶ KV, Significa Rehundir, aumentar, o engrosarse alguna cosa. Kuni, Rehundir, o crecer, o aumentar el pan. Esto es así por sacarse mucho pan de alguna medida de trigo, como por hincharse el pan, viniendo en aumento creciendo la masa por ser sazónada con la leudadura, como leudándose en el estrado, o en el horno, quando se cueze, &c. ¶ Kumani, Engrossar, o hincharse el trigo, mayz, o cueros en el agua. Y de aquí se llaman Kumacha, los cortidores.
- ¶ Kungueni, Ahitarse. Esto es hinchar, o levantar el pecho. ¶ Kuparhani, Hartarse. Y esto dicen, porque se hincha la barriga. La qual deuen detener por cosa traera, o espaldas de las tripas, o vientre, porque sino es así, no se como poder salvar esta yregularidad y trocaríento que se comete. ¶ Kuparatha, El vientre, o panza. Y tsi kuparhani, Hinchir el vientre de agua. Y lo mismo de otras cosas, nombrandolas. Y tsi kuparhari, Y dropico. Y tsi kuparhacha, Y dropicos. Y tsi kuparhaqua, Laydropesia vel. A q̄l humor aquoso que haze crecer, o hinchar el vientre. Y así Kutani, Hinchar los carrillos, o las hamapolas, o qualquier hoja de rosa, o flor grãde que los muchachos suelen hinchar. i. hazer que se hinchen mediante aquel viento, que allí juntan, o echan. &c.
- * ¶ Kutì, Significa ynclinar, o acoruar se algo.
- Kutitzeni

Kutitzeni, Ynclinarel cuerpo, o cabeça hazia tierra. Kutiquatzenj, es lo mesmo. Y tambien inclinarse los arboles. Kutiquatani, Hazer hazer a otro ynclinat, aunque sea arbol. Kutihficuni Estarynclinado en la cabeça, o cumbre de algo. Kutinducuni, En el pie, o al pie de algo. Kutipeni, En casa, o llano, o mercado. &c.

¶ **K V N C H V**, Significa encoger, o encresparse alguna cosa, assi como, Kunchukunchurhas, Cosa muy encogida, o encrespada. Porq̄ si quieren dezir, muy enmarañada, o arrebuja-da: como hilo, o seda, y otras cosas, dirã. Xerèxe res, vel. Xerequarheri. Xereni, Arrebujar, o emmarañar algo. Xerecata, cosa marañada. Xere-
 qua, el nido. Xerequarho, lugar de nidos. Xere-
 qua vri, El hazedor. Xerequa vqua, la tal obra de hazer nidos. Xerequa vraqua, el instrumen-
 to que haze hazer los nidos: assi como, El pico del paxaro, o las manos. &c. Lo qual pongo por exemplo para todos los Infinitiuos. ¶ Y assi
 Xero xerontzcani, vel. Xerorezcuhpeni, Re-
 boluer, marañar, o ynquietar: de faso segando al-
 gun pueblo, o gente. &c. Y desta manera halla-
 do qualquier nõbre verbal, o abstracto, o qual-
 quier Infinitiuo: fabrã sacar por qualquiera de
 llos todos los de mas semejantes: pues quasi es
 regla general y quedo puesta en el Arte. Pa. 66
 Kunchuhtsinhauri, Encogerse, o encrespar-
 se los



Xere.

Xero.

se los cabellos. Kunchuhcuni, encoger los dedos, o dedo del mano, como las aues quando buelan, o hazen presa, o la persona manca. Kũciundurhani, encogerse los dedos de los pies. Et sic de alijs.

✱ ¶ **K V M A N D A**, la sombra: y de aqui es. Kumando, lugar sombrio y vmbroso. Kumahtsicurhani, dar la sombra en la cabeza, o cumbre. Kumanducurhani, en el pie. Kumanda hucangarhyni, tener paño en el rostro. Kumahtacurhani, en el lado de qualquier cosa. Kumangarhini, añublarse el sol, o el rostro de algo con aquella sombra que causa la nuue, o qualquier otra cosa. Kumanchuni, estar de baxo de la sombra. Kumanchuqna, la rama, o cosa que causa aquella sombra, sola qual se amparan, assi como, tambien los tirasoles aunque sean los ventalles que sobre si lleuan en las processiones. Y tambien se pueden llamar. Kumahchacurahperaq̃, i. que haze hazer sombra sobre los cuerpos generalmēte: y viene de Kumahchacurahpeni. Kumandani, hazer, o causar sombra qualquier cosa a otra con su propia sombra. Kumandahperani, vnosa a otros. Causar la tal sombra.

✱ ¶ **C V T Z V**, significa limpiar alguna cosa, assi como. Cutzultsini, limpiar se la cabeza. Cutzultsicuni, limpiarla a otro. Cutzultsicuhperani, limpiar se la cabeza vnosa a otros. Cutzun
garhini

garhini, el rostro. Cutzurhuni, las narizes, o fre-
 te. Cutzumuni, vel, cutzumutani, limpiar, o ha-
 zer hazer limpiarla. Cutzumuqua, vel, cutzu-
 mutaqua, aquel instrumento que limpia, o ha-
 ze limpiar, i. que haze hazer que se limpie la bo-
 ca: que sera qualquier pañizuelo. Cutzunduni
 limpiarse los pies. Cutzuhchuni, no se vfa sino
 Cutzuhczuni, por. Cutzuhchuni, para las ptes
 bajas, y esto por la pulicia como queda dicho
 Cutzurhiquarheni, limpiarse todo el cuerpo.
 Cutzungarhiquarhenstani, tornarse a limpiar
 el rostro, vel, cutzungarinstani. Cutzungarhinf
 quaro, el purgatorio, i. el lugar adonde se buel-
 uen a purificar. Cutzumutarani, mandar, o ha-
 zer hazer a otro que se limpie la boca. ¶ Y no-
 tase aqui vna declaracion en la duda y error q̄
 algunos tienen, porque dizen que algunas ve-
 zes entran en el verbo estas Interposiciones
 Ta, vel. Ra, y otras la vna, diziendo que se pue-
 den poner segun mejor sonare, &c. Ya esto di-
 go yo que los yndios bien guardaran esta re-
 gla, Empero cōtan poca declaraciō, nolo etende-
 ran ni podran percebirlos estudiātes, aunque
 mas lo tengamos en nuestro pecho. Para lo
 qual doy por Auiso, que todo verbo compue-
 sto desta preposicion pudiera tener Ta, como
 el, Cutzumuni, i. limpiar se la boca, y curzumu-
 tani, hazer hazer q̄ se le limpie, o q̄ sea aq̄llo q̄ tenia
 y esto

Nota.

Nota.

Y esto mediante el pañizuelo como instrumento y tercera persona. Y, Cutzumutarani, Allé de desta tercera persona instrumental con que hazemos: significa otra tercera en quien mádamos, o hazemos hazer la tal cosa cō aquella Ra, que viene de Arhani. Y si me dixeren, que tambien es instrumento la Mano, y le auamos de darle la Ta, o la Ra. A esto respondo, que sin la mano, poco seruiria el pañizuelo: y allende de tener particula, o Interposicion propria: podemos dezir. Que quien haze, o dize: es primera persona. Y a quien dize, o haze que haga, es segunda. Y en quien haze, o mediante quien. i. El instrumento sera tercera persona, &c. De manera que quando el verbo tuuiere propria la Ra, entrara Ta, en la tal composicion: como dezimos, Yo te hare bueno, Yo te hare ser bueno, Yo hare que te hagan bueno, o, Yo hare hazer hazer que te hagan ser bueno. &c. Mas ambas salen y vienende Arhani. Y allise puede ver en el Vocablo Auecani, y en el Arte, Plana 44. hasta, 50. Y aun tambien sale Cutzuri, cortidor. Cutzucha, los cortidores. Cutzuni, Curtir.



¶ K A M A, Significa cumplidamente acabar qualquier cosa conforme al lugar que la Interposicion señalare: afsi como, Kamahtsitani, vel Kamahtsitayarani, Cumplidamente acabar de ocupar

ocupar, o hinchar la cumbre, ocimeria de algo de qualquier cosa que sobre ella pusieren. Kamandutani, vel, Kamandutayarani, al pie o en el pie, &c. Kamaparhatanstani vingapeni, cobrar o hēchirse de nueuas fuerças, i. sacar fuerza de flaqueza. Y lo demas se hallara en Yacani.

¶ **K V H T Z V**, significa lo mesmo que Kunchu, saluo que, para doblar, o encoger qualquier miembro que la Interposicion señalar: parece que quando es de voluntad lamano doblada por el juego del cobdo, o sangradera, o el pie por la rodilla: vsan mas Kuhtzuhcuni, y kuhzunduni: que no Kunchuhcuni, y Kunchunduni, &c.

¶ **C V R H A**, significa oyr, preguntar, responder y pedir, doctrinar, poner en buenas costumbres, y aun castigar: vt. Curhauani, oyr algo de lexos como la campana, la boz, o grita de la gente, el bramido, o graznar de los animales y aues, Por quanto aquel sonido viene por los campos, o ayres: para adonde siue la Interposicion Va. Curhamarhini, preguntar algo. Curhamarhicuni, preguntar alguna cosa a alguno siendo medianero, intercessor, o enbiado por alguna otra persona. Curhanguni, pro. Curhancuni, oyr lo que alguno dize, o lee, estando fuera y el que le oye dentro de casa, sala, o camara

Q. &c. Curhan-

&c. Curhangani, Oyr el q̄ esta fuera lo que se haze, o dize dentro. Añque para el q̄ no quisie re vsar de tanta pulicia. Bastara el verbo general, que es Curhahchani. i. Oyr lo que sale, o se pronuncia organizado por la garganta de qualquier persona, aue, o qualquier otro animal; aun que no sea intelligible, o perceptible. Curhamarhipani, Yrle preguntando a vno. Curhacupani, Yrle respondiendo: o tambien pidiendo le algo. Curhacuponi, Venir respondiendo, o pidiendo algo a alguno. ¶ Curhantzpeni, confessar. Y viene de preguntar, generalmente los Sacerdotes a los penitentes: y cada vno por si, se puede dezir Curhantzcani. Que tambien es compuesto desta Preposicion, y de Hantzcani. i. Preguntar y responder en conuersacion, o platica enhilada, o propuesta: que sera inthunental Enque, Conque, o Porque prosiguen. Vease mas largo en la H, Curhantzcani, confessar a vno. Curhantzingani, Ser confessado o preguntado. Curhantzpeni, Confessarse generalmente. Curhantzperangani, confessarse generalmente todos. Esto es que son preguntados, y reciben respuesta vnos de otros. Aunque no sea sino vno el confessor. El qual como queda dicho y tractado (al principio del Arte en los Pronombres: en la nota y plana. S. Por fer ellos muchos, le hazen a el Plural de adonde sale

Curbah-
cham.

de sale aquel Impersonal: que propriamente tienen apropiado al Sacramento dela confesion. Curhantzperaqua, La confesion. Curhantzperi, El confessor. Curhantzpecha, Los confesores. Curhantzingari, El confessante. Curhantzingacha, Los penitentes, o confessantes. A diferencia de Curhamarhini. Preguntar. Curhamarhingani, Ser preguntado. Curhamaritspeni, Preguntar, inquirir, o escodriñar por cosas, o delas vidas ajenas de parte de otro. Y tambien pedir generalmente algo prestado, o a diuersas personas, como el tributo, &c. Curhamarhihpeni, Preguntar. Curhamarhihperangani, Preguntar ynosa otros. ¶ Curhangunguehchani, Tener desseo, o gana de oyr algo. Curhacuni, Pedir, o oyr algo a alguno. Y afsi delos demas: como Curhandini: Tener prompto el oydo alo que le dizen. i. Ser bien doctrinado: o de buen criança: y estar attento oyendo para hazer, o poner por obra lo que le mãdá. Y assi tãbiẽ se llama Curhãditi, el faraute o i terp̃te q̃ declara y haze lo q̃ le dize. Poi q̃ a los q̃ assino lo haze, les diran No curhanditiesti i. No es biẽ doctrinado, &c. Y pa esto y q̃ no salgã los tales cõ sus malas costũbres: entra luego el Curhãditi ni, castigar. i. Hazer hazer q̃ lo seã: mediãte el castigo, como dizeẽ mi tierra, q̃ el tãto, tuyn y necio: por la pena es cuerdo.

✱ ¶ C V E R A , significa desatar librar y absolver: como tambien.

✱ ¶ K A T A , significa atar, encarcelar, o ligar, así como, Cuerani, desatar. Cueranstani, tornar a desatar Cueramengani, ser absuelta, o desatada qualquier cosa: y de allí se entiende tambien el penitente que estaua atado, o ligado con los peccados, y el encarcelado por sus delictos en la cárcel. Cueramenganstani, tornar a ser sueltos, o desatados, y así. Cueratspenstani, absolver, i. tornar a desatar qualquier ligadura.

Nota. ¶ Aunque ya por reuerencia del Sacramento quasi no lo vsan para otras cosas: sino. Cueranstani, para cosas y racionales como lios, y cargas que por estar así atadas y liadas se llaman. Katakata, y tambien, las cargas de leña, o yerua por traerlas atadas, o liadas con aquellas angarillas. Empero en su modo de hablar: allí de deste tienen Yrhini, liar. Yrhiraqua, el cordel, foga, o lia delgada, que quiere dezir, lo que haze hazer a la tal cosa ser liada. Como son las cargas de algodón, lana, o ropa, que se llamará. Yrhicata, Aunque para todo y generalmente sirve el Cueranstani. Cueraquarhenstani, tornar se la propia cosa a desatar, y la persona quando se muere, o sale al puerto, o le absoluieron, o se desauda, o desata de la carne, o cuerpo del qual va libre: figurado, o sacado por las ropas

pas, o vestidos, o qualquier impedimento.

¶ Y assi, tambien significa librar se de algun peligro, assicomo, las preñadas que se dira Cuera uanstanti, tornarse a desatar, soltar, o librar el vientre. Cuerah: sini, la cabeça, ocumbre. Cueran duni, los pies. Cuerahchani, la garganta, o cuello. Aunque sea de la bota. Cuerahchuni, desatarse. Cueratzaparhani, vel, cuerareparhani, de flomarse. Porquáto aquel Tza, que esta por Cha, o el Re, siruen para al cuerpo. Y phara, a las espaldas. En lo qual, o alo qual estan atados los lomos, dela qual ligadura les parece que se desaran, o sueltan. &c. ¶ Cuerahcuni, desatar se las manos, o desatar las a otro. Cueran iucuni, desatar a otro los pies. Cuerahchacuni, la garganta o cuello. Y tambien la bota, cuero, o costal: porq̄ aunque no somos dezimos la boca del cuero, bota, o costal, ellos no, sino juntasen vna orilla cō otra: como si se d̄scosiesen, porq̄ en tal caso d̄irian Cueramucunstanti. &c.

¶ Katani, Encarcelar. Katape, El que encarcela. Kataperaqua. La que haze hazer encarcelar, i el alguazil: y la vara de justicia, o el cepo. Por que tambien ala vara pueden dezir y dizen Tfi riquarhequa. Kataperaquarho: La carcel, lugar donde enciencelan.

¶ Katágani: Ser encarcelado. Katangacha, en Nota. encarcelado. Y es de notar que carece del nume

mero singular, y que sirve de aprisionar en el alma, o cuerpo. Asi como Katapeni, Prender, o aprisionar generalmente: del qual verbo y otros semejantes, en quien esta Sum, es, fui. Y ncluso vien en los nombres verbales, que terminan en Pe, y quedan puestos algunos en el Arte. Plana, S 2. y linea. 22.

¶ Kataheuni, Ponerse a yorcas, o manillas. Y assi Katahuani Animaechani, Aprisionar las animas como los demonios, o la descommunio, que los Sacerdotes pronuncian, o ponen. Y aun podra dezir la persona en esto, tocante al anima, Karaquarhesca: Yo me ate, o encarcelle. Empero no dira Cueraquarhesca, sino, cueraquarenfca, o, cueraquarhesca, Torne me a soltar, o salvar, o librar. o escapar, mediante el favor de la absolucion. Saluar, o librar: mediante la penitencia, o satisfaccion, a quien deuia la deuda. Escapar, mediante el buen tiempo que traen por llamar, o de buena diligencia y felice successo en qualquier trabajo, assi espiritual como corporal. Y aqui se comprehende qualquier modo de atar, ligar, o encarcelar, y desatar, librar, soltar y escapar. Aunque para este postrero es mas proprio el Cueraquarheni. Y assi, Cuerarani, Escaparse. Cueraratani, Hazer hazer que otro se escape. &c.

Nota.

¶ Y pues

¶ Y pues quedadicho delligar, y soltar: quie-
 ro ponerlo que dezimos nosotros Amarrar, y
 desamarrar. Assi como, Hòtani, ve. Horheta-
 ni, Amarrar, o atar alguna cosa, al, o en el pilar, o
 arbol, como a los negros que açotan, o a los ca-
 uallos, &c. Hohtsini, Apretar, o anarrarse la ca-
 beça. Aunque sea con algun paño, o venda,
 quando duele. Honduni, Atar, o amarrarse los
 pies. Hohtsicuni, y Honducuni: Atar, o amar-
 rar los a otro. Y assi las de mas partes, pues que
 en el desatar no ay dificultad, mas delo di-
 cho. En la plana, 59. y 60.

Nota.

¶ C V R H I, Significa quemar, abrasar, o cha-
 muscar alguna cosa. Assi como Curhini, Que
 marse la cosa. Cuthirani, Hazer hazer que se
 queme, o quemarla.



¶ Curhitsini, Quemarse la cabeça, o cumbre
 de algo, Curhitsicuni, vel, curhutsicuni, Que
 marla a otra. Curhūduni, vel, curhīdini, Que
 mar se el pie, o pies. Curhinducuni: vel, curhun-
 ducuni, Quemar, o chamuscar los a otra cosa.
 Curhihchucuni, Las partes baxas. Y de aqui
 podran entender (pues que todo esto es gene-
 ral) que se podra dezir de la persona, que
 se las quemo con el braferillo. Y tam-
 bien la leña, o fuego, que suelen poner, y
 encender, y quemaren los hornos, o de ba-

Curhun.

Nota.

Curhu.

xo de la streuedes y ollas. &c. ¶ Curhupeni, q̄-
 marse la casa Curhuuacui hani, las çauanas. Cur-
 rhungueni, quemarse algo en cosa hueca, assi co-
 mo, Estopa, algodón, lana, o paja en algun ho-
 yo, o vasiya, &c. Yaunde aquisale y se entien-
 de curiosamēte. ¶ Curhungueni, Aborrescer
 Esto es quemar, chamuscar, o abrasarse en lo hu-
 eco, o interior del pecho, con la leña de las o-
 bras, o palabras, con que el otro le atiza. Y assi
 Curhunguehpeni, aborrecer, o enemistarse ge-
 neralmente. Curhunguégani, vel, curhunanga-
 ni, ser aborrecido. Curhunguehperi, vel curhu-
 nahperi, el aborrecedor en enemigo. Curhungueh-
 perata, vel, qua, o curhunahperata, vel, qua, El
 aborrecimiento, o enemistad, assi como, vno
 con otro, o los demonios, con el genero huma-
 no &c. Y también sale y se deriua. ¶ Curhurha-
 xeni, ayrarse i aquel fuego de la colera, que ha-
 ze encender a todo el cuerpo, para donde fir-
 ue aquella Xe. Curhuraxeti, vel, curhucurhus-
 kuiripu, persona ayrada, o rezia de condicion
 que también se puede dezir Thithis. El qual
 viene, o se deriua Tingarani, que es latir o cau-
 sar aquellos rayos penosos con que el fuego,
 o calor atormenta, o da pena, assi como, Tinga-
 tingathsiní, latir la cabeça. Tingaringãduni, los
 pies. Y assilas de mas partes se ñaladascõ las In-
 terposiciones, aprouechandose de los nombres
 que

Tinga.

que salen de cada Infinitiuo, como queda puesto en el Arte. Plana. 66.

¶ C V rhuueni, vel, Tzitiini Significa desfiar, cobdiciar algo. Y mediáte las Interposiciones entenderan la parte cobdiciada en las personas así como, Curhuuengarhicuni, vel, Tzitingarhicuni, desfiar, o cobdiciar a haz, o rostro de alguna persona. Curhuuehcuni, vel, Tzitihcuni, desfiar, o cobdiciar las manos &c. Y por quanto este desseo, o cobdicia puede ser e buena, o mala parte, deuen los confesores preguntar al penitente. Namundare curhuuengarhicuhpesqui vel, Tzitingarhicuhuasqui cuhtsinchan, si es varon. Y si es muger Tzihuintzá. Y añaden en esta pregunta Y quimengata hymbo, vel, Thauacurhira hymbo. i. Por malefesto, o por peccado &c.

¶ C V E N A, Significa lamer algo, o echar la mas el fuego. Y por quanto yo no me se determinar si se deriuau, o sacã alas llamas, porque se semejan alas lenguas, o alas lenguas porque se semejan alas llamas. Empero como quiera que sea sepan q̄, Cuenarheni, es lamer se el cuerpo qual quier cosa. Cuenahcuni, lamer se las manos. Cuenaparhani, las espadas. Cuenanduni, lama se los pies. Cuenahtsini, no se dira, porque aura muy pocos que se puedan lamer la cabeça. Cuenahsicuni, lamer a otro la cabeça. Cuenanducuni,

los pies, &c.

Nota.

¶ Kuenarani, Hazer, o leuantarse la llama del fuego. Cuenacuenarhupani, Yr se aumentado las llamas, como quando se queman los rastrajos, o çauanas. Y no se engañenaqui en llamar a

Tinga.

la llama Thingaraqua: Pues no es ni significa sino latido, y la llama se llama Kuenaraqua, del Kuenarani. Y así Thingahsiní, Latir algún nacido en la cabeça, &c.



¶ C V I N A, Es afeytar, tresquilar, o rapar: y este puede venir del sonido de la tiserá, o tiseras. Y también de Cuihnarhi: que es vn genero de macanas, que ellos tenían, y vsauan en sus guerras, que tenían al cabo vn pedernal tan agudo, que adonde daua el golpe todo lo rapauan. Y así la nauaja se llamara, Cuinarahperaqua, vel, Tzinapu. Y de aqui sale Tzinaphiquarho, lugar de nauajas, i. adonde las toman, o cōpran: porque allí ay la piedra de que las hazen. Y así por la semejança diran a las nuestras, Castiranapuhzinapu, vel, cuinarahperaqua.

Tzina.

Nota.

¶ Y esta differencia se note en todas las cosas así como, Yxuanapuahtziri, i. Mayz, que es el trigo desta tierra. Castiranapuahtziri, El trigo de castilla. Phazquarhonapucurucha, El pescado de Phazquarho. Cuinaquarheni, vel, Cuinãgani, Rapar, o afeytarse. Cuinarani, o Cuinaratani, Hazer hazer tresqlar, afeytar, o rapar a otro.

Mas

¶ Mas si quierendzir, Cuinacuni, Entender se ha, tercera persona: como tambien se entien de en los semejantes verbos. Assi como, Cuinacu Pedro vuahpani, i. Afeyta, o tresquilale a Pedro su hijo. Vandapacu Pedroni, Lleva a Pedro su mensaje, i. Habla, o yntercede, o procura por el. Y assi estara en Accusatiuo, o Datiuo expresso, o subintellecto a quien afeytan, o hablan por yntercession del tal. &c. Cuinahtsini, Rapar, o afeytarse la cabeza. Cuinahtsicuni, Rapar, o afeytarse la aotro. Cuinanduni, y Cuinanducuni, para los pies.

¶ Empero lo que dezimos altibaxos, o apanderetes, diran Ketzuhtsini, y Ketzuhtsicuni, Cui namuni, y Cuinamucuni. Y Ketzumuni, y Ketzumucuni, Labarba cerca de la boca: como el beço. &c. Cuinahchani, y Cuinahchacuni, y, Ketzuhchacuni, vel, ketzuhzacuni, Por mas elegancia, hazia la garganta, o cuello. Cuinangarhini, y Cumangarhicuni, y Cuinangarhicuhpeni. &c. Sirue para el rostro, o la haz de algo. Y desta manera sirue tambien al tresquilar las ouejas, y altufar de las mulas, y potros. Y las demas cosas: se señalando las partes con las Interposiciones. &c. Segun quedan en el Arte puestas Pagina. 141.

¶ Y este altibaxo, o panderetes viene de Ketzunarhini, id est, Pizcar con los dos dedos, o con

Kuetz

o con las vñas qualquier cosa blanda, assi como, hazen a los tamales, queso, o pan, quando comiéndolo hazen aquellos saltibaxos. Y lo mesmo se entien de los ratones, o hardillas quando roen algo, y aun al mayz quando lo despican, que diran *Ketzuhzucuni*, por quanto se haze aquella obra en la parte baxa. Y assi las de mas en todo señalando la parte con las Interposiciones. Empero si fueren las tales cosas a mordiscando, de rinar se han de.

Ketzub.



¶ **CATZA**, Porque significamorder, assimo, *Catzahzicuni*, morderen la cabeça agena. ¶ Y tambien lo usan quando les duele mucho la parte que la Interposicion señala, como dezimos nosotros, parece que perros me roen, o de spedaçantal parte. ¶ Y aun sirve tambien, para quando falta algun bocado dela boca en el paladar, o labios, y en las narizes, o orejas, que dirán, *Catzahzari*, *catzamu*, *catzahuti*, *catzanditi*. i. cayo, o faltole aquel pedaço, o bocado al paladar, labios, nariz, y orejas. Empero si yo proprio me quito el bocado, dire. *Catzamuquarhesca*, para los labios. Y assi delas manos y pies. &c. Porque en las orejas, cabeça, nariz, ni espaldas, bien seguras está las personas de se poder morder. Y assi diran, *Catzanducuharireni*. i. muerde me en el pie, señalando los nervios que se llaman *Quangapequa*, o la persona que se dize

Kuiripu

Kuiripu, o el perro, que se dize Vichu &c.

¶ Empero porque querria declarar lo mas que pudiesse, digo que.

¶ **K V A N G A**, Escosa fuerte, hierta, orezia. Y assi Kuangapeni, Ser fuerte, tezia, o hiera. Kuangapehtini, ser duros, o reziosioscabellos. Kuangapehcuni, Tener las manos hiertas o atrecidas de frio. Kuangaperduri, Tener assi los pies, &c. Kuankuangas sicuni, cuero muy hierto, duro y cudrio. Y assi de todos los nombres verbales, que pueden salir de cada Infinitiuo que acaban en S, doblan la dos primeras syllabas, y significan Muy, como se vea en los Superlatiuos. Enel Arte. Plana. 85.

¶ **C V A T A**, Significacosa blada y tractable a diferencia de Quahta: que es la casa o casas. Cuacuatas kuiripu, Personamuy mansa y pacifica, o conuersable. Cuacuataxeri, Ser qualquier cosa patifica, mansa, o blanda. Y assi se entiene de personas, o animales, y aun de seda y cabellos, porque no hazen resistencia al doblar. Quatapehtini, Tener loscabellos blandos. Cuatanduni, Ser tierno, o blando de pies: assi como, los enfermos, o niños que no tienen fuerza enellos. Y para encarescer el Suplatiuo grado, diran, Cuatacuatandurhani. Y assi de las demas partes que las Interposiciones señalaren. ¶ Y de aquisale, Cuatatscani, vel, cuatatsreni, Ser

Ser impotente. i. blando, o que no tiene fuerça en la cabeça, o punta de la lança Y por no diuidir materias, Noten que

✻ P V N A, Significa cosa lene, muelle, o blanda. &c. Punapeni, vel, Punapetien i: Ser alguna cosa blanda al tacto. Pumpunas, Muy blanda. Pumpnaxeni, Ser muy blanda. Pumbunarhani: Ser muy blãdas las cosas al tacto. Assi como la seda, el vello, la harina muy cernida, o las carnes muy blandas, Y assi de las personas que tienen, Cha q̄ las declara, o termina la pluralidad: diremos Pumbunarhacha Kuiripuecha. Y aun pa los cauallos y semejãtes cosas q̄ en la declinaciõ señale, Plan S3. q̄ podian tener el tal plural porque para las de mas cosas lo sera y es la R ha. Assi como mantas, o vestidos, &c. Y tambiẽ se verifica en los pies, y manos que dizen Phame durhani, y Phamehcurhani, aunque sea vno. Y esto por la pluralidad de los dedos, allẽ de d̄ sus propias Interposiciones, con lasquales señalaran la parte, o lugar muelle, o de la tal blandura, como Punapehtsini, Ser blando algo en la cabeça, como son las Aues, o gatos en la pluma, o pelo, Y las personas que tienen los sombreros turquescos, o de tafetan. &c. Punapenduni, ser blandos en los pies, agora sea en las propias carnes, o como en el çapato tapetado, o de seda. Mas pa dezir Muy blãdo como el vello, diran Pumpunan

Pumbunandurhani ¶ Empopara dezir, q̄ esta duro el pã, carne de taffajos, queso, madera &c diran Chupeti, de Chupeni. Chenchupeti, Esta muy duro. Mas para las cosas sobredichas, y el tocino y qualquier apostema, que de madura quiere rebentar de blanda (para differenciar de lo podrido, salvo a la leña) diran. Thayameni Chenthayameti, Esta muy blando. Y Tziõda chenthayathayangarhini, Esta cienaga, i. la lama, o barro de su sobre haz esta muy blando, al modo que dezimos Tiembla, &c. ¶ Y tambien sale de aqui Phuchameni, Estrujar se alguna cosa. Assi como los hygos, o platanos, o qualquier otra fruta muy madura, &c.

¶ K V I, Significa criar, crecer, o hazer mercedes. Kuiripeni, Venir creciendo qualquier cosa, o ser liberal, o franco, i. que haze mercedes.

¶ Y de aqui viene Kuiripueni, Ser persona, Y Kuiripetieni, Ser franco, o liberal. Y Kuiripera ni, que es alimentar, nutrir, o criara otra cosa. Assi como, Nuestro señor Dios, y los padres, o maestros, o alasamas, o ayos q̄ criã o doctrinã.

¶ Kumpenstani, Egendrar. Y assi se dize, çanden kuiripen phamonstani, Haz me merceden condole scerte conmigo, o en doler te demi. çanden kuiripen vehcondens, Dame este fauor y ayuda de me hazer limosna.

¶ çanden kuiripen vehpouachens, vel.

Veh

Vehpouachenstani, &c. Notando que aunque es Infinitiuo, pide otro Infinitiuo, o Imperatiuo del verbo que quisieré, como sea de precati-
 uo. Porquanto aquel Aduerbio Cez, significa poco, o poca cantidad. Y Den, por la N, del ad-
 uerbio, esta por R en el affixo. Y assi puedé en-
 trar los otros en este modo de dezir. Assi como
 çanthšini kuiripen angandarhũstani, que quie-
 re dezir, en sentencia. Haznos merced de nos
 ayudar, o fauorecer. Y segun la letra dize, y es
 costumbre de necesitados, o que se sienten in-
 dignos: encogerse, y no osar de nada mucho.
 Y assi dizen, vn poco, o con misericordia ami
 venga creciendo el tu condoler, o el tu hazer
 merced, o el tu perdonar, o el tu librar &c. Y en
 lugar de aquel A mi, pueden dezir, A nosotros
 Mas si quieren dezir A ti, o A vosotros, cõuer-
 tir se ha el Infinitiuo, o Imperatiuo postero,
 en Futuro de Indicatiuo: assi como, çanguini
 kuiripen Dios angãdarhũstau Dios cõ sumise
 ricordia, o liberalidad te ayude o fauorezca.

¶ C O C O Significa cosa hoyosa, o fumida, y
 con la vna Co, solamente, significa cosa ancha,
 assi como, Cocongahinie zquarho, Tener los
 ojos fumidos, o el rostro hoyoso. Cocongahi
 nitšificata, vei. Y mberaqua, Ser hoyosa la
 pared, o la cerca. Cocondurhani tener assilos
 los pies, Ccohcurhani, las manos. &c.

¶ C ondenã

¶ **Cōdeni**, Ser el lugar, vestido, o calçado muy ancho, espacioso, y holgado. Empero **Cahtza-Catza**, **rhiquarheni**, Ser apretado, o muy justo al cuerpo. **Cahtzanduni**, a los pies. Y assi **Condurhaqua**, la anchura del pie, y **Catzanduni**, ser amor der en el pie. &c. **Kondamani**, rodear. **Kōdamaqua**, el rodeo espacioso del camino. Y esto particularmente se pronuncia como **Ko**. &c. **Condini**, Tener anchas las orejas adonde se ponen los çarcillos, que son como rincones, o esquinas. **Congarhini**, Ser ancho el rostro, o la haz de alguna cosa. Y de aqui sale **Congarhiqua**, el ancho del rostro, y la planada qualquier hoja, y vna yerua de hojas anchas, que es buena para llagas. &c. **Conondini**, Tener anchas y buenas orejas, y largas como bestias. **Condurhani**, Tener anchos pies. **Cohcurhani**, las manos. &c. **Coxurhani**, Serancha la cama, andas, nauio, o de baxo del braço. **Cohcohcac**, cosa açhuela. **Cohcohcaxeti**, vel, **Cohcohcaxeti**, Ser anchuela alguna cosa &c. Como se vera en los Diminutiuos, En el Arte. 87. ¶ **Cotzeni**, ser ancho el terreno, o compas de qualquier cosa en la tierra: assi como, **Vrhuapan cotzequa**, El anchor de vrhuapa. **Vrhuapācotzequarho**, Toda la anchura, terminos, o comarca. Y assi de los demas pueblos Reynos y señorios, &c. **Copu**: camino ancho y espacioso: que nosotros llamamos Real.

¶ Corhouacuzcani, ynquirir, o pesquisar. i. q̄-
rer saber algo por rodeos &c.

* ¶ K V M B V, significachichones, o torondo
nes, o montones, o altillos que sobre pujan en
alguna parte. Kumbuhtsini, tenerlouanillos, o
torondones en la cabeça. &c. Kumbu kumbu-
nanurhani, altillos en el patio que hazen las se-
pulturas. Kumbu kumbunangarhini, en la haz
o rostro. Empero si es vro, o mas como no se á
muchos dizen. Kumbungarhini, y no. Carhah
pengarhini.

Carhab.

* ¶ C V P V, significa cosa redonda, y quasi me
parece semejante a esta, assicomo. Cupuht-
tsini, vel. Kumbuhtsini vt supra. Cupucupurhá
garhini, vel. kumbu kumbunangarhini: Empe-
ro en algunas cosas entra mejor esta, assicomo.
Cupuhtsini, cosas que en la cumbre tienen la tal
redondez, como bordon. Cupuhtsita, el pomo
de la espada. Cupu, las ciruelas. Cupunchaqua,
la nuez de la garganta. Cupus, las ampollas, o cá-
panillas q̄ haze el agua. Cupucupurhandæni,
lugar q̄ tiene los tales altillos. Cupu cupurhàs,
cosas como las cuentas en sartas, o cuentas aña-
dadas, o las personas que de flacas se les paref-
cen por todo el cuerpo los encajes y juegos d̄
los hueffos salidos. &c.

* ¶

¶ C H A C A, Rey se mucho, o estar tédida a
algua cosa en la pte q̄ la Interposiciõ señalar, assí
como

como Chacàndirani, Serrifueño. Chaca
 chacamuni, vel. chacátzquarheni, reyr mucho
 dando grandescargajadas, &c. Y lo demas aqui
 tocante. vide en Erhe. Chacatsicuni, estarté di-
 da en la cumbre alguna psona, o cosa larga. Cha-
 canducuni, al rincón, o esquina. Chacaruni xan-
 garo, en el camino. Chacauacuni, en el cápo, &c.

¶ C H A M A. Significa hazer ruido las armas
 o la pared, o cosa semejante quando se menean
 o caen a fsi como. Chamamaspani, vel. chaman
 chamamaspani, yr haziendo ruydo lo tal. Cha-
 mamasponi, venir haziendo el tal ruydo. Cha-
 manstani significata, desfrumbar la pared i, derri-
 barla a pedaços, o toda sin la de hazer, sino que
 ella con aquella fuga y estrepito se desmorona
 y deshaze, &c. Chamaquarhensti ymbera q̄
 desfrumbo se la cerca. Empero. Chamahcamani,
 caerse, o yrse ella mesma disfrumbando. Mas si
 la cerca no es de pared. llaman la. Vatzotaqua,
 Vatzotani, hazer la tal cerca. Vatzohsitani cer-
 car algo en la cumbre. Vatzonducuni, en los
 pies, &c.

¶ C H A R A. Significa hazer pedaços, o re-
 bentar, o chascar algun cosa con estrepito, o
 sonido, de adō de se derriua, a fsi como. Carhare
 htsicuni, hazer pedaços la cabeça de alguno.
 Chararenducuni, Hazerle pedaços los pies.
 Carhare paracuni, las espaldas, &c.

¶ Y tambien significa el golpe que se da en las tales partes con puntillazos, o punta pies: por que suena, aunque no quebrante nada. Charanarhini quaxanda. vel. vanita, rebentar los huevos o granos de mayz quando los affan, o tuestan, y assi las demas cosas. Charanarhini kereri vel. vrhani, hazer pedaços tablas, o xicaras con el tal sonido. Charhacharãditi cuyame ah tziri. vel. characharanditi mizto hayaqui, el puerco rasca el mayz, o el gato chasca al raton i. que quando lo comian hazian el tal ruydo cõ las muelas. &c

✱ ¶ CHAS, significar golpe con palo, o piedra, afsi como Chasahtsicuni, dar en la cabeça. Chasangarhicuni, dar en la cara. Chasanducuni, dar en los pies. Chasaparhacuni, dar en las espaldas. Et sic de alijs.

✱ ¶ CHERE, queda dicho en el Artelo que significa Plana. 139. como. Cherequatanitasta o, tsitiqui siricata, poner algunamanta, o flores enartadas en el suelo. Cherequahpani, poner dentro de la casa las tales cosas. Cherequah tsitani. vel. cherehtsitani, poner las en la cõbre o cabeça. Chereqndutani vel. cherẽdurani, ponerlas al pie, o pies. Cherehcuxani, tenerlas en las manos estando haziendo algo. Cherehcuni, solamente ponerlas en la mano. Cherequanditani. vel. cherenditani, ponerlas en el rincon, o esquinas.

esquinas. ¶ Empero es denotar que quando en
tra la *Qua*, significa a presuramiento, o preste- *Qua.*
za en el poner la tal cosa. ¶ Y ten que adonde a
cote, o señale esta Preposicion quando puse al
gunas por principio y exemplo para los estu-
diantes de como se auia de aprouechar dellas
para poner qualquier cosa, y el lugar adonde:
No puse muy claro el como se aprouecharan
para las leuantar y es muy facil. Porque no ay-
mas de tomar la Preposicion, o primera posi-
cion que significa la cosa que se a de poner, y en
lugar de la Interposicion que significa el lugar
adonde, ponga se *Nga*, en todas generalmenre, *Nga.*
así como. *Yrangatani*, leuantar cosas redondas
Cherengatani, mantas, o cosas en hiladas. Et *Exemp.*
sic de *Alijs*. Segun queda dicho, en la *Pla.* 76.

¶ *CHVVY*, significa estar, o poner de cocli- *✱*
llas, vt. *Chuypeni*, estar sentado de coclillas de
tro de casa *tianquez*, o prado. *Chuyquatan*,
poner algũ *chiquiuitl*, alguna persona estando
de coclillas: que dizen. *Chuyquataxundi*, vel
kuripu, vel. *vichu*, vel. *tzicata*, vel. *miztu*, *chi*
quiuite, persona, perro, gallina, gato &c. *Chu*
uyquahtsitani, encima de algo. *Chuyquãdita*
ni, al rincon, &c. Lo restante vease en el *Arte*.
Plana 141.

¶ Esta otraravz de *Chũbi*, parece tener la mis-
ma significaciõ q̃ *Chuy*, así como. *Chũbipe*. *Chumbi*

nr, Estar encogida dentro de casa, o tianguetz.
 Chuyhcuxani, Tener las tales cosas, y andar
 con ellas en la mano. Et si de alijs.



¶ **K O M B O**, Significa (y no segū dizen) el sa-
 car algo del agua. vt. Kombohmarhihuani curu-
 cha, vel, tzacapu, vel, chuhcari, Pescado, pie-
 dras, palos, &c. Sino q̄ quando se hunden: echā
 aquellas burbullitas. Y a este tono se toman los
 borbollones d̄ lo que hierue, o los borbollones
 de sangre. Que se dira Kombotazmoni, Por a-
 quel sonido. &c. Para lo qual si esta en el fondo
 apegado al suelo, como las piedras, o sobre a-
 guado como las personas, o peces, diran Tha-
 ponani, que quiere dezir, y se entiende echar
 mano ala tal cosa, que esta en el agua.



¶ **K O M B Z**, Significa aquel sonido que ha-
 zelo que en el agua echan: pues queda dicho, q̄
 muchos verbos se deriuau segun el sonido, o
 representacion del golpe. Assi como en el agua
 Kōpz vel, Thōczameni, echar a otra cosa. Por
 que segun queda dicho los primeros son Passi-
 uos, y los segundos Actiuos. Y vienen estos y
 otros muchos que se hallaran del sonido, y de
 Arhani, o de la Interposicion con quien se jun-
 tan los tales verbos

Thapo.

Tonez.

Nota.
 Kuicz.

¶ Y notense estos Exemplos, para por e-
 llos sacar otros muchos. Assi como, Kuicz-
 kuiczatani, Sacudir algo con alguna varilla. E-
 sto

sto es que la hazen causar, o haze hazer aquel ruydo de la se bredichamanner. ¶ Thzincz, El sonido del dinero, o cosa semejãte. ¶ Thzincz thincz, vel, Kuicz kuncz atani, Hazer hazer al dinero el tal sonido. ¶ Thoncz òrhini, Saltar de alto abaxo.

Thzinc
kuncz

Tonc

¶ Chops ameni, Hazer la piedra, o cosa semejante a aquel golpe, o ruydo quando cae en la gua.

Chops.

¶ Xecxorhini, Caerse en el arbol las ramas, o las hojarasca.

Xecx.

¶ çarhu çarhundini, Chupar cañas dulces, &c.

çarhu.

¶ K V I N T S I, vel, P V N T S I, significa Poner, o leuantar puñaditos de cosa menuda, o molida, o cernida. Assi como la poluora, cisco de las fraguas, arena, harina, tierra, y aun la maçamorra, o migajas del vizcocho, que quedan en el suelo del pañol en los nauios: lo qual generalmente se llama Q_hu. q'huas, siesta muy molido. Mas si esta en grueso modo, granos, o migajas, se diran Purupurus. Y aun deste postrero se dize Vuacha purupururacha, vel, Purupururhati: por quanto ya queda puestto el plural, id est, Gente menuda, porque los vnos comiençana andar, y los otros estan en las cunas, otros comiẽçã hazer mādados, y otros dha sta nueue, o diez años agiretear, &c. Y tãbiẽ los menuditos terrones, passará por estaregla.

Q_hua.

Puru.

Nota.

Curbu.

Impero los grandes llamar sean. Puzcata.

Puz.

¶ Kuintsi, vel. puntsiquatani, poner vnpoquito, o puñadito de las cosas sobre dichas en el suelo. Kuintsin tsitani, vel. pũtsin tsitani. Kuintsi quahtsitani, vel. puntsiquahtsitani, ponerla en

Differen.

la cabeça, o cumbre de algo, con esta diferencia que quando entra la *Q*ua, significa hazerse o ponerse la tal cosa en efecto con nias a presu ramiento, o presteza. &c. Vlando de los demas lugares (sobre esta y las demas Preposiciones) con las Interposiciones. Kuintsi, vel. puntsin dutani, poner las semejantes cosas al pie o pies de algo. ¶ Mas si es que loderraman con el puño, o la mano: afsi como, el trigo quando lo si-

Qhua.

embran dirar. *Q*huauacuzcani, que esta compuesto de *Q*huaqhuas, q̄ es cosa menuda, granos como el arena, o las semillas menudas, y de

Nota.

Huczcan, que es sembrar: y afsi se entendera a quello del Euangelio en la sexagesima, quando dize que la semilla cayo en el camino que sera.

Vapa.

*Q*huaruarani, vel. vaparuarani. Aũque este postrero se diradela semilla gruesa, como el mayz, o garuanços &c. *Q*huahtsicuyarani, vel. vapahtsicuyarani, caver sobre las piedras.

Hucz.

&c. ¶ Notando que, *Huczcani*, es sembrar con los dedos semilla gruesa como mayz, o me-

Escuni.

lones, y aun el trigo desta manera. ¶ *Escuni*, vel. *Euascuni*, sembrar semilla menuda la qual se dira

se dira, Euaqua, y la grande fedira, Kayri, &c. *Kayri*

¶ Empero para leuantar estas y otras qualquier cosas que se ponen: no ay mas de conuertir la Interposicion que señala el lugar en *NGA* *Note.* assi como, Kuintsingatani, vel. puntsingatani, &c. i. sea alçada, o leuantada, o hagan hazer leuantar la tal cosa. Y de la mesma manera sirue para cosas redondas. Y ra. vel. quirangatani, y para cosas largas Yhchangatani, y por consiguiente las demas cosas segun la significacion de la cosa que señalare la Preposicion, o primera posicion segun queda puesto al cabo de las Interposiciones, &c. En el Arte, Pag. 171.

¶ *KVETZA*, significa ser pesada la parte, o cosa que la Interposicion señalare, o estara grauada con la tal pesadumbre, vt. Kuetzapeni, ser pesada vn cosa. ¶ *Ceremeni*, ser liuiana. *Cetemo.* Kuetzapehtsini, ser pesada la cabeça, o cumbre. Cetenehtsini, liuiana. Kuetzapengarhini, ser el rostro y ojos pesados, o agrauados de sueño. Kuetzapenduni, ser pesado el pie, o los pies. &c.

¶ *CVENDE*, significaderretir, o regalaral guna cosa que esta condensada, o espesa, o quajada con el frio, assi como. Cuendeni, derretir manteca, que algunos la pronuncian mandica. Sebo al qual y al xabon llaman xepu, qualquier resina ala qual llaman Xunganda. Y assi auiendo

endo se puesto por medicina en alguna parte, si con el sol, o qualquier calor se torna a derretir señalara la parte con la Interposicion. Assi como, Cuenderi, la colera, flemones, o tremadales, &c. Cuendengarhinista firahati atangarhiqua, i. Tornarse a derretir el licor que se pusieron, derramaron, embarnizaron, o con que se vntaron, o pringaron el rostro. ¶ Y de aqui se colegiran los significados de Atani, hermano de Arhani, Assi como, Ytsi atahtsini, derramar agua en la cabeza, o cumbre. Y de aqui sale el baptizar. Ytsi atanduni, En los pies &c. Mandeca atahtsini, Vntar cõ la mãteca en la cabeza. Ni atani tehpani, Vearegar, o a echar agua a la hortaliza. Y esto dizen quando con la mano, o con xicaras riegan. Porque siempre sembrauan susaxiales en tierras llanas, a las quales llaman Tehpaqua. Y assi Niarani, thepanuzcani, Ve arregar, o echar agua desta manera en el patio. Atandini, Es refregar, vntar, embarnizar el oyo, o canto, y esquina de las orejas, o qualquier otra esquina, o rincon. Mas Thepandini, Sera echar en la tal parte con la mano, o con alguna vasija. Empero si es cosa que corre, o que se echa gota a gota, qualquier licor que sea, diran, Yurhundi, el qual significa correr, como se vera luego, vsando de cada Interposicion para el lugar que quieren señalar.

¶ Atani trompetas, vel, flautas, Tocar, o tañer
las trompetas, o flautas. &c.

Atan.

¶ Atani, tairerani, Administrar, o seruire nel
dar de comer. Atani y: simatani, Administrar,
o seruire nel beuer. Porque para no se confun-
dir con tantos significados tengan entendido,
q̄ significa auer ministriles, o ministros, o serui-
ciales en la tal obra, nombrandola, y se diran A-
tacha. Affico no, Olio atacha: los sacerdotes,
que administran el sancto olio. Vrhani atacha,
los xicareros, los que administran aquel barniz
alas xicaras, las quales se llaman Vrhani, V-
rhaniatarhini, o athareni, Olear, i. Vntarel cu-
erpo.

Vrhani.

¶ Y por quanto algunas vezes vsan la E, indiffe-
rentemente, y la I, podran dezir Atarhihpen-
stani, vel, Atarhehpenstani, Olear, id est, Vn-
tar los cuerpos. Pamingan, vel, Pamengani, id
est, Ser lleuada, o lleuar se le algo a alguna
persona. Kuiquirhigani, o, Kuiquirhengani,
Seraçotado. Kuiquirhini, vel, Kuiquirheni, A-
çotar, &c. Y assi señalar la parte en que se haze
la tal obra con las Interposiciones.

Nota.

¶ K V E R E, significa ser pegajoso, como re-
sina, o çarças. Kuerèni, Pegarse, prender, o
asirse a alguna cosa a otra señalandola. Kuereh-
tsini, Pegarse, prender, o asirse en la cabeça.
Kuerenduni, En los pies. &c.

Kui.

Kuerequa

Kuerequa, Tierra pegajosa, de que suelē hazer las ollas. Kuereri, Qualquier yerua que se pega alaropa. Y assi llaman ala que Iuan infante del cubrio que es buena para heridas, o llagas. A diferencia delas çarças las q̄les se llaman Situni.

Q U E R E, Significa llegar, o arrimarse, juntar, o pegar se vna cosa a otra, o con otra. Assi como, *Q uerequarheti Pedro cauiqua i. Pedro junto o encorporo en si ala borrachera. Esto es para sudado, o prouecho. Y assi dlas mas medicinas, o purgas, que tambien dezimos no sotros, Bien se le pego, o bien le labro, o asio se le alas orejas. &c. Q uerehperani, Tener acceso ellos con ellas, o ellas con ellos. Esto es juntarse muy biē apegados. Mas siēpre esto es en los de pequeña edad, y en los buenos, o santos: se entendera en buena parte, como los niños que se juntan, o pegan con sus madres. Y lo de mas a esta materia pertteneſciente pueden los confesores mirar en las lettas, o vocablos, q̄ comiençan en P, y en T, y en Q ueni.*

✠ *Çarhi, Significa sacar la lengua las culebras, o bioras. Y por este modo se entendera delas llamas muy delgaditas, y coladas por los muy pequeños resquicios que parescen lenguas de serpientes que se dan mucha priesa a las sacar, y tornar a meter. &c.*

Çarhimarhini catamu, Sacar la lengua la culebra

bra

Situ.

Quere

bra y no el perro. ¶ Cuenamarhini, El perro, o la persona, o qualquier otro animal que tenga la lengua ancha, acuya similitud son también las llamas. &c.

Cuera.

¶ çatèçatecàs, Significa arboles, o personas delgadas, pequeñas, y reuegidas. ¶ çathexurhini, Estar la tal cosa enhiesta, no señalando el lugar. Y tambien significa, hazer pinitos los niños, que comiençana andar. çatemucuni, Estar affiala puerta, o ala orilla de qualquier rio, o laguna, o boca de algunacueua, y no sentado, como dizen. ¶ çunu, significa cosa vellofa, adiferenciade çanu, que significa Hazerse, o pararse lienta y humidaalgunacosa. ¶ çunurani, enmohecerse le a algunoalgũa cosa. i. quecriã como vello. ¶ çanurani, Humedecersele algo, papel, hostias, o cosas semejantes. ¶ çatzeni, Embeuer, enjugarse, o consumirse, o yr se secando poco a poco qualquier licor. Assi como Agua, vino, azeyte, o miel: segun el lugar que las Interposiciones señalaren. ¶ Y de aqui viene el çah



çanu.

Nota.

çapas.

na

na Infinitiuo i. acabar de vn golpe la vafija be uiendo. ¶ Çununanfini, fer como vellofa la ca beça de los muy ternzicos niños, o las delo tiñosos, o que an sido pelados y le tornan ana- cer los muy tiernos y raros cabellos çununan garhini, tener vello, aunque propiamente quie re dezir, tener el rostro tal: quasi como vello- fo, afsi como los barbiponientes. ¶ Y este mo do de dezir este compuesto de la Interposiciõ junta con la Preposicion mediante Harhani, q̄ significa hazer tal, o semejante el lugar, o par- te señalada con las Interposiciones: qual tiene el significado la Preposicion, veanse los Exem plos en la H. ¶ Çunu çuni parhani, Ser vellofas las espaldas, o cortezas, de personas, y eruas, o ar boles. ¶ Çununda, lana, o vello. ¶ Çunuri phe tani, Regoldar de haito i. sacar aquel regueldo como mohoso, o peludo: porque fino es de a- hitos, o haze diade estomamo diran. Phètani, solamente: ad i fferencia de Pet àni, que signifi- ca sacar afuera alguna cosa. Y de aqui viene ¶ Petahpechaeni, Ser los que generalmente fa can la gente de las casas para que vengana la Do çtrina, o alas obras communes. ¶ Çuuãd apetani, Sacar el baho. ¶ Çuuãda atah peni, abahar a otros ¶ Çuuarani, echar de si aq̄l baho qualquier cosa caliente, o la tierra quan- do ha llouido en tiempo calurofo, &c.

¶ E, significa

Peb'a.

Pbeta.

Petab.

Çuan.



, Significamuchas cosas, y las
mas principales pōgo prime
ro. Eni, ser, o lacera. ¶ Ezca
ni, mirar. Ezqua, los ojos, o la
vista, o vna yerua q̄ haze ver
visiones. ¶ Exeni, tambien
es, o significa mirar. Aunque

propiamente quiere dezir ver. A prouechanse
el vno del otro para los Preteritos, y de aqui sa
lẽ los cōpuestos sobre la Preposiciõ Era. ¶ Es
cuni, sembrar en almacigos. ¶ Esquarheni, o es
q̄ rherieni, ser diestro en q̄lquier officio, o Ar
te. ¶ Etscuni, encēder. ¶ Ezcuni, tã tear, o mi
rar cō atencion algun lugar sies a como dado, o
apto pa lo q̄ q̄riã. ¶ Erani, hazer ser. ¶ Ehrani
barhini, motejar, o deshorrar, o mirar a vna co
sa, como dezimos nosotros, contēplarla d̄ pies
acabeça, o de alto abaxo, y asfi. Erambarhiqua
rheni, escoger, o elegir lo q̄ quisierẽ .i. q̄ semirẽ
muy bien en aquello que quierẽ para suproue
cho, o daño. ¶ Eracuni, escoger lo mejor en
tre la fruta, resses, aues, o qualquier cosa.

¶ E R A, significa mirar, y tãbien hazer mirar
con atēcion, asfi como. Erahtsini, y erāgarhini
ver, o mirarse la cabeza y el rostro. Y por q̄nto
naturalmēte no nos podemos mirar, o ver n̄ra
ppia cabeza y rostro, podemos nos los mirar,
y ver mediãte el espejo, el q̄l sellama. erāgarhiq̄

Eraparha

Eraparhani, Mirarse las espaldas, o mirar atras.
 Eranduni, mirarse los pies, &c. Ezraqua, los an-
 tojos, i. que hazen hazer ver. Erahtsicuni, Era-
 garhicuni, Eraparhacuni, Eranducuni, &c. Mi-
 rara otrolas tales partes. ¶ Erahtsitani, Eranga-
 richani, Eraparhatani, Erandutani, Hazer ha-
 zer las mirar con candelas, achas, o entorchas.
 Y assi se dize, Erahtsitame sarho, i. Alumbra, o
 haz con esta umbra hazer que se parezca la cū-
 bre, o sobre la mesa. Eranduta luanoni, Alum-
 bra a luan, i. Haz hazer que se le parezcan los pi-
 es, &c. Eratani, Acatar, o tener por talqualqui-
 er cosa, como lo señalare su proprio substanti-
 uo. Assi como, Dioshtfini erata hati y squicuh
 chemendo vuahpaecha etica, Dios nos acata, mi-
 ra y tiene, o haze el caso de nosotros que de p-
 prios hijos. Nanahque eratangahati y squi has
 hynibo achasca: Fulano es tenido y acatado ē
 aquella reputacion de ser señor. Y assi de las fie-
 stas y de las de mas cosas. ¶ Erateni, mirara
 qualquier cosa sin apartar della la vista: que de-
 zimos nosotros, Mirar de hito en hito. Era-
 gascani, mirar de la tal manera al rostro de cosas
 biuas solamente, porque para la haz de las pare-
 des, o ymages, o las hojas de libros estando
 enhiestas, y aun para hazer hazer que se mire
 alguno en el espejo, dnā, Erangarhitani. Empe-
 ro si estuieren tendidas, estēdidas, o echadas
 en qual

en qualquier parte serua la Interposicion de cosas anchas en menor proporcion que largas, como sean lanas, asy como. Erascuni, mirar el quinto en las planchas de plata, las letras en los libros, la enfermedad encima, o sobre la lengua. &c. ¶ Erangan, mirar en cosa hueca como dezimos nos otros dentro de casa, de los hoyos, barrancos, cuevas, o tinajas &c. Y tambien se toma por mirar en algun retrato, materia, o dechado, para por el sacar, labra, escueir, o pintar otro: el qual dechado se llamara. Eragaqua. Y de aqui viene Erangaqua phicuni, tomar exemplo, señalando de quiẽ, o de que. Asy como Eragaqua phicuche sancta Maria magdalena en penitencia v qua himbo, ca has erangaqua phicuhe curhirame ludas ni hinde qui nitaxata q rhe qua himbo vramengaca, tomad por exemplo a sancta Maria magdalena, en la, o cõ la obra de la penitencia: y no tomeys al mezuino, mala venturado, maldito y quemado de judas, el q̃l por su desesperacion fue condenado. ¶ Eraxani, mirar por vno para q̃ no le acontezca algo, o no cayga en alguna culpa, o defecto. Lo qual se llamara Kamangarhinsqua, y el peccado se llamara Thauacurhita. Eraxapani, yr en prosecucion mirando por alguno: asy como los padres miran por sus hijos, y el Ang̃el de la guarda por cada qual que le esta encomendado. E

ranguni, Mirar adonde va alguno. Y tambien guardar qualquier ganado. Afsi como dezimos nosotros, Voy a mirar a Fulano, donde va, o voy a mirar, o a ver el ganado. ¶ Erarãdini, Cõuertir, oboluer el rostro y vista compasiuamente hazia alguno, queriendolo le fauorecer, o perdonar. Y afsi diremos a Dios, Acha çanth sine rarãdini, i Señor buelue, o cõuierete a nosotros tus ojos misericordiosos. En lo qual se demuestra con aquel Adverbio çani, La humildad con que lo pedimos, y que nos contentariamos cõ que nos boluiesse a mirar, en señal de amor y reconciliacion: aunque mas del lado fuesse, y quasi con el trastornamiento de ojos, o vista hazia el rincón de la verguença, o miseria en q̄ estamos, &c.

¶ Eracumani, Escoger algun ganado, o qualquiere cosa yendo de camino. Y tambien escoger, elegir, o tomar el camino, o derrota para el lugar, o parte adonde quieren yr.

¶ Eranumani, Mirar al alguno passando adelante. i. Dexarlo en aquel lugar. &c. Y afsi se dizẽ las biudas, o niños huérfanos, Eranucataecha, Y por otro cabo se dizen, Varhinchacha, Biudos, o biudas: de Varhini i. Morir. &c. Emperro Erõpani, Y le aguardando. Eroca, Aguardar, o esperar alguna cosa cada qual por su prouecho, o daño para sí. Erongarhini, Esperar

Varhi.
Ero.

rar, aguardar con el rostro, ael que viniere i.
 Atalayar. Y assi se dize. Erongarhi quarho,
 lugar de atalaya. Y tambien se toma por yr, aespia-
 r. Y dezir se a la espia, Erongarhiri. Eroerõ
 garhi ri, Siempre continuar la vela con los
 enemigos. &c. Mascipiar acechando a algu-
 no, o como el gato al raton, o el demonio a los
 Christianos: dezir se a. Hacutzerzeni. Y assi
 generalmente: Hacutzetspeni. Hacutzets- *Hacutz*
 peti, El acechador. Y viene compuesto de Ha-
 cuni i. Estar y ocupar el lugar de otro. Tze,
 En la tierra. Tsi, Siendo agero. Pe, General-
 mente &c.

¶ ERHE, EHE, CHACA, vel. Tere, Sig-
 nificã reyrse. Y la diferencia, vease en estos e-
 xemplos, assi como.

¶ Erhèmexani, vel. Eihendirani, Tener siem-
 pre la boca llenada de risa. Erhemexari vel. Erhẽ
 dirari, la tal psona jocũda placẽtera y risueña.

¶ Ehèntzquarheni, vel. Ehe ehemeni, Reyr-
 se mucho las mugeres. i. Que ellas solas hazen *Ehe.*
 auel dexo en el reyr.

¶ Chacàntzquarheni vel. Chacáchacamuni,
 Reryrse mucho ellos, o ellas: que dezimos no *Chacá*
 sotros, dar grandes cargajadas de risa. Y assi se-
 ramenester llevar atencion en cada Preposi-
 cion, o primera posicion de estas que pongo,
 pues de ellas salen tantas y tã diferentes cosas.

S ij ¶ Terè.

¶ Terequarheni, vel. tere teremuni, vel. terentzquarheni, Rey: se generalmente: segun tenemos de coltumbre. ¶ Y adviertase aqui porque no se engañen en que sea Terequarheni, Rey: se. y Tereni, podrirse, el qual no terna

Tereni.

Terequarheti, sino tereti, i pudriose. Terehtsini, podrirse la cabeça, o cumbre de algo. Y tambien la espiga, o flor, o maçorca, &c. Terenduni podrirse el pie de algo. Y assi de las demas partes señaladas cada qual con su Interposiciõ Terendapu, las ouas, o qualquier humedad verde que causa el agua. Teretzenda, la podridumbre de la tierra. Terendo, lugar podrido, assi como vnos altillos que ellos hazen para que salga mas fertil, lo que siembran. Terequa, qualquier genero de hongos, o turmas de tierra. Tereparha, Lacolor leonada porque se riñe con vna como yeruacabelluda y encrespada que es quasi altono d las ouas en el agua. Y esta sale cõ la humedad de las aguas detras de la corteza de las enzimas, &c. Teremequa,

la toua de los dientes. Teretzequaphanienchani, estar enferma la persona de tabardete, o sarampiõ porque la tal enfermedad a si m. lan aqua qui es cosa que en la tierra se pudre. &c.

¶ Harhani



ARHANI, vel Hâxeni ✱

significa ferial, la cosa qual
 señalar el Substantiuo, o
 el Aduerbio, o la Interpo-
 sición, &c. Y aduientase
 que estos estan compues-
 tos del Aduerbio, Has, *Has*
 i, cosa tal en semejança

como lo comparado. Y en el primero entio
 la Ra Q ue puede venir de Arhani, o tambie
 ymas naturalmente significa aqui pluralidad,
 assi como. Y siendo hârhati y naranjas y squi
 hucheui, Assi rotamente son estas naranjas co-
 mo las mias. Xarharix, vel xarhachax hapnafi- *Xarba*
 rahati auandarhonapu yrechequa, i los tales
 poseen el Reyno celestial, &c. El segundo es- *Nota*
 ta compuesto con Sum, es fui. Hâxeni por,
 Hâsèni. Y pues que este Aduerbio siempre pi-
 erde la S, en composicion: saluo quando se po-
 pone a nombre Substantiuo, noten se estos li-
 xemplos.

¶ Oçoma, Kuiripuê hâxesti, cauno kuiripue-
 sti, La mona es como persona, mas nolo es. Em-
 pero si alguno preguntase a otro que de que
 manera es: Respondiendo le dira, Kuiripi ê has
 i como, o semejante a persona, vel, kuiripuen-
 hayeti, i, como persona es, &c. Mas fino la cõ

S uij paran

paran entender se han estar suppuesto, o subintellecto el substantiuo. Assi como, si hazen algo, y con la priessales querẽ dezir, que lo lleuen, o traygan, porque esta bueno, o sazonado diran, Haxestipa. i. Bueno esta lleualo. &c.

Nota.

¶ Salen de aqui Xantiti, vel, Yshantiti, tal tiene, o assies en la cabeça, o cumbre. Xahcurhastivhucumhyarsti, vel, Amasti, ysquihucha, semejante es, o assitiene las manos el texon como nosotros. Y assilas de mas partes, mediante la Preposicion Empero, porque no se offusquen en la conuersion de letras, sepan que muchas vezes por guardar la pulicia, hallaran Xaxeni, por Ys, HasEni, Yxa, por, Ysha. &c. como mas largo se puede ver, y la fuerza de estos dos Aduerbios, ys, y, has, y am de los nombres acabados, en S. en las faltas y conuersion de letras, y en el Futuro de Imperatiuo. Y en el primer Exemplo dlos Diminutiuos, y q̄ significan, Cassi. Y tambien en los comparatiuos negatiuos: adonde al cabo dellos hallaran los Adiectiuos verbales, para dezir, Muy blanco, muy prieto, muy colorado, &c. En el Arte. Pagina 77. y 87.



¶ H A M A N I, Estar con profecucion en aquel estado, o vida que el suppuesto señalare, o tener la tal costũbre, o ser cosa, o lugar de la tal costũbre, o cõdiciõ. Assi como Yshamahati, pro

pro, Ys xamahati, i. Assi biue o tiene costūbre de biuir. Ysquima Angel, i. Como vn angel. Empero como tracten dela costūbre, o condicion, fragancia, o qualquier olor bueno, o malo: no ay para que poner otra vez el suppuesto. Assi como, Kuiripeta hanani, Cozer carne, i. que es ita estante enel agua distancia de tiēpo, a diferencia del remojar. Hamaquarheni, Cozerla para si, o cozerse la mesina persona. Mas si entramos en lugar oloroso, o hediondo, o hablamos del, diremos, Hamarhandoesli, Es lugar oloroso, o hediondo, o dela tal costūbre y cōdiciō. Y assi con sus Interposiciones se señalan, vt, Hamathahcarhasti, Enlacasa, Hamathahsticurhahati, Enlacabeça, o cabeça agena. Hamathahcurhahati, Enel campo, o campos. &c. Hapani, Yrechando algo en aumento profecuriuo sobre alguna cosa que fue el fundamento, sin facar ni gūa cosa dela q̄ se añade, vt, Los ricos acreciē tā los dineros en las caxas, y los peccadores las culpas y pecados. Empo Hapà hapàmeri, tartamudear. Hapà hapàmeri, o hapàdirari, el tartamudo, i. q̄ lleua, o p̄sigue la tal costūbre enel hablar. ¶ Hamàni, passar d̄ camino poralgun lugar. ¶ Haxapani, Biuir descuydadamente, o descuydarse en qualger cosa. Y lo mesmo es, Handerzeni. Y puesto q̄ hasta agora no se aya escripto tal modo de hablar, podra se dezir

Nota.

Hap. ni.

e: el pulpito por exclamacion prouocatiua, y con mucha elegancia. Oh haxapacha acha Dios euerimanaraminga qual hymbo, y sco haxapabe. vel hashaxapabe vahnananianstani, O descuidados en el seruicio del señor Dios. Cefad ñ no os ñscuydar, o no os descudeys, ñ os boluer, o conuertir. Mas para estos sera mejor añadirles el Datiuo: para cuyo seruicio, o a qui en se han de conuertir, pues que en esta lengua tambien la Cu. es señal de Datiuo, como en el latin la Preposicion Ad, lo es de Accusatiuo. Asi como, Hashaxapa vahnanahcumanstan Diosenhyndequihstinihapinga. No os descudeys sembolueros, o de os conuertira Dios, el qual nos posee. Y esta compuesto de Has, que en Imperatiuo vedatiuo sirue de No, y otra vez el mismo Aduerbio, que en el otro significado señalacofatal. Y de Arhani q̄ la A, significa hazer hazer, y de Pani, que es llevar algo profegudamente. i. el tiempo perdido, o sin prouecho. Mas aunque he puesto este exemplo para que se conozcan los dos significados deste Aduerbio vedatiuo, demonstratiuo, y comparatiuo: digo que el segundo viene de Harhani. i. Estar. Y de Xa. i. Actualmente. Y de Pani, que todo junto quiere dezir, no dilateys tiempo en conuertiros a Dios, o no esteys en esta ociosidad del tiempo que passa, &c. ¶ Y he me

Cu.

Has.

Nota.

me alargado para dar auiso, a que los estudianteano se descuyden, pues que en qualquier lengua podria mudar significado vna letra. Assi como en la nuestra Hoguera, Hyguera. El q̄ nos *Nota.* posee, o el q̄ no os posee, o el que no posee, Machico, o mas chico. ¶ Y en esta lengua los q̄ dizen que no son menester tantas Aches declaren me que significara, àti hqui, Imperatiuo de Arhani, si le quitassen la H, y le hiessen nombre, prolongado la primera I. Y assi otros exemplos, como puse al principio de la tercera Parte del Arte, adonde tracte de los A Equiuocos Pagina. 134. ¶ Hando, Lugar tal qual significare la preposicion de qualquier verbo. Assi como, Xando. i. lugar despoblado. Ambando, lugar claro, o desembaraçado de toda superfluidad. Chechendo, lugar temeroso, y viene *Cheni.* de Cheni. Y assi de los de mas. Y tambien salen de deste adverbio, y otras vezes del verbo Harhani, que significa estar. ¶ Hahtsicurhini, En lo alto, esto es, o quiere dezir estar despues de auer subido, porque es preteriro de Infinitiuo como se puede ver en su lugar, y assi, Harhucurini, Frontero, o en la frente de algo. Hahtacurini, En el lado, o allado de algo. Haparhacuri A, o en las espaldas de qualquier cosa. Hahchucurini, de baxo de alguna cosa. Empero si fuere, o se tomare por aquella parte baxa, adonde
sale

Regla.

fale el sol, o por la capilla, y alzar mayor, o medio de la mesa, diran Harhchurini. Y esta causa es estar en medio los tales lugares baxos. ¶ Y pues se quedan en Aduerbios las Preposiciones, que no rigen caso, y en esta lengua no lo rigen, doy por diffinición q̄ carecen dellas, y en su lugar sirven las Interposiciones que mudan significado Y por esta causa les viene bien que se llamen Preposiciones las primeras posiciones de los verbos, que hasta agora las han llamado rayzes, lasquales son estas que yo pongo de esta lengua. Segun esta en el Arte. Pagina. 143.



¶ HARHARE, Significa apartar, assi como Harharení, apartarse de algo Harharetini, apartadamente i. Después de se auer apartado. De manera, que estos y los de mas semejantes a ellos pueden ser Preteritos de Infinitiuos y Aduerbios. Y pues que queda tan amplamente tratado de los Aduerbios, allí los hallaran con sus diferencias y romances, y algunos entre ellos que se han tenido por Preposiciones. En el Arte, en la Pa. 92 Harharetani, Apartar a otro, o hazerle, que se aparte. &c.

¶ Harhacuni, A hoyar, o horadar haziendo agujeros, como no sea cō escoplo, el qual se llama, Harhatequa, d̄ Harhateni, que es horadar, o escoplear con el tal instrumento en maderos, o piedras

ni. i. Arrastrar, o estirar algũa cosa. Assi como las vigas q̄ se traen arrastrando, mediante el tirar, o estirar delas sogas. Y assi se llaman las vigas Antzihuaqua. i. cosa q̄ se arrastra por los cãpos, mediante el tirar, o estirar de otra cosa. Y assi se entendera el Antzitaní, por tirar, o estirar tender, o estender qualquier cosa, o con latal fuerça. De manera que como no llegue la cosa a llevarla arrastrando, seruirá el Phicuni. ¶ Y por que no se engañen en el acento: sepan q̄ Phicùní, significa coger qualq̄er cosa, assi como, hortaliza, o fruta, rosas, o flores, y quanto mas quisieren. Porque en este se deternan, o prolongará la V, y en el primero y en la siguiente Preposición, la primera. I.

¶ H V P I C A N I, Se note, q̄ Hupitini, esto mar, o aptarse su ppria cabeça q̄lquier p̄sona, o q̄lq̄er animal como hazẽ los conejos. Hupihcuní, a otro. Hupimucuní, tomarle por la boca como a los cauallos pa echarles el freno, o cogerles dela rienda junto ala boca. Hupihchacuní, a-
 fir, o cogerẽ adulterio, o maleficio semejãte los deli q̄ntes. Hupihcuní, por hupihcucuní, coger o tomar, o aptarlamãno, o manos de alguiẽ. No tãdo q̄ los verbos q̄ truxerẽ la vna Cu ppria, o en cõposiciõ pderã la otra quãdo significarela mano, assi como. Putihcuní, besar a algũolama-
 no. Varhohcuní. i. cortarcela, q̄ auiamos d̄ d̄zir



Varoh

Purihcucu, y varhohcucu. Empero de Phicini, i. coger diremos. Phicucupirerini naranj i. cogele naranjas al cantor. &c. Hupirhucu coger, o tomar avno por la frente, o narizes. Hupiratani, hazer hazer, o mandar, o consentir que se tome la tal cosa, Asi como Cauallo no vecahati hupirahquarheni, el cauallo no consiente que lo tomē, asgan, o coxgã, o no se dexa tomar. Y afsidelas demascosas.

✱ ¶ P I R E, Si el Accento, o prológacion fuere sobre la E significaracantar. Mas si fuere sobre la I significara arrimar, pegar, o juntarse al parte, o conla parte que la Interposicion señalare. Afsicomio. Pirèni, cantar. Pneni, arrimarse generalmente aqualquier cosa. Piretani, hazer hazer cantar a los otros. Assi como, el que tañe el reponaztli. Alqual en esta lēgua llaman Cuirhigua. Porque quando le tocan, o tañen haze confu sonido cuin cuin cuin. Y porquanto el q tañe comienza acantar, o entona a los otros se dira Pirèrati, vel. piretati. Y afsi se dira el que entona en el choro, o en qualquier otra parte haziedo hazer, o prouocando a los otros a que cantē.

¶ Pihitini, vel. Pihitiquarheni, arrimar alguna cosa a su propria cabeça. Pihititani, Arrimar qualquier cosa a la cabeça, o cumbre de otra. Pitzeni, arrimar, o poner alguna cosa. Rascōraa dela tierra. Pitzequa, la suela, o suelas de los çapatos

patos. Pitzehenani, començarse, augmentar. Pizcuhenani, hazer la parecer. Y affise llama ra el cimientto Pitze henguarho, vel, Pizcuh en guarho, de aquella primera thonda, orden, o le chada, que comiença arayz dela tierra. Y, Vn da hēguarho, d, Vndani, i. Comēçar, vel, vezcuhenguarho, d Fundar, que es Veczcuhenani. Vt, Sant Pedro sancta yglesia veczcuhenasti, i. Sant Pedro fundo y fixo la yglesia, facando los cimientos muy de rayz, &c. Y tambien se puede dezir el cimientto, o qualquier principio. Vecatze hengua, vel, Vecatze henguarho. Y sale de Vecatze henani, i. començar, o principiar algu na cosa, yendo, o queriendo la lleuar en augmē to. Assi como el principio del mundo, y del ser de todas las cosas. Lasquales salierō de auelcē tro dela voluntad y mente diuina, adonde esta uan asidas, y pegadas: y de donde procedieron en aumento, &c. ¶ Pihchuni, tener acceso a qualquier muger, o hembra. Pihchungani, es el passiuo, i. aquella obra q̄ se les haze. Y, Pihchuh perani, es el reciproco, i. Arrimar, pegar, o jun tarse las partes baxas vnos con otros. Y porquā to la maliciā humana ha hecho de onesto a este Verbo: puesto que la gēte simple con aquella sinceridad lo vse. Empero los mistaymados, pu liticos, y sabios vsan. Q uereni, que es Agente. Q uerbē

Q uerēgani, el paciēte. Quērehpeni, el general.

Queretspeni, en cosa agena. Y viene de *Q* uo ni i. Subir, o caualgar en alguna cosa. Y lo demastocante a esta materia, pues estan necessaria los confesores, mirenlo en las Preposiciones *Q* ue, y *Thi*, &c.



¶ *P I T S I*, Significa bruñir la parte, o sobre la parte que la p edra tomare, o cogere dbaxo, Assi como, *Pit* s i chas, cosa muy bruñida, olisa. Y aun tambien se podria entender por los caluos, Assi como, *Pit* s i ch a n t s i t i vel, *Pic* a n t s i t i vel, *Vira* h t s i t i k u i r i p u . i. liso, lampiño, o pelado en la cabeza. *Pit* s i ch a n g a r h i , en el rostro, *Pit* s i n g a r h i c u n Bruñir o alisar el rostro, o haz de la pared o del papel, o encerados. *Pit* s i n d u c u n i , el pie de algo. Assi como, de los candeleros, o calizes quando los bruñen sobre dorandolos.



¶ *P H I T A*, significa aquella presteza, impetu, o violencia: con que se raja, o abre, o hyende qualquier cosa. Y assi se llama la flecha *Phit* a q u a . i. violenta, o apresurada rajadora, o abridora &c. *Phit* a r h e c u r h i n i , Abrir, o rajarse con impetu, o presteza, o repentinamente qualquier pared con algun temblor, o qualquier tabla con el calor, o qualquier madero seco. ¶ Y tambien es verbo simple, y significa sacar, cogendo algun cosa de alguna parte. Assi como, el agua de qualquier parte que estuviere, o la comida de dentro de qualquier vasija. Y aun de aqui viene

Vira.

Nota.

ne *Phi*

re Phitanstanitasta, Descoser qualquier ropa. Y tambien quiero añadir, que no solamente de la ropa. Empero de qualquier cosa que cabe costura, pues que quiere dezir, Tornar a sacar los hilos, o hilo que metieron, &c. ¶ Phitârani, Sacar alguna muger, o qualquier cosa de su casa, i. hazer la hazer que salga, mediante aquel a quẽ mandá, o hazẽ que la saque. A ssi como, el alcahuete alas personas, el cantaro, o jarro al agua, o vino y el garfio, o garuato ala carne, y la hata ca andaluza, o cuchara al caldo, cozina, o porrajete. Y es de notar, que este verbo Phitani, significa coger, o sacar la cosa con pressteza. Empero Petani, significa sacar qualquier cosa con mas reposo y sosiego. Y tambien porque no nos engañemos. Phêtani, es regoldar. Y esta compuessto de sacar, y de aquel sonido, que hazen con la boca, o causa el regueldo quando sale, o lo sacan fuera, &c.

Nota.

Petârani

Phêtani

¶ P H I Q V A R H E, Sin la significacion, q̃ queda puesta en las Interposiciones, significa tambien tener ciento en la parte que la Interposicion señalare. A ssi como, Phiquarhehîni, Tener ciento en la cabeça, porque no se les cayga lo q̃ sobre ella lleuã. Thirê phiquarhehîni, tener tiêto en el comer, i. ser atêtado, y tẽphido è comer. Phiqrhemuni ytsimani, i. ytsimani phiqrhemuni vâdani, i. Vâdan phiqrhemuni,

Xabca.

tenertiento, o cordura en el hablar. ¶ Y assi es contraria Xahca, la qual significa, lo que dezi mos, Sacar fuerça de flaqueza, exprimir estrujando. Y tambien darse mucha priessa, o apresurar la parte que se señala. Assi como, Xahcarhuni, Estrujar, o exprimir qualquier licor, o çumo, que se exprime, o sale con aquella fuerça, o violencia. Xahcarhucata, la caxca, o latal yerua despues de exprimida. Xahcangarihini, vel, Xahcangarhinistani: hazer fuerça, o fregar mucho, quitando con dificultad las manchas del rostro. Verànda xahcangarihini, exprimir los ojos a quella lagrimas, o por el rostro.

Verani.

Y viene de Verani, i llorar. Veranda, lagrimas. Xahcaxahcamuni vel, Xahcapemuni vandani, exprimir muy a priessa, y abundante las palabras, i. Hablar muy a priessa, o apresuradamente.

*Vandani.**Phiqua.**Hireb.*

¶ Phiquarhecuni tenertiento en las manos. Xahcaphcuni, vel, Hirehcuni, hazer se fuerça, o forçar, apresurando y dando priessa a las manos. Phiquarhenduni, tener tiento en los pies. Xahcaphenduni, vel, Hirenduni, darse priessa, o apresurar los pies Hirehchani, Ser diligente, o hazer algo con diligencia de todo el cuerpo. ¶ Phiquarherani tenertiento, o sertido en todo el cuerpo. Y assi se diran, A los cinco sentidos Yumuphiquarheraqua Y a la persona prudente, y atentada en sus negocios, diran, Phiquarhera

No: a.

Q̄rhrerari kuiripu. Plural. Phiquarheracha kui
 ripu pro. Kuiripuecha. Porquanto muchas ve
 zes porelegancia pierde el Substantiuo la ter
 minacion plural, porque queda terminada en
 el Adiectiuo, y no se dexede notar para otros
 semejantes.

¶ P O C O, Significa Dar estocadas, o punçar ✱
 cō alguna cosa, que entramucho. vt, Pocorheh
 rsicuni, en la cabeça. Pocorhehtacuni, en el lado
 o costado. Pocorhenduni, en los pies, Pocopo
 coarhani, Dar muchas estocadas, puncetadas, o
 garrochadas en qualquier parte. Y tambien sig
 nifica salir de golpela gruesa llamaradade fue
 go, o aquel golpe grueso y espeso de los hor
 nos de los olleros, o dela cal, quādo la q̄nā. &c

¶ P V N A, Significa consumir, o gastar, o en ✱
 uejecer se algo, o comer cosa blanda con mucha
 priessa por tragar la de presto vt, Pumārheh
 rsini, O por mas vsitado, Hiyahrsini, Enueje. *Hiya*
 cer, raer, o gastar se el pelo en los sombreros, o
 enuejecerse. Gastandose la pajã en la cumbre, o
 canallere de las choças, o casas. Purarheparha
 ni vel, Hiyaparhani, Gastarse enuejecer, o ras
 garse qualquier ropa por las espaldas. Punarhē
 duni vel, Hiyanduni, Gastar, o enuejecerse los
 çapatos o cacles, curaras, o sandalias, &c. Puna
 punandini, Maxcarcosa blanda, segun q̄da pue
 sto, Pag. 69. Aũq̄ entiēdo q̄ tābiē significa Ga
 starla,

starla, o hazerla mas blanda con los dientes y muelas, pues allinos señalala Interposiciõ, &c.
¶ Y la otra significacion de Puna, mirese entre los vocablos, que estan y comiençan en C. Pa. 68. Porquanto algunas cosas pongo fuera del concierto de las letras, por ser mas prouechosas al concierto y proposito de las materias y modos de hablar, pues que es lo principal, para que los escriuo, y pongo en este modo. Afsi como tambien puse la K, entre la C. Para que se vea, y note la diferencia que hade auer en la pronu-
ciacion, &c.



¶ P V N T S I. Vide Pa. 77.



¶ P H V R E Significa andar, o passarse por la parte que la Interposicion señalare, o hasta llegar ala propria parte, o lugar. Afsi como, Phurhehtsicurhani, andar, o passarse por la cumbre, o en lo mas alto de algun cerro, o por medio de las çuteas. Phurhehrucurhani, é la frõteraparte de alguna cosa. Phurhehcarhani, Dẽtro de casa. Phurheuacurhani, en los campos, o calles y no fructuosamente. &c. Phurhehchuarhani, llegar hasta la halda, o lo baxo d la sierra.
Andab. Phurhehtsicuyarani, vel, *Andahtsicuyarani*, llegar hasta la cumbre, o coronilla de alguna cosa.
¶ Empero Pitziramani, viene de yr, quasi rendiendo con profecucion de camino, que aun no han acabado de ponerse, o coger el medio de lacoro

Nota.

Andab.
Pitzira.

la coronilla &c.



VACA, Significa Mojar, o remojar qualquier cosa, segun la Interposicion señalare. A ssi como, **Quacahtsini**, mojar se la cabeza propria, o cumbre de alguna cosa. **Quacahtitani**, mojar la otra, i hazer hazer que se le moje. **Quacangarhini** y, **quacangarhitani**, el rostro, o la haz de qualquier cosa. **Quacahcuni**, y, **quacahcutani**, para las manos. **Quacanduni**, y, **quacandutani**, para los pies. **Quacarani**, mojar, o remojar, o echar en mojo generalmente qualquier cosa.

¶ Y de aqui sale qualquier fruta, o leña verde, o el pescado, o carne fresca. A lo qual dize, **Quacari**. i. Mojado, verde, o fresco. Porque todos estos significados tiene, A ssi como, la fruta pasada: o seca, y el pescado, la ceniza y los taffajos, y a qualquier leña seca, llaman **Karhiri**, segun ya queda puesto en su lugar. Pagina. 45.

¶ **Q V A N I**, Significa tyrar para herir, o llegar con lo que se tira, o arroja al lugar, parte, o persona, segun señalare la Interposicion: A ssi como, con flechas, piedras, palos, o naranjas &c.

¶ **Qhuanini**, tyrar, o arrojar algo. **Qhuanicuni**

Tirar

Nota.



Tirar, o arrojar alguna cosa de las sobredichas, qualquier persona, o animal, o a qualquier otra cosa. Y assi se dize, **Q** huanicuqua, aquella obra y arco del tirar. **Q** huanicuquarhani, la mano derecha, i la del tirar, o arrojar, o mas presta, y pronta, y fuerte para qualquier cosa. ¶ Y es de notar, que aqui no seruiran las Interposiciones para señalar las partes del cuerpo, quando flechan fino las partes, o lugares, adonde la tal cosa esta. vt, **Q** huanihititani, tirar ala cumbre de algũa cosa. **Q** huaniparatani, alas espaldas. **Q** huanindurani, a los pies. **Q** huaningarhitani, ala haz, o rostro. ¶ Y de aqui viene **Q** huaningarhini, q̄ estirar, o herir en el proprio rostro con alguna pedreçuela, o cosa semejante. **Q** huaningarhinstani, tornarse a herir. **Q** huaningarhinsqua, aq̄lla obra de estar tyrando chinas, o pedreçuelas al rostro. ¶ Y por quanto esto tiene dos entendimientos lo quiero declarar. Y es, que assi como el escrupulo es la china, o pedreçuela, que se mete en el çapato, y da pena, lastimando el pie, de adonde dezimos nosotros, escrupulo de consciencia, id est, Aguijoneador, o lastimador, que hyere y despierta la consciencia, &c. Assi tienen estos naturales, y toman tambien el **Q** huaningarhinstani, por Considerar, id est, Venirse acordado, o yr presentando qualquier cosa con la cõsideraciõ, mediante la razõ
o pala

o palabras conque conuencen: que son quasi como chinas, o pedrezuelas, que les hieren y lastiman, despiertan, y auian el rostro, &c.

¶ **Q**huaninchetayarani mintzita .i. Arrojar el coraçon alo alto, o al cielo. Qhuanizcuyarani. Arrojar el coraçon. i. las consideraciones, o memoria a las tierras, o partes que an visto, o andado. ¶ Y si que remos dezir que tiren a qualquier cosa viua. i. A fstandola ala cabeça, o a qualquier otra parte. (Por quanto no tienen muy vsitadas las Interposiciones para señalar lastales partes del cuerpo quando tiraren cõ arcabuz, o cõ ballesta o quando tiran con las flechas) diran al qmãdã tirar. ¶ çacuqhuaniniehpurho, vel. Aqhuaniniehpurho. i. tira, o da, o afeita, o hiele enel lugar dela cabeça. Y assi delas demas partes, y miembros del cuerpo, segun se puede ver mas larga y cumplidamente en la Preposicion. **H I R I**. Apayni, vel. çacupayniqhuanini *Hiri.* hantzirirho. i. tirele yo, o sacudale hiriendo enel pie, o lugar de los pies, &c.

¶ **Q V A**, Significa guardar deffendiendo alguna cosa que nadie toque a ella **A** diferencia de **Patzani**, que sera tambien guardar algo por que no se le pierda, y assi. **Q**huani: guardar las semẽterras porque no se las comian. Mayormẽte quando las siembran: por que a facar el grano se dan mucha priesa los cueuos: losquales se llaman,

Hiri.

Patzani.



llamã **Quàqui**. Yaũ el sapo Còqui, Y este ape-
llido les viene de su dulce cáto. Al qual con los
demas de qualquier Aue q̄ sea, llamã **Veràni**,
i. llorar, o graznar. ¶ **Patzàni**, guardar q̄quier
cosa secretamente porque nadie la vea, o de tal
manera q̄ no se le pierda. Y assi diremos **Quaŋ**
rheni, vel **quamucuarheni**, guardar de ren-
diendo. Si ruz para guardar las sementeras: ahoy
entando las aues apoderde vozes. Y tambié sir-
ue pa hazer callar, o que se tenga silencio. Assi
como **Quamucuarhevuatſiteni**, i. guarda, o
haz callar, o Pon silencio a tu hijo. Esto es con
hablar, o de zirlo q̄ calle. **Patzaŋrhetomines**,
guardate eſſostomines ¶ **Quahchacuŋrheni**
guardar, o deſſender el cuerpo de algũa pſona
q̄ tiene por propria ſuya. Assi como, el eſpoſo
q̄ toma el cuydado de velar, deſſender, y guar-
dar ala eſpoſa que para ſi ſeñala. **Quahchacuh**
peti, el tal eſpoſo. Y aſſi ſe ètenderaaquello del
5. Cap. de ſant Matth. quando dize q̄ vino el
eſpoſo alas virgines. Y de aqui viene, **Quah-**
penſtani, librar, amparar, o deſſender alguna pſona.
Quahpehpēſtani, deſſender, amparar, o
librar a otros generalmente. Assi como, Nue-
ſtro redemptor: que es Verdadero. **Quahpeh-**
penſti. Y aſſi **Quahpehperanſqua**, es aquella dē-
ſſenſa, amparo, o libramiento. &c.

¶ Mas ſi quieren dezir ſimplemente, ſeñalar,
o refer

Verà.
Patza.

Nota.

Matth. 5

o reseruar, diran. Mindani, Y para señalar poniendo señal por memoria diran. Minda hatzini. Por quanto la señal se dize. Minda. Y assi. Minda quarheni, señalar para si qualquier cosa nombriandola. Mindacuni, Señalar para otro. Hi quinimindachehaca, Yo telo señalo, o señalo la parati. Minda hatz quarheni, poner señal en cosa propia, para por la señal conocerla. Mas si es poner moJones, o linderos diran. Ham equahatzini, Por quanto Hamengurhini, es a lindar dos heredades vna junto a la otra. Y assi se entiende de qualesquier terminos, Reynos, y Señorios. &c.

Minda

Hame

¶ **Q H V A R A H P A**, Significat tender alguna manta, o petate en la parte que la Interposicion señalare. Assi como. Q huarhapahtsitani, vel. qhuanahsitani, Tēderla sobre mesa, o mantales, o cosa semejāte. Q huarahpangarhitani, Desdoblado la manta, o petate tenderla en la haz, o rostro dela pared. Mas si es ponerlos, o adornar la casa. Assi como los velos la quaresma para tapar los retablos, o las cortinas, o guadamacies, o paños de corte. Y aun por falta de estos paños, o mantas de algodón conque estos pobres adornan sus yglesias, llamarā. Q huan garhitani, adornar, tapar, o cōponer el rostro o haz delas tales paredes. Y assi delas demas partes. &c.

Quages

¶ **Q**uarha

✠ **Q V A R H A**, Significa quebrar, o desgo-
 uernar alguna cosa a poder de fuerza, y singol
 pe de piedra palo, o martillo, porque entõces
 como quedadicho seruiria, ofensa la Interposi-
 cion Caca, y assi. Quarhahchani, quebrar el cu-
 ello de alguna vasija, o de algunamuñeca de flã-
 des o cosa semejante. Quarhanduni, lospies.
 Quarhahani, ellado, o muslos. Y de aqui a-
 na a los rēcos. Quarhahtracha, y a los muy vie-
 jos que tienē caduco, y desgobernado el cuer-
 po llaman. Quarhahtracha Y a los que tienē
 desconcerrada quebrada, desgobernada, o des-
 encaxada la rabadilla dizen. Quarhahchucha,
 vel quarhahtrucha, y assi. Quarhahcucha, a
 los de las manos, y. Quarhanducha, a los de los
 pies. Pues sabido esto, junta a Sum, es, fui, y di-
 ran Quarhandutieni, ser perniquebrado. Qua-
 rhahcuchaeni, ser cosas que tienen los braços
 quebrados &c. ✠ Quarhacuni, quebrar qual-
 quier palo, o vara. Quarhahcuni, q̄brar el brazo

✠ **Q V E N I**, Subir por escalera de palo. A a
 qual llama n. Quequa, a diferencia de subir por
 qualquiera otra que tenga gradas. La qual se lla-
 mara Pisqua. Porque entõces tambien diran
 Carharani, como para subir qualquier cuesta ar-
 ba, segun queda tractado en su lugar. Y assi
 me parece, que esta Preposieion, propriamen-
 te quiere dezir, A siendo, o agorrandose el in-
 strumento

Nota.

Carha.

strumento pordorde suben. Asi como a sus escalerillas, que son de solo vn madero, y solas vnas Muestras por escalones en que ponen los pies. Empero con las manos se van asiendo y agarrando: como tambien los Gatos, o personas o la hiedra van trepando, y asiendo se a los arboles quando suben. Y a esto todo llaman Queni Y de aqui sale Quèreni, Segur se vera. *Queni* Pagina. S2 que significa iutar se, a si se, o pegarse vn cosa sobre el cuerpo de otra Y assi se entieçe de la copula carnal. &c. ¶ Q uehtsicuni, subiri, è cūbrar, o ponerse encima de la cumbre, cabeça o coronilla de algo. Q uehtsirani, Poner o subir las cffrendas sobre las sepulturas. i Officcer Queneni, venir al egandose hasta subir en el patio, o cimiterio. Quema i, Subir, o poner alguna cosa sobre el agua. Quemeni, Meterse la propria cosa, o a si se, o subirse sobre el agua. Y asidiran Quèmemani, Vadear, o passar a pie qualquier rio, o laguna. ¶ Quencheni, subir, o ponerse sobre lo alto, o en el cielo. Y por esto se dize. Quenchequaren squa, Aquella obra de boluerse Christo a entrar en el cielo. i. la Ascension. Quenchequahersquarho, El lugar tiempo, o el dia de la Ascension. Quèhpeni, Subir, o ponerse en el mercado, o trianguez. Quèuacunt, En los campos, o heredades. i. apartarse hacia los rincones, o esquinas. Quèparhacuni, subiri,

bir, o caualgar sobre las espaldas del cauallo, o de qualquier otra cosa. **Q**uetzenstani, Tornar a descender, o apearse hazia la tierra. **Q**uetzeni baxar cuesta abaxo. Y assise dize Hídequihstí hapíngaacha le suchristo quetzeti ynfiernos, varhichao, i. lugar de los muertos, o. Cumiehchuquarho, i. lugar de vn genero de troxes, que si manera de tinajas en que guardan algodón, o diuersidad de baratijas y semillas: vfan las mucho en tierra caliente. **Q**uehtacuzquarheni, Allegarse la gente de diuersas partes, i. Congregarse en vno.



QU K H E R O, Significa raer fuertemente con cuchillo, o cosa de hierro, o cortar poca cosa al rededor algo. Assi como, el raer de los nauos, o el señalar de las naranjas dulces, o el circuncidar de los ludios, o cosas semejantes, señalando las partes con las Interposiciones, segun donde qe ren raspar, o quitar algun pegote. De manera que para el raspar con cuchillo, o hierro, es mas natural esta que no el Varhò, que significa cortar. Y assiel dia de la Circuncision, estaratar elegante, y aun pienso que mas conforme a la Etymologia, dezir, Acha le suchristo eueritzihuequavarhohtsicumínquarho. Aunque les an en señalando y dicen Himarcanguí Achale suchristo rzihuequa qhuerohtsicumengaca Lo qual despues de ser circumloquios (pues que riene, Pheuanqua

Q Pheuanfquarho, y, Q uenchensquarho) esta y lo escriuen. Quero poi, khero, como en otros muchos lugares de prouados (ē lo escripto) dī verdadero, y Etymologico sentido y pronun ciacion.

Q V I T I, Significa refregar, o estregar, o desgranar algo entre las manos. Assi como qui tihfimi, Estregar, o fregar se la cabeça, como quando se la lauan, o friegan pa sacar la caspa. Q uitihtfici ni, fregarla a otro. Q uitinduni, vel. quitinducuni, los pies propios y agenos. i Estregar, o fregar para quitarles las espinacas Q uitingarhini, vel. Q uitingarhicuni, El ro stro propio y ageno para quitar las lagañas, o mocos secos. Mas si es blandamente, o compa ño no se diran assi, sino Cutzungarhini. y Cu tzungarhicuui i. limpiar la tal parte segun que *Cutzun.* da y apuesto en su lugar.

Q uicini, Desgranar qualquier semilla, o es piga entre las manos, saluo al mayz que dizen, *Piuni*, vel. *Piyuni.*



S I R H A, v. **S I R A**, Alçando, o encogendo mucho la lengua, qua si como q̄ se sca al paladar a tiem po de pronunciarla R H. o para quitar este trabajo. *Q hirhi*, tam bien encogendola en la propria *Q hirbi*
Y ij letra

letra. Aunque noranto, significan herir, o lastimarse la parte que se señalare. Así como, Enaql Euangelio de S. Matth Enel primero domingo de quaresma, quando le dixo el demonio a Christo: allegandole con el Psalmista la guarda y sustentamiento de los Angeles, porque si pie no fuesse lastimado, o offendido, o herido en la piedra, o con la piedra, &c. Dize se. Himboquire no tzacapu himbo sirhandu yarauaca, i. Poner el piede golpe sobre alguna pedrezuela q̄ este tan alta que pueda lastimar sin rasgar, o cortar la carne. ¶ Empero por quanto tiene otros dos significados que son Sirhahtsini, i. Abituacion, o costumbre de que nunca se cayga de la cabeza aquella. Si uruqua alias mecapal, vel Sirhanduni, i. Tener costumbre vicio o maña de nunca se quitar las calças, o çapatos. Así como los que duermen con ellos. Sirhahcuni, nunca se quitar los guantes, &c. Y la otra significaciõ es estar vn cosa pegada, o junta con otra. ¶ Y por mas declaraciõ digo que Sirangua, es rayz o cepa de qualquier arbol, o yerua Sirah taponi, Echar la principal rayz todas las demas que del salen y proceden en diuersas partes.

¶ Y assi se di ra a qualquier sacerdote. Thuquire sant Pedro sirah tapõqua è xamahaca, i. Tu que estas, eres, y vienes procedes y sales de aquella rayz tan principal y verdadera, y prime

Nota.

S. Pedro

ra fundadora, que es sant Pedro, de donde tu, y los de mas procedey. &c. Y de la mesma mane raparticularizando a qualquier frayle, religioso, o religiosa, nõbrado el fundador de la ordẽ o religion &c.

¶ Siruqua, la cepa, desde las rayzes arriba. Siruri, las vastigas, o sarmientos. Y assi se entiende tambien, y toma por el linage. que tambien llamamos nofotros, o dezimos buena, o malacepa &c. Nanique, y rechao siruqua est. i. Fala no es de la cepa, o linaje del Rey. Y assi de los demas que quisieren nombrar.

Nota.

¶ Y por quanto todos estos postremos, se pronuncian en la R, sin encogimiento de la lengua. Y en el sentido y significado de herir, o lastimar se es menester encoger la lengua, fo pena, de mudar el significado Podran dezir, y vsar con tanta seguridad del Quiri, que significa tambien herir, o lastimar. Y la diferencia, que ay, es que la primera significacion, se entiende de cosa que esta fixa, o queda, quando ponen encima la parte, que se hyere. Y estotra segunda, yr se rodando, o deslizando, o resbalando, haziendoruydo, o ludiendo: quando lastima la parte aplicada sobre ella Assi como, poniendo los pies descalços, sobre garuanços secos, o quando se ponen algunas cosas entre el cuerpo y la cama, Assi como, los nõudos del cordon,

Y iij o algu

o algunas nuezes, o piedras, o cosas semejantes. Y tambien los que se lastiman, yendo cauallos con el quadril, o ancas del cauallo. Y assi se note que se dira Q hirhitzeni, para el cuerpo Q hirhitfni, para la cabeza, Q hirhincuni, para las manos, como quando alguno cae de manos sobre las tales cosas. &c. ¶ Y assi al rodar de la mano del mortero, y de qualquier garucha, o polea, pueden dezir, Virhihpani. Por que va dando bueltas redondas como la bola. La qual se llama Virhihpaqua. O tambien se puede dezir Q hirhihpani, por aquel andar menando se de vna parte a otra. Y por aquel ruydo o sonido, o cruxir que consigo lleuan. Mayormente la polea quando suben, o baxan con ella qualquier cosa pesada, que va haziendo Q hirqhiri, qhiri. Y dezirse ha ella Q hirhihpaqua. ¶ Y aun la imitaciõ del tal ruydo llama, Q uirrhiqui, Alcernicalo, y Q uiritfi, a los periquitos papagayos. Y esto es, porque quando cantan, o lloran, hazen el semejante ruydo. ¶ Y tambien llaman Quirihpaq, A vn instrumento musical de vna quixada, con que tañen, o hazen ruydo, quando representan el bayle de los chichimecas &c

¶ S I R I, significa en fartar, coser, o poner algo en ordẽ. Assi como, Tisifiqui sirini, En fartar rosas, o flores, Y assi de las demas cosas que nombraren

No'a.

Virhib.

Quiribi



Tisifiqui.

braren, como son cuentas, hygos, cayxaras de naranja, y el pescadillo, que ellos ensartan. Las quales cosas y otras semejantes se llaman Sirtcata, despues de ensartadas, y diran, Masirtcata, Tziman sirtcata, &c. Asi como nosotros dezimos vnafarta, o sartal, dos, tres &c. Y esto aunque este en varillas. Aunque a lo tal tambien podran dezir, Thurhunarhicata, como se dize en el Andaluzia Spicha, que viene, o se deriua de espetar. Que en esta lengua es el verbo Thurhunarhini, Sinqaztani vandaqua, Ordenar, o enhilar qualquier platica.

*Thurhu,
Spicha.*

¶ Y puestenemos la significacion de estos dos verbos, Note se, que de Sirini, sa'e Sirtcuni, Confer. Y tambien Siringurbini, Afirse vna cosa con otra, como los Gonces, &c. Sindanarhi-quarheni, Encadenarse vnas cosas con otras. Sindasindaquarheni, Y rasidos vnos a otros en orden, como los ciegos. Y assi se puede dezir a los que lleuan atados, o en cadenas enhyladados vnos tras otros Sirisiri quarhepani i llevarlos desta manera Sirisiri quarhengani, yr, o ser lleuados assi. Sindari, llaman al cordel, y tambien a la disciplina. Y esto por similitud. Por quanto esta hecha, y enca denada de cordes. Y por estas conjeturas llaman a la cade nade oro Tyripeti sindanarhicata. Alade plata, Tayacata, Tayacata sindanarhicata.

Nota.

*Tiripeti.
Tayaca.*

¶ Y siempre se note, que anteporen los Substantiuos a los Adiectiuos. Si i h t f i c u n i, Coser algo en la cabeça, o cumbre de algo. Si i p a r h a c u n i, en las espaldas. Si i h c u n i, en las manos. A f i como, la manga, o guantes, por no se los quitar, Y a f i de las demas partes. Si r i q u a r h e n i, Ponerse la gente en orden en hilados vnos tras otros. D e m a n e r a, que significa estar en hylera, o en renglera, &c. Y del segundo, que es T h u r h u n a r h i n i, y significa esperar se: salen P u n z a i, segun en la parte que quisieren, mediante las Interposiciones, vt, T h u r h u h t f i n i, P u n z a r se la propria cabeça. T h u r h u r e h t f i c u n i, P u n ç a r la a otro. T h u r h u r e n d u n i, y T h u r h u r e n d u c u n i, palos pies p p r i o s y a e n o s. T h u r h u t z e n i, P u ç a r en la tierra, o en el suelo de qualquier cosa. Y a f i d i r a n para el papel, y cosas semejantes, el T h u r h u t z e n i. Mirense los de mas significados, En el tal vocablo.



¶ S I N C H A, significa incensar, o leuantar y hazer aquella media neblina, y obscuridad medio parda, que causa el humo quando sale, o la noche quando comienza a alobreguecer. Y a f i se llama S i n c h a n g a r h i t a q u a, el incensario i, el que echa el tal humo, o pardilla obscuridad hazia el rostro de las ymages. S i n c h a n g a r h i t a n i, incensar o sahumar la haz o rostro de alguna cosa. S i n c h a g a r h i n i, I n c e s a r, o sahumar se cada

daq̄i su pprio rostro. Sinchahchūi, tomar algũ
 sahumerio por abaxo. Sīchahchucuni, sahumar
 las aotro. Y assi las d̄ mas ptes cōforme alas ier
 posiciones, como Sinchahuacurhani, d̄ rramar, o
 tenderse el humo por los campos. Sinchahpe
 ni, vel, finchahcarhani, Tender se el humo por
 el tianguez, o denrrro de casa, o en los llanos.
 ¶ Y de aqui sale el color amularado, o de humo
 que sale del incienso, y no otros, dezimos, Mē
 brillo cocho. Y assi, Sincha finchangarhini,
 vel, siua siuangarhini, ser la haz, o rostro de
 qualquier cosa de lata! color. Sinchafinchahcu
 rhani, vel, siua siuahcurhani, las manos. Sincha
 finchandurhani l. siua siuādurhani, los pies, &c
 Sirauata, qualquier humo geueralmente. Y por
 uentura de aqui se deriua el pueblo de Siraue-
 ni. Assi como, el de de Siuinani, de Siuini, i Re
 molino, Siuinihauarani, leuantarse remol-
 nos, &c.

Nota.

Siua.

Siraua.

Siraue.

Siua.

¶ S I T V, significa cosa muy rasgada, o hecha
 pedaços, belhazes, andraxos. Assi como, Sitū
 siurhās fao, fayo muy hecho pedaços. Y assi
 de las demas cosas que quisieren nombrar. Situ
 siurhas xucuparhaq̄, Vestirse, o cubrirse cō ve
 stidura o ropas semejantes. Situhcurhini tzapa
 ni, Rasgar las tales cosas con las manos. Situr du
 rhini tzapani, Rasgarlas con los pies &c. Situ-
 curhini, Ceñu se la tal manta, o ropa hecha pe-
 daços

✱

Xucupa.

daços. *Situfiturhahcupani*, llevar la tal ropaceñida, o apretada al cuerpo, quando lleva colgando de sí los pedaços, belhezes, o andrajos. Como quando *Methaphorice* dezimos nosotros, *Lastripas*, lleva, o lleuan colgando. Y assi en la verdad vien en estos significados de parecerse, o assimilar las tales cosas a las gadas alas tripas. A las quales llaman *Siturhi*. ¶ *Situni*, la çarça. *Sitamardini*, concebir en el pecho alguna cosa de otro conjeturando, segun las apparencias de bien, o mal que nos demuestra. *Sitamaringani*, la tal cosa, que es tenida, o reputada, segun sus apparencias. Y es lo proprio que dezimos nosotros, Bien, o mal me parece, o mala espina tengo, o sospecho de Fulano, segun los indicios que he visto. &c.



¶ **SICVI**, significadesollar. Assi como, *Sicuihtsini*, desollar se la propria cabeça. *Sicuihtsicuni*, desollar la a otro. *Sicuingarhini*, El rostro proprio. *Sicuingarhicuni*, la haz, o rostro de qualquier otra cosa. *Sicuiinduni*, desollar se los pies. *Sicuiinducuni*, los pies agenos, o qualquier arbol en aquella parte tal. &c. *Sicuiquarhini*, desollar se la propria cosa. Assi como las culebras. &c. *Sicuitani*, desollar a otra qualquier cosa, nõ brandola. *Sicuitangani*, ser desollada la tal cosa. Assi como las vacas, o qualquier otro animal, platanos, o arboles. Y assi ay vno entier
ra ca

ra caliente que se llama *Sicuixequa*. Porque cõ el calor del sol, el propria se desfuelle. Y tambien en las personas que en la propria tierra se desuelen de vnacierta enfermedad, que sale por todo el cuerpo, a manera de afrecho, o saluados, la qual se llama *Sicuixequa*. ¶ *Sicuiqua* angatapũ, vnos arboles. *Sicuiqua hucàraqua*, la fruta a guacates, de vn cuero, o corteza que se desuelle muy facilmente que lleuan estos arboles en tierra caliente. La qual tierra se llama *Hurhio*, por razon que hyere, o reuerbera en ella el sol, al qual llaman *Hurhiata*, i. el que haze calentar, y parecer el resplandor, y claridad del dia, al qual dia llaman, *Hurhiaqua*. ¶ Y assi sale de aqui *Hurhenstani*, Tornarse a calentar del frio que tienen, o han cogido. *Hurheri*, las eras que se hazen abrigadas, y calientes para sembrar algunas semillas *Hurhependo*, lugar caliente, o abrigado. Assi como, *Thzirapendo*, lugar frio.

¶ *Hurherani*, calentar qualquier cosa liquida. *Thziraperani*, Enfriar, o poner la a enfriar.

¶ *Hurhepenguequa*. Deuocion, id est, fevor, y calor dentro del pecho. *Thzirapenguequa*, Indeuocion, id est, frialdad, o resfriamiento del pecho, o del coraçon. *Hurhehtsini vel, Hurhepehtsini*: Calentarse la cabeça.

Thzirah

Thzirahtsini, vel, Thzirapehtsini, Enfriarse la cabeza. Hurhehcuni, vel, Hurhepehcuni, Calentar se las manos. Thzirahcuni, vel, Thziranduni, vel, Thzirapenduni, Enfriarse los pies. Y assi, Hurhepehtsitani, vel, Hurhehtsitani, Calentara otro la cabeza. Thzirapehtsitani, vel, Thzirahtsitani, enfriarse la &c ¶ Hurheriphirani, tener calenturas. i. que aquel calor toma y coge a toda la persona. Y de la mesma manera, Tziraquaphirani, tener frios y ciciones. Hurheriphiqua, Thzirariphiqua, las tales enfermedades. Hurhepequa, la calor. Thzirapeq̄, el frio.



A, significa Estar, o poner alguna cosa junta de otra en la parte, o hazia' a parte, que señalare la Interposicion, vt Tàngarhicuni, vel, Taquangarhicuni, Ponerse vnaperfona o qualquier cosa delante de otra, como dezimos

nosotros, Fulano, o Fulana se me pone delante de mi rostro, o de los ojos, o de mi presencia. Y puesto, que la presencia, se representa en todo el cuerpo, entiende se generalmente por la parte del rostro. Taparhacuni, vel, Taquaparhacuni, Ponerse detras, o despues o alas espaldas de alguna otra cosa. Y assi tambien se entendera, y se toma por la ropa, o qualquier

o qualquier otra cosa que se pone encima de otra, quasi como detras, o alas espaldas &c. Ta-uacuni, vel. Taquauacuni, Ponerse, o estar se en medio del pueblo, o de la gente, o ganado. Tazeni, Estar junto a la tierra, o suelo de qualquier cosa. Tatzequanirani, vel. Tatzepani, y en los postreros, o postreramente. Por quanto este Aduerbio, Tarzequa, significa ala postre, o postreramente. Asi como Vrheta, significa primero, o primeramente. Y assi, Vrherrucitpe ni, es ser caudillo, guador, o primero y capitan en qualquier cosa que otros van a hazer. ¶ Tatzititini, Poner alguna cosa sobre la propria cabeza, porque otra cosa no le tiene. Tatzuhitcuni, Ponerle a otro en la cabeza el tal amparo, o deffensa. Tatzunduni, y Tatzunducuni, para los pies. Tatzuparihani, y Tatzuparihacuni, Para las espaldas: porque no se les laftimen como hazen estos naturales para la deffensa de las espaldas quando lleuan las cargas auestas. Y tambien qualquier ropa que ponen sobre los cauallos para yr en ellos por falta de silla &c. ¶ Y de aqui sale el Tatzuni, segun queda puesto, en los Exemplos Y assi como dizen Tatzuparihacuni cauallo, i. echar cobertura en las espaldas, o sobre las espaldas de los cauallos, y Tatzuhitcuni, vel. Tatzuhitcucuni, para las ancas. Pueden seruir para las personas y qualquier otra cosa,

Vrheta.

Tatzib.

Siranda.

cosa, o animales: nõbrdolas. A si como Siranda tatzuparhacuni, vel tatzuparhacuni siranda, i.

Sicuri.

Tazma.

Poner sobre las espaldas del libro aquella cobertura, o guarnicion despues de cosido, o enquadernado, señalado, o nombrando si es Sicuri, i. cuero, o seda, o pergamino, &c. Tazma rhuquarheni, arroparle mucho i. echarse muchas ropas vna sobre otra. Y d'esta manera, y por

Nota.

estas conjeturas facaran (desta Preposicion y de cada qual delas que en este Vocabulario, o Diccionario, y modos de hablar he puesto) otros muchos verbos, nõbres y adverbios, pues q̄ da puesta la regla en l' Arte, Pa. 13 S. Y cõ esta interciõ lo hago, por euitar p'lixidad, y quietajar camino cõ el mas puecho so matalotaje q̄ yo puedo. El qual matalotaje se llama Tatiyata.

Tatiata.



¶ TANGA, significa affixar alguna cosa lar ga è la pte q̄ la Interposiciõ señalare. Y tãbiẽ hazer algũn cosa en muchas, o diuersas ptes. Assi como Tãgãtzeni, hincar, o affixar en l' suelo q̄l quier estaca. Assi como, pa ararlos cauallos en las çauanas, o estas naturales q̄ndo quieren vr dir sus telas, q̄ hicã tres estacas. Y assi se llaman Tãgarzeq̄, las tales estacas. Tãgaparhacuni, affixarale ùatrãca detras, o alas espaldas d'la puer ta, por q̄ no èrrenadie. Tãgangarhitani l. Pahchãga hitani. Tãgãganrhicuni, vel. Pahchãgarhicuni, affixar, o hicar las tales estacas è la haz,

Pahcha

o rostro

o rostro de qlquier animal, o pared, o hazer hazer las fuertes y ffixas en la tal parte. Y así ē las demas, y fando d las Interposiciones. Y aũ da qui tãbiē sale la Etymologia d la estãcia d Tangãtzèquaiho, qãũq̃ yo no he stado en ella deue d ter er buenos passos y cãpos pa poder apacētãr los cauallos y adõde se solã hĩcar las tales estacas. ¶ Thãgarhiqrheni, vel. ahngãgatã q̃rheni vxuq̃rheni, tener tẽdidã la farna por todo el cuerpo, o estar lleno della quan largo es. Thangahcarhani, estar la casa ēbaraçada cõ muchas cosas. Thãgomarhuq̃rheni, vel. ynchomarhuq̃rheni. Thãgomarhuquarhepani, vel. ynchomarhuq̃rhepani, ētrar, o yr ētrãdo en diuersas ptes, o casas. Thangomarhuquarheponi vel ynchomarhuq̃rheponi Venir entiendo por la multitud, pluralidad, o diuersidad d casas. Thãgãdemani, yr por diuersas ptes. Yaqui podran los p̃dicadores declarar en aql passo del Euangeliode sant Marcos. Capi. 16. q̃ndo Christo ñro redemptor mando a sus discipulos que fue s̃en apredicar por todo el mũdo, &c. Thangan de mahe parhaquahpeni vandahĩsicuhpeni, S. euangelio, i reparties por el mundo apredicar el sancto euãgelio, vel Nihe parhaq̃peni andã dicuz q̃rheni, S. euangelio vandahĩsicuhpenira ni, i. Yd por todo el mũdo. Esto es l legãdo ato das las ptes, redõdez, y ricones d̃i y p̃dicad. &c

Thanga.
Abngã.

Ynchoj

Regla. 6

Mer. 16

¶ Than

¶ **Thangantzmahe ytsi, i** Repartid el agua q̄ vaya por diuersas partes. **Thangaucuzcani ytsi,** notero euaqua, Tender, esparzir, o repartir ē los campos el agua, o qualquier semilla en muchas, o diuersas partes. **Thangahtsicuzcani,** tēder, o repartir las tales cosas, o qualquier otras semejantes en la cumbre, o cabeça de algun cerro. **Tanganducuzcani,** vel. **Thanganducuzcani,** Al pie de qualquier cosa &c.



¶ **TANCZ** Significa aquel ruydo, o sonido que causa la cosa redonda quando da en la parte q̄ la Interposiciō señala. Assi como **Tāncz atānitarhanduqua;** notero narassus, notero rza capu, hazer, o causar el tal ruydo quando da en el suelo la pelota, o naranja, o piedra. &c. **Tācz ahtsini,** Darse en la cabeça la propria persona con el puño cerrado, o con las semejantes cosas. **Tāncz ahtsicuni,** vel. **tāncz ahtsitani,** dar, o causar el tal sonido con las tales cosas en la cumbre, coronilla, o cabeça agena **Tāncz angarhini,** v. **Tāncz angarhicuni,** vel. **Tāncz angarhitani** En el rostro, o haz propria, y agena. Y assí de las demas partes.



¶ **TAMA,** Significa cundir qualquier mancha como sea de sebo, azeite, o manteca en la parte que la Interposicion señalarē vt **Tān.ān garhini,** Mancharse la haz, o rostro de qualquier cosa Empero si la mancha no fuere de las cosas,

fas, o de qualquier gordura: de zir sea. Hangarhi
 ni. &c. Segun se vera en la Preposicion. Has. l. *Hāgarhi.*
 haxe. Pag. 91. Tamanduni, mancharse los pies
 Y essi. Tamar garhitani, y Tamandutani y Ta-
 mahtsitani, y Tamaparhatani &c. Sera man-
 char a otra cosa en la tal parte, señalada cō la In-
 torpescion. i. Hazer hazer la manchar, o que
 se tiende a mas la mancha. Y desta semejança di-
 ran Tamàrani. i. Manchar qualquier cosa con a-
 quella gordura, o pringue: y tambien los pinto-
 res quando sobre algun color dan con otro pa-
 ralo obscurecer, o darle mas sombra, segun ē la
 parte que quisieren señalar, segun queda dicho.

¶ Tamaracata, Cosa manchada de la tal pringue
 azeyte, o grosura. Tamani, Aquella pringue q̄
 causa la mancha. Tamaraqua, La mancha. Aunq̄
 Tamanda, llaman a qualquier tronco de arbol *Nota.*
 que esta y a medio podrido: y deve d̄ ser la cau-
 sa porq̄ como esta tan aguarçado, parece que
 esta manchado, o traspassado de aquellas tales
 manchas. Tamaq̄, las tierras por dō de apassado
 o passalimo, o cieno de q̄lquier agua. Porq̄ into-
 las dexa como manchadas y traspassadas de aq̄l
 color. De lo q̄l no les pesa a los q̄ en ellas q̄eren s̄ ē
 brar Melones, y otras cosas semejantes.

¶ T A M O, Significa hūdir, sumir, o ahōdarse
 q̄lquier cosa. Assi como Tamò hetzeni, sumir
 se la tierra. i. abaxarse mas q̄ la otra: como acon-

tece en los terremotos. Tamo rhehtsini, sumir se la tierra en la cumbre de alguncerro, o yrahondando, o corroyendo qualquier llaga en la cabeza. Tamorhenduni, en los pies. Tamorhengarhini, en la cara, o en la haz.

T A P A, significa coger, o recoger algũa cosa para ponerla en guarda, o recaudo. vt. Tapàtapàntzcani, coger algũa cosa q̄ se a drramado, o derrama. Tapàmarhinstani, coger muchas cosas drramadas, como los granos d aljofar, o maiz, o q̄lquier fruta, o cosa semejãte. Tapauacuzcani, vel tapauaczcani, coger la sementera. Y tã bien coger ferojas como ha, en estas pobres q̄ cogẽ vn palillo, o feroja de aqui y otra de aculla q̄ndo no lleuan hacha para cortar la leña. La qual hacha (segun q̄dadicho en otra parte) se llama Chapàraq̄, i la que haze hazer cortar los maderos, o leña. Y sera el verbo Chapani. Chapãducuni, trocar el arbol cortãdole por el pie. Y asì d las demas ptes q̄ quisierẽ señalar. Chapani, tãbiẽ es contar aq̄llas piedras q̄ se tienẽ por preciosas para poder labrar. De adõde vienen a llamarse Chapàcha, los q̄ las labrã. Tapãdirenì coger, o recoger con la boca las cerezas, o las uvas, quando picando del raziu, o las solemos vnã a vnã enbocar, guardar y poner en obro en la boca. Tapachandini, echar las todas juntas en la custodia y guardade la boca, asì como la tienẽ desgra

Nota.

Chapa.

desgranadas en la mano, &c.

¶ T H A R H A, significa meter algũ palo, o cosa semejante por la pte q̄ la Interposicion señalare, vt. Tharhangani, vel. tharhangànstani cuchillo, meter cuchillo en la bayna, o la tranca en el agujero. Tharhacuzcani, hincar algũ palo. Tharhandini, meter o poner q̄lquier cosa en la oreja. Assi como los escriuanos suèlen poner en la oreja la pluma, o pendola, o las mugeres las clabellinas, &c. Tharhahchucuni, vel. tharhahchutani zicata, esperar, o poner la gallina en el assador. Tharharutani, esperar la carne, o poner en el assador qualquier cosa de la tal manera.

¶ T H A V A, significa pisar, o hollar, o dar coeces, vt. Thauahchacuni, pisar o hollar el cuerpo a q̄lquier cosa. Thauarheni, darle vna coz. Thauathauarhani vel. thauambarhini, darse de cozes. Thauágarhicuni, pisar en la cara, o rostro, o haz de q̄lquier cosa. Thauanducuni, en el pie, o pies. Thauaparhani, en las espaldas. Y assi vfan como nosotros desta Methaphora diciendo, Fulano haze esto: por q̄ tiene espaldas, o estriua en fulano. Nanahq̄ ys vsirahati, hiboq̄ nanahq̄ ni thauaparhahaca. ¶ Thauanurhini, llorar, pisar, o estriuar, o dar algũ coz, o estriujõ en algũ cosa, dexádola ortas y passar, o p̄seguir adelante cõ mayor arimo y nueuas fuerças. Y assi los religiosos podran dezir, Thauanurhihens

Z ij caculi

cacuhche ys quixan yamêdo parhaq̄hpenapu,
 Dioshimboetaqua, i Que quando passaron a
 estas partes dexaron y acocearon, tornando a
 menos preciar todas las cosas del mundo por a
 mor de dios. Y assi todos los Xp̄ianos para d̄zir
 que acocean, pisan, o menos precian al demo-
 nio: por quanto ya en el Baptismo y con qualque
 ra buena obra le han acoceado y dexado atras,
 confuso y menos preciado, podran dezir. Tha
 uanurhinstahacacuhche, i, acoceamoslo. vel. A
 muranstahacacuhche. i. Menos preciamoslo.

Amutã Porque Amutanstani, es el proprio vocablo d̄
 tornar a menos preciar qualquier cosa, &c.

✻ THE PA. Vide, Pa. 80. y significa regar.

✻ TEHTE, significa estar, o poner algo de la
 do. A si como, Teh texurhini, estar delado. Teh
 tehcashimani, poner assi a otra cosa. Tehtehca
 ihiriramani, Mandar, o hazer q̄ bueluan de la
 do a lo que estaua de otra manera. Tehtetehte-
 quarhepani, yr d̄lado. Tehtehquarhemoni, bol
 uer delado. Theteni, significa tambien, ven
 tosear. Y ala semjança d̄ mal olor que suele sa
 car consigo aquel inficionado huelgo, llaman.

Thete.

Tena.


Thetex, al Escarabajo. Thenani picar qual
 quier abispa, alacran, o araña, o auejõ &c. The
 niraqua, el aguijon con que pican. Thnani, y
 na araña ponçoñosa q̄ se llama Phalangio, &c.


Thnã

✻ TECZ, vel. THENCX, Significa dar,
 heir

herir, o tocar, con vnacosa enotra. Afsicomo, Teczarhitani, dar con los estremos, ocabeçue las de los dedos, de los pies, topando, o tocando, o encontrando enotra cosa. i. tropeçar, o dar tropeçon. Y lo mismo, o Thêx arhitani se pue de dezir en los de las manos. Aũqu. esta mas vfi tado el de los pies Y por el osferoman. Teczar garhitani, llegar la punta de algũ palo, o cosa semejante, ala haz, o rostro de qualquier cosa. Nota.

¶ Empero, dando golpe con las tales puntas en la tal parte, diran Thenx an arhitani, Thenx ahsitani, para la cabeça, i. topar, o encontrar la cabeça con las puntas de las tales cosas. Thenx angarhimi, para el rostro. Thêx ahicuni, para las manos. Thenx andini para los pies. Y así Thêx ahsicuni, y, thenx angarhicuni, y, thenx ahicuni. Por quanto esta pierde la vna écõposició Y Thêx anducuni, &c. Hazer lastimar herir, o tocar a otras personas en las tales partes. Y así en las de mas, conforme alas Interposiciones. vt, Teczarayarani, Herir se tocar, o lastimar se en el coraçon la propria persona con alguna afliccion, pena, o consideracion de alguna cosa, q̃ ie llega, y toca en el coraçõ. Teczahucuyarani la lastimar, o tocar a otro en el coraçõ cõ las tales cosas.

¶ TINGA, Vide Pag. 62. v. 64. 

¶ THIPi, significatapar, ocubrir, o éboñes la pte q̃ la Interposició señalar, segun queda. 

Z in pueno

puesto en la Pag. 119. ¶ Thiripini emboluer el mayz de la manera que estos naturales lo suelen llevar, o poner en el tributo hecho cargas, y rebuelto con heno, o paja Las quales cargas, o qualquier emboltorio se llaman Thipicata.

¶ Tepeni, hazer trenças, o enpleyras. Las quales se llaman Tepecata.



¶ TIRHI significa colgar qualquier cosa de la parte, que la Interposicion señalaré Assi como Tirhintini, colgar algo de la propia cabeza, é la manera que los muchachos ladrones suelen traer vna campanilla, que la justicia les pone para que por tal sean conocidos. Tirhindi, en las orejas los carcellos. Tirhingueni, como la lengüeta de la campana. La qual se llama Tirhinguequa, por auer perdido el nombre de badajo, y tambien el coraçon. El qual dicen que está colgado de dentro del pecho. ¶ Tirhítitani l. tirhiquahrítani, colgar é la cúbite, o cabeza de otra cosa. Tirhígarrhiani. l. tirhiquangarrhiani colgar qualqer cosa en el rostro, o haz de la pared, o de qualqer otra cosa. Tirhígarrhicuni. l. tirhiquangarrhini, éstar colgada qualqer cosa en el tal lugar. Y así de las de mas ptes y lugares q qstieré señalar con las de mas Interposiciones. ¶ Tirhimani colgar algo en el agua Assi como pa sacar agua del pozo el qual se llama Tirhimaquatho. Y también quando é tiempo del verano poner

nãaē friarel aguaē los frascos. Los quales, y los
 cantaros pae este effecto sellamara Tirhinaqua
 y la foga, Tirhimataraqua. ¶ Tirhihtapani, l. ti-
 rhihcupani, llevar algo cogado dela mano. Ti-
 rhipani, colgar algũa cosa gñalmēte. Y de aq̄ tã
 biē le toma y ētiēdē por ahorcara qualq̄ p-
 fona, o animal. Tirhihpahpeni, ahorcar. Tirhi-
 pahperi, el q̄ ahorca. Tirhipahperaqua, la horca.
 ¶ T H I R I, significa aq̄l ruydo, tropel, o soni-
 do q̄ haze la gēte, o q̄ q̄er ganado quãdo andã
 alterados d algo, o cō algũa p̄ria. Y tãbiē aq̄l so-
 nido q̄ lleva el fuego por las çauanas, o montes
 quãdo va talãdo, abrafando, y aburãdo lo q̄ del-
 ante halla. Y a esta semejança sellama Thichis, el
 cruel. Thichixeni, ser cruel. Thiritzata q̄rheni
 curhini, p̄nder de p̄sto y tomar fuerça el fuego.
 Thirirahani, arder cō grã fuerça. Thirirapani,
 yrse el fuego por q̄ q̄er pte lleuãdo aq̄llabraue-
 za, o yrla gēte, o ganado, por q̄l q̄er pte cō el tal
 estrepito. Thirirahtitani, q̄marse la cabeça, o
 cūbre. Y tãbiē Thirirahtitini, l. tirinurhani, ãdar
 la gēte, o ganado cō aq̄llafuria, sobre el patio.
 Tirihcarhani, dentro de casa. Thiriparhacurhã-
 ni, alas espaldas de algũa cosa. ¶ Y tãbiē signifi-
 ca sal irrõchas, o granos, alterados, y ēconando
 se cō aq̄l ardor, ēcēdimiēto, o calor de fuego q̄
 parecetener dētro. Asi como Thirireta q̄rheni
 Ba todo el cuerpo. Thirirégahini, en lo otro.

Mas Thiritzangarihini, se uirapara el rostro, quando va con furia quemando la haz de qualquier cosa. Y assi Thirirenduni, las ronchas, o granos en los pies. Thiritzanduni, yr la llama del fuego achucharrando, churruscando, aburando, talando, abrasando, y quemando los pies de qualquier cosa. Y assi Thirirehchuni, y thiritzahchuni, las ronchas, o granos en las partes baxas, o q̄marse los çarahuelles, o las partes baxas de la capilla, o sierras, o qualquier otra cosa. Y assi de las de mas, señaladas con las Interposiciones

¶ Thicz thicz arhani, aquel compas, y agujonear de fuego en el latir de qualquier Apóstema, grano, o diuieso. Thicz thicz ahtsini, en la cabeça. Thicz thicz angarihini, en el rostro. Thicz thicz anduni, en los pies.

✱ ¶ T H I R V, significa Raspar lastimando, y desollando el cuero, por adonde passo algun palo o piedra, o cosa semejante. vt, Thirurehtsini, en la cabeça. Thirurēgarhini, é la cara o rostro. Thirurehcuni, é las manos. Thirurēduni, é los pies.

✱ ¶ T H I H C V I, significa hincar las rodillas, o sentarse sobre los pies. vt, Thihcuixurhini, hincarse, o poner la rodilla, o rodillas en el suelo. Thicuihtsicuni, en los altos, o cumbre de qualquier cosa, como de las ymagines, o sacerdotes &c. Thicuparhacuni, a las espaldas. Thicuihcuni, Al pie de la cruz, o de qualquier otra cosa.

Thihcui

Thihcuimucuni, Alaorilla, ribera, o puerta de qualquier otracosa, &c.

¶ THIXA, Auer, o tener aspereza la parte cō la Interposicion señalada vt, Thixandèni, vel, Thixandoeni, ser lugar aspero Thixahtsini, ser aspera qualquier cosa en la cabeça, o cumbre. Thixanduni, los pies asperos, y maltratados del camino. Thixahcuni, las manos asperas y maltratadas del trabajo: mayormente si tratan con la cal. Aunque los callos se llaman Taquis. Y así Taquis hucahcurhani, tener callos en las manos. Taquis hucandurhani, en los pies. Taquis hucaparhani, tener callos en las espaldas: como estos pobres, de llevar las cargas Taquis hucah tsitani, sobre las rodillas, a causa de estar mucho en oracion &c. Thixauacurhari, çauanas, o campos asperos. Thixauacurhapahati curhuneni, va haziendo, o lleva gran ruydo el fuego por las çauanas, o campos. Demanera, q̄aunque separecen, toda via diffieren en el Accentto.

¶ THIANI, significa propriamente el coyro, o ayuntamiento carnal. Y pongo lo para que los confesores aduertan y entiendan a los penitentes. Porque puesto que Pireni, vel, Pihchuni, vel, Quereni, lo significan y dan a entender, segun queda puesto en la Pagina. S2. Salé empero de aqui otros verbos, que no pueden salir ni derivarse de los otros. Así como, Thia cuni

cuni, tener acceso con la muger de otro. Thiamégani, ser el, al qual se le hizo, o haze la burla, cogédole otro la muger. Thiangani, diran ellas, q̄ lo padesce. Thiahpeni, hazer la tal obra. Así como los garañones, carneros, toros, gallos, cauallos, ena q̄llas hembras, q̄ generalmente les estan encomendadas. Thiaspeni, aprouecharse

Nota.

Thiachucuni

de las mugeres agenas. ¶ Y dizese solamente de los hōbres por quanto no les es pmitido tener mas q̄ vna. Y esta por la yglesia catholica, sope nade ser hurtadas y agenas las demas. ¶ Thiahchucuni, cometer el peccado nefando, o sodomia cō otro varō, por q̄ pala muger, o mugeres se dira Tzimoroquereni, l. querehpeni, l. izmo

Quere.

Cucetzizares;

roarhani, l. Ahpeni, i. por dos pres, o por dos luzares; Thiahchucungani, l. Cucetzieni, Padescer en la sodomia, o ser el somerico, hijo del demonio. Thiahchucuhpeti, el q̄ gñalmēte es hazedor del tal peccado nefando y endiablado.



¶ THIRHA, significa dar recatonazos, o encuentros con la punta de la lança viril, en la parte q̄ la Interposicio: señalar, y sin hazer, o abrir herida a la tal parte. vt, Thirhanchurhini, andar por los rededores, catando, y tentando sin corrōper, o meter dētro la lança. &c Aunq̄ esto no lo quisiera poner, si algunos no lo vsaran, pero pues no se puede vsar sin peccado cō el. Yrhihcuquarheparini hupinguarheni, El peccado

Yrhib.

Peccado de molicie estan pōderado de sant Pa
blo, q̄alos que lo hazen, impossibilitadela en tra 1 cor. 16
da eni cielo, no es razō q̄ los cōfessores lo igno
rē, pues q̄algños de los peccadores lo exercitan.

¶ T Z I n i, P. 63. y significa d̄ssear, o cobdiciar.

¶ T H O C Z, significa q̄brar alguna cosa hue
ca, o dar golpe con ella. Assi como Thocz a heu
ni purheche, quebrar la olla. Thocz a t̄sicuni,
dar golpe en la cabeça con la cosa hueca, o q̄tē
ga el tal sonido. Assi como, cō las naranjas muy
maduras. Thocz a n̄ arhicuni, dar, o herir en el ro
stro, o haz de q̄lger cosa. Thocz thocz a parha
cuni, dar muchos golpes cō las cosas semejantes
en las espaldas, o traseria de alguna cosa, &c.

¶ T H O N C Z, Vide Pag 76.

¶ T H u m p s, significa caer, o echar en el suelo q̄l
ger cosa de carne o carga, vt, Thūps a t̄ q̄r hemo
ñi si t̄uñi, salirse, o echar fuera todas las tripas.
Thūps a t̄ze arani, caerse de su estado veni al suelo.
Assi como la persona desmayada, o el raziño de
platanos, o cosa semejante. Thūps a parhacuya
rani, caer, o dar a q̄l golpe, o causar a q̄l ruido a
las espaldas de a l̄gña cosa. Thūps a t̄rani, echarlo
en el suelo haziēdo, o causando cō ello el tal ruy
do. Y assi, segū queda dicho, cō orme al sonido
del golpe dá muchas, o diuersas significaciones.

¶ T H V R V, significa andar hazi tras, y ac
chillar, o pūgar a l̄gña cosa blanda, como papel,

ociene

o, cieno, y así la carne, paq̄ se asse, ofe sale mejor, o dar los golpes cõ la fuerça, q̄ ha menester vn na uo, o melon, y la propria carne para ser parrida. **A**ssico no Thuruthuruscani, andar hazia tras, vel, Thuruthuruquarheni. ¶ Tambiẽ significa passar de la otra parte con alguna cosa, o hincar sea go en lamano. Assi como, Thurhurehcudi hab q̄ro, vel thurhurehcumani, traspassar õ la otra parte. Thurhurenduni, en el pie. ¶ El Ma, significa passar por de la otra pte lo q̄ sehincan, Thurhumeni, ser lodoso, o cienegoso lugar. Se gun se vera su significado en el Arte. Pag. 158.



Vimbi, significa echar fuera, o sacar alguna cosa chuca. Assi como **V**imbitazmonicurucha, sacar el pece del agua. **V**imbimarhuh uani curucha, sacar muchos pe ces. **V**imbitamani, echar, o sacar algo de casa, o algun perrito. **V**imbitazpemani, Echar a vno de casa.

✱ ¶ **V**A N A, significa atrauẽsar algo en algũ cabo, vt, Vanãmutani, atrauẽsar algũ palo ã la pu erta. Vanãpani, ã medio d casa. Vanãgarhitani, ã la pared, Vanaparhatani, en la espalda. Y esto se entiende quando con los cabos, o extremos llegan o passan de los, de donde se atrauẽssan las tales cosas largas. Porque si no passan, o lle gan seruiran. Ycha. Vide Artem. 139.

¶ Vapa

¶ V A P A , Hallarse ha Pa. 7 S. Y tambien significa jugar qualquier juego. ❄

¶ V A R A , significa estar, o poner de espaldas algo vt. Varaxurhini, estar echado de espaldas. Varcuzcani, vel. varaxuzcani, poner de espaldas. Varamutani, poner algo de espaldas ala puerta. Varalchuni, Estar assi en la capilla. &c.

¶ V A R H O , vide. Pa. 152. en el voc. kero l. 21 ❄

¶ V A S , significa, echar cosa larga en alguna parte. Assi como. Vasahpani chuhpiriro, echar algo en el fuego. Vasangarhitani, echarfelo en la cara, o haz de qualquier cosa. Vasatzearani, caerse del todo en el suelo: o tierra. &c. ❄

¶ V A H T Z A , Hallarse ha en el vocablo Ya uani. 182. ❄

¶ V A X A , Significa assentarse, niirse en la Ar te. Pagina. 143. ❄

¶ V M B A , significa estar muchos juntos, o cosas amontonadas vt. Vmbaxurhingati. Estan juntos en vno. Vmbaxurhini, estar juntos de la tal manera. Vmbanvmbanandengani, Estar juntos en muchas partes, o lugares. Vmbaquahpeni, juntarla gente en vno. Vmbaquahstani, ponerlas encima de algia cosa. Vmbaquarani, en el suelo. Y tambien significa tener algias cosas menudas en la mano Vmbahczquarheni

¶ V I R H V , significa estar echado en donde la particula señala. vt. Virhupeni, estar echado en casa,

en casa. Virhuuacuni, en el campo. Virhuxuni, en el lecho, o cama. Virhumucuni, ala orilla. Virhuhchucuni, en la cabecera de casa, por dentro, o en la capilla. &c.

A H C A, Hallarse en la Preposición. Phiquarhe, Pa. 141.

X A X V, significa adormecerse la parte q̄ la Interposición señala. A sí como. Xaxùhcsini, para la cabeza. Xaxùngâsani, encenderse el rostro con

aque. la pe. a.umbre y adormecimiento de aq̄l que se quiere emborrachar, o quasi esta borracho. Y tambien se toma por aquel adormecimiento, o entomecimiento q̄ causa la gran calentura: que parece que aquellas partes se van hinchando Xaxuhcuni, adormecer, o entomecer se las manos, por causa de algungolpe que ayan dado. Mayormente sies con el codo, o por algun peso que ayan puesto en los brazos. Xaxundurhani, vel. Xaxunduni, para los pies. Xaxutzeri vel. Xaxuhchuni, las nalgas de estar sentados. &c.

X E N C H E, significa cosa de hortaliza, paja, o cabellos. vt. Mâxenchèqua, vna hoja. Xenchequahsitani, poner encima de alguna cosa la hortaliza. Xenchequamutani, vel. Xenchemutani, en la puerta. Xenchengatamoti tarhiya

ta, lleuo elviéto lahortaliza, o la paja. Xenchentiti hauri, el que nose compone los cabellos, Xenchetzcani, poner la tal cosa en la cabecera deca sa por dentro, o en la capilla. ¶ Xuòrhi ni, el ruido del agua en el raudal, o molino, &c

Xuorhi

¶ X E R E, vel. X E R O, Pagina, 51.



Y A C A N I, Cessar de hazer algo. Yacàhmànstani, cessar en la obra profecutua del pecar, ¶ Y tomase tambien por estar harto, o cansado de aprender algunacosa, o de buscarla, no saltando con ella, o no la pudiendo

comprehender, o hallar. Assi como. Yacànica hirhingani, notero, hurihengarhecueceni, cesse de buscarlo, o quereraprèder. ¶ Ya chàtani, acabar, o cumplir qualquier obra, que porel puerto y organo dela garganta hade passar. vr. Predicar, leer, cantar, reñir, comer, obeuer. &c. ¶ Kamàcuni. vel. àtani, Acabar de hazer qualquier otra cosa. ¶ Niyatani. vel. Ni-

Ya

Kamàc

Via.

Niyà.

yàhtsitani. vel. niyàtsini, cumplir algunacosa. ¶ Empero para dezir, o significar que sabran hazer vna cosa saliendo en perfection con ella hasta el cabo diran. Handiherani, atrauerse a salir cõ ello. No handiherani, no se atreuer a salir con ello. Esto esno se atreuer a hazer ha-

Hãdho.

blar

Vinga.

blar y otras cosas de Animo, o osadia y atreuimiento diran. Vigañuquarheni, vel. No viganuquarheni &c.



¶ **YANGA**, significa, cansancio, o floxedad pesidumbre, o desbagaxamiento: descorazonado, o desanimado en la parte señalada, vt. Yãgã yangãmãxer i, estar dela tal manera en todo de cuerpo. Yangarlini, é la cabeça. Yangangafcani tner cansados, o fatigados los ojos y rostro, quasi sin vigor ninguno: que dezimos nosotros desojados de tanto leer, o mirar qualquier cosa, i. cansar la vista. Yangauani, dar el tal trabajo, o cansancio al pecho, cantando predicando, o hablando mucho con alguna eficacia. Yangaparhani, en las espaldas escriuiendo o cosiendo. &c Yangahcurhani, las manos de trabajar escriuiendo, o labrando. Yangandurhani, en los pies. Yangaharhani, los muslos de caminar. &c.



¶ **YAVANI**, Caer el yelo, o elar. Yauãrheni, elar se qualquier cosa. Yauahficuni, elar se la cumbre, o cimera de qualquier cosa. Afsicommo, la coronilla é los cerros, y las espigas, o flores, o semillas de qualquier yerua, A differenceia de la cabeça de qualquier cosa animada. Porq̃ aunque yela, todaua queda con el proprio prouecho y virtud que antes tenia. Yauapahacuni, elar se detras, o las espaldas de algo. Afsi co

mo

mo la corteza, o cascarade qualquier fruta, hue-
 uos, y arboles. Laqual generaimente se dize
 Hucaparaqua, de hucani, el qual se puede luego *Huca.*
 ver en su lugar. Pa. 109. Yauarhengueni, elarse
 todo sin quedar nada. Yauaqua, el yelo. Y aya-
 uàs, cosa muy elada, o muy fria. Y asidiren, os
 Yauandini, elarse las orejas. Yauangathini, te-
 ner elada la cara. Y tambien Vahtzangathini. E-
 sto es, o se entiende lo que dezimos, tener que-
 mado el rostro, asid friop por el primero, como
 de calor por el segundo. Yauahcuni, vel. Vahtza
 cuni, las manos. Yauaduni, l. varzaduni, los pies *Vahza*
 ¶ Y E C A, Significa embarrar, señaládo la pte ***
 con las Interposiciones, Empero para dezir en
 calar. Porquar to en sus calas auia pocos que v-
 lasen de los tales materiales, diuan. Həpuhinbo *Hipu.*
 yecārherani. vel. yecārheni, vel. yecahsitani,
 embarrar, o encalar la cumbre de alguna cosa.
 Yecāgarhitani, embarrar la haz, o rostro de algo.
 ¶ Y E C S, significa caerse, o arrojarse, o lã çar ***
 de si alguna cosa de ropa sedã, hilo, o algodón.
 &c. Yècauaczcani, o yècauatar, lançar, o arro-
 jar el enfermo de si la ropa. Yèczahsitani arro-
 jarla en la cabeça de otro, o en la cūbre de algo.
 Yecsangarhitani, en el rostro de otro, o en la haz
 de algo. Yecsaparhatani, en la espalda de algu-
 na cosa. Yecsanduta, a los pies. ¶ Yecsarani, ca-
 erse el pañizuelo, o cosa sen çante &c.

✱ **YENGVE**, Significa estar alguna cosa tuerta, o torcida, o ladeada en la parte que la Interposicion señalare. Assi como, Yenguèyenguèquatheri, recostar qualquier cosa, o tener costumbre de andar siempre de la tal manera. Yenguentfini, la cabeça, o cumbre. Yenguerdiantani, en la boca, i serboquituerto. Yenguehcurhani, las manos. Yenguerdurlani, los pies, i ser marco, &c. Mas si esta en la cabeça, o cumbre de algo diran Yenguehifcuni. Yenguegarhicuni, estar alguna cosa transformada, o ladeada en la haz, o rostro de otra cosa. Assi como el Crucifixo en la ymagen, o pintura, de como nuestro padre sant Francisco recibio las llagas, o plagas, &c.

✱ **YERO**, significa arrojar alguna cosa en la parte, o hazia el lugar, o cabo que la Interposicion señalare. Yeròngarhini, arrojarle algo a alguno, como nosea cosa de ropa, hilo, o seda segun queda dicho. Yerònditani, arrojarse al rincón, o esquina de alguna cosa. Yeròdutani, en los pies, o a los pies de alguna cosa, &c.

✱ **YQVI**, Significa enojar, o aborrescer, o maldezir a otros. Y de aqui se deriva el excomulgat, vt. Yquiuan, enojarse, i, turbarse el pecho con aquella alteracion. Yquiuaquarheni, enojar se la propia persona, i, alterarse toda por lo q̄ dizen, o hazen contra ella. Yquiuat sperani, enojar
pacu

jarfe vnos con otros. Y quimucuni, vel. Curhupacurhini, tener enojo, o yra, o enojarse, por las palabras solamente que contra el se pronuncia *Curhu*.
 ¶ Y quichani, vel. ycnahuani, tener asco con aborrecimiento de alguna cosa. ¶ Y quimehchani, Maldezir, o murmurar. Y quimehpeni, vel. yquimehchahpeni, generalmente. Aunque el murmurar, propriamente es Acuni, para vno y Acuhpeni generalmente para todos. Vanda *Acuni*,
 rzepepi, tambien es murmurar. Vandatzehpeni *Vana*,
 itani, ynfamar tendiendo, o publicandolo que o yo, o vio. Mas ynfamar notablemente diran. Casipetimento vandatzehpastani. ¶ Yehcangunt, vel. Ehcanguni, mentir contra alguno, *Casipeti*,
 Ehcanspeni, contra muchos generalmente. Por *Ehcangut*,
 que Ehcamani, vel. Yehcamani, es mentir. Aunque el postrero no usan tanto a diferencia de *Yecani*,
 Yecamani, i. echar en el agua alguna ropa, o yerua. Ehcandani, Mentir a alguno, o prouocarle a que mienta. Ehcamegani, ser de quien anmetido, o dicho lamentira.
 ¶ Vnahicuni, culpar a alguno, o inponerle falsamente alguna cosa. Vnarhitpeni, generalmente. Vnarhimingani, ser le impuesto falsamente al gundelito, o culpa. *Vnari*
 ¶ Y assi para concluir y certar esta materia digo que Yquimehpeni, es de la yglesia solamente Yquimehperata, maldiciõ, o descomuniõ, Assi

Vheba.


con o. Vhchacurani, lei dezn. Vhchacurhap
raqua, la bendicion. Y quiquathecata, cosa n al
dita. Vhchacuracata, cosa bendita. Y quimenga
ri, cosa mala, o vellaca. Anhaqueti, cosa buena,
o agradable. Curbendero, hiera enturada. Cu
rhendero emi, ser dichoso, felice, o bienaentu
rada qualquier cosa. **T**arbeceri, ser fiel y agraa
ra. Phucindir sineri, ser ygrata y desconosci
da. **T**erhpatacuaheri, cosa faja de plero
qualquiera. Hirbirimurabacorder, o pro
nunciar la verdad. Vahrarel estani, desma
rar la negardo. **D**ios n xuhcachani, Resña a
Dios, blasfemar. Y asid e qualquiera otro san
cto, o persona. Diosenkuimpelclani, bendi
zir, agradecer, o dar gracias a Dios, o a los demas
por qualquier beneficio, o buena obra, &c.


*Yqui.**Amaac.**Curben.**Tarbo.**Hiri.**Vabun.**Xicab.*

Y R I, vel **Y I R I**, Significa cortarse con cu
chillo, o con navaja en la parte que la Interposi
cion señalare. Afsicno Yuhisini, vel yirite
sim, Cortarse en la calca. Yrihticuni, vel yir
ihicuri, cortarse en la calca, a fuyar do
le. Mas si es de otra manera la cortadura, o heri
da, vease en la Preposicion. Arha. Pa. 21. Yrihtic
uni, vel, yirihcuri, cortarse en las manos. Yri
xuni, vel, yirixuni, en o sn o de los brazos
i meter o étra se los cordones en algu to mē
to. Yrihticuni, vel, yirihchucuri, cortarse en
las partes laz as. Mas acabalo de cortar de zir
fea

se ha Varahchuni, l, Varahchucuni, a, otro &c

¶ Yriuacu n, vel, Yriuacuni, abrir el vientre a, pescado, o carneros, o qualquier otra cosa, &c

¶ YRH I, significa señales hechas, causadas de  algun hilo o cordel, que ha fumido la carne, o las rugas de la ropa, o del cuerpo, segun en el lugar que la Interposicion señalar, Asi como, Y rhihtlini vel, yrihtlini, tener fumida en la cabeza a aquella señal, que les hazena estos naturales los mecapales, por la costumbre antigua de cargar se, y, llaman a este mecapal Siruruqua y al *Siruru.* Anzarteja. Acapuqua Yihruqua, vel Xehque *Acapu* rhuqua, las rugas de la frente. Y assi Tasta vrhin *Xehque* garhi ropa de las tales señales, o rugas. Y a este tono se llama asi la cotoña. Y rhuani, hazer, o tener rugas en a barriga, o vientre. Cruz y rhin duqua, las gradillas o mulduras del pie de la cruz Y assi as de mismo duras, señalandola parte con las Interposiciones.

¶ YO, significa cosa larga, o alta, Asi como, Yò  tati, vel, Yosti, vel, Yorhatieni, Seralta, o larga. Yosti kuriu, persona alta. Yotati huata, mō re'alto Yorhatikuripuecha, no rero Cã dela, ca chuhcari, largas personas, o candelas, y paños. Y assi e pluralidad, los pescados y culebras, &c.

¶ Yohitfi curhant, tener alguna cosa la cumbre, o cabeza larga, o alta en el espacio supremo, Asi como, el Açutea en la casa, y sobre el cerro la ca

quela, o coronilla. Yohtsini, ser de cabeça larga. Yohchani, ser largos de cuello, pescueço, o garganta. Y assi se dizen las Garças. Yohcha Yongarhini, Ser largade rostro, o de carrillos. Yohcurhani, tener o ser largos los dedos de las manos, o las proprias manos, o los braços. Y tá biẽ las hojas de qualquier arbol, oyenia. Y õdurhani los pies. ¶ Y õyõhcas, cosa medianamẽte larga.

✠ K A E, significa cosa grande, Afsi como, Kaehrsini, de gran cabeça, o cabiz grande. Kaengarhini, cara grande, o de grande y abultado rostro. Kaendurhani, grande de pies &c.

✠ T E P A N I, vel, Teparieni, Ser gordo (a diferenciade Thepani, i. regar con xicaras, o qualquier instrumento. De donde viene Thepauacuni regar el vientre, i. echar triste las xeringas o medicinas) Tepakhsini, ser gruesas las espaldas, o cosas semejantes, largas, y que en la cübre son gruesas, o gordas. Teparhatiucino, Gruesos tocinos. Tepåduni, vel, Tependurhani, Ser gruesos los pies, o tener los gruesos.

✠ C O, significa cosa ancha. Vease en la Preposicion. Coco, Pa. 70 ¶ Y V R H E N I, correr el agua o qualquier licor. Yurheq, el rio, o arroyo. Yurhẽgarhini correr por el rostro qualquier agua o sudor. Añq seã las lagrimas. A las q̃les cosas si caẽ, o salẽ fuera del rostro, diran Yurhũgarhini. Y us yusangarhini, por lo q̃l no me qero de

terminar, q̄l destas dos salga de q̄l. Mas de q̄ Ve
 randa xahcangarhini, correr por el rostro las la
 grimas exprimi das de los ojos. El q̄l exprimir
 tãbiẽ, o mas propriamẽte es Xahcarhini. Ve
 randa, las lagrimas, y, Vequã, el lloro. Y viene
 de Verãni, llorar. &c. Vease el Arte, en el. 2. y. 3.
 Parrapho, en la Pa. 137. ¶ Y V R H V, signifi
 ca enjugar, o enflaq̄cerse algũa cosa, Afsi como,
 Yurhutzẽgarhini, enflaq̄cerse el rostro o enju
 garse la haz de la pared. Yurhutzeni, enflaq̄cer
 se el cuerpo de la psona, o enjugar se algũa cosa.
 ¶ Y de aq̄ viene Yuscani, q̄ es ppriamẽte lo q̄ di
 zẽ emi tierra Escurrir, i. salir aq̄lla substancia, o
 agua de los paños mojados, o de q̄l q̄er yerua, o
 cosa de q̄ sale el gumo, o substia en el primio dola
 Al q̄l exprimir, o torcer llama Tzicãni, vei, tzi
 tarhucuni. Y afsi se dize la soga Tzitaqua i. cosa
 q̄ se tuerce cõ fuerça. A differẽcia d̄l torcer To
 miza, o cordeles ẽtre las dos manos, retorciẽdo
 el vn cabo con el otro, lo qual se dize Pharhacu
 ni, vt, Pag. 131. ¶ Yurhutzẽstani, ẽgẽdar, i. ẽju
 gar, o enflaq̄cerse. Y ppriamẽte torna a escur
 rir, esprimiõdole aq̄lla substancia generatua.
 ¶ Y ùs yùsarhãni, gotear qualquier cosa. Mas
 escurrirse las canales, o tejados, es, Yufũstani. Y
 trasuinarsẽ, o reçumarse qualq̄er cosa por algũa
 pequeña hendedurilla, se dira Tzuhrãhãni.

Aunque sean las goteras, que del trasuihamiẽto

Xibca.



Yus.

Tzita.

Parba.

Tzub.

del tejado vienē a juntarse, y caer en casa. &c.
 ¶ Yurhumutani, hazer correr, o gotear la leche, o qualquier cosa en los labios. Yurhunditani, dentro de la boca: como los rayos de la leche o cosa semejante. Y assi, Yurhütitani, Yurhungeritani, yurhucutani, yurhundutani. &c. cō las Interposiciones, que señalan los lugares, en el Arte, Pag. 141.

¶ ACABASE EL ARTE DE la lengua de Mechuacan, con el Dictionarito, o Copia verborum, de los mas principales Verbos, con sus Ethymologias. Cassal modo que lleua el Ambrosio Calepino. Para que por esta brevedad y Reglas tan prouechas: se puedan aprouechar los estudiantes.

A honra y gloria de la sanctissima

Trinidad, Padre, Hijo

Spñ sancto. Impresso ē

la Ynsigne ciudad de

Mexico: En casa

de Pedro Balli.

1574.

TABLA Y RESOLVCI-
 on de las Preposiciones verbales, o primera
 posiciones de los mas principales verbos, que
 en este Dictionario, y Arte se contienen, para
 que de cada qual dellas, sepan sacar muchos ver
 bos. Notando, que quando vieré puestas estas
 letras Ar, que quiere dezir Arte, o en el Arte. Y
 quando estas Dicti. se entendera Dictionario.
 Y quando P. dize Plana. Y quando L. linea, o
 renglon. ¶ Primeramente se ha de mirar el Pro
 logo, y Tabla de cada qual de las tres obras. Y
 tambien las Erratas:

A	
Acà, y, ahcà. 3. y, 119	Apàrhe. Pa. 20.
Ahcò. Pa. 6.	Aquàrhe. Ibidem.
Acùni. P. 185.	Arhàre. P. 33.
Ahchù. Pa. 30.	Arhà. Pagina. 21
Acàpuqua. Pa. 187	Arhàni. P. 20. y, 25.
Ahm, vel. Ahn. Pa 8.	y en el Ar. 44.
Ambà. Pa. 6. y, 186.	Arhìni. enei Art. 45.
Ambè. P. 7. y, 8.	L. 5.
Ambò. Pag, 9.	Arhìre. Pa. 115.
Amurans 170.	Arhò. Pa, 23.
Andà. Pa. 10.	Arhù. Pa. 22
Andàh. P. 10. y, 144.	Asi. Pagina. 23.
Angàta. P. 31 L. 14.	As vel. Aspe. Pa. 24.
Angà 18. v. Art. 140	Atàni. Pa, 80.
Ani. Pagina. 19.	Atàrhe. Pa. 81.

TABLA.

Ahtë Pagina, 24	Casipeti, pagina, 185
Acfina, pagina, Ibidé	Cuera, pagina, 58
Ahesi, pagina, 29	Catzà, pagina, 48
Ahcù pagina, Ibidé.	Càhtza, pagina, 71
Ahtfirhe, y, Auina, pa gina, 25	Cahtta, pagina, 36
Ahnarhà pa, 25, L. 22	Carhàh, pagina, 41
Axàni pagina, 30	Carhàngu, pagina, 44
Anchè pagina, 31	Carè, Pagi, 40, L. 20
Antzi, pagina, 136	Cathàxa, P. 41, L. 10
àvèeani pa, 25, L. 18	Cu, P. 48, y, Ar. 145
àkùtqui pa, 29, L. 12	Cùrha, pagina, 55
Axàrah Pagina, 31	Curhènde, Pagi, 186
Axàndi, P. Ibidé, L. 11	Cùm, Pagina, 48
Axàhua, pag. 31, L. 23	Cumarchi, P. 49, L. 4
Axòsquarhè, Pagi, 22	Curhàh, pagina, 56
C	Curhàn, Ibidé, L. 11
¶Cacà, Pagina, 32	Curàngu, 57, L. 14
Cacò, Pag. 34, L. 15	Curhí, pagina, 61
Càcz, Pagina 36	Curhù, Pa. 61, y, 184
Càngà, pagina, Ibidé	Curhùpe, Pa. 62, L. 1
Camà, pagina 46	Curhùngue, 62, L. 6
Camàh pagina, 47	Cùpacùtí, 48, L. 24
Carà Pagina, 37	Cupà, pagina, 72
Carhà, pag. 37, y, 150	Curhùue, pagina, 63
Carù, pagina, 121	Cutàtze, pagina, 48
Cachù, pagina 35	L 27.
Catfi, pag. 35, L. 26.	Cutù, y, Cutùcutù, Pagina, 49

T A B L A.

Cutzù. Pag. 52. y. 100	Chùuy. Pagina. 75.
Cuatà. pagina. 67	Art. Pagi. 139. L. 28
Cuiris. Pa. 134. L. 14	Chunguà, enl'Ar. 140
Cuendè. pagina. 79	Chùrhu. Pag. 123 L. 8
Cuenàma. pagina. 83	Churhù P. 122. y. Ar.
Cuecètzi. pagi. 177	Pagina cxi. ✱
Cuenà. pagina. 63	çàtze. Pagine 83. L. 17
Cuerà. pagina. 59 L. 5	çaçù. Pag. 29. y. 147
Cueràra. P. 60. L. 25	çàn kuirì. pagina. lxx
Curhùngue. pagi. 98	çanù. Pagina. 83. L. 16
Cuinà. Pagina. 64	çarhì. pagina. 82
Cònde. Pagine. 71. L. 1	çarhù. Pagina. lxxvij
Cocò. Pa. 70. y. 188	çatè çatè. Pagina. 83
Corhò. Pagina. 72	çetè. Pagina. lxxix
Chòps. Pagina. 77	çunù. Pagine. 83 L. 13
Còtzeni. pagina. 71	çununa. lxxxiiij. L. 2
Chacà. pag. 72. y. 89	çurù. Arte. Pagi. 139
Chamà. pagina. 73	çuan. Pag. 84
Chamàhca. 73. L. 17	K
Chapà, è Tapa. 168	¶ Kaè, en su lugar. pa-
Charà. pagina. lxxiiij	gina. 188
Chàs. pagina. lxxiiij	Kamà. Pag. 54. y. 87
Checà. pagina. 126	Kamè. Pagina. 110
Chenà. pagina. 26	Karhànche. Pag. xlv.
Cherè. Pagina. 74. y	Karhàta. Pagina. xliij
Art. Pagina. 139	Karhànsta. Pag. xliij.
Chumbì. Pagina. 75	Karhì. pagi. xlv.
Chupè. pagina. 69	Karhìri. Pagina. Ibidè

TABLA:

Kayri, Pa.	79	Kupa, Pa.	50 L. 12
Karhò, Pag. 122.	L. 2	Kuna, Pa.	50 L. 8
Karhòh, Pa.	44	Kunanda.	Pa. 52
Katì, Pa.	58	Kunthi, Pa.	15
Katìacu, Pa.	60	Kuitzù, Pag.	55
Kerò Pa.	110	Kucì, Pa.	50
Ketzù Pa.	65	E	
Ketzù, Pa.	66	¶ E, notabene, Pa.	85
Kuenà, Pa.	64	Ent. Art. Pagi. 135	L.
Kuerè, Pa.	81	16. y. Pag. 100,	L. 6
Kombò, Pa.	75	Echù Art. pag.	139
Kòmox	Ibidem	Ehè, y. Erhè	Pa. 89
Kuetzà Pa.	79	Ehèntzua, pag.	89
Kurhù Pa.	46	Ehèda, Pag.	185
Kù, Pagina.	50	èrari, Pa.	85 L. 15.
Kuangà, Pa.	67	E-àcumì, Pa.	88
Kumbù, Pa.	71	Erànumi Pa.	88
Kuincì.	77	Eràhstia, P.	86
Kuicz Pa.	75	Eràza, Pag. 87	L. 6
Kuincz, Pa.	77	Eràzaqua, 87.	L. 12
Kuultze Pa.	117	Era Pa.	85
✱ Kuirì petahngigata		Eràrà, Pa.	88.
quarhequa, Haca-		Eràuni, Pa.	85 L. 21
guriqua Pa.	103	Eràta, P. 1.	86 L. 12
Kuiqui Pa.	81	Eràte, pag. 86	L. 20
Kuì, Pa.	69	Ehràmba, P. 85	L. 15
Kuicì, Pag. 69 y 106		Eràxa, Pag. 85	L. 22
Kungue, Pa.	50, L. 11	Erhème, Pa.	89

TABLA.

Erd. Pa.	88	Himlò, Ar. pag. 8 L.	
Eiong. Pa. 88. L. 28		11. y. pag. 106	
Escum. Pa.	85	Hàn a. Pa.	92
Esquarie. Pa. Ibidem		Hie. Pa.	101
Escu. Pa. 85. L. 13		Hiri. Pa. 102, y. 147	
Exè. Pa.	85 L. 0	y. 186.	
H		Hizcani. pa.	102
Hacà. Pag.	98	Hiyà. pa.	143
Hacù. Pag.	89	Hizirgani. p.	103
Hàn àni. Pa.	92	Hoi c. Hupà. pa.	108
Hàn a. Pag. 93. L. 15		Hòta. y. ei. hòieta. Pa-	
Hàmè. Pa.	149	gina. 10	
Hàrdii.	182	Hucà. pag. 109. y. 182	
Hàn. Art. 92 L. 13		Hupà. pag.	137
Hàn èii. Pa.	100	Hulè. pag.	101
Hàndo. Pa. 95. L. 13		Huhuze. 16. L. 25	
Hàrga. Pa.	106	Hurhiih. pagina.	102
Hànizca. Pa.	10	Hicz. pagina.	78
Hatziri. 101, y. 114		Futù. Ar.	141
Hatzirga.	114	Huvà. pag.	107
Hàrlani y Fàxe.	91	M	
Harhàngue. Fa.	100	Macùn. pa.	28
Harhàte. Pag.	66	Maclù. pa.	112
Has, y Fàxè. Pa.	91	Maràlnaràra. p.	110
Hathàcu. Pa.	90	Marò. pag.	111
Hàxapa. Pa. 39 L. 25		Màlpa. pa.	Ibidem
Hapà. Pagina.	93	Maiò. pag.	112
H. l. à. Pa.	98	Mayà. pag.	114

TABLA.

Mayò. y. maò. Pa. 113	Li. 1. y Ar. 22.
Menchà Pa, 116	Nòre. Pa, 32. L. 4
Meçù. Pa. 112	O
Mèhtzà. Pa. 111	¶ ò. Pagina, 118
Mìnda. 149	Ohta. Pagina, 12
Miri. Pa, 117	Ombèn. Pa. 120. L. 4.
Mirù. Pa. 117. L. 21	òme. Pa. 120
Mintzi. Pa, 114	òngà. Ibidem
Mirù Pagina 116	Oçòma. Pagina, 91
y Arte 120	P
Miùtzè. Pa. 117. L. 1	¶ Pacà. Pagina, 129
Miuqua. Arte Pa. 20.	Phàma. 126
Murù. Pagina 116	Phàarhà. Pagina. 120
Mùncz. Pagina 115	Linea, 26
Miùansqua. Pag. 116	Pàhca. yphàca. P. 128
Linea, 25	Pàhcha. Pagi, 126
N	Phàngà. Pagi. 121
¶ Nàh. Pa, 118	Phàcò. Pa. 129. L. 16
Nàhxayauà. Pa. 99	Pachù. Pagina, 121
Nàmun. Pagi, 118	Phiamàni. Pag. 126
Nàhtu. Pagina, 26	Phame. Pagina, 68. y
Nahpi. Pag, 118	enel Art. 142
Nàhmintzi. Pa. 115	Phangà. Pag, 124
Nirani. Pag, 118	Phamò. Pa. 125. L. 22
Naquì. Ibidem	Phàncz. Pa. 124
Nèhma. Pag. 29	Pàni. Pagina, 120
Niàta. l. niyàtà: P. 181	Phàmanga. Pagi. 125
Nòndiàti. Pagi. 27.	Linea, 18

TABLA.

Phamò. Pa. 125	L 22	Pihtfini. Pa.	138
Phàn pz. Pagi.	135	Pitzìu. Pag.	144
Pharhà. Ar. Pa.	140	Phitana. Pa.	141. L. 5
Phàrhà. Pag.	129	Pisqua. Pag.	150
Pharhàcu. Pag.	131	Focò. Pagina.	143
Pharàmpa. Pa.	130	Pitzeni. P. 126. L. 16	
Pharhàta. P. 131. L. 22		Pizcu. Pa.	139
Patzà Pa.	148	Phò. pagina.	122
Pacs. y. Pccz. P. 124.		Puchà. Pa.	69
Petani. Pagina.	25	Phucù pagina.	31
Paxàra. Pagi	121	¶ Puna. 68. y. cxliij	
Phènà y. pherà. 132		Phurhè. pa.	cxliij.
Phèta y. Petà. P. 84		Purù. Pagina.	77
Petah. Pagi.	84	Puntfi pa.	cxliiij.
Petò. Pagina.	135	Pupz. Pagi.	78.
Phèuame. Pag.	133	Puti. Ar. cxlvj. L. 8	
Phèua.	Ibidem		
Pherèn. Pa.	132	¶ Quà. pag. cxlv.	
Phìcharka. y. Phirà.		Qhuàni. cxlv. y. cxlvj	
Pagi.	135	Quacà. Pa.	cxlv
Phicù. Pagina.	136	Qhuanìrga. P. cxlvj	
Pihchu. Pagina.	139	Qhuanìncha. cxlvij	
Phìquaihe Pa.	141	Qhuà. cxlix. y. ar. 100	
Phita. Pa.	140	Quanè. Pa.	136
Pirè. Pa.	138	Qhuaquas. pag.	77
Pìre. Pa. 138. y. 175		Qhuauacuzca. Pagi-	
Phità. Pa.	141. L. 1	na.	78
Pitfi. Pa.	140	Quarhà pa.	150.

TABLA.

Q	huaràhpa, Pa.	149	Tacù, Ar. Pa.	140
Q	uenchè, P.	151. l. 20	Tamà,	166
Q	uèni, Pa.	150	Tamò,	167
Q	uerè, Pa. S2. y.	139	Taniporo Anima eue	
Q	uèua, Pa.	151. l. 26	ricèzequa, Pa.	166
Q	uirà, enel Arte, Pa.		Thangà,	165
	138. y. 139		Tangò,	161. l. 12
Q	uerzè, Pa.	152. l. 3.	Tangà,	164
Q	huirihpaqua, P.	156	Tàncz,	166
Q	hirhi, P. 153. y.	156	Tapà, Pa.	168
Q	uiritsi, Pa.	156	Thapò, Pa.	76
Q	uiti, Pa.	153	Taquis,	175
	S		Tharhà, Pa.	169
¶	Sinchà, Pa.	158	Tarhò, Pa.	186
S	icui, Pa.	160	Tàtzè, Pa.	193. L. 6
S	indànari, Pa.	157.	Tatzù, Pa.	164. L. 2
	Linea	16	Tatzì, Pa.	163
S	irà, vel. Sirhà, P.	153	Thayà, Pa.	69
S	irì, Pa.	156	Tàzma, Pa.	164
S	iràua, Pa.	159	Thauà, Pa.	169
S	iuà,	Ibidem	Tècz,	170
S	iuì,	Ibidem	Thenà, y, thiua,	170.
S	irà, Pa.	160	Thepà, Pa. 80. y.	170
S	irù, Pa.	36. y. 187	Tepàni,	188
S	irùqua, Pa.	155	Tepèni, Pa.	172
S	itù, Pa.	S2. y. 160	Terèqua, Pa.	90
	T		Terùh,	186
¶	Tà,	162	Thère,	170

TABLA.

Tchtè, Pa.	clxx	Thzinà, pagl.	lxiiiij
Thènx, pagina.	clxxj	Thzincz, pa,	lxxviij
Thihcui, Pag.	clxxiiij	Thixà, pa.	clxxv
Thiàn,	clxxv	Thòcz, pag.	clxxvij
Thiàmèn, clxxvj. L. j		Thicz thicz,	clxxiiiij
Thiàtsf, pagina.	lbidè.	Tocue, pag	cxxiiij
Thiàhchu,	lbidem	Thoncz, P. clxxvij. y.	
Tingà, Pa. lxij. y. lxiiij			lxxvj
Thipi, pagina,	cxix	Thumbi, Art.	cxxxix
Thipi, cxxvj. L. xiiij		Thòmps, pa.	clxxvij
Thzirà,	clxj	Thùquire, cliij. l. xxv	
Tzurhè,	clxxxix.	Thurù,	clxxvij
Thirà, pagin.	clxxvj	Tzutì, Arte, pa,	cxxij
Thirèphi, cxlj. l. xxv		Linea. iij.	
Tirhì, pagina.	clxxij		V
Thirì, pagina	clxxiiij	¶ Vandani pa,	cxlij
Thirù, pagina.	clxxiiiij	Vandàtze,	clxxxv
Tirhìma pagl.	clxxiiij	Vanà,	clxxvij
Tirhìra.	lbidè.	Vahnàn,	clxxxvj
Thziti, clxxvij. y. lxiiij		Vapà,	clxxvij
Tzirà, pagina,	clxxxix	Veràhchu,	clxxxvj
¶ Tziti, pagl.	clxxvij	Varà,	clxxix
Thichixè, Pag.	clxxiiij	Vas pag,	clxxix
Tzihue, pagina,	xxxj	Vahì, pag.	lxxxvij
Tsifiquì, pagina.	clvj	Vaxà, Arte, pag.	cxliij
Tsifarhi, pagin.	cxxiiij	Linea. 3	
Tficui pag.	cxxij. l. xvj	Varhòh, pag.	cxxxvij
Thingui, Ar.	cxl	y. clxxix.	

TAB L-A.

Vahzà, Pag.	183	Xanchà, Arte, Pa.	139
ùnarhi, Pa,	185	Xarhà, Pag.	91
Veràni, 142 y.	148	☐ Xàxèni, 92 L.	14
Verànda, 107. y.	189	☐ Xàn, Pag. 92. L.	6
Vèczcu, Pa.	139	☐ Xarhipe, 24. L.	27
Vecàtze, Pagi.	Ibidè	Xarhà, Pag.	109
Verù, Pagi.	25. L.	Xuòrhi, Pag.	181
Vèzca, Pagina.	25	Xaxù, Pag.	150. L.
Vaxà, 179. Enel Ar-		☐ Xècx, Pag,	77
te, Pag.	143	Xehquerhuqua.	187
Vxù, Pag.	19. L.	☐ Xenchè, Pag,	150
Vymbì,	178	Xucàhchani.	186
Vingà, Pag.	152	Xerè, y, Xerò, Pagina	
Vuhù, Pag,	179	51. y. 151	
Varhò, Pag.	152 L.	Xarhì, pagina,	24
Vmìndi, Pagina,	122		
Vmbà 179. y. Enel			
Arte.	140		
Virà, Pagina.	140		
ùhca y. Huca, P.	109	☐ Yachàta, Pag.	181
Vhcha, P.	120. y.	Yacàni Pag.	Ibidem
ùnda, Pag.	139	Yangà,	152
ùtani, Pag.	151	Yenguè	184
ùtas, Pag	118. L.	Yauàni, Pag.	182
Vuàcha, Pag.	132	Ychà, Ar, Pag.	139
	X	Yecs.	183
Xahcà, Pagina,	142.	Yecàmàni,	155
y. 180,		Yehcàm, Pa.	155.
		Yecà,	183

Y

TABLA.

Ynchà, Pag,	127	Yrhà.	138 .y. 139
Yquàni.	108	¶ Yxatin hameri.	100
Yicuni, Pa. 123. L. 20		Yiri, Pag.	186
Yshàma, Pa, 92. L. 28		Yrhi, Pag,	Ibidem
¶ Ysmacuni, vel. çacu ni, Arr. 46. L. 6		Yri, pagina	Ibidem
Ytifi Kùpa, P. 50. L. 20		Yò, pag.	187
Yuàta, Pag,	108	Yùsca.	189
Yuàni, encl Ar, P. 135		Yurhè.	188
Yuàtze, P. 108. L. 9		Yurhù.	189
Yquìuaquàhe.	184	Yurhùmu.	190
Yrhìni, Pag,	53	Yurhùtze, 189. L. 21	
Yrhihcu, Pag,	176	Yuànihuàtzi, P. 107	
Yurhìfi, Pa,	107	Linea, 26	
Yurhù, Pag,	80	Yùsyùs.	189
Yimé, y, Yìcu.	123	Yquìquarhè.	186
Yerò.	184	Yùnu phiquarhèraq.	
Yenahuà.	185	Pag. 106	
Yqui. 184. y. 186		Yuntzimoporo ahpe	✻
Yquinino, Pag,	115	ri thauacurita, Pa- gina. Ibidem	

¶ LA V S D E O.

INSTRVCTION

PARA PODER SE BIEN CONFES-
sar en la lengua de Mechuacan. En la qual se
contiene la preparacion compendiosa. Decla-
rando la tambien por los Diez mandamientos
de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de au-
dicionē verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y
las Letanias, y preparacion para biē morir, por
viade constructiōn, con otras cosas y deuocio-
nes: por el muy. R. P. Fray Ioan Baptista de
lagunas, Diffinidor de la Prouincia de Mech-
uacā, de la ordē del seraphico. P. Sant Frācisco.

¶ Y ESTI PHA MONG VARE
qua himbo cezhāt zquarehqua.



Hukuiripu, thuquire pham. ō
guarhecuecahaca thuliche-
ueti Thauacurhita hibo. Cu-
rhangu, hucanara quarhen-
parimendo, hinguirenga-
te chenbimboescacurhan-
guni. Hitoquire nocuare
nibco phanonguarheuaça,
hymboquiremendo thsirisambetamergāstua-
ca thucheueti thauacurhita. Cahibogrehtu no
phanonguarhen phiquarheni, karhaquarhe-
usca cuarequarheparini. Ysquixarhucurhiq̄
vhaca, culchacuquarhecha, yhchaqui phamō
gua

guarhen phiquarheni tauacurhita cuhtsitaqua
rrehaca, himboquix noterupeti phamongua-
rrehaca. Cahimboquirethu cezmedo phamō
guarheuaca, taniporore hurhen dangauaca, y
yaeratzens, ca hin himbo cez curhangu.

¶ Yti quimaro, hinguire marhiçacuquarheca hi 1
mahcanguire ambemaro ahperi thauacurhita
himbo vecatzenchamaca, hingun ysquirethu
misquarheraquarheuaca, xaporo himbo miñaf
parin, ysquire xaporo himbo teru can virhih-
carinicunaca Acha Diosen hindequihitini ha
pinga.

¶ Yti hquitzimoro, ysqixaporo himl ocua- 2
renihco Pamonguarrehaca.

¶ Yti quitaniporo, ysqitauacurhirinah phe 3
na phenantzcauaca hinde eueri thauacurhita
miuanstani yquitihqui no phamonguarheua-
caminchuthinsparini.

¶ Yti hquimaro, qhuaningarihins yyahinguire 1. Parte.
gatemarhiçacuquarheca yquire ambemaro
ahperi thauacurhita himbo vecatzenchamaca.
Xaparoremariçahcuquarheca. Vrihetaretiq
marhiçahcuquarheca ysquirengate xaporo an-
dumuquarhepihca, himahcan vndani ysqi-
rehco pheuangaca. Thure himahcan vndanva
poromendo andumuquarhepihca burhengua
rheparini, ca vandatzequarheparin, hingun
karindahaparini, caphamonguarheparin, thu

3 Examen sobre los x mandamientos.

cheueti thauacurhita mayocurhiqua hymbo,
Cahinandumuquarheta yamedore ambetanf
cathucheuetithauacurhita hibo, yandemendo
xahcunscathucheueti Anima, hingunde hafqua
rhoeco hatzinfca.

2 ¶ Ytihqitzimoro, Eratzens ysqwire, thauacu
rhita hymbo vtaca, cuécuenmahcunfiani thu-
cheueti Anima, xahcunscaremendo ysqwi dia-
blo hyndequicherahpequan hangarhica yqui
chaquan hangarhini. Cayquirengate exepirin
ga vuache ysqwire xahcunfca thuremendo va-
rhipiringaahzi tzequareta hymbo camifqua
rhera hymbo. ¶ Ytihqitaniporo, Miuanf yf

3 quire Ahperi thauacurhita hibo, euaquarhenf
ca Auandarho napu yrechequa, ca hmanapu
kamacatenithipiquarhera hinguire ayauamea
gaphica yquire yf si atahficungaca. ¶ Y-

4 tihqithaporo, Eratzens, ysqwirehtu euaqua
rhenfca thucheueueti cafirhequa. Thure yf si a
tahficuhperaquarho, Dios vuahpa erangaphi
cacamen, de thauacurhita hymbo yquimengari
diablo hapinguarhembra vquarheca. Cayqui y
quicuhchacuquare, nahmintzinde vehcomana
taquareca amvtaquarhenfparini. ¶ Ytihqiu,
5 yu poro Qhuaningarís, hinguire vecatzenchama
ca Ahperi thauacurhita hymbo thure thauacu
rhita hymbo niuparharaquarheca vtas phame
quarhequarhohini chuhpiriendo, ne çanpa a-
tzequan

ezequanhando, hynmaquire thzendansrien phi
 quarherauaca Kamacaten phamequarhequa hi
 bo, yquiquini dios huramuche piringa variqua
 ambemaro ahperi thauacurhita hucarata-
 rini.

¶ Y rihqui cui poro, miuans ysqwire vtatspera- 6
 quai ho, yamendo tzamē gauacathucheuetstha-
 tacurhita hinguire hynbo vtamingauaca, yan-
 demendo miremengauaca, sanctoechani andā
 garhicultuā rini, cakuiripuechani, cahigunthu
 ysqwi xanangelecha, cahindequihrsinī hapinga
 acha Dios. Ygre xas varhuaca, roterupeti pha-
 monguarheta hynbo, rahquireteuaporo tha-
 uacurhita miricurhica, hatixyaru yhchaquix
 ni miuatān stauaca varhiquai ho. Yquire yya no
 terupeti phamō guarheuaça, hihchaeti yquinē
 gaecha Diabloccha hihchaquixni miuatā staua
 cachurhurehpecheparini, hingunte rungaspā-
 rini, acha Diosen andanga hicutini, cahingūx
 s rdu Angelecha thsirimeracheuati Cahin-
 gū hindequihrsinhapinga, hindequindu miua
 tinstauati. Cahimahcan nahrē gatevquarheuaç
 Cayqui vqui vuache, yyare curhanguca ysqwi
 re xaporo hynbo vecatzēchan auaca thuhche
 uerichauacurhita hibo, ysqwire xaporo himbo
 vehcomanataquarheuaça Cayyāgua qhuanin
 garhins, eratzēn sparini ysqteparimendo esca
 Dios eueri vēheō dehperata, nahqrearu nitata
 BB iij rheca

9 Examen sobre los .x. mandamientos.

rheca phamerangani vrasimendo nirahmapani:
 Caquiru hinde cez vehpouachenstauati hinde
 quihtsin hapinga. Hingunguini ynscuati yf
 quire xaporo marhi çahcu quarhepilha, veh-
 condeparinguini, auandarhonapu yreche-
 qua hinguire terungarhi uaca vras nirahmapa-
 ni, yquire yya terupetimendo phamonguarhe
 uaca. Oyqui yqui vuache qhuaningarhins chũ
 demiuĩ sparini vsq nahmitzi phamopẽsri esca
 hindequihtsin hapinga, hindequiquini xapo-
 ro vehcondenscucahaca: nahquire aru nitata
 rheca vramengani vrasimendo nirahmapan. E-
 ratzẽstero thucheueti kamangarhinsqua hĩbo
 hingun thucheuetiphucundinsqua hĩbo, qhua
 ringarhinsparin yquire teruhcanvirhĩ carhi
 cumĩscĩ hĩdequiquini vca, hĩdequini cue-
 rauacaparinguini. Euahpẽsamhameriphame-
 ri vingatsquarhe cheparinguini, hĩgun pahcha
 parharanzasti, thucheueti thauacurhita mayo
 curhiqua himbo. Hindequini tziperahati yn-
 cuparinguini pauin pauin yquire xaporo hir-
 boeca. Ca yquiregua yseratzenstahaca carexa
 caquarheua ysapatini. Cavqui yquiacha Dios,
 hi harhaquate thauacurhĩ, phucundinsri, mĩf
 quarhe raquarhehaca, hymboquiquini vaporo
 himbo thauacurhicheca, çanden era randĩsta
 ni achã çanden vehpouachens vsquiquini xa-
 poro thauacurhicheca. Himendo yyate rumah
 curan

Nota.

Confide-
 ratio &
 oratio-
 nis.

Examen sobre los .x. mandamientos. 6

Curan stahacaacha ayamarhin scuecan tatani
 ysqixan hucheue thauacurhita, hyngun teru
 mah curast ihaca nomen yquimengascuecani,
 cahtuni teru mah curan stahacapenitencia ycue
 cani hucheue thuarhita hymbo

¶ Ytiqui Tzymoro curhigu hucauataquarhé (2. Parte)
 parini, ysqixaporo himbo cuurenihcos pha
 monguarhengahaca, hymboquire ambongaf
 cauaca noretero hymboeca ysquire mētapio a
 yamarhin stauaca tatan phizcu hensparini, ysq
 re xaporo hymbo phamonguarhé phiquarhe
 phyca, cez curhangu. ¶ Ytiquimaro esti cuua
 reh nico phamonguarhequa, hindequimiuati in
 ambemro ahperithauacurhita oparhatacuha
 ca tatani. ¶ Ytiquizimoro hindequimiuati, no 2.
 xandachantzihaca ysqi xandamianstahaca
 hyngui ahperithauacurhica. ¶ Ytyqui tanipo
 ro, hyndehtu cuarenihcos phamonguarheha 3.
 ti hyndequivandangueuaparini phamongua
 rhehaca ysqi no yacan stauaca thauacurhini.
 ¶ Ytiqui thaporo, hyndehtu cuarenihco pha 4.
 monguarhe sirahati, hyndequima hucauacupa
 rini no vecahaca vehpouacunscuecani yqui
 vehpouatanganstahaca teru atan gansparini
 hingui hymbomintzita ambetangahaca, calin
 gun hindequih tutebutahpehaca, ytas, no hu
 rah cuansparini, hingun hindequi no terumah
 curan stauaca mayamuh penscuecan hatzinga
 qua

7 Examen sobre los .x. mandamientos,

quãr heta hinguì sipahpepihca, nocatero qua
nehpephi. Cahinde xas vqua himbo, oparhata
queparin cuarenihco phamongua rhengafira
hati.

5. ¶ Ytãhqui yuporo, hindehtu cuarenihco pha
monguarhesirahati, hyndequi hecahesitanih-
co nirahaca phamonguarheni, nocero exehpe-
parinihco, notihqui ambe ca miuan sparì curhã
tzperata, cahin hymbo eraqua ambenaro ahpe-
ri thauacurhita miripacurhithati.

6. ¶ Ytãhqui, cui poro, hindehtu cuarenihco
phamonguarhesirahati, hindequimiruequa hã
bo handetzepari u noçanca nihmarthaca, Y-
quiquarhecata Descomunion, yquimen ambe
naro hy nbo vecatzenhamapihca. Noretero
noaca vandani phamonguarheta hymbo, hym-
boquire no ambongascahaca ysqi ahperi thã
uacurhitaesca. Cahymbo cuarenihco pha-
monguarheta esti yquire no ayamarhinisca ta-
tani.

7. ¶ Ytãhqui yuntzimoro, hindehtu cuarenihco
phamonguarhesirahati, hindequi miuaparini
nothantzica, ysqixtemban hingu no yaua-
nequamitehperaca hinguquereca, nocaxtero
vamban hingu mitèhpera hyndequi quereca
nocaxtero hecherfio no yauanequa mitèhpe-
rarin querehpera, yquixmiuatin no thantzica
cuarenihco phamonguarheta esti.

¶ Hatitero namuporo hyndequi hymbocua
renihco phamõ guarhengahaca, hynguixni Ta
tamiuatapanstauacaphamõ guarhequarho. Ca
hyn hymbocuzmendo eràneràràtzpõguahe,
phenaphenanzparini, caminchurhiniparini.
Nocareteromẽ cuuarenihco phamõ guarheca
Yquiremencuuarenihcos phamõ guarheca,
noremendo ambetamenganisca thucheuetithe
uacurhita, caretumen ma ahperi thauacurhita
cunda quarhesca, Cahyn hymbocvuache, chen
de hymboc escatapiophamõ guarhenstã phiz
cuhensparini, ysqwire xapoto phamõ guarhẽ
phiquarhepihca, ca yandemendo yamarhin-
stauacaratani.

EXAMINACION Y PREPA
racion, para bien confessar, sobre
los diez mandamientos
de nuestro señor
Dios.



HuKuiripu Yvaeratzens Di
osyhcheuiremba vandan
gucata hynguirechen hyn
bo esca patzacuni, hynboq
re euahpe quarhenstauaca.
Noretero noniyarahaca ro
reterocacaparhicunstahaca

¶ Ytiquẽ

¶ Yc ih qui maesti, Vádangucata hynde qui ysa
 rhahaca. Marehco pampzcauaca Diosen yamé
 do amhameritazcunfrini. Noretero vuatsite e
 chanihco chenpampzuahaca, nocatero tem-
 pztení, carengua himahcan Diosen cuerataha-
 qui pampzcani, te parimendo ahperi thauacu-
 rhita esti. Nocaretero nien, thze narhiambema
 ro Diosyhcheuiréba hacahcuqua no hacahcu-
 parini, noretero cacōgasparini. Canocaretero
 men hacacu. Vintsi aquarheta, nocatero si qua
 mequa, nocatero ahtzangarhiqua, nocatero ha-
 cahcudiablo eueri karhaperata, nocatero am-
 bemaro vmpsquarheta vyatan yquire thuin
 ytsiatahtsica. Nocarhtu idero phimenchapa-
 rini, mintzicuhambihca vranfqua xurhicaní
 ysqi quini vranitanphi q̄rhepiringa, norete-
 ro hymahcan Diosen angapazquarhenstaha-
 ga, no canmintzì parini, ahperithauacurhitaesti
 Nocaretero siquamenchan ambemaro curha-
 marhihuapisi pahperata hymbō, nocatero am-
 bemaro hymbō hacahcuparini vsqui hyhcha
 ambongascahaca. Cathuchahtu Xurhimécha
 eratzenshe ysqihtsi xaporo hymbō Karha-
 peca, ysqihtsihtu xaporo hymbō hacahcurah-
 peca, vmpsquarhe parini amhameri karhape-
 rata hymbō, thuchahtsimendo hapimantauaca
 yhcheuiremba Kamagarhinsq̄ hinguhtsi ka-
 rhahuahaca

¶ Y tihqui tzymoporo vandangucata y sarhati. 2
 ti. Has hecahtitanihco vecauata, Dios y hcheu-
 uiremba hacangurhiqua. Eratzens nore tero eh
 cambarin vecauataca ambemaro hyndequino
 thfirimepihca, nore tero mendo handieraca y s-
 quimendo thfirimeni, nocaretero no ambe tzã
 dim vnda thfirimerani. Noca rehtundero aht
 fitaqua hymbo vecauata ambe maro vcuecani
 hynguire novca, nocaretero vecauatatspe am-
 bemaro yntspecuecani, cate no ynipe. Noca re-
 tero thfirimera vecauataparini. Dios y hcheu-
 remba Sancto hacangurhiqua y squire no veh-
 pouacunstauaca hyrdequiquini teruhcan vi-
 thihcarhichemacatachá vtaparini, nocareterode-
 ro ambe thauacurhieuacani vnda vecauatani.
 Noca retero ma ahti ysqv vecauatauaca. Dios y h-
 cheuiremba hacangurhyqua thantzicuparini
 ambe maro ehcambarini. Thfirimera chá andã
 garhicuyarini, justicia putih thsicuparini ka-
 raperaqua. Eratzens vuache notero nema hyn-
 hymbo ro cezamingaca, nocaretero vehcoma-
 natangaca, thuremendo hiboescateruatasta-
 ni. Noca retero abemaro ayauacuphi. Dios en-
 ni varacucuecani, hinguire tihqui noniyataca-
 ca handerzequa hymbo.

¶ Y tihqui Tanimu vãdangucata y sarhati. Min 3
 dauaca e Demingocchan, cakuuinchetoe-
 chan sanã oequa hymbo, Cez mians namun-
 dare

dare x ma hã detzequa hymbo no curhahchah
 pe missa Domingo echani, ca kuuincheto echã
 no caretero xepequa hymbo. Nocaretero mē
 hãphi hymaqui nonen aca mã missa arhĩti,
 yquire nonindaca Sancto equa hymbo, Do-
 mingo hymbo nocatero Kuuincheto hymbo
 aparini vsquitata noma harhasca: teparimendo
 thauacurhitaesti. Nocaretero namunda ambe
 anchequarhe, nocaretero xangari Domingo hĩ
 bo, ca kuuincheto, nocarerero ma anchequa-
 rhetaraphi, Kuuincheto hurhĩaqua, nocarete-
 ro Kuuincheto hymbo Ambethauacurhi Am
 vparini, nocaretero am hameri vãdauasquarhe
 hyndequino çanilmhaxesca vandanguē-
 uaqua, no hucauan sparimissacurhahchahpe-
 ni, nocatero vandahtsicuhperata. Ca nocare-
 tero ma thauacurhira Kuuincheto hurhĩaqua.

4. ¶ Yti hquithanu vandangucata, hyndequi ys
 arhahaca. Hãgangarhivacaretatateni, ca nana-
 teni. Eratzens vuache noretero namunda no
 hangangari huacatatateni hyngun nanateni, no-
 retero amuthauans, ca noretero curhitraxectih
 ua, nocaretero curhũguehua, nocaretero varhĩ
 phacãxahuaphi, canocaretero xucahua, nocare-
 tero varhĩhua, nocaretero no ynshuaphi hyn
 guix verarhencha hanga, ca nocaretero mamif-
 saarhĩstinamutans, nocaretero hyn amuta-
 huans yhchãquiambe theruncheca, norehtun-
 dero.

dero no Kuirí pehchauaca yhchagkni eràxapari
 ni curhanditaca Q huaningarhins, no retero
 ro no hurendahuaca vuatsite echani, no caretero
 ro no curhanditahua yquix ambe Kamangarhinsca
 nocatero hymahcanguixsini amutãstahaca.

¶ Ytthiqui yumu, vandanguaca, hyndequi ysihahaca
 Has vuandicuhpe, Eraizès no retero ma vuandicuca,
 nocaretero vuandi cucueca hãbi, nocaretero
 mencahtahpe vuandicurahpe ni, nocaretero
 maphaca xaphi varhiratani, nocaretero
 thu ambe misquarheta hymbo vephi varhicuecani,
 no retero nitaxataquarhepari in vndaphi
 arhani ysquire no Kuiripu èpiringa, nocaretero
 arha hambi ysquirehtu no pheuan gapiringa.
 Nocaretero ma varhican teruzcu, nocarerero
 ma yuãt varhiqui, ca hymbo varhiri vecõpa
 vuatsi, nocaretero ani ytsina ahpe, nocaretero
 vecahani atahpecuecani ytsinatahpeni vuatsi
 huuat specuecani. Thuquire yuãphica, no retero
 vecahanga vuatsi huuacuecani, no retero
 am hucaquarhephi, nocaretero tzinanaquarhe,
 hymboqui vuatsi vecõpapiringa, hingun
 no retero Karhi xecuecani hãtzirahquarhe
 ambe hynguix vsirahaca vanambecha, nocaretero
 thu hucaquarhe, ca nocaretero ma vuatsiten
 kahchacu, nocaretero vephi ysquire ma
 vuatsite varhirapiringa, Nocaretero

Nota

men hayz panguens yquinema varhica, nocae
rheroio thu vrhunda hauata hyndequihymbo
vndaca xucaperanganí.

¶ Ytinqui cumu vandangucata, y sarahati. Has
ambetze parin querehpe. Acueca xarahati, y f
qui no vqueuaca thiatsequa amexengaqua.
Hyndequi mama teruremahaca quereni. Mi
uans noretero maquereca, nocaretero maque
recuecahambi amexengaqua hymbo, canamu
chextu hynguire querehuaca, nocatero hyng
uire vandangucahanga querehuacuecaní,
hyngun namunde chande querehua, canarehtu
yogachan querehua. Hyngun namunde cha n
de phi quat hengue querehua cuecan, canahreh
tu yongan yspiquarengue. Cayamahtu vam
buchariephi, nocatero mamite quate ephi, no
catero tempztemitequa ephi. Eratzens norete
ro maqhuanitephi erarenthauacurí acuecaní,
nocaretero mathzehcucuecaní vndaphí axaní
macuxaretivandacutarani, nocaretero macha
naraphi ambetzequa hymbo. Ca hyngundu
miuans vuache, namundare nouecauacu tempz
teni yqui vecahanga ysquihtí pinguripirin
ga, nocaretero Kura tzequan vhcamahani q
recuecaní, nocaretero thzecu ambe yquicha
quan hasvratani. Cez miuans namundaremen
do veparini yquichaquan has vandanguca
Noretero yrhicuquarhephixarhara xeparini,
nore

no rehit uero e hca daito temlichaca, nocare
 tero ma quere tini vandatzens, i ocare tero va-
 nambe parin thzuequare, ma querenphi qua-
 rheni, no reterothantzica yf iui angà hinguire
 querenphi quareca.

*Ala m^u
 Ser.*

¶ Cathuctixaretin iuars, no quindero ma que-
 reca. Canamundaquiniquere, canahquinichu
 yonquere, hinguicaxamater, buchatie, i oca-
 tero nitequatee, nocaretero vampziemtequa-
 embae, nocaretero rhu vanbuchatie, cayh-
 chaquixni quereca, no xiero ni epera. Ca-
 nocaretero maarphi yfquiquini casta piringa
 yf iuiquini no vanda maruel e piringa. Era-
 tze svuache, ramundate xanahucurhiven-
 garhicultuaphi tzihiutzani quere tarahquathe
 cuecani. Canamunda re xanahtu hayapangués
 tze pumbaxeparini casinguri itavcuecan, i oca-
 retero yquire vandanguvuhanga vcuecani,
 nocaretero ma axaphi tzihuere tiri mavanda-
 cutarani, yquimengatavcuecani. No cahsite
 ron acuxaretin hyngun ambetzequa vanda-
 phi, nocaretero chanaphi yquimengatavanda
 gueuaparini, i ocaretero hurendaphiamferha
 uacuhita. Cahingun miuans i oretero amutás
 cavampzteni: no retero no hangangarhica, na
 mundate xania curhuraxeparini no he vacu v-
 quiquini quere cuecanga, yquiretero phamé
 chahanga, Canoquindero nanunda nahvlicá

maca casingurhita vucuecani, nocaretero vephica
ysvhcandahquarenicasingurhita hymbō.

7. ¶ Ytinqui yuntziman vandanguca. Ysarha
hau. Has sipahpe. Miu'svuache higure sipah
peca, nocaretero sipahpectuecahanga, nocarete
ro ambelico e, nocaretero camaruua, nocarete
ro mas pahpetaraambe, nocaretero abekarant
pi, nocaretero karhapeambe inspequarhepari
ni nocaretero puaquarhparini, nocaretero
ambeandape karhapeparini, nocaretero vephi
Karhapecuecani, nocaretero am euandarhipes
nocaretero ambe maroambe tatspe, nocaretero
dero, macasta sipahpetarani, nocaretero naya
quaaminga, hymbōqure hatzicutan engama
uaca ynringarstani. Noretero men Kathape e
phi, care hymbōcan no cez atsipemayamuqua
hymbō. Eratzens noretero namunda hapinda
quarhe mayamuquahyngui x phurhepecha an
chequarhet speca, nocaretero men hin anche
quarhetahua. Phurhepechani higurethu hapin
ga hyndequi nohtantzuaeca. Ca norehtunde
ro am euahpeca, nocaretero hamèqua hauatats
pemà. Nocaretero no inspes hinguire phirzeh
pephica. Yquire miteca hyndequihapinga yn
cun. Ca yquire nomitehaca ynshua vebcom
phiquarhetachan, hyntanguire hynyrscunf
pilinga. Cayquivarhicalhyndequi hapimbih
ca ynshua vuahpaechani. Ca yquixngua no
nen

nen vuahpaecha ynshua Mitequa embaecha
ni.

¶ Ytihuqui yundanimu, vandangucata, ysarha
hati. Hastziperat spe ehca speparini. Yquire 8.
maehcanguca arhihu y chaquixnicurhahcha
ca yquire ehcan speca, ysre arhihu uara. Has
mendo hacahcuhe hinguini ehcanguca Nanah
queni, no anthfirimesti, Diablorethco vandá
rata spihiti. Cayquit zanguarheca hinguire eu
canguca care teruatantlaua ysarhiparini. Thu
nanaque, çarden D. oshyn boeraqua veh
pouachens hinguiquini ehcan ehca. Cayqui
no zanguarheca yquire ehcanguca, hasmen
do teruatans, mintzinde yquiatuaca. Ca no
rehtundero ma ehcangutarahpephi. Ca no ca
reteromen thfirimeracu ehczguparini, no ca
retero ma thfirimeracu ehczguparini, no ca
retero thfirimeracutara ehcan sperata hymbó.
Nocarehtúdero men kataperaqua putihiticti
ehcábarini, ca nocatero ma ehcangupariniveh
comanata. Ca hígú no retero méve qhiboné
do thauacurhita curhahch pe curantzpera
rahymbó. Ca no retero vndaca Ma avangi ni
hinguire curhahchahpeca. Curantzpera
carho, nocaretero tzandahpe hyndequi siparí
ni ephica, teparive kamangarhínsca vuache
Cezmédo mi uataquarhēs, mintzinguini D. os
yquimehchauati.

9. ¶ Yihqui yunthamu vandangucata hynde-
qui y sarahaca. Hascu huuecu temban thu-
cheueti hingunguequate arhani. Eratzens v-
uache no retero cur huuecuca matemban thu-
cheueti hingunguequate ysqiue querecupiri
ga. Mi uans nani udate cur huuecu, no caretero
thuni ecur huuetar haquar hephi Ohuache te-
parimendo chepar haresti xas vqua bimbo.

10. ¶ Yihqui ten ben vandangucata hyndequi
y sarahaca. Hasambetzititspe. Mi uans no re-
tero ambetzititspeca sipahpecucani, no care-
tero a te euahpecucani, no retero tzi titspepai
ni arharaga yputspeni. No yndè hapimbi
di Hibapibuiea arhan. Era yseti vuache yya
quiniani bõgastasca cur hem has, ynguie ché
hmbõcapatzan, ca ambongascani.

¶ DE LOS SANCTISSIMOS SA-
cramentos, Y muy prouehoso para todos



Indè qui ambemaro aheri
thauacurhita hucarini xacho
quarhehaca maro Sacramen-
to, aherithauacurhisi rahati.
Eratzens vuache no retero y
si atahsicurga ambemaro
thava

thauacurhita hucarin, no caretero curhantzin-
gaphi, noterupeti hacahcuparin acha Diofen
hyndequihstini hapinga, nocarehtundero ma
camendo hucauacuphi, noheyanyescucueca
nihyndequimendo ambe tepariephica, noca
tero tarheta. Nocaretero matembuhitaphi.

¶ Cathucuxàreti muans, noquinderomaten
buhitaphica yquire ytsi atahstica, cezmuans.

Thukuiripu no retero ambe ma ahperithaua-
curhita hucarin Dioseo tembuchaca, noteruh-
pata quarheparini Canocaretero yas Confi-
macion hucà Spiritu sancto eudri tet: cabculi

peransqua. Quiarhingahaca, cez hayapari-
tahperaqua, hyndequimendo hurchimbati
Christiano érahpera in quiesca hyngux Obis
poechahco hymbo escaharziti peni. Nocaqui-
dero Tata xas vchacura cuerachenstani pha-
monguarheta hymbo, anibemaro thauacurhi-
ta hucarini yquire yyahurhendangahaca.

Cano caretero atangaphi Sãctissimo sacramẽ
to ahperi thauacurita hucarini. Cayquire pha-
monguarheta hymbo xanda vchacuranga, yf-
quirhetu xanda atangaca Sãctissimo sacramẽ
to ahperi thauacurhita hucarin, thurenien-
do ahperi thauacurhisca. Qhuaningarin v-
uache, yquire xanda terumah curanspica, ah-
perithauacurhita o parhatacucuecani tatani
curhantzperata hymbo, ysqi quini xanda cu

Thamarhica, abperi thauacurhita curacheni,
 no retero curhacuhanga ysqiure no ambe mi-
 unstan phi quarheca, o arathacupatini: x anda
 rehtumendo abperi thauacurhisca. Era yseti
 vuache, yyare curhanguca ynguiquini am-
 bongastaca curhemnas. Q huaningarhins. Vt i
 Dictionario, s. Potencias, Sentidos, y. 7. pecca-
 dos. Pagina. 106.

¶ CONFESSIONARIO BREVE.



Considerando el ayuda y Aui-
 os que para los penitentes he
 puesto, y pone en este Breue
 zito Tractado, (siendo Dios ser-
 mlo.) Quieto también poner
 un Modelo, ayuda y alivio.
 Poido de se comiécena en sayare nesta lēgua
 los nuevos Confessores. Para que hagan reco-
 gera al penitente, q̄ va fuerade proposito, como
 hallaran algunos, que ni atan ni desatan. Y así
 seram en este, preguntales lo q̄ haze al caso. Y e-
 sto con discrecion a cada vno, segun' cōuiene.
 Y no pongo segun nuestro Phrasis el Roman-
 ce, porque conforme mas con el suyo.

¶ PREGUNTAS GENE-
 rales.

¶ Nahre atia.

¶ Ca e rébuchatie. l.

Vambuchatie.

¶ Que officio t'enes.

¶ Y eres casado. vel.
 casada.

¶ Quan

¶ Namunde vexurhi,
xepequa himbo, no cu
rhantziga.

¶ Himahcanguire, cu-
rhantzingaphica, ca-
re muiatin, an b. ma
ro ahperi thauacurhi
ta, o paratacuphi tata-
ni?

¶ Care vtas phamon-
guarhehani, y squi hu
ramucataesca?

¶ Nahcande, curhan
ezinga.

¶ Care himahcan, cue
ramengans, thucheue
ri thauacurhita.

¶ Care nivataphi pe-
nitēcia, hinguire than
tziramengaphica.

¶ Care phenaphenatz
qui, yacahmanscuecan
thauacurhini?

¶ Hengua hantziga
ri, care hucauataqua-
senstaua.

¶ Quātos tu años por
perezā no confessaste.

¶ Y quando tu confessa-
ste, y tu acordando, al-
gun gran peccado, en cu-
briste al padre?

¶ Y tu siempre confessa-
uas, como es de prece-
pto.

¶ Quando te confessa-
ste.

¶ Y tu entonces fuiste
absuelto, de tus pecca-
dos?

¶ Y tu cumpliste la pe-
nitencia, que te fue se-
ñalada?

¶ Y tu escudriñandola
conciencia, quier es ce-
ssar de peccar.

¶ Bien esta, per signate
y tu atento estaras.

CONFESSIÓNARIO.

	En soberueciste.
	Teparaquarhe.
	Fuiste auariento.
	Ancheue ndiraphi.
	En la luxuria peccaste.
Quitas	A nexengaqua hibo thauacurhi.
vezes, te	Ayrato, a algũod sseastela mnerte
vel, tu	Curhaxetin, nemaphacaxa va-
Namun	rhiratan.
dare?	En' a quia peccaste.
	Thiyahchaq̃ hímbo thauacurhi.
	Fuiste embidioso.
	Ypupephi.
	Fuiste peccoso.
	Xepephi.
Nobagas	Heriste escarnio.
ma eslo,	Terezmarhuhpephi.
por q̃ grã	Dixiste contumelias.
pecadoes.	Xucahchahpe, roretero xucah-
Hastero	pephi. (stea otros.
men ysv,	Emborrhachaste, o emborrhacha-
hímboq	Cauphi, roretero thucaurahpe
tepari cha	Tuñteodo.
uacurhi.	Curhunguehpe.
caesca.	No oyste missa.
	Nomissa curhahchahpe.
	Leuantaste falso testimonio.
	Arhiparhatatspe, ehcanspeparin

¶ Yquire ma ehcágu
ca, ne maayanguparin

Mayopamuns Di-
oshymbortaqua.

¶ Care am sipahpe

¶ Ynspens.

¶ Care ma hvinguny-
qui varfpera haqui.

¶ Teruatahpeiás he
Dios hymbortaqua.

¶ A L V A R C N.

¶ Care maquere.

¶ Namunda.

¶ Noretero vandan-
guena, querecucani

¶ Namuncs è.

¶ Cavambuchatie, no
tero ahtfindie.

¶ Care ma ambeta, no
retero vingapequa e-
xèra.

¶ Camite quate è, nox
tero tempzten hvingũ

mitchpera

¶ Namundarhe qual-
tifi mitchpera haqui.

¶ Tamundarhequa.

¶ Care tniahchucuhpe,

¶ Siua alguno levan-
taste testimonio.

Desdizete por amor
de Dios.

¶ Y tu bur'aste algo.

¶ Bueluelo.

¶ Y tu con alguno estas
enojado.

¶ Perdonaos por amor
de Dios.

¶ Y tu a alguna tuuiste
acesso.

¶ Quantas vezes
Pruen u'a dessea-
ste juntar'e con alguna.

¶ Con quantas.

¶ Y es cajado, o biuda
es.

¶ Y tu a alguna corró-
piste, o forçaste.

¶ Y estubarieta, o de
tu mager?

¶ En que grado soys pe-
rientes.

¶ En el tercero,

¶ Y tubas sodomiado,

oha

no retero thiahchu - obassido so domrado.
cūga. ¶ PARA SOLA LA MUGER.

¶ Caquini maquere. ¶ Y an alguno tuuo ac-
Namuncsè. cesso Quantos.

Nimūdarenema, vādā ¶ Quanta vezes tu a
gueuphi, ysqni qre alguno desseaste, que an
piringa. Ca tēbuchati seayuntasse. Y es casa-
è. Notero ahtsin diè. do, o biudo es.

¶ Camiteqreè. Note- ¶ Y estu pariete, O son
ro vāpztemitiquam parientes detu marido.
biè. Na mundarequa. En que grado.

¶ Caqumitzimoroq ¶ Y an algūo por dos luga-
re Nmūlareāgaphi. restuuo cūta. Quātas

¶ PARA A M B O S. (vezes.

¶ Caremisqrehaqui, ¶ Y tu tienes pesar, por
hymboquire Diosen que tu a Dios offendiste.

thau tcurhicusca? ¶ Y tu yropones, de no
mas le offender.

¶ Care terumhecuran ¶ Esta es la penitencia,
stahiq nomē, chauacu que yo ati señalo, estan-
rhiscuecā. Y estipēitē do en lugar de Dios. Ve
cit hīgu q nichitzira ala yglesia, y trascince

chehica Diosē qhuani Auemarias, y enco Pñ
metaparini Ni diosed noster. ¶ Empero despu-

care archiui v Aue m. es a çotirtehas tres no-
Cayū pñā. ¶ Caru ta ches Diprimero vna A-

ezeq, vua jrheuacare ue maria agora.

ta ūm achuri, Arhiaru ¶ Abso. Misereat &c.
eihquima Aue m, iya. ¶ Para

¶ PARA LA COM
MUNION.

¶ Thu xpiano, care
hacacuhaqui Dios tata
ni hindequi yamendo
cezeca, hyndequi vca
auida ca echeri. R. Ca
ho tata, hacacuhaca.

¶ Carehtu, hacacuha
qui achalesu xpõni Di
os vuahpa, hîdeqhtsi
ni mahco acha echeha
ca, hindequi xarhanga
rhi noca. Hîdequi pha
merivecatzê chamaca,
cahtat zita qrhês. R. ca
ho tata hacacuhaca.

¶ Carehtu, hacacuha
qui spũsanctõni, ca sã
ta yglesiani, hîdequi
merihco terupeti ha
rhuasca catholica.

¶ Ca sanctõecha eue
ri ambaquequa himbo
yntsimberahperaqua.

¶ Ca ysqi thsi inen
dos thauacurhita, vehi
pouatspera qn stauaca.

¶ Tu christiano, y tu
crees en Dios padre, el
qual to topoderoso es, el
que bizo el cielo y tierra.
R. Si padre creo.

¶ Y tambien crees en el
señor Iesu christo, hijo
de Dios a nos vn solo se
ñor es, el que vino a pare
ciendo en este mundo. El
qual en tormentos pa do
scio, y tambien resuscito.
R. Si padre, creo.

¶ Y tambien crees en el
spiritu sancto, y la san
ta yglesia, la que de v
navez derecha esta ca
tholicamente, y de los san
ctos labondad, y la com
munion.

¶ Y que verdaderamen
te los peccados, perdona
dos seran.

¶ Y que

¶ Ysqiutuhfiris kui
 ti pehtlicata, iziquen
 stanca. ¶ R. Cahota
 ta, hieahcuhaça.

¶ Carehtu hieahcuha
 qui ysqi thfirimefca
 izipequa, hindequi no
 nahem Kami curhuua
 ca. ¶ R. Cahotata.

¶ Care vehpouacuh-
 uantahaqui tuhcheue
 i curhuhnaquia te e-
 chani, mĩntzita himbo
 hauatahenani.

¶ Care vehponata'i-
 uantahaqui hyngui-
 re yqui uatahuapihca.

¶ Care, curahquarhe
 haqui, xachoquarhe
 cuecaniacha Iefuchri-
 sto egeri Kuiripehtli-
 cata, hideq quini phih
 panstanca.

¶ Hengua, archi vva,
 ysarhini eratzenspa-
 rini cu'itzaquarhenf-
 quahimbo, cahtuqhua
 ninche tayararapari.

¶ Y que tambien verda-
 deramente los oueros
 resuscitaran.

¶ R. Si padre, creolo.

¶ Y creestambien, que
 es verdadera la vida, per
 durable, quenunca se a-
 cabara.

¶ R. Si padre.

¶ Y tu perdonas a tus e-
 nemigos, de todo cora-
 çon tesaliendo.

¶ Y tu pides perdona
 los a aquellos, que has in-
 jurado.

¶ Y tu pides para ti, que
 riendo rescibir de nue-
 stro señor Iefuchristo el
 su cuerpo y sangre, lo
 que te ha de salvar, vel,
 librara.

¶ Bien esta, di agora, as-
 si en el dezir, consideran-
 do con humildad. Y tam-
 bien te rojando te iloa
 to con el penjamiento.

¶ Se

¶ Caycuiyqui Acha
Dios, hi quini, no nita-
tatherieca xachoqua-
rheri, carutuhcheue
ti vandaqua hihohco
hucheue Anima euah
pequarhenstauati.

¶ O Señor Dios, yo a ti
no soy digno de respectir
Emperoporus, vel, en
tuspalabras mi Anima
sera salua.

¶ OTRA MAS LARGA PREPA-
racion y muy necesaria para los que quierenco-
mulgar. Que se les diga vn dia antes.

¶ Probet autem se ipsum homo & sic de pane illo
edat & de calice bibit. Qui enim manducat &
bibit indigne iudicium sibi manducat & bibit.
Paulus. Ad Corint Cap. xj.

1. cor. 3.



Hampzqua echa hucavata q̄
rhen sparini, cu hangute hin-
guixni yya hurhendahaca, a-
cha Dios phichaquaemba. S.
Pablo, ysxni arhiparin. Yqui
nemaatangacuecahaca San-
ctissimo sacramento, vrhetatihquithzehcuqua-
rheue, eratzequarheparin. Cayyananatanga-
ua sanctissimo sacramento. Cahindequinocez
hantzquathetin atangauaca, rotero ambema-
ro alperi thauacurhita hucarin, hyndemendo
vtat speraquahco xachoquarhesindi. Cayqui
yqui vuacheecha Eratzenshe ysqihti si hin-
mendo xachoquarhesirahaca, hindèquihisin
hapinga

hapingaacha Iesu Christo, hyndequi vca auari
 da ca echeri, ca hyngun yamendo ysqi xari
 cuerauacara hyni auandarho cayxu echeren-
 do. Ca hyndexni yamendo erau scahati, hyn
 dexnit zantzehati ysqi htsi xaporo vhaça,
 ysqi htsi htu xaporo vandahaca, ca hyngui
 zinto vandangu euahaca: hymahcan vndan yf
 qui htsi hco pheuãgaca, yya, yxu hameri hono-
 ni. **Q** huaningar hinshe ysqi htsi xacho quarhe
 cuecahaca yya Sanctissimo sacramento Acha
 Iesu Christo cuerikuiripehtficatamendo. Hyn
 dexni ynscuati Auandarho napu thipiqua
 rheta, ysqi htsi ru cez hantz quarhetin xacho
 quarhe uaca, terupetimendo hacahcuparini ca li-
 tu cez hambarini Acha Diosen manaracuni, no
 zero men vndan spa: im thauacurhini. Ca hyn
 gũxnthu hïde huramucheuati ysqi htsi panga
 uaca vratspera quarho, hini quih: si nonahcã ya
 can gauacaphamerangani, ysqi htsi yyaãbe ma-
 ro thauacurhita hucarin xacho quarhe uaca sanc-
 tissimo sacramento. Cayqui htsi htu yya amutanf
 parin no phamõ guarherini varhiuaca vran: iga-
 uacahtsi. Era yferi vuachecha, ca nohtsitero a-
 rhahaca yya chera quarheparini ysarhari, çan-
 thsini hui hédan. Namuporo xamaesqui hinqi
 cuhche? vuaca hïdequi hantz quarhe çesca, him-
 boquicuhche no vratspaqua xacho çrheuaca y
 quicuhche atangu uaca sanctissimo sacran. èto
 arhanis

arhani. Ca hi hibovacheecha yqhtsi ysarhaha
 ca, curhāguhecez, hīguixniarhiuaca ābōgastāi
 ¶ Y ya qhtsi atangacuecahacafanctīsmo sacra
 mēto, yuporohtsi eratzeq̄rueuaca. Ca h ymah
 canguihtsi hando phiquarhetzeuaca, yfquih
 cez hātzquarhetixaca yni yuporo hīlo, An i
 tiras yengo quarheparini, atanguauacahctsi fanctī
 ssmo sacramento. Cayq̄ngua nena sitamarhi
 quarhehaca, ysq̄nocez hātzquarhetixaca, yni
 yuporo hībo, yfqtstsi yyacurhāguta a, hasmē
 doatangaue sanctīsmo sacramento. ¶ Y tih q̄n a
 hacahcuuacahctsi, yfqtstsi sanctīsmo sacramēto hī
 bohaca. Acha Iesu xpo eueri Kuiripeta, ca yu
 rihri, hīcheuicēta sancto Animalucarin, ca
 Diofequahucarin. Calit si hūh imboesca tēben
 thā Articulo hacahcut hperaqua hacahcuni, yf
 quihuhēdah ehaca lucha eueri Nana sancta
 yglesia. ¶ Y tih q̄r zimoro, Eratzequarheua
 hctsi, nohtsitero ābe maro ahpi thauacurhitaopa
 rhatacutatani, chera hībo, nocatero Kuratzeta
 hībo, hīmahcāguhtsi singate phanōguarhesca,
 Nocat sitero ambe matosacramēto vehcō dēgaf
 caahperithauacurhita hucarin. Ca nocahctsi
 rohtu xas ahperithauacurhita hucari ytsi atah
 tificiga. Ca nocahctsi tūdero xas cōfirmaciō hu
 ca, spūsctō eueri tatecacuhperansq̄, q̄ arhīgaba
 cacez hayaparhatahpaqua, hīdeqmēdo hurhī
 beticez hādahpaq̄esca, cahtuhurhibeti xpiano
 erah

erahperaqua est i, hinguixo Ob ispoecha
 bo eieca hatzitsperi, Nohtiterohu atangapi,
 sanctissimo sacramento, hyndequi hostia him
 bo haca, Canocahtsihtundero ahperithauaci
 iuita hucarin, xasatarhinganipi sancto atarhi
 peransqua, Nocabtsi htundero ahperithaua-
 curhita hucarin tent up erapo, Eratzens he v
 uache hecha, hyndequi an benaro ahperitha
 uacurhita hucarin vehcondengahacamaro sa
 cranerito, ahperihitu:thauacurhisrahaci, Cah
 hymbo camendo eratzensquaetti, Eratzens
 hechurde, ysqihti xanda terumahcuranspih
 ca, ahperithauacurhita oparatacu cuecar ta
 ran, curhanrzperatahymbo, Caysqixnitara
 xanda curhanrhica ahperithauacurhita cu
 rhachen, nohtiterocurhacuhaga, ysqihti
 noambemaro miuantanphi quarhehanga Ca
 ysqihtihtu xanda vchacihangaca phan o
 guarhetahymbo, Cahingunthu ysqihti xā
 daatangaca sanctissimo sacramento ahperita
 uacurhita hucarin, xandahtsihtumendo ahpe
 rithauacurhicaucha Diosen, Cahin hym
 bo, eratzeshe, nohtiterohitumahucuaucua,
 vehpouatanshe, Canocahtsiteromi ehcangu
 vehpouatansherh jui, arhiparini, hinguhtsi
 arhihuapihca, Cayquinguarzanguarheca, hi
 guhtsiehcanguca, teruatanshe, vehpouatāf
 parin, Cayquingua nozanguarheca, hafueni
 do

curhahchahpeca. Ayāguhe Tatanicurhantzpe
rini, cahtsi vuahynguixn' arhiua tata. Era yfe-
ti vuacheecha. Arhiux nisca, ni he Ni pōguani
cahtsi ngua tzipa hūguapohe. Caruiya ahchuri
has pingurhipohe Tempzteechan hyngū, him-
boquihtsi no xasphuaca xachomuquarhē San-
ctissimo sacramento, mintzinthsi amutanstaua-
ca. Carucezmendo chenucupar in Diosen, pa-
tzaquarhehe thuhchaeueri Anima.

¶ LAS PALABRAS PA-
rala sacratissima Commu-
nion^c.



*Dominus non sum dignus, ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic*

Math. 8

verbo, & sanabitur anima mea.

Cayqui yqui acha Dios, hyquini
no nitatarhe riesca xachoquarhe
ni, carutuhcheueti vandaqua hymbohco, hu-
cheui Animangate euahpequarhenstauati vel.
Cayqui yqui acha Iesu Christo hyngateni, no
nitatarheriesca, ysqwire ynchangueuaca huchē
ui Animarho. Caruarhiachama vandaquahco,
hymboqui nangateni phihpaquarhenstaua-
ca.

¶ DES PUES DE AVER
Comulgado, les
digan,

DD ij ¶ Era



Rachenphampzqua echa v
 uacheecha, yyahtsi xacho-
 quarhescaacha Diosen hīde
 quihtsinhapinga. Cahin him-
 bo yya vndaparini, erambeq̄
 rhehe, cezmendo patzaqua
 rheparini, caeraxaquarhepa-
 rin, Mitzinxni verachēstauati hīdequihtsini
 hapingaacha Dios, hīdequiixni yya yreua-
 cuuaca. Noamucuuareh perataesti, caruthsiri
 mesti, Cayqhtsiteromē Ambemaro ahperi tha
 uacurhita hymbo vecatzenchamauaca, cāu
 quanxni verachenstauati hīdequihtsin hapī-
 ga. Cayquixni verachenstauaca hīdequihtsin
 hapīga, vanacurhinxni hīco Diablo ynchauac-
 uati. Cayq̄xni ynchauacuua, thsiri mendoxni
 vanāmbrauati, hingunxni camendo curhun-
 gueuati. Hin himbo erambequarhehe, hymbe-
 quixni no yquinēgaridiablo vtashacutzeche-
 uacathauacurhiracuecāxsi. Cahtsi phacor-
 cuua ysq̄ xāthauacurhita, hīguixni thauacurhi-
 rauaca. Cayyaquihtsi xachoquarhescaacha Di-
 osen Arhīhēgua yya ysarhīni, Cayqui yquia
 cha Dios Acareni vehcōden, hymboquireni
 yn: singlarhitaquarhehaca tuhcheueti sancte
 Kuiripehtficata. Hiquini Kuiripehchahaca a-
 cha hymboquire nahmintzin kuiripetiesca.
 Himboquire vtasero cahaca Thauacurhiri, pe-
 niten

Oracion.

nitencia vratan; cahingundeni no vecahaca A
 chacauquan cacanscucan, nahquiquiniyaru
 vandamendo terthcan virhithcarhi chemaca. *Oration.*
 Cayquiyqui acha dios, hiquinangate Kuiripu
 thauacurhri. Vehcovehcomarhihacatuhi-
 cheueti phamerhiquarhequahimbo, hinguire
 phamerangaca hindeneuahpenscucan: çan-
 denangate euahpensacha, hingunden angan-
 darhuns tetehcacuparin ambiquequa himbo
 varhiquarho hameri. Cahingũduçandẽ Kun
 penpahta quarhen hiniauardarho, himahcan
 guireni verachemonguauaca hucheui Anima.
 Hymboquiquiniyras nirahmapan kuiripeh-
 chapauaca Angelechanhingun, cahingyamen
 do sancto echanhingun. Yfeuengua.

DECLARACION Y SERMON
 de los articulos de nuestra. S.

Fec catholica.



VICV NQVE VVLT *Symbol.*
 saluuisse, ante omnia opus ẽ *Atbana.*
 vt teneat catholicam fdem.
 Quam nisi quisque integram
 inuiolatamq̃ seruauerit absq̃
 dubio peribit in eternum. Ysa
 cuecaxarhahati. Hindequi
 nevecahaca euahpequarhẽs

cuecani, hymboestiy squimendo hucauarhaua
 DD ii) ca

ca teruhcan parzangu euaparini yni hacáhcua-
 qua. Ca hyndequinno hacahcuhaça, yamendo
 yfqui xaneca hacahcuqua, hindequi nahxah-
 nihco hacahcuhaça, hinde nomendo cuerataua
 ti vtamengan Yni vâdaqua aticaranifant Atha-
 nasio. Cahtu fant Pablo ys arhahati. Hebre. 11
 Fides est sperandarum substantiarum, argumē-
 tum non apparentium. Hacahcuqua, ys est yf
 qui ezqua hinguicuhche himbo am hamerero
 quarhehaca, hyndequimendo vecatzehengua
 esca, yamendo am hamerivqua hymbo, hynde
 quino xarhatahacayhcheu irembaphiquazculi
 peraqua Caandi xamas hacahcuqua arhingaha
 qui yfqui mahco esca, hinandiquicuhche ya-
 mendo tzimoro himbo exehaca yfqui xaneca
 cuerauacara, yretacuhche exehaca xarharaqua
 himbo, ca ynia yfco è qua himbo Yqui ma tza
 capu vrapeca, ca xama xarharaqua himbohco
 exengapirini no amuvuache, yquino hucapi-
 ringa equa, yfeti, yquino arhingapiringa tza
 capu arhingani, no cez exengapirindi yfqui
 tzacapu. Cahin himbo ambongasqui he yfqui
 himbo exengafirahaca, himboqui hucaca equa
 (tzacapuequa) cayqui ambenstauica yhcheui
 rembaequa, himahcandu ambenstauati xarha-
 raqua. Caru hinde hacahcuqua, himbohco xa-
 rhingahati yfqui mahco esca, himboquicuh-
 che hyn himbo veczcuhenauaca ambaqueti v-
 qua

*In hac dif-
 finitione,
 fides dici-
 tur sub-
 stans edi-
 ficio spūa-
 li, quod è
 grā &
 gloria.*

Cōpaciō

*Ephe. 4.
 Va fides
 Vide Ri
 d. m. v. d.*

Quavni. Cayyananguhche mayamungauaca
 auandarhonapu xarhamequarheta. ¶ Ysqui
 macuirhipu hyndequi quahta vquarhehaca.
 Vrheta vapzcuhenahati Tzacapu, hymboqui
 Tetecas hauaca Tsintsiqueni, Yh conchultu
 yshucha, vrhetacuhche Hacahcuuaca, him
 bo quicuhche teteca xensparin niyatauaca am
 baquetivqua, hymbo quicuhche, hin hym
 bo eroquarheuacaauadarhonapu mayamuqua.
 Cahin himbo hacahcuquamendo vecatzeben
 guaesti, hibo quicuhche hyn hibo vndahaca
 pāpzcani Acha Diosenambaq̄i vparin, hibo
 qcuhche hacahcuhaca ysq̄ chē ābaq̄esca Cahī
 himbo cuhchehtu vndahaca cherheni, ca che
 rheparinguhche, vndahaca ahtsipanguni tha
 uacurhini, hyngunguhchehtu vndahaca pha
 monguarheni, ca cuhchehtumendo hacah
 cuhaca ysq̄iacha Dios vtatspehaca. Ca hyn
 dequino hacahcuhaca, no ma ambaqueri vha
 ti, cayqui hacahcuhaca, hacahcuqua himbo
 cuhcha curapahati cez hangua. Ma mūn
 daxni himbo exeracuecahaca. Yquinemachen
 hureuga pāpzcani, chendumendo vingatsqua
 rrehatiphampzperaata hibo. Ys tu arbaliati
 Apostolsant Pablo, Ro. 1, ysq̄i hacahcuqua
 Anima eueri phiquazcuheraqua esca. Him
 bo xarhahati, hymboqui Anima qhuanin
 garhihaca ysq̄ thsirimesca diose eueri hacahcuq̄.

st. 23. q.
 & Aug
 de Trin
 c. 18. Nō
 quia sū v
 nanume
 roin e
 nibus,
 ingñe. 1.
 Similitu
 dine.

Minda

Rom. 1

37 SOBRE LOS ARTICV.

Ca hyn hymbó hyndequí thauacur hihaca cau
 quan minchur hinstahati, nahqui aru hasnema
 ayanguuaca yiqui thauacur hita esca, hynandí-
 qui aru Anima phiquazcuhaca. Camen thu ys a
 rhanati fant Pablo. Hacahcuqua hynde est i hin
 dequí no xarharahaca, hynguicuhche no exe-
 haca, ca yquicuhche exepirínga nocuhche an-
 dumuquah pínínga. Y qui hucha ambe exeha-
 ca, nocuhche arhahaca hacahcuhaca arhani, ca
 cuhcheru arhahaca, ambongascahaca ysqi ha-
 xesca arhani. Ca hynguicuhche nomen exeha-
 ca, nohtí sinderó nema ayanguhaca, nocuhche
 amuarhahaca hy ambongascahaca arhani, ca-
 cuhcheru arhahaca, hacahcuhaca arhani. Y hco
 chuhtu ys Auádar honapu hynguicuhche no e-
 xehaca, nocuhche amuarhahaca ambongasca-
 haca arhani, cacuhcheru arhahaca: hacahcuha-
 ca arhani. Ca hyn hymbó hyn demendo hacah-
 cuqua est i hyndequí no xarharahaca. Cahtu y
 sancto Hacahcuquath sírime stímendo, hímbo
 qui Acha Dios, yni hacahcuqua hymbó, vapo-
 ro hauaquar heta hymbó hurhendahpeca, hyn
 gunxtu Sancto echa ambongastahpeti. Y scacu-
 queti caraquen, Constantino Emperador eue-
 ri hangua hymbó. Hapí hrima cuiripu hynde-
 quí no carhaxaquarhe hanga Acha Diosen, hin-
 de vndatima Obispon hyngun vingan gaspe-
 rani Sancto hacahcuqua hymbó, Obispo arha-
 handi

Constan.
 Exempl.

handi ysqi thsirimesca, cahyndē micurhira
 hyndequi nocarhaxa qarhehanga Acha Dios
 en, hynde arhahandi ysqi no thsirimesca. Ca
 hymboqui anguehchapahanga vandani, hym-
 boacha Dios huramuti, ca cauquan penchume
 quamachurhemurin, vndati nonā vandani. Ca
 hynhimbo ambando xarharahati ysqi men-
 do thsirimesca hucha eueri sancto hacahcuqua,
 ysqi Macaqueca caraqueni Sancta caracata
 hymbo. Ephes. 4. ¶ Ca hymboqui htsi cez Eph
 ambongascauaca, himboxni. Y ya taniporo am-
 bongastauaca. ¶ Y rihquimarō, ysqi chequa-
 nesca Sancto hacahcuqua. ¶ Y rihquitzimoro,
 Credo ambongasqua. ¶ Y rihqui taniporo, yf-
 quix Prophetaecha vandahenga Iesu christon
 himbo.

¶ Y rihqui maro, curhanguhe, ysqi chequanef-
 ca Sancta hacahcuqua. Hinde sancto hacahcuq̄
 Dios eueri Thsirime q̄esti, hiboqui hima vehe-
 nahaca hacahcuqua. Acha Dios vrchautati A-
 nimani, cahtu Spiritu sancto, ambongastapeha-
 ti: ca himbo cuhche hacahcubaca. Nahquiaru-
 ma has Mimixetieuaca, hideru cez mihtauaua-
 ri ysqi thsirimesca Sancto hacahcuqua. Y sa-
 arhahati sant Augustin. Noma ābongasqua hi S. Aug
 mangueon yfeti ysqi sancto hacahcuqua. Te
 parimendo thpiquarhetaeli. Cabindequi bu-
 rhimbetimendo hacahcubaca, ca hyndequi

terupeti mendo Christiano eca, hyndemendo
 vanatzemasti thipiquarherieni, hymboqui am
 hameri thipiquarhetano ambe eica, nahquianu
 Tiripeti hyngun tayacata, yfco esti vsqui atfi
 mu. Caru Sancto hacahcuqua mendo, vanatze
 masti, himboquichen andumuquarhehaca, hin
 dequihurhimberi hacahcuhaça. Ysçacuti cara
 nimêdo Apostol sant Iuan, Apocalypsi hymbo.
*Estote fidelis vsq̃ ad mortem, & dabo tibi coro
 nam vita.* Ysativandan hyndequihitfin hapin
 ga. Care hacahcuua varhiquarho hameri, ca
 quini canarava Tzipequacanàqua. Yhtu ma
 ro, yamendo hucha hacahcuqua hymbo Dios
 vuahpa exaca, yhecheuitemba vehcondelpera
 qua hymbo, nahquicuhche yaru noni tatarhes
 ca Dios vualpa arhingan cacuhche aru. Hacah
 cuqua hymbo, cez Dios vuahpa vquarhesca.
 Ca hyn hacahcuqua hymbo cuhche phacorhu
 cuquarhehaca yfqui xan Misquarheta, hyngun
 yfqui xan Diabolo eueri thzehcuhperaqua. Hin
 demêdo vfellî Hacahcuqua, ysquimendo ata
 pu. Cahu yni hacahcuqua hymbo. Atama pa
 bandi sant Pedro. Ca hyn hibolhtfini yeuehpa
 hati, ysarhiparhintfini. *Fratres sobrii estote, &
 vigilate, quia aduersarius vester Diabolus. &c.*
 Yseti. Herachdecha. Broerongarhiparhini,
 Phiquarenuhe thireni, ca vandani, himboquix
 ni. Curhuhnaquate Diabolo, nuhrumarichepari.

huringahaca Achēscuecanxni, tuhchaeueri Añ
 Cahyn hymbobchentsimendo hymboesca fan
 cro hacahcuqua himbo phacorhucuquareni te
 teca xeparin. Ys gacuqueti caraqueni Ma firan
 dahimbo. Notihqui çayoneti, yqui Ytalia Ma
 ro ysvecarzemaca. Masant Fransco tata Hacā
 gu: hingatandi Fray Iuande Capistrano. Hin
 de nira handix matata hinguñ, maro ambe mis
 quarhē nirhani hidequi Dios hibo etaquaca.
 Ys andamucuyatix maro yurhequarho. Cahy
 max parhicutahpecha vndati no hevanparni
 cutahuani, ca ysvndati Mayamucua corna
 mengani. Cahychangate, nonani phiran Padre
 echa, hiboquixino ambe vhcamañaga, ca hibo
 quixtu (Dios hiboeraq) chemēdovehcomphi
 quarheracha esca Sant Francisco tataecha. Ca
 ys singuama Kuiripu Padre, Karhoparhati
 manto ca vndati hima yurheqñho qhuarahpa
 mani. Ca vndati ma Kuiripuni curhamarhu
 Tatani ysarhiparhini, Hevache. Care hacal
 cuhaqui ysquihtfini Dios parhicutauaca yxu
 yni tasta hymbob, yqui qhuarahpaneca ē Hy
 mahcan hindema Kuiripu tatamayo cucunfi,
 ysqui hacahcuqua. Cahy vndatix quēxtuñi hy
 nitasta hymbob, cahymax vaxa xutini ys
 pinquarherahandi ysqui ma Ycharhura a nba
 queti hymbob nirhani. Ys andaratix cezmen
 do hacahcuparini. Hatina mihtacuqua.

Exem

Yqui

Y qui hacamaacha Hidequichen thipiquarhe
 yteca, nohtuadero no varhichueca, hingun no
 terohtu no hurhengaehcamani, y qui hinde vn
 dahaca Ma kuiripuni, am ayauacuni y sarhipa
 ri, liquini, in scuuacatiripeti, hingunguini ani
 be naro vehcondeuaca, himahcan hinde Kui-
 ripuchemendo mintzicahati, himboqui hacah
 cuhaca ysqui thsirimendos ynscuuaca, himbo
 qui no varhichueca, cahtu no hurheni ehcamani.
 Aqua hucha hucamauacacuhche hacahcuni
 mahcoacha Diosen hindequi yrechaeca yamē
 do parha cuahpen, hyndequimendo hucama-
 ca thipiquaherani. Hīde hucamani nomēdo
 thzungamambe Antsi quarhehpehati y qui ha
 cahcungapani in curhamengahaca. Yamēdox
 sancto echa Hacahcuqua himbotz itahuāstahā
 di varhiriechani hingunx hacahcuqua himbo
 vrarahuanstahandi phamenchachani, hingunx
 hacahcuqua himbo, vrarahuanstahandi patē
 garhichani. Cahimbo y cacuqueti caraqueni
 sant Dionisio eueni hangua himbo. Hinde sant
 Dionisio nobacahcutiepiati, gentilepihti ca
 ruteparimendo Minixetiepihti Maro'yreta
 rho hacangurhigahati Athens, hima hapihiti
 hurhendahpeni nini xequa, himboqui camē
 do minixetiepihca cahtu sant Pablo himaniya
 pihtivandahtsicuhpeni Cayvndatieratzeta
 ni sancto Dionysio ysqui hacahcuuaca. Cah-
 mahcan

TABLA

ysquinocet arhiqueuaca, Fa, Fe, fi, fo, fu. Hima
 quihrstexeuaca, Pha, phe, phi, pho, phu. Exe-
 he Regla Arte hymbo. Pag. 70 Cahingunca-
 raque pori vaporomendo Dictionario himbo

Ytumaro ambongastahperaqua ysqi Cin-
 tzuntzanapu vandaqua vhcamahaca y letra K
 Hymanguẽõxtu vhcamahati Griego echa hih
 chaeueri hurimbeti vandaqua himbo ysqi ca-
 raquepoca Kalendas, Kalendario, ca Kyrieley-
 son &c. Himboquimen has petamoquohaca
 Caranstan. i. Tornar à escreuir. Carancheni. Es-
 creuir, ó pintar en lo alto. Camen has Karansta
 Hallar algo, ó tornar lo a alçar del suelo, arreua-
 nando. Karhanstan varicuecan. Hincharse al
 guero, queriendose morir. Karancheni. i. Sof-
 pirar &c. Cahin himbo xequue Regla ambõ
 gastaperaqua Arte hymbo. Pag. 72.

¶ Ca hyngundu exequuati Dictionario hym-
 bo hũaqui vhcamahaca Tabla ambongastah-
 peraqua vtavaquaro

¶ TABLA VTANOQVA.

¶ IMPRIMIOSE ESTA OBRA
 que en si contiene Tres libros. En la ynsigne
 Ciudad de Mexico. En casa de Pedro Balli Im-
 pressor. A costa de Constantino Bra-
 uo de Lagunas, Alcalde mayor de
 Tlaxcala, Año de. 1574.



Tecnológico
de Monterrey

ERRATAS.

- ¶ *Página 185. lin. 13. diga Van datzeh penstani.*
- ¶ *Pag. 186. lin. 6. diga felice.*
- ¶ *Y así las demas, que corrigira el prudente le
Et or, supliendo las faltas.*

OMNIA

LABOR



Tecnológico
de Monterrey

MARCESCIT

ET TANDEM MORI.



Tecnológico
de Monterrey

T A B L A.

¶ TABLA CINTZVN

tzanapu vandaqua hym
bo. Yretati
qui.

¶ Phamonguarhequacez hantzquarhequa, ca
hyngun xacho quarhequa hymbo. Hyngundu
ysquixan carahsicuque poca mandan. Ambon
gastahperaqua hymbo. Doctrina hymbo. Diction
nario vtayaquarhonan. Maahqui congarhiqua
vndani, hindequi. Pagina arhingahaca. 108.

¶ Yumequatze cayuntarimo hameri.

¶ Kuiripeta ahngangata quarhequa hacanguri
qua ysquixan. Ehpuro vndan hantziriro hamer
ri exequene Dictionario hymbo. Pag. 103.

¶ Mliyuqua Castillanapu, hyngun Guarismo,
ca Cintzuntzanapu. Arte hymbo hatziqueti. Pa
gina 120.

¶ Mite hperaqua ysqui xanepoca Consangui
nidad, mahco hyngunguequa. Hyngun Affini
dad, hyndequitembuperaqua hymbo hauahe
nahaca, Arte hymbo hati. Pagina 110.

¶ Castillanapu vandaqua, ca Cintzuntzanapu
vandaqua hyngun terunariquarehati. Exche
hyni Arte hymbo. Pagina 92.

¶ Cintzuntzanapu vandaqua De vhcamahati
yosti, l. ca. L. ca. F. cahinhymbo eratzequeue
ysqui



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Patrimonio Cultural B-2



30002006075451



Tecnológico
de Monterrey

